



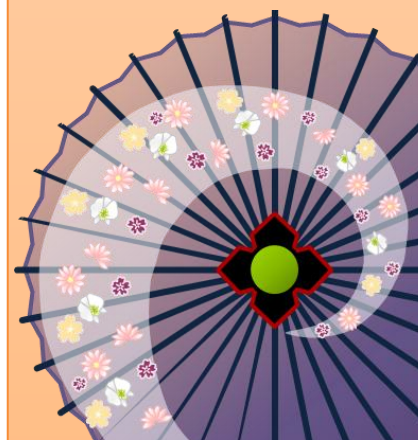
ការបកប្រែផ្ទាល់មាត់



រៀបរៀងដោយ
អ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា
២០២១



គាំទ្រថវិកាលើការរៀបរៀង និងន្ត និងកែលម្អដោយ
មូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតប្តេជ្ញាប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍





ការបកប្រែផ្ទាល់មាត់

រៀបរៀងដោយ

អ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា

២០២១



គាំទ្រថវិកាលើការរៀបរៀង និងនិងកែលម្អដោយ

មូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍

សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ

វិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស

ដេប៉ាតឺម៉ង់ភាសាជប៉ុន

គណៈកម្មការនិពន្ធ

១. លោក អ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា

គណៈកម្មការត្រួតពិនិត្យ

១. លោកស្រី ឡុច លក្ខីស៊ី

២. លោក គឹម នីពិសិដ្ឋ

៣. លោក វ៉ាន់សុខ វណ្ណស័ក្តិ

បុព្វកថា

ដំណើរអភិវឌ្ឍន៍នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានៅក្នុងយុគសម័យទំនើបនេះ ជាមេរៀនដ៏ជោគជ័យ បំផុតមួយដែលចាប់បួសគល់ចេញពីការបញ្ចប់របបប្រល័យពូជសាសន៍ ការបញ្ចប់សង្គ្រាម ការផ្សះផ្សារជាតិ ការកសាងមូលដ្ឋានរឹងមាំនៃសន្តិភាពនិងស្ថិរភាព និងការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច។ នៅក្រោយពេលដែលសន្តិភាពត្រូវបានកើតឡើងដោយបរិបូណ៌នៅឆ្នាំ១៩៩៨ កម្ពុជាទទួលបានកំណើនសេដ្ឋកិច្ចខ្ពស់ គឺប្រមាណ ៨% ក្នុងមួយឆ្នាំ។ លើសពីនេះទៀត អត្រានៃភាពក្រីក្រត្រូវបានកាត់បន្ថយពីប្រមាណ៥៣% នៅឆ្នាំ ២០០៤ មកនៅទាបជាង១០% នៅឆ្នាំ២០១៩។ ដំណើរនៃការអភិវឌ្ឍជាតិជាសកម្មភាពដែលបន្តទៅមុខជាប់ជានិច្ច ហើយគោលនយោបាយថ្មីៗដែលមានលក្ខណៈអន្តរវិស័យគ្របដណ្តប់ ក៏កំពុងលេចរូបរាងឡើង ដើម្បីតម្រង់ទិសកម្ពុជាឆ្ពោះទៅកាន់ប្រទេសមានប្រាក់ចំណូលមធ្យមកម្រិតខ្ពស់នៅឆ្នាំ ២០៣០ និងឈានឡើងជាប្រទេសមានប្រាក់ចំណូលខ្ពស់ នៅឆ្នាំ២០៥០។ ការប្រែប្រួលឆាប់រហ័សនៃនិម្មាបនកម្មពិភពលោកនិងតំបន់ រួមទាំងទំនាក់ទំនងភូមិសាស្ត្រនយោបាយ បានផ្តល់កាលានុវត្តភាពសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍឧស្សាហកម្មនៅកម្ពុជា ដែលត្រូវបានរាជរដ្ឋាភិបាលចាត់ទុកជាមូលដ្ឋានគ្រឹះនៃកំណើនសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបាន និងកំពុងបន្តពង្រឹង និងអភិវឌ្ឍវិស័យអប់រំឆ្ពោះទៅរកការស្រាវជ្រាវ និងនវានុវត្តន៍ ដើម្បីពង្រឹងសមត្ថភាពនិងជំនាញរបស់ធនធានមនុស្សនៅកម្ពុជា ឱ្យស្របទៅនឹងបរិបទថ្មីនៃការអភិវឌ្ឍ ជាពិសេសការពង្រឹងសហគ្រិនភាពក្នុងការរៀបចំម៉ូដែលធុរកិច្ចថ្មីៗ។ ដើម្បីចាប់យកកាលានុវត្តភាពពីបដិវត្តន៍ឧស្សាហកម្មទី៤ និងសេដ្ឋកិច្ចឌីជីថលដែលកំពុងផុសផុលឡើង ប្រព័ន្ធអេកូឡូហ្សីដែលបង្កលក្ខណៈអំណោយផលដល់ការបង្កើតថ្មី នវានុវត្តន៍ ការស្រាវជ្រាវ និងអភិវឌ្ឍន៍ត្រូវតែមានការកែលម្អ។

បណ្តាប្រទេសនៅទ្វីបអាស៊ីកំពុងនាំមុខក្នុងការវិនិយោគលើការស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍ ដោយមានភាគហ៊ុនប្រមាណ៤៤% នៃការវិនិយោគទាំងមូលរបស់ពិភពលោក។ ប្រទេសចិនកំពុងបន្តកសាងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធនៃការវិនិយោគលើការស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍ ក៏ដូចជាសមត្ថភាពមនុស្ស។ ផ្ទុយទៅវិញ ប្រទេសនៅទ្វីបអាមេរិកខាងត្បូង និងអាហ្វ្រិក កំពុងស្ថិតនៅឆ្ងាយពីការវិនិយោគនេះ ហើយជាលទ្ធផល ប្រទេសទាំងនោះក៏ពុំមានកំណើនសេដ្ឋកិច្ចគួរឱ្យកត់សម្គាល់ដែរ។ ទុនវិនិយោគសរុបលើការស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍរបស់ប្រទេសនៅទ្វីបអាមេរិកខាងត្បូងនិងអាហ្វ្រិក មានប្រមាណ៥%នៃការវិនិយោគទាំងមូលរបស់ពិភពលោក ក្នុងពេលដែលតំបន់ទាំង២នេះមានប្រជាជនប្រមាណ២០%នៃប្រជាជនពិភពលោក។ ប្រទេសចំនួន៦ដែលមានលំដាប់ខ្ពស់ជាងគេនៅក្នុងការវិនិយោគលើការស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍ រួមមានសហរដ្ឋអាមេរិក ចិន ជប៉ុន អាល្លឺម៉ង់ ឥណ្ឌា និងកូរ៉េខាងត្បូង ដែលស្មើនឹងប្រមាណ៧០%នៃទុនវិនិយោគសរុបរបស់ពិភពលោក។

តើចំណេះដឹង ផលិតផល និងសេវាកម្មថ្មីទាំងនេះកើតឡើងពីអ្វី? ហើយកើតឡើងដោយរបៀបណា? ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាកំពុងតែកសាងមូលដ្ឋានសម្រាប់ការត្រៀមខ្លួនទទួល និងប្រកួតប្រជែងក្នុងយុគសម័យបដិវត្តន៍ឧស្សាហកម្មទី៤ នៅក្នុងសេដ្ឋកិច្ចដែលផ្អែកលើពុទ្ធិ ហើយដែលប្រការនេះ

ចាំបាច់តម្រូវឱ្យពលរដ្ឋកម្ពុជា ត្រូវក្លាយខ្លួនជាពលរដ្ឋឌីជីថល ពលរដ្ឋសកល និងពលរដ្ឋដែលប្រកបដោយការទទួលខុសត្រូវ ដែលមានសមត្ថភាពក្នុងការផលិត ចែកចាយ និងប្រើប្រាស់ពុទ្ធិដើម្បីទទួលបានមនុស្សធន និងរួមចំណែកក្នុងកំណើន។ ធនាគារពិភពលោកបានធ្វើការកត់សម្គាល់តាំងពីឆ្នាំ ២០០២នូវបម្លាស់ប្តូរនៃមូលដ្ឋានសេដ្ឋកិច្ច ពីសេដ្ឋកិច្ចដែលពឹងផ្អែកលើកម្លាំងពលកម្ម និងធនធានអតិកម្ម (Labour and Resource Based Economy) ទៅកាន់សេដ្ឋកិច្ចដែលពឹងផ្អែកលើពុទ្ធិ (Knowledge Based-Economy) ដែលក្នុងន័យនេះ ពុទ្ធិគឺជាគន្លឹះនៃការអភិវឌ្ឍ។ អាស្រ័យហេតុនេះនៅលើគន្លងដែលកម្ពុជាកំពុងធ្វើដំណើរឆ្ពោះទៅកាន់សេដ្ឋកិច្ចឌីជីថល សង្គមកម្ពុជាត្រូវតែមានសមត្ថភាពក្នុងការផលិត ជ្រើសរើស បន្សុំ បង្កើតមុខរបរ និងប្រើប្រាស់ពុទ្ធិ ដើម្បីរក្សានិរន្តរភាពនៃកំណើន និងកែលម្អជីវភាពរស់នៅ។ សមត្ថភាពទាំងនេះ អាចកើតឡើងនៅពេលពលរដ្ឋកម្ពុជាមានឱកាសក្នុងការទទួលបានបទពិសោធន៍ពីការស្រាវជ្រាវ ការបណ្តុះគំនិតច្នៃប្រឌិត និងការស្វែងរកនវានុវត្តន៍។

កំណែទម្រង់វិស័យអប់រំ គឺជាការត្រួសត្រាយមាត់សម្រាប់ដំណើរឆ្ពោះទៅកាន់សង្គមប្រកបដោយពុទ្ធិ និងប្រជាពលរដ្ឋប្រកបដោយភាពរស់រវើក។ តាមរយៈមូលដ្ឋានអប់រំ សង្គមប្រកបដោយពុទ្ធិនឹងប្រមូលផ្តុំ បង្កើត និងចែករំលែក ទៅកាន់សមាជិកក្នុងសង្គមនូវសម្បទាអប់រំ ពិសេសគឺពុទ្ធិសម្បទាក្នុងបុព្វហេតុនៃមនុស្សជាតិនិងឧត្តមប្រយោជន៍នៃប្រទេស។ សង្គមប្រកបដោយពុទ្ធិ គឺពុំគ្រាន់តែជាសង្គមដែលសម្បូរព័ត៌មានប៉ុណ្ណោះទេ តែជាសង្គមដែលប្រជាពលរដ្ឋអាចធ្វើបរិវត្តកម្មពីព័ត៌មានទៅជាមូលធនប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។ ការរីកចម្រើនទៅមុខជាលំដាប់នៃបច្ចេកវិទ្យានិងតំណភ្ជាប់ បានពង្រីកព្រំដែននៃការចូលទៅកាន់ និងការទទួលបានព័ត៌មានជាសកល ហើយដែលក្នុងន័យនេះ ការអប់រំនឹងបន្តវិវត្តទៅមុខនិងមានការផ្លាស់ប្តូរ។ សង្គមមួយដែលមានអំណាន និងរបាំបំប៉នវេលាក្នុងនៃជីវភាពប្រចាំថ្ងៃនៃប្រជាពលរដ្ឋ ពេលនោះបំណិននៃអំណាន និពន្ធ និងការគណនាលេខនព្វន្ត គឺជាចលករនៃការរៀនរបស់សិស្ស។ ធាតុដ៏ចម្បងមួយដែលស្ថិតនៅក្នុងការកសាងសង្គមដែលប្រកបដោយពុទ្ធិគឺសៀវភៅសិក្សា ហើយការរៀបរៀង និពន្ធ និងកែលម្អសៀវភៅសិក្សាជាប្រចាំ គឺជានវានុវត្តន៍នៃវិស័យអប់រំដែលនាំទៅរកការសិក្សាពេញមួយជីវិត ការអភិវឌ្ឍសម្បទាអប់រំ និងការចែករំលែកចំណេះដឹង។ មូលដ្ឋានអប់រំ ជាពិសេសគឺគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សាត្រូវមានតួនាទីដែលប្រកបដោយការឆ្លើយតប ចំពោះតម្រូវការខាងលើនេះ។ សាស្ត្រាចារ្យ អ្នកស្រាវជ្រាវ និងបុគ្គលិកអប់រំត្រូវបន្តសិក្សាជាប់ជានិច្ច តាមរយៈការរៀបរៀង និពន្ធ និងកែលម្អសៀវភៅសិក្សា ហើយដែលសៀវភៅសិក្សាទាំងនេះនឹងក្លាយជាស្ថាននៃទំនាក់ទំនងរវាងនវានុវត្តន៍នៃបច្ចេកវិទ្យា និងការរៀននិងបង្រៀននៅក្នុងថ្នាក់រៀន។

សង្គមប្រកបដោយពុទ្ធិ ក៏ជាសង្គមដែលបណ្តុះឱ្យមានរចនាសម្ព័ន្ធទន់នៃសេដ្ឋកិច្ចដែលពឹងផ្អែកលើពុទ្ធិដែរ។ ឧទាហរណ៍ជាក់ស្តែងនៃបែបផែននេះរួមមាន Silicon Valley នៃសហរដ្ឋអាមេរិក សួនឧស្សាហកម្មវិទ្យាសាស្ត្រអាកាសយានយន្តនិងយានយន្តនៅទីក្រុង Munich ប្រទេសអាល្លឺម៉ង់ តំបន់ជីវបច្ចេកវិទ្យានៅក្រុង Hyderabad ប្រទេសឥណ្ឌា តំបន់ផលិតគ្រឿងអេឡិចត្រូនិកនិងសារគមនាគមន៍ឌីជីថលនៅទីក្រុង Seoul ប្រទេសកូរ៉េខាងត្បូង ក៏ដូចជាសួនឧស្សាហកម្មថាមពល និងឥន្ធនគីមីសាស្ត្រនៃប្រទេសប្រេស៊ីល ហើយក៏នៅមានទីក្រុងនៃប្រទេសជាច្រើនទៀតនៅលើពិភពលោក។ លក្ខណៈសម្បត្តិ

នៃទីក្រុងទាំងនេះគឺការប្រើប្រាស់និន្នាការនៃការអភិវឌ្ឍដែលជំរុញ និងតម្រង់ទិសដោយចំណេះដឹង ហើយដែលចំណេះដឹងទាំងនោះកើតចេញជាដំបូងពីការវិនិយោគទៅលើគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា ស្ថាប័ន ស្រាវជ្រាវ មជ្ឈមណ្ឌលឧត្តមភាពនៃជំនាញជាន់ខ្ពស់ ការប្រកួតប្រជែងដោយគុណធម៌តេឃ្យ និងជាពិសេស គឺការបណ្តុះវប្បធម៌អំណាននិងនិស្សិតសៀវភៅ។ ល្បឿននៃការរីកចម្រើនផ្នែកពុទ្ធិ និងបច្ចេកវិទ្យាកំពុងមាន សន្ទុះលឿនជាងអ្វីដែលសិស្ស និងនិស្សិតអាចទទួលបានពីគ្រូនៅគ្រឹះស្ថានសិក្សា ដែលធ្វើឱ្យគោលដៅ នៃការអប់រំនៅពេលបច្ចុប្បន្ននេះ មានការប្រឈមខ្លាំងជាងពេលណាទាំងអស់។ ឧទាហរណ៍ ក្នុងមួយឆ្នាំ មានសៀវភៅជាង២,២លានចំណងជើង ត្រូវបានសរសេរនិងបោះពុម្ព ដែលក្នុងនោះប្រទេសចិនមាន ៤៤០ពាន់ ចំណែកឯសហរដ្ឋអាមេរិកមាន៣០៥ពាន់ និងប្រទេសរុស្ស៊ីមាន១២០ពាន់ចំណងជើង។

ខណៈពេលដែលបច្ចេកវិទ្យាកំពុងរីកចម្រើនជារៀងរាល់ថ្ងៃ មធ្យោបាយសម្រាប់អំណានក៏មាន ច្រើនជាងមុនសម្រាប់សិស្ស-និស្សិត និងសាធារណៈជន រួមមានការអានសៀវភៅ ការអានលើឧបករណ៍ អេឡិចត្រូនិក ការអានដោយប្រើទូរសព្ទវីដេអូ និងការអានលើកុំព្យូទ័រ ដែលសុទ្ធសឹងជាមធ្យោបាយ សំខាន់ៗដែលនាំអ្នកអានទាំងឡាយឱ្យសម្រេចគោលបំណងអានរបស់ខ្លួន។ ម្យ៉ាងវិញទៀត អំណាន ដោយប្រើមធ្យោបាយបច្ចេកវិទ្យាទំនើប ចំណាយពេលតិច ងាយស្រួលអាន និងជួយដល់បរិស្ថាន មួយកម្រិតទៀត។ នាពេលបច្ចុប្បន្ន សិស្ស-និស្សិត និងសាធារណៈជនកម្ពុជាដែលស្រឡាញ់អំណាន កំពុងតែប្រើប្រាស់មធ្យោបាយអំណានទាំងនេះ។ បើយើងក្រឡេកមើលទៅប្រទេសជប៉ុនលឿន ទោះបីជា បច្ចេកវិទ្យារីកចម្រើនខ្លាំងយ៉ាងណា អំណានតាមរយៈសៀវភៅនៅតែមានសន្ទុះដដែល។ ម្យ៉ាងវិញទៀត បច្ចេកវិទ្យាអានបែបទំនើបតាមរយៈឧបករណ៍ទំនើប អាស្រ័យលើលទ្ធភាពនៃធនធានអប់រំឌីជីថល និង មាតិកាឌីជីថលគ្រប់គ្រាន់ដែលបានផលិត និងបង្ហោះចែកចាយសម្រាប់អំណាន។

ក្នុងបរិបទកម្ពុជា ជាពិសេសក្នុងបរិការណ៍នៃការផ្ទុះរីករាលដាលនៃជំងឺកូវីដ-១៩ ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា បានជំរុញឱ្យមានបរិក្ខារមួយឌីជីថលនៅក្នុងអេកូស៊ីស្តែមនៃការអប់រំ ជាពិសេសការអប់រំ តាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក និងការអប់រំពីចម្ងាយដើម្បីលើកកម្ពស់អំណាន តាមរយៈការផលិតមាតិកា ឌីជីថលដែលមានភាពចម្រុះ ការកសាងសមត្ថភាពផ្នែកតំណភ្ជាប់និងវេទិកាឌីជីថល ការពង្រីកវិសាលភាព នៃមជ្ឈមណ្ឌលទិន្នន័យ និងការលើកកម្ពស់គុណភាពនៃការផលិតធនធានអប់រំឌីជីថល គួបផ្សំជាមួយ ការចែកសន្លឹកកិច្ចការឱ្យសិស្សយកទៅរៀននៅផ្ទះ និងការចុះទៅជួបជាមួយសិស្សជាបណ្តុំនៅតាម សហគមន៍។ ក្នុងន័យលើកកម្ពស់អំណាន និងភាពសម្បូរបែបនៃធនធានសៀវភៅសិក្សា ឱ្យកាន់តែ មានប្រសិទ្ធភាពនិងភាពស័ក្តិសិទ្ធិ និងផ្តល់ឱកាសអំណានកាន់តែច្រើនថែមទៀតដល់សិស្សានុសិស្ស និស្សិត និងសាធារណៈជន ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡាលើកទឹកចិត្តនូវចំណុចមួយចំនួនដូចខាង ក្រោម៖

១. សាស្ត្រាចារ្យ អ្នកស្រាវជ្រាវ និងបុគ្គលិកអប់រំ សូមបន្តនិងបង្កើនការបោះពុម្ពស្នាដៃបន្ថែម ទៀត ដើម្បីធ្វើឱ្យធនធានសម្រាប់អំណានកាន់តែសម្បូរបែប ជាពិសេសធនធានអំណានជា ខេមរភាសា

២. គ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា សូមផ្តល់លទ្ធភាពគ្រប់បែបយ៉ាង ដើម្បីឱ្យបុគ្គលិកអប់រំគ្រប់លំដាប់ថ្នាក់ និងនិស្សិតគ្រប់កម្រិតសិក្សាអាចចូលរួមអាន និងសិក្សាស្រាវជ្រាវតាមគ្រប់លទ្ធភាពជាមួយធនធានអំណាន ជាពិសេសការរៀបចំឱ្យមានពេលវេលាសម្រាប់សហសិក្សា និងអំណានក្នុងបណ្ណាល័យ
៣. សាស្ត្រាចារ្យតាមមុខវិជ្ជា និងអ្នកស្រាវជ្រាវតាមជំនាញឬវិស័យ ត្រូវរៀបចំដំណើរការរៀនបង្រៀន និងស្រាវជ្រាវដែលមានដាក់បញ្ចូលកិច្ចការស្វ័យសិក្សា សហសិក្សា ឬការស្រាវជ្រាវបណ្ណាល័យដែលតម្រូវឱ្យនិស្សិត ត្រូវអាននិងស្រាវជ្រាវជាមួយធនធានអំណាន
៤. គ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា និងមជ្ឈមណ្ឌលស្រាវជ្រាវ ត្រូវខិតខំឱ្យអស់លទ្ធភាពក្នុងការបង្កើតបណ្ណាល័យ មជ្ឈមណ្ឌលរក្សាឯកសារ ឬមជ្ឈមណ្ឌលអប់រំឌីជីថលជាដើម ដើម្បីឱ្យបុគ្គលិកអប់រំគ្រប់លំដាប់ថ្នាក់និងនិស្សិតគ្រប់កម្រិតសិក្សាអាចទទួលបាន និងស្វែងរកប្រភពសម្រាប់អំណានកាន់តែសម្បូរបែប និងមានភាពបត់បែន ឆ្លើយតបតាមតម្រូវការអ្នកអាន
៥. និស្សិតគ្រប់កម្រិតសិក្សាត្រូវខិតខំនិងចំណាយពេលអាន និងចាត់ទុកវប្បធម៌ និងអកប្បកិរិយាអំណានជាផ្នែកមួយ នៃពេលវេលានិងភាពស៊ីវិលនៃជីវិតប្រចាំថ្ងៃ
៦. បងប្អូនជនរួមជាតិ ដែលជាមាតាបិតា ឬអ្នកអាណាព្យាបាល សូមជួយជំរុញនិងបង្កលក្ខណៈកាន់តែច្រើនថែមទៀត ជាពិសេសការលើកចំណាយនៅក្នុងគ្រួសារសម្រាប់ការទិញសម្ភារៈសិក្សា សៀវភៅអាន និងឧបករណ៍សម្រាប់អំណានដល់កូនៗ ដែលចាត់ទុកជាការវិនិយោគមួយដ៏សំខាន់ សម្រាប់ បង្កើនចំណេះដឹង និងអនាគតរបស់ពួកគេ។

ដោយមានការគាំទ្រពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៅឆ្នាំ២០២០ ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា បានបង្កើតមូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍ ដែលហៅកាត់ថា “មូលនិធិ ស.គ.ន.” និងហៅជាភាសាអង់គ្លេសថា The Research Creativity and Innovation Fund ដែលហៅកាត់ជាភាសាអង់គ្លេសថា “RCI Fund”។ គោលដៅចម្បងនៃមូលនិធិនេះ គឺរួមចំណែកលើកកម្ពស់វប្បធម៌នៃការស្រាវជ្រាវ បំផុសគំនិតច្នៃប្រឌិត និងជំរុញការធ្វើនវានុវត្តន៍ ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់វិស័យអប់រំ យុវជន និងកីឡា ដែលឆ្លើយតបទៅនឹងទីផ្សារពលកម្ម និងសាកលភាវូបនីយកម្ម។ មូលនិធិ ស.គ.ន. បានសម្រេចកំណត់ប្រធានបទ ជាអាទិភាពសម្រាប់ការគាំទ្រដោយមូលនិធិចំនួន៣ រួមមានឌីជីថលនីយកម្មសម្រាប់បដិវត្តឧស្សាហកម្ម៤.០ (Digitalization for IR.4.0) ការស្រាវជ្រាវអនុវត្តលើវិស័យកសិកម្ម (Applied Agricultural Research) និងការស្រាវជ្រាវគរុកោសល្យសតវត្សទី២១ (21st Century Pedagogy Research) ។

ដោយមានការធ្វើអាទិភាពរូបនីយកម្មទៅលើទិសដៅ នៃការប្រើប្រាស់ថវិកាមូលនិធិសម្រាប់ឆ្នាំ២០២០ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ និងក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា បានផ្តល់ការគាំទ្រដល់ការរៀបរៀង និងនិពន្ធ និងកែលម្អ សៀវភៅសិក្សា (Text book) ដែលនឹងត្រូវប្រើប្រាស់នៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា។ គោលបំណងនៃការរៀបរៀង និងនិពន្ធ និងកែលម្អ សៀវភៅសិក្សានៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា គឺដើម្បីបង្កើនបរិមាណ លើកកម្ពស់គុណភាព និងពង្រីកសមធម៌នៃធនធានសិក្សាជាខេមរភាសា ជូនដល់និស្សិត

ដែលកំពុងបន្តការសិក្សា និងត្រៀមខ្លួនធ្វើការស្រាវជ្រាវនៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា។ លើសពីនេះទៀត ការរៀបរៀង និងកែលម្អសៀវភៅសិក្សានៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា មានគោលដៅដូចខាងក្រោម ៖

- ឆ្លើយតបជាបន្ទាន់ចំពោះការខ្វះខាតធនធានសិក្សា ដែលជាតម្រូវការសិក្សារបស់និស្សិត នៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា
- លើកកម្ពស់ទំនើបការប្រើប្រាស់និយកម្ម និងឧត្តមានុវត្តន៍នៃការរៀននិងបង្រៀន និងការស្រាវជ្រាវ នៅលើមុខវិជ្ជា កម្មវិធីសិក្សា ឬមុខជំនាញជាក់លាក់
- បង្កើនភាពស៊ីជម្រៅក្នុងការកសាងវិជ្ជាជីវៈនិងបទពិសោធន៍សម្រាប់ឋានៈសាស្ត្រាចារ្យ និង អ្នកស្រាវជ្រាវ
- រួមចំណែកដល់ការកសាងភាពជាសហគមន៍វិជ្ជាជីវៈ ការចែករំលែកបទពិសោធន៍ និងវប្បធម៌ នៃការរៀបរៀង និងកែលម្អសៀវភៅសិក្សានៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា។

ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា បានវាយតម្លៃខ្ពស់ចំពោះការបោះជំហានប្រកបដោយមនសិការ វិជ្ជាជីវៈនៃគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា និងបុគ្គលិកអប់រំទាំងអស់ ក្នុងការរៀបចំ រៀបរៀង និងកែលម្អ សៀវភៅសិក្សា ដើម្បីបង្កើនបរិមាណ លើកកម្ពស់គុណភាព និងពង្រឹងសមធម៌នៃធនធានសិក្សាជា ខេមរភាសា ជូននិស្សិតដែលកំពុងបន្តការសិក្សា និងត្រៀមខ្លួនធ្វើការស្រាវជ្រាវនៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា។ សៀវភៅសិក្សាជាផ្នែកមួយនៃការទទួលស្គាល់គុណភាពអប់រំនៃគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា និងជាធនធាន សិក្សាដែលជាមូលដ្ឋានមួយដ៏សំខាន់ ក្នុងការគាំទ្រដល់ការបង្រៀន និងរៀន ហើយត្រូវមានបរិមាណ គ្រប់គ្រាន់ ឆ្លើយតបទៅនឹងកម្មវិធីអប់រំ និងតម្រូវការសិក្សាស្រាវជ្រាវ។ ជាគោលការណ៍ គ្រឹះស្ថានឧត្តម សិក្សាទាំងអស់ ត្រូវមានសៀវភៅសិក្សាដែលប្រើជាគោលសម្រាប់មុខវិជ្ជានីមួយៗ។ ចំនួនសៀវភៅសិក្សា ដែលគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ការស្រាវជ្រាវ និងការសិក្សារបស់និស្សិត ត្រូវមានយ៉ាងតិចមួយចំណងជើង ក្នុងមួយមុខវិជ្ជា ហើយត្រូវតម្កល់យ៉ាងតិច២ច្បាប់ នៅក្នុងបណ្ណាល័យ ឬអាចរកបានតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក។ ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា លើកទឹកចិត្តបន្ថែមទៀតជូនដល់គ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សារដ្ឋ និង ឯកជនដែលបានស្នើសុំថវិកាមូលនិធិរួច សូមចូលរួមបន្ថែមទៀតដើម្បីបង្កើនចំនួនចំណងជើងសៀវភៅ។ ចំណែកគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សារដ្ឋ និងឯកជនដែលពុំទាន់បានដាក់ពាក្យស្នើសុំសូមចូលរួម ដើម្បីជា គុណប្រយោជន៍ដល់តម្រូវការដ៏ទទួច និងថ្លៃថ្លារនៃនិស្សិតកម្ពុជាក្នុងការសិក្សា និងស្រាវជ្រាវនៅកម្រិត ឧត្តមសិក្សា។

សេចក្តីបញ្ជាក់
នៃមូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍

សៀវភៅសិក្សានេះជាលទ្ធផលនៃការស្នើសុំអនុវត្តវិកាមូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍ ក្នុងគម្រោងរៀបរៀង និងរៀបចំ និងកែលម្អសៀវភៅសិក្សា ដែលនឹងត្រូវប្រើប្រាស់នៅកម្រិតឧត្តមសិក្សា។ សៀវភៅសិក្សានេះ ត្រូវបានរៀបរៀង និងរៀបចំ ឬកែលម្អដោយមានការធានាអះអាងថាជាស្នាដៃរបស់អ្នកនិពន្ធផ្ទាល់ និងបានឆ្លងកាត់ត្រួតពិនិត្យ ផ្តល់យោបល់ និងវាយតម្លៃដោយក្រុមប្រឹក្សាអប់រំក្រុមប្រឹក្សាស្រាវជ្រាវ ឬក្រុមប្រឹក្សាដែលមានតម្លៃស្មើនៃគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា និងតាមរយៈកិច្ចសន្យាដែលបានធ្វើឡើង និងដែលបានតម្កល់ទុកនៅមូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍។ រាល់ខ្លឹមសារ ការបកស្រាយ និងរូបភាព គឺជាជំហរនិងទស្សនៈផ្ទាល់របស់អ្នកនិពន្ធ ហើយពុំឆ្លុះបញ្ចាំង ឬជាតំណាងដល់មូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍ នៃក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡាឡើយ។

អារម្ភកថា

សៀវភៅសិក្សានេះ ត្រូវបានរៀបរៀងឡើងក្រោមការឧបត្ថម្ភគាំទ្ររបស់ មូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍សម្រាប់ទុកជាសៀវភៅសិក្សាគោល ដើម្បីបម្រើឲ្យការរៀន និងបង្រៀនមុខវិជ្ជាការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ក្នុងដេប៉ាតឺម៉ង់ភាសាជប៉ុន នៃវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស នៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ ។

មុខវិជ្ជាបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ត្រូវបានដាក់ឲ្យសិក្សាសម្រាប់និស្សិតឆ្នាំទី៤ ឆមាសទី២ ទាំងនិស្សិតដែលបានជ្រើសរើសយកបរិញ្ញាបត្រជំនាញអប់រំភាសាជប៉ុន និងជំនាញភាសាជប៉ុនសម្រាប់ពាណិជ្ជកម្ម។ ចំពោះសៀវភៅសិក្សានេះ បានដាក់ឲ្យនិស្សិតសិក្សាពីបច្ចេកទេសនៃការបកប្រែភាសាខ្មែរ ទៅភាសាជប៉ុន និងភាសាជប៉ុន ទៅភាសាខ្មែរផងដែរ។ ដោយសារឯកសារជាភាសាជប៉ុនផ្សេងៗ មានត្រឹមតែទ្រឹស្តីសម្រាប់ការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ពុំមានមេរៀនដែលផ្ដោតសំខាន់ទៅលើការអនុវត្តផ្ទាល់ ជាពិសេសសម្រាប់ជនជាតិខ្មែរដែលធ្វើការសិក្សាទៅលើការបកប្រែផ្ទាល់មាត់រវាងភាសាទាំងពីរ ទើបធ្វើឲ្យនិស្សិតខ្មែរមានការលំបាកក្នុងការសិក្សា និងអនុវត្តជាក់ស្តែង។

សៀវភៅសិក្សានេះត្រូវបានសរសេរ និងរៀបរៀងឡើងជាភាសាជប៉ុន និងប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរផងដែរ ក្នុងការធ្វើជាអត្ថបទគំរូ ព្រមទាំងមានវាក្យសព្ទសម្រាប់ការសិក្សាអនុវត្តបច្ចេកទេស និងគន្លឹះនៃការបកប្រែក្នុងថ្នាក់រៀន។ សៀវភៅនេះមានសរសេររៀបរាប់ពីការអនុវត្តដោយផ្ទាល់ដោយប្រើប្រាស់វាក្យសព្ទ ដើម្បីពន្លឿនភាពស៊ាំ និងការចងចាំរបស់ខ្លួនក្បាល ក្នុងការស្តាប់យកនូវភាសាមួយ រួចធ្វើការបកប្រែទៅភាសាមួយទៀត ជាពិសេសការបកប្រែបណ្តាក់ដែលទាមទារនូវការអនុវត្តភាពស៊ាំ និងការចងចាំរបស់ខ្លួនក្បាលចាប់ពីការបកប្រែកម្រិតបឋមឡើងទៅ។ សៀវភៅនេះបែងចែកជាពីរជំពូកធំៗ ក្នុងជំពូកនីមួយៗមានអត្ថបទគំរូ និងវាក្យសព្ទ សម្រាប់អនុវត្តការបកប្រែភាសាទាំងពីរ ចាប់ពីកម្រិតបឋមទៅកម្រិតខ្ពស់ ក្រោមប្រធានបទការណែនាំខ្លួន ការនិទានរឿង កំណាព្យ ការបរិយាយពីសមិទ្ធផលផ្សេងៗ ព័ត៌មាន សុន្ទរកថា និងអង្គប្រជុំនានា ជាដើម។ ព្រមជាមួយគ្នានេះដែរ និស្សិតនឹងអាចសិក្សាស្វែងយល់ពីភាពខុសគ្នារវាងបច្ចេកទេសនៃការបកប្រែបន្តគ្នា (Consecutive Interpretation) និងការបកប្រែបណ្តាក់ (Simultaneous Interpretation) តាមរយៈអត្ថបទគំរូ ក្នុងសៀវភៅសិក្សានេះ។

ខ្ញុំសង្ឃឹមយ៉ាងមុតមាំថាសៀវភៅសិក្សានេះ នឹងក្លាយទៅជាប្រយោជន៍សម្រាប់ការសិក្សា និងការបង្រៀនការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ក្នុងថ្នាក់រៀន ដោយផ្ដោតទៅលើការអនុវត្តផ្ទាល់ ការពង្រឹងនូវភាពស៊ាំ និងបច្ចេកទេសនៃការចងចាំរបស់ខ្លួនក្បាល ដោយមិនមែនសិក្សាផ្ដោតបានត្រឹមតែទ្រឹស្តីប៉ុណ្ណោះទេ។ ម្យ៉ាងវិញទៀត ខ្ញុំរំពឹងថាសៀវភៅសិក្សានេះ នឹងអាចជាយានគ្រួសត្រាយផ្លូវដំបូងបំផុត សម្រាប់ការអនុវត្តរបស់និស្សិត ដែលមានបំណងប្រាថ្នាក្លាយទៅជាអ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់ភាសាជប៉ុនជំនាញម្នាក់។

សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ

ខ្ញុំបាទ អ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា ជាសាស្ត្រាចារ្យដេប៉ាតឺម៉ង់ភាសាជប៉ុន នៃវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស នៃសាកលវិទ្យាល័យ ភូមិន្ទភ្នំពេញ និងជាអ្នករៀបរៀងសៀវភៅសិក្សាដែលមានចំណងជើងថា “ ការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ” ។ ខ្ញុំបាទសូមសម្តែង នូវការកិត្តិយសខ្ពង់ខ្ពស់ និងសូមគោរពថ្លែងអំណរគុណ និងជឿជាក់យ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះ ៖

- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ដែលបានផ្តល់ថវិកាមកក្រសួងអប់រំ ដើម្បីបង្កើតជាមូលនិធិសម្រាប់គាំទ្រ ដល់ការសរសេរសៀវភៅសិក្សាសម្រាប់កម្រិតឧត្តមសិក្សារបស់ខ្ញុំបាទនេះ ។

- ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ដែលមាន ឯកឧត្តមបណ្ឌិតសភាចារ្យរដ្ឋមន្ត្រី ហង់ជួន ណារ៉ុន ជាប្រមុខ ដែល លោកបានដឹកនាំបង្កើតមូលនិធិស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍ឡើង ដើម្បីគាំទ្រទាំងស្រុងដល់ដំណើរការ សរសេរសៀវភៅនេះ ដែលជាចំណែកមួយក្នុងបេសកកម្មកំណែទម្រង់វិស័យអប់រំឧត្តមសិក្សារបស់លោក ។

- ឯកឧត្តមបណ្ឌិត សាន វឌ្ឍនា អនុរដ្ឋលេខាធិការក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ដែលក្នុងនាមលោកជា តំណាងមូលនិធិ លោកបានយកអស់កម្លាំងកាយចិត្តជួយចាត់ចែង និងជ្រោមជ្រែងយ៉ាងពេញទំហឹង ព្រមទាំងផ្តល់ ជាអនុសាសន៍ និងដំណោះស្រាយនានា ដើម្បីជំនះនូវរាល់ឧបសគ្គដែលកើតមានក្នុងដំណើរការសរសេរសៀវភៅនេះ ។

- ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ជេត ជាលី សាកលវិទ្យាធិការនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ ដែលបានយកអស់កម្លាំង កាយចិត្ត ព្រមទាំងពេលវេលាដ៏មមាញឹក និងមានតម្លៃរបស់លោកក្នុងការជួយលើកទឹកចិត្ត ជួយខ្លះខ្លែងដោះស្រាយ និងផ្តល់អនុសាសន៍ដ៏ត្រឹមត្រូវ ក៏ដូចជាបង្គុលក្នុងការងាយស្រួលនានា ទាំងផ្នែករដ្ឋបាល និងទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស ដើម្បី ឲ្យដំណើរការរៀបរៀងសៀវភៅនេះបានប្រព្រឹត្តទៅដោយរលូនរហូតចប់ចុងចប់ដើម ។

- លោក លួន ពេជ្របូរី និង អស់លោក-លោកស្រី ជាក្រុមការងារសម្របសម្រួលទាំងអស់របស់មូលនិធិ ស្រាវជ្រាវ គំនិតច្នៃប្រឌិត និងនវានុវត្តន៍ ដែលបានយកអស់កម្លាំងកាយចិត្ត ជួយឈឺឆ្កាលក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហា ប្រឈមនានាយ៉ាងសស្រាក់សស្រាំជាទីបំផុតដោយមិនគួញត្អែរ និងមិនខ្លាចនឿយហត់ ដើម្បីឲ្យការសរសេរសៀវភៅ នេះប្រព្រឹត្តទៅដោយរលូន ។

- ឯកឧត្តមបណ្ឌិត ស្រីវ ថាវិទ្ធ អ្នកសម្របសម្រួលសាលាក្រោយឧត្តម និង លោកបណ្ឌិត សុខ សិរី អនុប្រធានការិយាល័យស្រាវជ្រាវ ដែលតែងជួយឈឺឆ្កាល ជួយសម្របសម្រួល និងផ្តល់សេវាសម្រាប់ការប្រជុំ បច្ចេកទេសនានាតាមអនឡាញតាំងពីដើមរៀងមក ។

- លោកសាស្ត្រាចារ្យ Fukuda Tomohiko ដែលបានជួយផ្តល់ជាគំនិត អត្ថបទដកស្រង់ និងវិធីសាស្ត្រដឹកនាំ បង្រៀនមុខវិជ្ជាបកប្រែផ្ទាល់មាត់នេះ ឲ្យប្រព្រឹត្តទៅបានប្រកបដោយគុណភាព និងស្តង់ដារ ។

- អស់លោក-លោកស្រី ជាសមាជិក-សមាជិកាគណៈកម្មការអភិវឌ្ឍសៀវភៅសិក្សា ក៏ដូចជាគណៈកម្មការ ត្រួតពិនិត្យសៀវភៅសិក្សារបស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ ដែលបានជួយផ្តល់ធាតុចូលដល់សៀវភៅនេះឲ្យកាន់តែ មានគុណភាពប្រសើរថែមទៀត ។

- ជាចុងក្រោយ និងជាពិសេស លោក ធុ រណ្ណ ប្រធានការិយាល័យស្រាវជ្រាវនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ ដែលតែងជួយផ្តល់ធាតុចូលចំពោះរាល់ឯកសារការងារ ទាំងផ្នែករដ្ឋបាលនិងទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស លោកថែមទាំងជួយ សម្រួលរាល់បញ្ហាប្រឈមនានាយ៉ាងជិតស្និទ្ធដល់បំផុត ដោយមិនប្រកាន់ពេលវេលា និងដោយចិត្តជ្រះថ្លា រហូតការសរសេរ សៀវភៅនេះទទួលបានជោគជ័យជាស្ថាពរ ។

មាតិកា

បុព្វកថា.....	i
សេចក្តីបញ្ជាក់.....	vi
អារម្ភកថា.....	vii
សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ	viii
អ្វីទៅជាការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ?.....	1
សកម្មភាពក្នុងថ្នាក់រៀនបកប្រែផ្ទាល់មាត់.....	4
គំរូលំហាត់បែប Paraphrasing	6
គំរូលំហាត់បែប Slash reading	7
របៀបនិយាយពហុលេខ.....	8

ជំពូកទី១ ភាសាជប៉ុន → ភាសាខ្មែរ

មេរៀនទី១ អីតាជាគីម៉ាស៊ី.....	10
មេរៀនទី២ របាំអាកាអូដូរី.....	13
មេរៀនទី៣ ទ្រនិចនាឡិកាដើរពីខាងស្តាំ	17
មេរៀនទី៤ ប្រសិទ្ធភាពនៃការសើច.....	21
មេរៀនទី៥ ការណែនាំស្តីពីមជ្ឈមណ្ឌលសហប្រតិបត្តិការកម្ពុជា-ជប៉ុន.....	27
មេរៀនទី៦ ការណែនាំស្តីពីលក្ខណៈទូទៅរបស់អង្គការ.....	34
មេរៀនទី៧ លោកគ្រូពិតជាសង្ហាមែន.....	41
មេរៀនទី៨ ភ្ញៀងក៏មិនចុះចាញ់ដែរ.....	54
មេរៀនទី៩ ការពិនិត្យអេកូ.....	58
មេរៀនទី១០ ព័ត៌មានស្តីពីការរញ្ជួយដី និងរលកយក្សស៊ូណាមិ	67

ជំពូកទី២ ភាសាខ្មែរ → ភាសាជប៉ុន

មេរៀនទី១១ ការងាររបស់ខ្ញុំ.....	77
មេរៀនទី១២ សុន្ទរកថាថ្លែងអំណរគុណ.....	80
មេរៀនទី១៣ តំបន់ទេសចរណ៍ខេត្តរតនគិរី.....	86
មេរៀនទី១៤ ស្ពានគីហ្សូណា.....	92
មេរៀនទី១៥ ផ្ទះខ្មែរ.....	98
មេរៀនទី១៦ ក្រមា.....	103
មេរៀនទី១៧ របាយការណ៍របស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ.....	110
មេរៀនទី១៨ ឪពុកម្តាយខ្ញុំ.....	117
មេរៀនទី១៩ នាគរាជ.....	123
មេរៀនទី២០ ឆ្នោតជាតិ ឬកន្ទុយលេខ.....	130
សេចក្តីសង្ខេបសៀវភៅ.....	149
ឯកសារពិគ្រោះ.....	150

「通訳」って何？

1、通訳とは：

ある言語を音声で聞き、内容を理解し、それをほかの言語で

① 決められた時間内に

② 正しく

③ 聞いている人に分かりやすく

自分の声を使って、再表現すること。

・訳はオリジナルの80%程度に。簡潔に。

・翻訳するよりも、自分の言葉で再表現するほうが望ましい。通訳者がクリエイティブであるほど、原文に忠実になる。

2、通訳と翻訳の違い

①「翻訳」は通訳に比べて時間の制約が少ないので、文を推敲する（何度も考え直してよくする）ことができるが、「通訳」は、その場1回だけで、大切なポイントを伝えたいということが重要になる。

②「翻訳」は文字で伝えるが、「通訳」は声で伝えるので、通訳者は音声的な表現力が必要。

3、通訳の種類

① 逐次通訳：

スピーカー（話している人）の話の区切って、そのままとまりごとに通訳していく方式。一区切りは20～60秒程度。通訳者はスピーカーが話しているときは、その内容を覚えるか、ノートをとって、区切りですぐに通訳を始める。

② 同時通訳：

スピーカーの話の聞きながら、同時に通訳していく方式。同時といっても数秒の

おく こくさいかいぎ どうじつうやく つうやくしゃ ちい へ や はい
遅れがある。国際会議などでの同時通訳では通訳者は小さい部屋に入り、ヘッドホーン
はなし き そうしんそうち
でスピーカーの話聞き、送信装置を通して通訳を聞く人に伝える。また、通訳を必要
ちか いち き て みみ つうやく どうじつうやく
とする人の近くに位置して、聞き手の耳にささやくように通訳する同時通訳を
つうやく
ウィスパリング通訳という。

4、授業でよく使う言葉の意味

1. シャドウイング(Shadowing)

おな げんご く かえ おと おく
Spoken text を同じ言語でポーズをとらずに繰り返すこと。もとの音に遅れずについて
ほうほう いしきてき いじょうおく ほうほう
いく方法を、phonemic shadowing、意識的に1フレーズ以上遅らせる方法を phrase
shadowing という。

2. クイックレスポンス(Quick Response:QR)

おほ ご い ひょうげん にほんご ごたいやく さくせい かたほう げんご
覚えたい語彙や表現の日本語カンボジア語対訳のリストを作成し、片方の言語
み かたほう やく い れんしゅう もじ み おんせい き
を見ながらもう片方の訳を言う練習。文字を見るのではなく音声聞いてすぐ
はんのう れんしゅう げんご ま おこな れんしゅう
に反応する練習や、2つの言語を混ぜて行う練習もある。

3. ラギング(lagging)

ことば く き かえ ちよくぜん き まえ き
言葉や句を聞いて繰り返すときに直前に聞いたものではなく1つ前に聞いたもの、
まえ き きおく く かえ おな げんご おこな
さらに2つ前に聞いたものを記憶しておいて繰り返すこと。同じ言語で行う
ばあい ほんやく げんご おこな ばあい ことば く あいだ い
場合と翻訳した言語で行う場合がある。また言葉や句の間のポーズに言う
ほうほう おと かさ おこな ほうほう
方法と、音を重ねて行う方法がある。

4. パラフレージング(paraphrasing)

すこ なが ぶん かえ りかい さいこうせい
少し長い文のまとまりを、そのまま繰り返すのではなく、より理解しやすく再構成
べつ い かた か れんしゅう
した別の言い方に変える練習。

5. ノートテイキング

き はなし じゅうよう どうし すうじ こゆうめいし
聞きながら、話のポイントをメモすること。重要な動詞、数字、固有名詞などの
あと つうやく た しょうりやくきごう つか じぶん
キーワードを後で通訳するときに役に立つように省略記号などを使って自分なりの
くふう
工夫でノートする。ディクテーションではない。

6. スラッシュ・リーディング (Slash reading)

スピーチの通訳などで原稿を渡されている場合、通訳のときに分かりやすいように意味の切れ目にスラッシュ (/) を入れながら、読み返ることなく先へ先へと読んでいく読み方。

7. サイト・トランスレーション：サイトラ (Sight translation)

原稿を見ることが、スピーカーの話聞くことを同時にしながらする通訳。事前に原稿が手に入った場合は、スラッシュ・リーディングのスラッシュだけでなく、それ以外の印を使い、訳出順を明記したり、注意点を一目でわかるように書き込んでおく。原稿のない同時通訳より難しいと言われる。

សកម្មភាពក្នុងថ្នាក់រៀនបកប្រែផ្ទាល់មាត់

以下は通訳の授業の進み方である。

I. 語彙のラギング

- ① カンボジア語 → カンボジア語 (一つずらし)
- ② カンボジア語 → カンボジア語 (二つずらし)
- ③ 日本語 → 日本語 (一つずらし)
- ④ 日本語 → 日本語 (二つずらし)

II. 語彙のクイックレスポンスと、違う言語でラギング

- ⑤ 日本語 → カンボジア語 (クイックレスポンス)
- ⑥ カンボジア語 → 日本語 (クイックレスポンス)
- ⑦ 日本語 → カンボジア語 (ラギング一つずらし)
- ⑧ カンボジア語 → 日本語 (ラギング一つずらし)
- ⑨ 日本語 → カンボジア語 (ラギング一つずらし+同時音重ね)
- ⑩ カンボジア語 → 日本語 (ラギング一つずらし+同時音重ね)
- ⑪ アトランダム

III. 文単位のクイックレスポンスとラギング

- ⑫ 文単位でクイックレスポンス (初めは配布した紙を見て、2回目は紙を見ずに言う)
- ⑬ 文単位でラギング一つずらし (Tの生声にクラス全員で応える)
- ⑭ ラギング一つずらし音重ね (ヘッドホン使用)

IV. 通訳の前作業

- ・ ノートテイキング (カンボジア語のスク립トの場合)
CD を聞いてノートテイキングした後、S に発表してもらう。
- ・ シャドーイング (日本語のスク립トの場合)
- ・ カウントダウン (両言語のスク립ト)

日本語で「1000、999、998…」と声に出してカウントダウンしながら、CD を聞く。

V. 逐次通訳練習

- ・ 3、4 人グループになる。
 - ・ CD を聞いて、パラフレーズの切れ目まで、グループの一人が逐次通訳し、他の 2 人がコメントする。
 - ・ 順次逐次通訳をし、コメントし合う。
 - ・ T が通訳修了の目安となる時間を告げる。（オリジナルのスピーチの時間とほぼ同じ時間）
 - ・ ボランティアの S がクラス全体の前で逐次通訳。他の S がコメント。
- T は、さらに気づいたことがあれば、コメントを付け加える。

VI. 同時通訳練習

- ・ 3、4 人でグループになり、一人ずつ同時通訳をし、聞いていた人がコメントする。
- 元のスピーチが終わって、12 秒以内に通訳し終えることを意識する。
- T が 12 秒たったら伝える。その後、ボランティア発表とコメント。

VII. サイトラ練習

- ・ 3、4 人でグループになり、一人ずつスクリプトを見ながら、
- 同時通訳あるいは、逐次通訳をする。聞いていた人がコメントする。
- その後、ボランティア発表とコメント。

※「Ⅰ. 語彙ごいのラギング」は S がラギングに 慣なれたら、やらなくて良い。一方、「Ⅲ. 文単位ぶんたんいのクイックレスポンスとラギング」は S が 語彙ごいのクイックレスポンスとラギングに 慣なれた 後あと、
行おこなった方が良い。「⑨日本語→カンボジア語（ラギングーつずらし+同時音重どうじおとかさね）」と
「⑩カンボジア語→日本語（ラギングーつずらし+同時音重どうじつうやくれんしゅうね）」と 同時通訳練習 は Language
Laboratory (LL 教室きょうしつ) が 必要ひつよう となる。

ຄຳລຳເລັກໂປຣໄພ Paraphrasing

あわおど 阿波踊り

原文：日本では夏になると全国色々なところで夏祭りが開かれます。中でも、8月の中旬に四国の徳島市で行われる阿波踊りは大変有名なものです。全国から踊りのグループがたくさん集まってきて独特の音楽に合わせて市内を賑やかに踊りまわります。

日本語のパラフレーズ：.....

クメール語のパラフレーズ：.....

原文：阿波踊りには男踊りと女踊りがあって、踊り方が違います。しかし、どちらにも共通しているのは同じ側の手と足が同時に動くことです。私達は歩いたり、走ったりするとき、右足が出るときは左の手が前に出ますが、阿波踊りは右足と右手を同時に前に出すのです。これが阿波踊りの踊り方の特徴の一つです。

日本語のパラフレーズ：.....

クメール語のパラフレーズ：.....

原文：女性は着物を着て、頭に笠という帽子のようなものをかぶり、足には木でできた下駄というものをはいて踊ります。男性は白いショートパンツのようなものをはいて踊ります。

日本語のパラフレーズ：.....

クメール語のパラフレーズ：.....

គំរូសំឡេងបែប Slash reading

あわおど 阿波踊り

にほん なつ ぜんこくいろいろ なつまつ ひら なか がつ ちゅうじゅん
日本では夏になると 全国色々なところで 夏祭りが開かれます。中でも、8月の中旬に

しこく とくしまし おこな あわおど たいへんゆうめい ぜんこく おど
四国の徳島市で行われる阿波踊りは大変有名なものです。全国から踊りのグループが

あつ どくとく おんがく あ しな いにぎ おど
たくさん集まってきて 独特の音楽に合わせて 市内を賑やかに踊りまわります。

あわおど おとこおど おんなおど おど かた ちが
阿波踊りには 男踊りと 女踊りがあって、踊り方が違います。しかし、どちらにも

きょうつう おな がわ て あし どうじ で わたしたち ある
共通しているのは 同じ側の手と足が同時に 出ることです。私達は歩いたり、

はし みぎあし で ひだり て まえ で あわおど みぎあし
走ったりするとき、右足が出るときは 左の手が前に出ますが、阿波踊りは右足と

みぎて どうじ まえ だ あわおど おど かた とくちょう ひと じょせい
右手を同時に前に出すのです。これが阿波踊りの踊り方の 特徴の一つです。女性は

きもの き あたま かさ ぼうし あし き げ た
着物を着て、頭に 笠という 帽子のようなものをかぶり、足には 木でできた 下駄という

おど だんせい しろ おど
ものをはいて 踊ります。男性は 白いショートパンツのようなものをはいて 踊ります。

របៀបនិយាយពហុលេខ

数字の数は、まず4つずつ区切って、右から左へ順番に万、億、兆で数えられる。

1 2 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0

兆

億

万

例1 : 1 6 0 0 0 0 = 1 6 | 0 0 0 0

じゅうろく 万

例2 : 1 3 0 0 0 0 0 0 0 0 = 7 5 3 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0

ななひゃくごじゅうさん 億

例3 : 5 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 = 5 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0

ごせん 兆

例4 : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 1 0 0 1 2 3 4

→ 1 2 3 4 | 5 6 7 8 | 9 1 0 0 | 1 2 3 4

兆

億

万

⇒ せんにひゃくさんじゅうよん 兆 ごせんろっぴやくななじゅうはち 億

きゅうせんひゃく 万 せんにひゃくさんじゅうよん

問題 : 下記の数字を読んでみよう。

① 1 2 4 5 6 0 9

② 5 4 6 7 3 0 0 0

③ 7 6 2 8 9 0 2 7 9

④ 9 7 4 8 0 3 0 0 0 0 3

⑤ 8 9 3 0 7 2 8 3 2 1 3 9

⑥ 2 6 1 8 6 2 0 0 0 8 3 6 2 8

⑦ 5 2 6 3 7 9 2 0 0 8 2 5 0 0 0

⑧ 8 9 0 0 0 0 0 0 0 0 2 9 0 0 3 2

ជំពូកទី១ ភាសាជម្ពូន → ភាសាខ្មែរ

មេរៀនទី១ អ៊ីតាជាគីម៉ាស៊ី

こ い 語彙 リスト

とくべつ
特別 : ជាពិសេស

さかな
魚 : ត្រី

くだもの
果物 : ផ្លែឈើ

やがて : បន្តិចម្តងៗ

いのち
命 : អាយុជីវិត

どうぶつ
動物 : សត្វ

かんしゃ
感謝 : ការថ្លែងអំណរគុណ

あらわ
表す : បង្ហាញពី

やさい
野菜 : បន្លែ

にく
肉 : សាច់

と い
取り入れる : ដាក់ចូល

ささ
支える : ទ្រទ្រង់

じつ
実に : តាមពិតទៅ

しょくぶつ
植物 : រុក្ខជាតិ

き も
気持ち : អារម្មណ៍

ち
血 : ឈាម

第 1 課 いただきます スクリプト

みなさん、^{しょくじ}食事の^{まえ}前に^{とくべつ}特別な^{ことば}ことばを^い言いますか。^{にほん}日本では^{しょくじ}食事を^{はじめ}始める^{まえ}前に
「いただきます」と^い言います。この^{ことば}言葉は^いどんな^い意味^もを持^もっているのでしょうか。私^{わたし}達は
^{まいにち}毎日、^{しょくじ}食事をして、^{やさい}野菜、^{さかな}魚、^{にく}肉、^{べい}米、^{くだもの}果物などを^{からだ}体^{なか}の中に^と取^いり入^いれます。それらは^{やがて}やがて
^ち血^{にく}となり、^{わたし}肉^{いのち}とな^{ささ}って、私^{わたし}達の^{いのち}命^{ささ}を支^{ささ}えてくれます。これらの^{にく}肉^{やさい}や^{いのち}野菜^{いのち}は、^{みんな}みんな^{いのち}命^がが
^ああった^{かんが}もの^{かんが}です。こうして^{かんが}考^{かんが}えて^{かんが}みると、私^{わたし}達は^{まいにち}毎日、^{じつ}実^{じつ}に^{おお}多^{どうぶつ}くの^{しょくぶつ}動物^{いのち}や^{いのち}植^{しょくぶつ}物^{いのち}の^{いのち}命^をを
い^いた^いだ^いい^いて^い生^いきて^いいる^いことが^わ分^わかります。私^{わたし}達は^{まいにち}毎日、^{じつ}実^{じつ}に^{おお}多^{どうぶつ}くの^{しょくぶつ}動物^{いのち}や^{いのち}植^{しょくぶつ}物^{いのち}の^{いのち}命^をを
あらわ^{あらわ}表^{あらわ}して^{あらわ}います。

第1課 いただきます パラフレージングの例

原文：みなさん、食事の前に特別なことばを言いますか。日本では食事を始める前に「いただきます」と言います。この言葉はどんな意味を持っているのでしょうか。

日本語のパラフレージング：日本では食事の前に「いただきます」と言います。これにはどんな意味があるのでしょうか。

クメール語のパラフレージング：នៅប្រទេសជប៉ុនមុននឹងទទួលទានអាហារ គេនិយាយថា អីតាដាគីម៉ាស៊ី។ តើពាក្យនេះមានន័យយ៉ាងម៉េចដែរ?

原文：私達は毎日、食事をして、野菜、魚、肉、米、果物などを体の中に取り入れます。それらはやがて血となり、肉となつて、私達の命を支えてくれます。これらの肉や野菜は、みんな命があったものです。

日本語のパラフレージング：私達は食事で野菜や魚などを体の中に取り入れます。少し前は生きていたこれらの生物が、私達の血や肉などとなり、命を支えてくれます。

クメール語のパラフレージング：ពួកយើងទទួលបានជីវិតជាតិសាច់ និងបន្លែជាដើមចូលទៅក្នុងខ្លួនរបស់យើង តាមរយៈការទទួលទានអាហារ។ របស់ដែលមានជីវិតទាំងអស់ នឹងជួយទ្រទ្រង់អាយុជីវិតដោយក្លាយជាសាច់ឈាម របស់ពួកយើង។

原文：こうして考えてみると、私達は毎日、実に多くの動物や植物の命をいただいて生きていることが分かります。「いただきます」はそれらの命に感謝する気持ちを表しています。

日本語のパラフレージング：こうして私達は多くの生物の命をいただいて生きているのです。「いただきます」はその命に感謝する気持ちの言葉なのです。

クメール語のパラフレージング：ការដែលធ្វើដូច្នេះគឺមានន័យថា ពួកយើងរស់នៅដោយសារអាយុជីវិតរបស់ ការរស់ជាច្រើន។ ពាក្យថាអីតាដាគីម៉ាស៊ី គឺជាពាក្យដែលបង្ហាញពីអារម្មណ៍ថ្លែងអំណរគុណ ចំពោះអាយុជីវិតទាំងអស់នោះ។

第 1 課 いただきます スラッシュ・リーディングの例

みなさん、／^{しょくじ}食事の／^{まえ}前に／^{とくべつ}特別なことばを／^い言いますか。／／

អ្នកទាំងអស់គ្នា／តើមុនពេលទទួលទានអាហារ／មាននិយាយពាក្យអ្វីជាពិសេសដែរឬទេ? ／／

にほん ／^{しょくじ}食事を／^{はじ}始める／^{まえ}前に／「いただきます」と／^い言います。／／

នៅប្រទេសជប៉ុន／មុននឹងទទួលទានអាហារ／គេនិយាយថា អីតាគីម៉ាស៊ី។／／

この／^{ことば}言葉は／^いどんな／^み意味を／^も持っているのでしょうか。／／

តើពាក្យនេះ／មានអត្ថន័យបែបណាដែរ? ／／

わたしたち ／^{まいにちしょくじ}毎日食事を／^{やさい}野菜、／^{さかな}魚、／^{にく}肉、／^{べい}米、／^{くだもの}果物などを／

ជារៀងរាល់ថ្ងៃ ពួកយើងទទួលទានអាហារ／ហើយបន្លែ ／សាច់／ត្រី／អង្ករ／ផ្លែឈើ ទាំងនោះ／

／^{からだ}体の中に／^{なか}取り／^と入れます。／／^ちそれらは／^{にく}やがて血となり、／^{にく}肉となって、／

／^いនឹងចូលទៅក្នុងខ្លួនរបស់ពួកយើង។／／ហើយរបស់ទាំងនោះ／^いនឹងក្លាយទៅជាឈាម／^いក្លាយជាសាច់បន្តិចម្តងៗ／

わたしたち ／^{いのち}私達の命を／^{ささ}支えてくれます。／／^{にく}これらの／^{やさい}肉や野菜は、／^{いのち}みんな命があつたものです。／／

ជួយទ្រទ្រង់អាយុជីវិតរបស់ពួកយើង។／／បន្លែ និងសាច់ទាំងអស់នេះ／គឺជារបស់ដែលមានជីវិតទាំងអស់។／／

／^{かんが}こうして考えてみると、／^いប្រសិនបើយើងគិតដូច្នេះទៅ／

わたしたち ／^{まいにち}私達は毎日、^{じつ}実に／^{おお}多くの／^{どうぶつ}動物や／^{しょくぶつ}植物の／^{いのち}命を／^いいただいて／^わ生きていることが分かります。／／

យើងនឹងដឹងថា ជារៀងរាល់ថ្ងៃ តាមពិតទៅយើងរស់នៅបានដោយសារបានទទួលអាយុជីវិតរុក្ខជាតិ និងសត្វ។／／

／^いいただきますは／^{いのち}それらの命に／^{かんしゃ}感謝する／^き気持ちを／^{あらわ}表しています。／／

ពាក្យថា អីតាគីម៉ាស៊ី／គឺបង្ហាញពីការម្នួលប្លែងអំណរគុណ ចំពោះអាយុជីវិតទាំងអស់នោះ។／／

មេរៀនទី២ របាំអាវ៉ាអូដូរី

こ い 語彙 リスト

ぜんこく
全国 : ទូទាំងប្រទេស

ひら
開 く : បើក ប្រារព្ធ

おど
踊 り : របាំ

どくとく
独特 : ពិសេស

きょうつう
共通 : រួមគ្នា

ある
歩 く : ដើរ

ぼうし
帽子 : មួក

ショートパンツ : ខោខ្លី

なつまつ
夏祭 り : ពិធីបុណ្យរដូវក្ដៅ

ちゅうじゆん
中旬 : ពាក់កណ្តាលខែ

あつ
集 まる : ប្រមូលផ្តុំ

おんがく
音楽 : តន្ត្រី ភ្លេង

どうじ
同時 に : ព្រមគ្នា ដូចគ្នា

はし
走 る : រត់

はく : ស្បែក

第2課 あわ お ど 阿波踊 り スクリプト

日本 には 夏 になると 全国 色々なところで 夏祭 りが 開 かけます。中 でも、8 月 の
中旬 に 四国 の 徳島市 で 行 われる 阿波踊 りは 大変有名 なものです。全国 から 踊 りのグループ
がたくさん 集 まってきて 独特 の 音楽 に 合わせて 市内 を 賑 やかに 踊 りまわります。

阿波踊 りには 男 踊 りと 女 踊 りがあつて、踊 り 方 が 違 います。しかし、どちらにも
共通 しているのは 同 じ 側 の 手 と 足 が 同時 に 出 る こと です。私 達 は 歩 いたり、走 ったり
するとき、右 足 が 出 る ときは 左 の 手 が 前 に 出 ますが、阿波踊 りは 右 足 と 右 手 を 同時 に
前 に 出 す の です。これが 阿波踊 りの 踊 り 方 の 特徴 の 一つ です。

女性 は 着 物 を 着 て、頭 に 笠 という 帽子 の よう な 物 を かぶ り、足 には 木 で できた
下駄 という 物 を は いて 踊 り ます。男性 は 白 い ショートパンツ の よう な 物 を は いて 踊 り ます。

第2課

あわおど 阿波踊り

パラフレージングの例

原文：日本では夏になると全国色々なところで夏祭りが開かれます。中でも、8月の中旬に四国の徳島市で行われる阿波踊りは大変有名なものです。全国から踊りのグループがたくさん集まってきて独特の音楽に合わせて市内を賑やかに踊りまわります。

日本語のパラフレージング：阿波踊りは大変有名なもので、四国の徳島市で行われます。全国から踊りのグループが集まって、賑やかに踊ります。

クメール語のパラフレージング：របាំអាវ៉ាអូដូរី ត្រូវបានគេប្រារព្ធធ្វើនៅទីក្រុងតូគីស៊ីម៉ា នៃតំបន់ស៊ីកុគី គឺជារបាំមួយដែលល្បីល្បាញខ្លាំងណាស់។ ក្រុមរាំមកពីទូទាំងប្រទេស បានប្រមូលផ្តុំគ្នារាំយ៉ាងគគ្រឹកគគ្រេង។

原文：阿波踊りには男踊りと女踊りがあつて、踊り方が違います。しかし、どちらにも共通しているのは同じ側の手と足が同時に動くことです。私達は歩いたり、走ったりするとき、右足が出るときは左の手が前に出ますが、阿波踊りは右足と右手を同時に前に出すのです。これが阿波踊りの踊り方の特徴の一つです。

日本語のパラフレージング：男と女の踊り方が違います。共通点は同じ側の手足が同時に動くことです。阿波踊りの特徴は私達が歩いたり、走ったりする時の手足を出すのと違うことです。

クメール語のパラフレージング：ការរាំរបស់មនុស្សស្រី និងមនុស្សប្រុស គឺមានលក្ខណៈខុសគ្នា។ ចំណុចដែលដូចគ្នា គឺត្រង់ការឈរជើង និងដៃខាងដូចគ្នាក្នុងពេលតែមួយ។ ចំណុចពិសេសរបស់របាំអាវ៉ាអូដូរី គឺវាផ្ទុយពីការបោយដៃ និងជើងនៅពេលដែលពួកយើងដើរ ឬរត់។

原文：女性は着物を着て、頭に笠という帽子のようなものをかぶり、足には木でできた下駄というものをはいて踊ります。男性は白いショートパンツのようなものをはいて踊ります。

日本語のパラフレージング：女性は着物をきて、笠をかぶり、下駄をはいて踊ります。男性はショートパンツをはいて踊ります。

クメール語のパラフレージング：មនុស្សស្រី រាំដោយពាក់គឺម៉ូណូ មួកកាសាក និងស្បែកជើងហ្គេតា ហើយមនុស្សប្រុសរាំដោយពាក់របស់ដែលដូចទៅនឹងខោខ្លី។

第2課

あわおど
阿波踊り

スラッシュ・リーディングの例

にほん なつ ぜんこくいろいろ なつまつ ひら
日本では／夏になると／全国色々なところで夏祭りが開かれます。／／

នៅប្រទេសជប៉ុន／នៅរដូវក្ដៅ／នឹងមានប្រារព្ធធ្វើពិធីបុណ្យរដូវក្ដៅនៅកន្លែងផ្សេងៗទូទាំងប្រទេស។／／

なか がつ ちゅうじゅん しこく とくしまし おこな あわおど
中でも、／8月の中旬に／四国の徳島市で行われる阿波踊りは／

ក្នុងនោះ／នៅកំឡុងពាក់កណ្តាលនៃខែសីហា／របាំអាវ៉ាអូដូរីប្រារព្ធធ្វើនៅទីក្រុងតូគីស៊ីម៉ា នៃតំបន់ស៊ីកូគី／

たいへんゆうめい ぜんこく おど あつ
大変有名なものです。／／全国から踊りのグループがたくさん集まってきて／

គឺជាបាំមួយល្បីល្បាញខ្លាំងណាស់។／／ក្រុមរបាំមកពីតំបន់នានាទូទាំងប្រទេស បានមកប្រមូលផ្តុំគ្នាយ៉ាងច្រើន／

どくとく おんがく あ しな い にぎ おど
独特の音楽に合わせて市内を賑やかに踊りまわります。／／

អមជាមួយតន្ត្រីដ៏ពិសេស នាំគ្នារាំយ៉ាងគគ្រឹកគគ្រេងនៅជុំវិញទីក្រុង។／／

あわおど おとこおど おんなおど おど かた ちが
阿波踊りには／男踊りと女踊りがあって、／踊り方が違います。／／

ចំពោះរបាំអាវ៉ាអូដូរី／មានរបៀបរាំរបស់មនុស្សស្រី និងមនុស្សប្រុស／ដែលរបៀបរាំមានលក្ខណៈខុសគ្នា។／／

しかし、／どちらにも 共通しているのは／同じ側の手と足が同時に 出ることです。／／

ប៉ុន្តែ／ចំណុចរួម／គឺការដែលចេញជើង និងដៃខាងដូចគ្នាក្នុងពេលតែមួយ។／／

わたしたち ある はし みぎあし で ひだり て まえ で
私達は歩いたり、走ったりするとき、／右足が出るときは／左の手が前に出ますが、／

នៅពេលដែលពួកយើងដើរ និងរត់／ពេលដែលឈានជើងស្តាំ／បោះដៃឆ្វេងចេញទៅមុខ／

あわおど みぎあし みぎて どうじ まえ だ
阿波踊りは／右足と右手を同時に前に出すのです。／／

ប៉ុន្តែរបាំអាវ៉ាអូដូរី／គឺបោះដៃស្តាំ និងឈានជើងស្តាំទៅមុខស្របគ្នាក្នុងពេលតែមួយ។／／

あわおど おど かた とくちょう ひと
これが阿波踊りの踊り方の特徴の一つです。／／

នេះជាលក្ខណៈពិសេសមួយរបស់របាំអាវ៉ាអូដូរី។／／

じょせい きもの き あたま かさ ぼうし
女性は着物を着て、／頭に笠という帽子のようなものをかぶり、／

មនុស្សស្រីស្លៀកសំលៀកបំពាក់គឺម៉ូណូ／នៅលើក្បាលគាត់ពាក់របស់ដូចជាមួក ដែលគេហៅថាកាសាក／

あし には／き でできた げ た 下駄 というものをはいて おど 踊ります。／／

នៅនឹងជើង／គាត់ពាក់របស់ដែលមានឈ្មោះថាហ្គេតា ធ្វើពីឈើហើយរាំ។／／

だんせい しろ 男性 は／白 いショートパンツのようなものをはいて おど 踊ります。／／

មនុស្សប្រុស／ស្លៀករបស់ដែលដូចជាខោខ្លីពណ៌សហើយរាំ។／／



មេរៀនទី៣ ទ្រនិចនាឡិកាដើរពីខាងស្តាំ

こ い 語彙 リスト

あ まえ
当 たり 前 : ធម្មតា ទូទៅ

はり
針 : ទ្រនិច មូល

ひだりまわ
左 回 リ : ដើរពីឆ្វេងទៅ

たいよう
太陽 : ព្រះអាទិត្យ

りよう
利用 する : ប្រើប្រាស់

みなみはんきゅう
南 半 球 : ប៉ូលខាងត្បូង

にし
西 : ខាងលិច

ひ ど け い
日 時 計 : នាឡិកាព្រះអាទិត្យ

と け い
時 計 : នាឡិកា

みぎまわ
右 回 リ : ដើរពីស្តាំទៅ

はか
計 る : វាស់ ស្ទង់

かげ
影 : ស្រមោល

きたはんきゅう
北 半 球 : ប៉ូលខាងជើង

ひがし
東 : ខាងកើត

しず
沈 む : លិច

はつめい
発 明 する : បង្កើតឡើង

第3課 右回 リの時計 スクリプト

わたしたち ふ だ ん あ まえ おも と け い はり みぎまわ
私 達 は、普 段 当 たり 前 に 思 っ て い ま す が、時 計 の 針 は な ぜ 右 回 リ な の で し ょ う か。
いま と け い む かし ひ と ひ ど け い じ かん は か い
今 の よ う な 時 計 が な か っ た こ ろ、昔 の 人 は、日 時 計 で 時 間 を 計 っ て い た と 言 わ れ て い ま す。
たいよう あさ ひがし そら の ぼ う ぐ け いた に し し ず ひ ど け い
太 陽 は 朝、東 の 空 か ら 上 っ て、夕 方 に な る と 西 に 沈 む っ ます。日 時 計 と い う の は、こ の
たいよう かげ り よう つく
太 陽 の 影 を 利 用 し て 作 ら れ た も の で す。

きたはんきゅう たいよう ひがし に し う ぐ ひ ど け い かげ に し ひがし う ぐ
北 半 球 で は、太 陽 が 東 か ら 西 へ 動 く と、日 時 計 の 影 は、西 か ら 東 へ 動 きます。
ひ ど け い かげ みぎまわ う ぐ ひ ど け い も と げんざいつか
つまり、日 時 計 の 影 は 右 回 リ に 動 く こ と に な り ます。こ の 日 時 計 が 元 に な っ て、現 在 使 わ れ て
と け い と け い みぎまわ
い る 時 計 が でき ました。そ れ で、時 計 は 右 回 リ に な っ て い る の で す。

きたはんきゅう ひ ど け い かげ みぎまわ みなみはんきゅう ひ ど け い かげひだりまわ
北 半 球 で は、日 時 計 の 影 は 右 回 リ で す が、南 半 球 で は 日 時 計 の 影 左 回 リ に な រ ます。
と け い きたはんきゅう みなみはんきゅう はつめい と け い はり ひだりまわ
も し、時 計 が 北 半 球 で は なく 南 半 球 で 発 明 さ れ て い たら、時 計 の 針 は 左 回 リ に な っ て
い た か も し れ ませ ン。

第3課

みぎまわ と けい 右回りの時計

パラフレージングの例

原文：わたしは、普段当たり前前に思っていますが、時計の針はなぜ右回りなのでしょう。今のような時計がなかったころ、昔の人は、日時計で時間を計っていたと言われています。太陽は朝、東の空から上って、夕方になると西に沈みます。日時計というのは、この太陽の影を利用して作られたものです。

日本語のパラフレージング：なぜ時計の針は右回りでしょうか。今のような時計がなかったころ、昔の人は、太陽の影を利用して作られた日時計で時間を計っていたと言われています。

クメール語のパラフレージング：ហេតុអ្វីទ្រនិចនាឡិកាដើរពីខាងស្តាំទៅវិញ? ក្នុងកំឡុងពេលដែលមិនមាននាឡិកាដូចជាពេលនេះ មនុស្សពីដើមបានវាស់ម៉ោងតាមនាឡិកាព្រះអាទិត្យ ដែលត្រូវបានគេបង្កើតឡើងដោយប្រើស្រមោលព្រះអាទិត្យ។

原文：北半球では、太陽が東から西へ動くと、日時計の影は、西から東へ動きます。つまり、日時計の影は右回りに動くことになります。この日時計が元になって、現在使われている時計ができました。それで、時計は右回りになっているのです。

日本語のパラフレージング：北半球では、太陽が東から西へ動くと、日時計の影は、右回りに動くことになります。この日時計が元になったから、現在の時計は右回りになっているのです。

クメール語のパラフレージング：ស្រមោលព្រះអាទិត្យនៅអឌ្ឍគោលខាងជើង គឺធ្វើចលនាពីទិសខាងកើតទៅទិសខាងលិច ហើយដើរពីខាងស្តាំទៅ។ ដោយសារនាឡិកាព្រះអាទិត្យបានក្លាយជាចំណុចផ្ដើមដំបូង ទើបនាឡិកាបច្ចុប្បន្ននេះ វាដើរពីខាងស្តាំទៅ។

原文：北半球では、日時計の影は右回りですが、南半球では日時計の影左回りになります。もし、時計が北半球ではなく南半球で発明されていたら、時計の針は左回りになっていたかもしれません。

日本語のパラフレージング：北半球では、日時計の影は右回りです。もし、時計が南半球で発明されていたら、時計の針は左回りになっていたかもしれません。

クメール語のパラフレージング：ស្រមោលនាឡិកានៅអឌ្ឍគោលខាងត្បូង ដើរពីខាងឆ្វេងទៅ ដូចនេះប្រសិនបើនាឡិកាត្រូវបានគេបង្កើតនៅអឌ្ឍគោលខាងត្បូង នាឡិកានោះប្រហែលជាដើរពីខាងឆ្វេងទៅផងក៏ថាបាន។

第3課

みぎまわ と けい 右回りの時計

スラッシュ・リーディングの例

わたしたち ふだん あ まえ おも と けい はり みぎまわ
私達は、／普段当たり前前に思っていますが、／時計の針はなぜ右回りなのでしょう。／／

ពួកយើង／គិតថាវាជារឿងធម្មតាទៅហើយ ប៉ុន្តែតើទ្រនិចនាឡិកា／ហេតុអ្វីបានជាដើរពីខាងស្តាំទៅវិញ? ／／

いま と けい むかし ひと
今のような時計がなかったころ、／昔の人は、／

ក្នុងកំឡុងពេលដែលមិនមាននាឡិកាដូចជាពេលនេះ／មនុស្សពីដើម／

ひ ど けい じ かん は か い
日時計で時間を計っていたと言われています。／／

ត្រូវបានគេនិយាយថា ពួកគេវាស់ម៉ោងតាមនាឡិកាព្រះអាទិត្យ។／／

たいよう あさ ひがし そら のぼ ゆうがた にし しず
太陽は朝、／東の空から上って、／夕方になると／西に沈みます。／／

ព្រះអាទិត្យពេលព្រឹក／រះចេញពីមេឃទិសខាងកើត／ហើយពេលល្ងាច／នឹងលិចវិញនៅទិសខាងលិច។／／

ひ ど けい たいよう かげ り よう つく
日時計というのは、／この太陽の影を利用して作られたものです。／／

ដែលហៅថានាឡិកាព្រះអាទិត្យ／គឺគេបង្កើតឡើងដោយប្រើស្រមោលព្រះអាទិត្យ។／／

きたはんきゆう たいよう ひがし にし うご
北半球では、／太陽が東から西へ動くと、／

នៅអឌ្ឍគោលខាងជើង／ប្រសិនបើព្រះអាទិត្យ ធ្វើចលនាពីទិសខាងកើត ទៅទិសខាងលិច／

ひ ど けい かげ にし ひがし うご
日時計の影は、西から東へ動きます。／／

ស្រមោលរបស់នាឡិកាព្រះអាទិត្យ នឹងធ្វើចលនាពីទិសខាងលិច ទៅទិសខាងកើត។／／

つまり、ひ ど けい かげ みぎまわ うご
つまり、／日時計の影は／右回りに動くことになります。／／

ពោលគឺ／ស្រមោលរបស់នាឡិកាព្រះអាទិត្យ／ធ្វើចលនាដោយដើរពីស្តាំទៅ។／／

ひ ど けい もと げんざいつか と けい
この日時計が／元になって、／現在使われている時計ができました。／／

នាឡិកាព្រះអាទិត្យនេះ／បានក្លាយទៅជាចំណុចដើមដំបូង／ហើយនាឡិកាបច្ចុប្បន្នក៏ត្រូវបានបង្កើតឡើង។／／

それで、と けい みぎまわ
それで、／時計は右回りになっているのです。／／

ដូច្នេះហើយ／ទើបនាឡិកា ដើរពីខាងស្តាំទៅ។／／

きたはんきゅう ひ ど け い かげ みぎまわ
北半球 では、／日時計の影は右回 りですが、／

នៅអង្គគោលខាងជើង／ស្រមោលរបស់នាឡិកាព្រះអាទិត្យដើរពីខាងស្តាំទៅមែន／

みなみはんきゅう ひ ど け い かげひだりまわ
南半球 では／日時計の影左回 りになります。／／

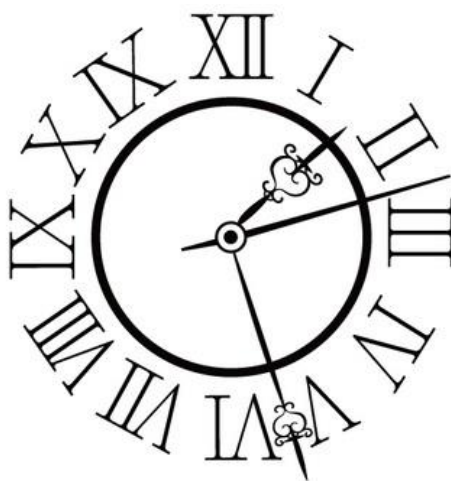
ប៉ុន្តែនៅអង្គគោលខាងត្បូងវិញ／ស្រមោលរបស់នាឡិកាព្រះអាទិត្យដើរពីខាងឆ្វេងមកវិញ។／／

と け い きたはんきゅう みなみはんきゅう はつめい
もし、時計が 北半球 ではなく 南半球 で 発 明 されていたら、／

ប្រសិនបើនាឡិកាត្រូវបានគេបង្កើតនៅអង្គគោលខាងត្បូង មិនមែនអង្គគោលខាងជើងវិញ／

と け い はり ひだりまわ
時計の針は 左回 りになっていたかもしれません。／／

ទ្រនិចនាឡិកាប្រហែលជានឹងដើរពីខាងឆ្វេងមកវិញក៏អាចថាបាន។／／



មេរៀនទី៤ ប្រសិទ្ធភាពនៃការសើច

こ い 語彙 リスト

こころ
心 : ចិត្ត

こうよう
効用 : ប្រសិទ្ធភាព

ふ し ぎ
不思議 : ចំណែក

ほね
骨 : ឆ្អឹង

いがく
医学 : វេជ្ជសាស្ត្រ

にゅういん
入院 する : ចូលពេទ្យ

いた
痛み : ភាពឈឺចាប់

たいいん
退院 する : ចេញពីមន្ទីរពេទ្យ

ちりょうほう
治療法 : វិធីសាស្ត្រព្យាបាល

うご
動 かす : កម្រើក

しんぞう
心臓 : បេះដូង

わら
笑 う : សើច

なお
治 す : ព្យាបាល

びょうき
病氣 : ជំងឺ

くる
苦 しい : លំបាក ឈឺចាប់

ねむ
眠 る : គេងលក់

はげ
激 しい : ខ្លាំងក្លា

ちゅうしゃ
注射 : ការចាក់ថ្នាំ

どくとく
独特 : ពិសេស

かん
感 じる : មានអារម្មណ៍

かつぱつ
活発 : សកម្ម

はい
肺 : សួត

第4課

わら こうよう 笑いの効用

スクリプト

みな ころ わら びょうき なお ちから き
皆さんは心から笑うということに病気を治す力がある、ということが聞いたことが
ふ し ぎ おも ほんとう
あります。不思議に思いますが、本当なのだそうです。

さい たいへんおも びょうき びょうき たいちゅう
39歳のアメリカ人ノーマンさんは大変重い病気にかかっていました。その病気は体中
ほね いた よる ねむ くる げんだい いがく びょうき
の骨がひどく痛くて、夜も眠れないほど苦しいものでした。現代の医学では、この病気を
なお むずか かんが
治すのは難しいと考えられていました。

にゆういん びゆういん はげ いた と まいにち
ノーマンさんが入院していた病院では、この激しい痛みを取るために、毎日たくさん
くすり の ちゅうしゃ びょうき わる いっぽう
の薬を飲ませたり、注射をしたりしていました。しかし、病気は悪くなる一方でした。

びゆういん かた ぎもん も ほか ほうほう なお かんが
病院のやり方に疑問を持ったノーマンさんは、もっと他の方法で治せるのかと考えて、
びゆういん たいいん
その病院を退院してしまいました。

ご ほか いしゃ そうだん どくとく ちりょうほう はじ
その後、他のお医者さんたちとも相談して、ノーマンさんは独特の治療法を始めました。
それはビタミンCをたくさん取ることと、毎日大笑いするようなビデオを10分ぐらい見て
とおごえ だ わら わら あと ふ し ぎ いた かん
大声を出して笑うということです。笑った後は不思議なことに痛みがあまり感じられなく
よる ねむ しゅうかんご げんき
なり、夜も眠れるようになりました。そして、5～6週間後にはとても元気になりました。

わら びょうき なお ね びょういん わら からだ
なぜ笑うことが病気を治すのにいいのでしょうか。寝ている病人は笑うと、体の
いろいろ やぶん うご たと しんぞう はい はたら かっぱつ
色々な夜分を動かすことになります。例えば、心臓や肺の働きも活発になります。また、
わら ものごと あか かんが こころ けんこう たいへん いま
笑っていると、物事を明るく考えます。これは、心の健康に大変いいのです。今までに
おお れい わら びょうき なお どう
多くの例から、笑いには病気を治す働きがあることがわかってきました。

第4課

わら 笑い 効用

パラフレージングの例

原文：皆^{みな}さんは心^{こころ}から^{わら}笑うということに病^{びょう}氣を治^{なお}す力^{ちから}がある、ということが聞^きいたことがありますか。不思議^{ふしぎ}に思^{おも}えますが、本^{ほん}当^{とう}なのだそうです。39歳^{さい}のアメリカ人^{あめりかじん}ノーマンさんは大^{たい}変^{へん}重^{じゅう}い病^{びょう}氣にかかっていた。その病^{びょう}氣は体^{たい}中^{ちゅう}の骨^{ほね}がひどく痛^{いた}くて、夜^よも眠^ねれないほど苦^{くる}しいものでした。現^{げん}代^{だい}の医^い学^{がく}では、この病^{びょう}氣を治^{なお}すのは難^{むずか}しいと考^{かんが}えられていました。

日本語のパラフレージング：39歳^{さい}のアメリカ人^{あめりかじん}ノーマンさんは大^{たい}変^{へん}重^{じゅう}い病^{びょう}氣にかかっている、その病^{びょう}氣は体^{たい}中^{ちゅう}の骨^{ほね}がひどく痛^{いた}くて、夜^よも眠^ねれないほど苦^{くる}しいものでした。この病^{びょう}氣を治^{なお}すのは難^{むずか}しいと考^{かんが}えられていました。

クメール語のパラフレージング：លោកណូម៉ាណដែលជាជនជាតិអាមេរិចមានអាយុ៣៩ឆ្នាំ មានជំងឺធ្ងន់ធ្ងរដែលជំងឺនោះ គឺធ្លាក់នៅពេញសព្វរាងកាយមានការឈឺចាប់យ៉ាងខ្លាំង និងឈឺចាប់ដែលធ្វើឲ្យមិនអាចគេងលក់ស្រួលបាននៅពេលយប់ផងដែរ។ ការព្យាបាលជំងឺនេះ គឺត្រូវបានគេគិតថាជារឿងមួយដែលពិបាក។

原文：ノーマンさんが入^{にゅう}院^{いん}していた病^{びょう}院^{いん}では、この激^{はげ}しい痛^{いた}みを取^とるために、毎^{まい}日^{にち}た^くさ^んの薬^{くすり}を飲^のませたり、注^{ちゅう}射^{しや}をし^したりしていました。しか^し、病^{びょう}氣は悪^{わる}くなる一^い方^{っぽう}でした。病^{びょう}院^{いん}のや^り方^{ほう}に疑^ぎ問^{もん}を持^もったノーマンさんは、も^もっ^と他^{ほか}の^{ほう}方^{ほう}で治^{なお}せるのかと考^{かんが}えて、その病^{びょう}院^{いん}を退^{たい}院^{いん}してしま^いました。その^ご後^{ほか}、他^いの^{しや}お^{そう}医^{だん}者^ださんたちとも相^{さう}談^{だん}して、ノーマンさんは独^ど特^{とく}の^{ちりょう}治^{ほう}療^は法^じを始^はめ^じました。それはビ^とタ^とミ^とン^と C^とをた^くさ^ん取^とる^{こと}と、毎^{まい}日^{にち}大^{だい}笑^{しやう}い^おする^およ^うな^みビ^みデ^みオ^みを10分^{ぶん}ぐ^らい^み見^みて^お大^{だい}声^{しやう}を^{かん}出^でして^{ねむ}笑^{わら}う^{わら}とい^いう^{こと}です。笑^{わら}った^あ後^とは^ふ不^ふ思^し議^ぎな^{いた}こ^{かん}とに^よ痛^よみ^{ねむ}が^{ねむ}あ^{ねむ}ま^{ねむ}り^{ねむ}感^{ねむ}じ^{ねむ}ら^{ねむ}れ^{ねむ}な^{ねむ}く^{ねむ}な^{ねむ}り^{ねむ}、夜^よも^{ねむ}眠^{ねむ}れ^{ねむ}る^{ねむ}よ^{ねむ}う^{ねむ}に^{ねむ}な^{ねむ}り^{ねむ}ま^{ねむ}した。そ^して^し、5~6週^{しゅう}間^{かん}後^ごには^{げん}と^きも^き元^{げん}氣^きに^きな^きり^きま^きした。

日本語のパラフレージング：ノーマンさんはこの激^{はげ}しい痛^{いた}みを取^とるために、毎^{まい}日^{にち}た^くさ^んの薬^{くすり}を飲^のませたり、注^{ちゅう}射^{しや}をし^したりしていました。しか^し、病^{びょう}氣は悪^{わる}くなる一^い方^{っぽう}でした。も^もっ^と他^{ほか}の^{ほう}方^{ほう}で治^{なお}せるのはか^{かんが}と考^{かんが}えて、その病^{びょう}院^{いん}を退^{たい}院^{いん}してしま^いました。その^ご後^{ほか}、他^いの^{しや}お^{そう}医^{だん}者^ださんたちとも相^{さう}談^{だん}して、ノーマンさんは独^ど特^{とく}の^{ちりょう}治^{ほう}療^は法^じを始^はめ^じました。それはビ^とタ^とミ^とン^と C^とをた^くさ^ん取^とる^{こと}と、毎^{まい}日^{にち}大^{だい}笑^{しやう}い^おする^およ^うな^みビ^みデ^みオ^みを10分^{ぶん}ぐ^らい^み見^みて^お大^{だい}声^{しやう}を^{かん}出^でして^{ねむ}笑^{わら}う^{わら}とい^いう^{こと}です。5~6週^{しゅう}間^{かん}後^ごには^{げん}と^きも^き元^{げん}氣^きに^きな^きり^きま^きした。

クメール語のパラフレージング：លោកណូម៉ាណបានចាក់ថ្នាំ និងលេបថ្នាំជារៀងរាល់ថ្ងៃ ដើម្បីបញ្ឈប់ការឈឺចាប់ដ៏អាក្រក់នេះ នៅមន្ទីរពេទ្យ។ ប៉ុន្តែជំងឺនេះ គឺកាន់តែអាក្រក់ទៅៗ។ គាត់ក៏បានចេញពីមន្ទីរពេទ្យនោះ ដោយគិតថា

នឹងអាចជាសះស្បើយតាមរយៈវិធីផ្សេងៗទៀត។ បន្ទាប់ពីនោះមក គាត់បានពិគ្រោះជាមួយគ្រូពេទ្យដទៃៗទៀត ហើយបានចាប់ផ្តើមធ្វើការព្យាបាលដោយខ្លួនឯង។ ការព្យាបាលនោះ គឺការញុំាវីតាមីនស៊ីឡូបានច្រើន និងជារៀងរាល់ថ្ងៃមើលរឿងភាពយន្តដែលធ្វើឲ្យសើចប្រហែលជា១០នាទី ហើយសើចដោយបញ្ចេញនូវសំឡេងខ្លាំងៗ។ បន្ទាប់ពី៥ ទៅ៦ សប្តាហ៍មកសុខភាពរបស់គាត់ក៏ល្អប្រសើរច្រើន។

原文：なぜ 笑 うことが 病 氣 を 治 すのにいいのでしょうか。寝 ている 病 人 は 笑 うと、体 の 色 々 な 夜 分 を 動 かすこと になります。例 え ば、心 臓 や 肺 の 働 き も 活 発 になります。また、笑 っていると、物 事 を 明 る く 考 え ます。こ れ は、心 の 健 康 に 大 変 いい の だ け だ。今 ま で に 多 く の 例 か ら、笑 い に は 病 氣 を 治 す 働 き が あ る こ と が わ か っ て き ま し た。

日本語のパラフレーズ：寝 ている 病 人 は 笑 うと、体 の 色 々 な 夜 分 を 動 かすこと になります。笑 い に は 病 氣 を 治 す 働 き が あ る こ と が わ か っ て き ま し た。

クメール語のパラフレーズ：នៅពេលអ្នកជំងឺនៅលើគ្រែសើច នឹងធ្វើឲ្យផ្នែកផ្សេងៗនៃរាងកាយកម្រើក ហើយនឹងគិតរឿងដែលស្រស់ថ្លាល្អៗ។ ការសើច បានធ្វើឲ្យយើងដឹងថា វាមានតួនាទីព្យាបាលជំងឺមែន។



第4課 わら こうよう 笑いの効用 スラッシュ・リーディングの例

みな ころ わら びょうき なお ちから き
皆さんは／心から笑うということに病気を治す力がある、ということが聞いたことが
ありますか。／／

ふ し ぎ おも ほんとう
不思議に思いますが、／本当なのだそうです。／／

អ្នកប្រហែលជាគិតថាជារឿងមួយចំណែក／ប៉ុន្តែវាគឺជារឿងពិតប្រាកដមែន។／／

さい たいへんおも びょうき
39歳のアメリカ人ノーマンさんは／大変重い病気にかかっていました。／／

លោកណូម៉ាណ ដែលជាជនជាតិអាមេរិចមានអាយុ៣៩ឆ្នាំ／មានជំងឺធ្ងន់ធ្ងរមួយ។／／

びょうき たいちゅう ほね いた
その病気は／体中の骨がひどく痛くて、／

ជំងឺនោះ／គឺធ្វើឲ្យឆ្អឹងនៅពេញសព្វរាងកាយមានការឈឺចាប់យ៉ាងខ្លាំង／

よる ねむ くる
夜も眠れないほど苦しいものでした。／／

និងឈឺចាប់ដែលធ្វើឲ្យមិនអាចគេងលក់បាននៅពេលយប់ផងដែរ។／／

げんだい いがく びょうき なお むずか かんが
現代の医学では、／この病気を治すのは／難しいと考えられていました。／／

នៅក្នុងវិជ្ជាពេទ្យបច្ចុប្បន្ន／ការព្យាបាលជំងឺនេះ／គឺត្រូវបានគេគិតថាជារឿងមួយដ៏លំបាក។／／

ノーマンさんが にゅういん びょういん はげ いた と
入院していた病院では、／この激しい痛みを取るために、／

នៅមន្ទីរពេទ្យដែលលោកណូម៉ាណបានសម្រាកព្យាបាលជម្ងឺ／ដើម្បីបញ្ឈប់ការឈឺចាប់ដ៏អាក្រក់នេះ／

まいにち くすり の ちゅうしゃ
毎日たくさんの薬を飲ませたり、／注射をしたりしていました。／／

ជារៀងរាល់ថ្ងៃគាត់លេបថ្នាំជាច្រើន／និងចាក់ថ្នាំ។／／

しかし、 びょうき わる いっぱう びょういん かた ぎもん も
／病気は悪くなる一方でした。／／病院のやり方に疑問を持ったノーマンさんは、／

ប៉ុន្តែ／ជំងឺគឺកាន់តែធ្ងន់ទៅៗ។／／លោកណូម៉ាណមានចម្ងល់ទៅលើការព្យាបាលរបស់មន្ទីរពេទ្យ／

ほか ほうほう なお かんが びょういん たいいん
もっと他の方法で治せるのかと 考えて、／その病院を退院してしまいました。／／

គាត់បានគិតថានឹងអាចជាសះស្បើយតាមរយៈវិធីផ្សេងៗទៀត／ហើយគាត់ក៏បានចេញពីមន្ទីរពេទ្យនោះ។／／

មេរៀនទី៥ ការណែនាំស្តីអំពីមជ្ឈមណ្ឌលសហប្រតិបត្តិការកម្ពុជា-ជប៉ុន

こ い 語彙 リスト

せいしき

正式 : ជាផ្លូវការ

かいはつ

開発 : វឌ្ឍនភាព ភាពរីកចម្រើន

にな

担 う : មានបន្ទុក

そうごりかい

相互理解 : ការយល់ដឹងពីគ្នាទៅវិញទៅមក

ちゃっこうしき

着工式 : ពិធីបើកសម្ពោធការដ្ឋាន

きょういくしょうちょうかん

教育省長官 : រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ

せいだい

盛大に : អធិកអធម យ៉ាងអ៊ូអរ

しゅうようじんいん

收容人員 : ចំនួនមនុស្សអាចចូលរួមបាន

しょせき

書籍 : សៀវភៅ

えつらんせき

閲覧席 : កៅអីអង្គុយអានសៀវភៅ

ブース : បន្ទប់ កន្លែង

じんざい

人材 : ធនធានមនុស្ស

そくしん

促進 する : ធ្វើឲ្យមានដំណើរទៅមុខ

いくせい

育成 する : បណ្តុះបណ្តាល បង្កើត

せつりつ

設立 する : កសាង បង្កើត

こうし

公使 : អគ្គរដ្ឋទូត

らいひん

来賓 : ភ្ញៀវកិត្តិយស

えんかくち

遠隔地 : តំបន់ឆ្ងាយ

ていきょう

提供 する : ផ្គត់ផ្គង់

そろ

揃える : បំពាក់ មានគ្រប់ បង្រួប

じしゅう

自習 : ស្វ័យសិក្សា

第5課

しょうかい
CJCC の 紹介

スクリプト

みなさん、こんにちは。わたしは佐々木と申します。これからCJCCについてご説明させていただきます。CJCCは正式には、カンボジア日本人材開発センターと申します。日本の知識や経験を活かして、カンボジアの市場経済化を促進すること、カンボジアの中小企業を担っていく人材を育成すること、さらにカンボジアと日本の相互理解を深めていくことを目的として2004年に設立されました。着工式は、2004年12月23日に日本側から井上進公使、力石寿郎JICAカンボジア事務所長、カンボジア川からSamdach NORODOM SIRIVUDH副首相、PIT CHAMNAN教育省長官を来賓としてお迎えし、約1500人が出席し、盛大に行われました。

設備についてご説明します。まず、収容人員400名の多目的ホールがあります。ここは各種セミナーやパーティーなどにご利用いただけます。料金は8時間で560ドルです。次に、収容人員20名のセミナールームが3つ、25名のセミナールームと30名のセミナールームが1つずつ、計5つのセミナールームがあります。他に、和室、コンピュータールーム、遠隔地との会議が可能なテレビ会議システムなども備えられています。

皆様に特にご利用いただきたいのは図書室です。図書室には日本の社会、文化、日本語教育、ビジネス、留学などの情報を提供するために、約8000冊の書籍と約1200点のCD、DVD、他に日本の新聞や雑誌などが備えてあります。また、30席の閲覧席の他、自習用ブース、AVブース、インターネットブースが配置されています。月曜日から金曜日までは午前8時から午後6時まで、土曜日は午前9時から午後4時まで開いています。図書館をご利用になる場合はCJCC会員に登録する必要がありますので、詳しいことは図書室のカウンターでお尋ね下さい。

以上です。どうもありがとうございました。

第5課

しょうかい CJCC の 紹介

パラフレージングの例

原文：みなさん、こんにちは。私 は 佐々木 と 申 します。これから CJCC について
ご 説明 させていただきます。CJCC は 正式 には、カンボジア 日本人材開発 センターと 申 します。
日本 の 知識 や 経験 を 活 かして、カンボジアの 市場経済化 を 促進 すること、カンボジアの
中小企業 を 担 っていく 人材 を 育成 すること、さらにカンボジアと 日本 の 相互理解 を 深め
ていくことを 目的 として 2004年 に 設立 されました。着工式 は、2004 年 12 月 23 日に 日本側
から 井上進公使、力石寿郎 JICA カンボジア 事務所長、カンボジア川から Samdach NORODOM
SIRIVUDH 副首相、PIT CHAMNAN 教育省 長官 を 来賓 としてお 迎えし、約 1500 人が 出席 し、
盛大 に 行 われました。

日本語のパラフレージング：私 は 佐々木 です。CJCC の 説明 を します。CJCC はカンボジアの
市場経済化 を 促進 すること、カンボジアの 企業 の 人材 を 育成 すること、カンボジアと 日本
の 相互理解 を 深めることを 目的 として、2004 年に 設立 されました。着工式 は 2004 年 12 月
23 日に 行 われました。

クメール語のパラフレージング：ខ្ញុំឈ្មោះសាសាគី។ ខ្ញុំនឹងពន្យល់អំពី CJCC ។ CJCC មានគោលបំណងប្រើ
ប្រាស់នូវចំណេះដឹង និងបទពិសោធន៍របស់ប្រទេសជប៉ុន ដើម្បីអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចទីផ្សាររបស់កម្ពុជា ហើយនិងបណ្តុះ
បណ្តាល នូវធនធានមនុស្សសម្រាប់ទ្រទ្រង់សហគ្រាសធុនតូច និងមធ្យមរបស់កម្ពុជា។ ម្យ៉ាងទៀត ក្នុងគោលបំណង
ដើម្បីផ្សារភ្ជាប់ចំណងមិត្តភាពកម្ពុជា ជប៉ុនឲ្យកាន់តែស៊ីជម្រៅថែមទៀត ទើបបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលនេះឡើងនៅឆ្នាំ
២០០៤។ ពិធីសម្ពោធបើកឲ្យការដ្ឋានសាងសង់ គឺនៅថ្ងៃទី២៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៤។

原文：設備 についてご 説明 します。まず、収容人員 400名 の 多目的 ホールがあります。
ここは 各種 セミナーやパーティーなどにご 利用 いただけます。料金 は 8時間 で 560 ドルです。
次に、収容人員 20名 のセミナールームが 3 つ、25名のセミナールームと 30 名のセミナールーム
が1つずつ、計 5 つのセミナールームがあります。他 に、和室、コンピュータールーム、遠隔地
との 会議 が 可能 なテレビ 会議 システムなども 備 えられています。

日本語のパラフレージング：設備 は、400 人収容 できる 多目的 ホールが一つ、20 人～30 人が
収容 できるセミナールームが5つ、他に 和室 やコンピュータールームなどがあります。

クメール語のパラフレージング : អគារ ក៏ដូចជាសម្ភារៈនៅទីនោះ រួមមានសាលាពហុប្រយោជន៍ ដែលអាចដាក់ មនុស្សបាន៤០០នាក់ និងបន្ទប់សិក្ខាសាលា ដែលអាចដាក់មនុស្សចន្លោះពី២០ ទៅ៣០នាក់ ចំនួន៥បន្ទប់។ ក្រៅពី នេះមានបន្ទប់បែបជប៉ុន និងបន្ទប់កុំព្យូទ័រជាដើម។

原文 : 皆様 にご 利用 いただきたいのは 図書室 です。図書室 には 日本 の 社会、
文化、日本語教育、ビジネス、留学 などの 情報 を 提供 するために、約 8000冊 の 書籍 と 約
1200 点の CD、DVD、他 に 日本 の 新聞 や 雑誌 などが 備 えてあります。また、30席 の 閲覧席 の
他、自習用 ブース、AV ブース、インターネットブースが 配置 されています。月曜日 から 金曜日
までは 午前 8時 から 午後 6 時まで、土曜日 は 午前 9 時から 午後 4 時まで 開 いています。
図書館 を ご 利用 になる 場合 は CJCC会員 に 登録 する 必要 がありますので、詳 しいことは
図書室 のカウンターでお 尋ね 下さい。以上 です。どうも ありがとう ございました。

日本語のパラフレージング : 図書室 には、日本 の 様々な 情報 を 提供 するために、多 くの
書籍 や DVD が あり、自習用 ブース、AV ブース、インターネットブースなど もあります。利用 する
ためには 会員登録 が 必要 ですから、図書室 のカウンターで 聞いて 下さい。

クメール語のパラフレージング : នៅក្នុងបណ្ណាល័យដើម្បីឲ្យទទួលបាននូវព័ត៌មានផ្សេងៗស្តីពីប្រទេសជប៉ុន គឺ
មានសៀវភៅ DVD យ៉ាងច្រើន មានកន្លែងសម្រាប់ស្វ័យសិក្សាម្នាក់ឯងបាន កន្លែងសោតទស្សន៍ កន្លែងអីនធឺណិតជា
ដើម។ ដើម្បីប្រើប្រាស់បាន ត្រូវមានកាតសមាជិក ហេតុនេះសូមសួរនៅកន្លែងផ្តល់ព័ត៌មានរបស់បណ្ណាល័យ។

第5課 CJCC の 紹介 しょうかい スラッシュ・リーディングの例

みなさん、／こんにちは。／／私 わたし は 佐々木 ささき と 申 もう します。／／

សួស្តី／អ្នកទាំងអស់គ្នា／ខ្ញុំឈ្មោះសាសាគី។／／

これから／CJCC についてご 説明 せつめい させていただきます。／／

បន្តមកទៀតនេះ／ខ្ញុំនឹងធ្វើការបកស្រាយអំពី CJCC ។／／

CJCC は／正式 せいしき には、カンボジア にほんじんざいかいはつ 日本人材開発 もう センターと 申 もう します。／／

CJCC／មានឈ្មោះជាផ្លូវការថា មជ្ឈមណ្ឌលសហប្រតិបត្តិការកម្ពុជា ជប៉ុន។／／

に ほん ちしき 日 本 の 知 識 けいけん や 経 験 い を 活 か して、／

CJCC មានគោលបំណងប្រើប្រាស់នូវចំណេះដឹង ក៏ដូចជាបទពិសោធន៍របស់ប្រទេសជប៉ុន／

カンボジアの 市場経済化 しじょうけいざいか を 促進 そくしん すること、／ដើម្បីអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចទីផ្សាររបស់កម្ពុជា／

カンボジアの 中小企業 ちゅうしょうきぎょう を 担 にな っていく 人材 じんざい を 育成 いくせい すること、／

ហើយនិងបណ្តុះបណ្តាលនូវធនធានមនុស្សសម្រាប់ទ្រទ្រង់សហគ្រាសធុនតូច និងមធ្យមរបស់កម្ពុជា／

さらに／カンボジアと 日本 にほん の 相互理解 そうごりかい を 深 ふか めていくことを 目的 もくてき として／

ម្យ៉ាងទៀត／ក្នុងគោលបំណងរឹតចំណងមិត្តភាពកម្ពុជាជប៉ុនឲ្យកាន់តែស៊ីជម្រៅថែមទៀត／

2004年 ねん に 設立 せつりつ されました。／／ទើបបានបង្កើតឡើងនៅឆ្នាំ២០០៤។／／

着工式 ちやっこうしき は／2004 年 12 月 23 日に／ពិធីសម្ពោធបើកឲ្យសាងសង់ដំបូង／គឺនៅថ្ងៃទី២៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៤／

に ほん い 日 本 側 う から 井上進公使 ちからいし 、／力石寿郎 じむしょちょう JICA カンボジア 事務所長、／

ខាងភាគីជប៉ុនមានអគ្គរដ្ឋទូត អ៊ីណូអ៊ុអិ សុសុមុ／លោកយីការ៉ាអ៊ីស៊ី ជីនរូ ប្រធានអង្គការ JICA នៅកម្ពុជា／

カンボジア川から Samdach NORODOM SIRIVUDH 副首相 ふくしゅしょう ／PIT CHAMNAN 教育省長官 きょういくしょうちょうかん を 来賓 らいひん として／

ខាងភាគីកម្ពុជាមានសម្តេចនរោត្តម សិរីវឌ្ឍន៍／ឯកឧត្តមពិត ចំណាន រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំជាភ្ញៀវកិត្តិយស／

お 迎 むか えし、約 1500 人 やく が 出 席 しゅつせき し、／盛大 せいだい に 行 おこな われました。／／

និងអ្នកចូលរួម១៥០០នាក់/ដែលញ៉ាំងឲ្យកម្មវិធីប្រកបដោយភាពអធិកអធម។//

設備 ^{せつび} についてご説明 ^{せつめい} します。// ខ្ញុំសូមពន្យល់អំពីសម្ភារៈ ក៏ដូចជាអគារនៅទីនេះ។//

まず、/ 収容人員 ^{しゅうようじんいん} 400名 ^{めい} の多目的 ^{たもくてき} ホールがあります。//

ដំបូង/គឺមានសាលពហុប្រយោជន៍ ដែលអាចឲ្យមនុស្ស៤០០នាក់ចូលរួមបាន។//

ここは/ 各種 ^{かくしゅ} セミナーやパーティーなどにご利用 ^{りよう} いただけます。//

សាលនេះ/អាចប្រើក្នុងការប្រារព្ធកម្មវិធីសិក្ខាសាលា និងពិធីជប់លៀងផ្សេងៗបាន។//

料金 ^{りょうきん} は/8時間 ^{じかん} で/560 ドルです。// តម្លៃជួល/នោះគឺ៨ម៉ោង/៥៦០ដុល្លារ។//

次に、/ 収容人員 ^{しゅうようじんいん} 20名 ^{めい} のセミナールームが3つ、/

បន្ទាប់មកទៀត/គឺមានបន្ទប់សិក្ខាសាលាដែលអាចដាក់មនុស្សបាន២០នាក់ចំនួនបីបន្ទប់/

25名 ^{めい} のセミナールームと30名 ^{けい} のセミナールームが1つずつ、/ 計5つのセミナールームがあります。//

២៥នាក់ចំនួនមួយបន្ទប់ និង៣០នាក់មួយបន្ទប់/សរុប៥បន្ទប់។//

他に、/ 和室 ^{わしか}、/ コンピュータールーム、/ ក្រៅពីនេះ/គឺមានបន្ទប់បែបជប៉ុន/បន្ទប់កុំព្យូទ័រ/

遠隔地 ^{えんかくち} との会議 ^{かいぎ} が可能 ^{かのう} なテレビ会議 ^{かいぎ} システムなども備 ^{そな} えられています。//

ហើយនិងបន្ទប់ដែលមានបំពាក់នូវឧបករណ៍ដែលអាចឲ្យយើងបើកការប្រជុំជាមួយអ្នកដែលនៅតំបន់ឆ្ងាយបាន។//

皆様 ^{みなさま} に特 ^{とく} にご利用 ^{りよう} いただきたいのは/ 図書室 ^{としよしつ} です。// 図書室 ^{としよしつ} には/

កន្លែងដែលខ្ញុំចង់ឲ្យអ្នកទាំងអស់គ្នាប្រើប្រាស់ជាងគេ/នោះគឺបណ្ណាល័យ។// នៅបណ្ណាល័យ/

日本 ^{にほん} の社会 ^{しゃかい}、文化 ^{ぶんか}、日本語教育 ^{にほんごきょういく}、ビジネス、留学 ^{りゅうがく} などの情報 ^{じょうほう} を提供 ^{ていきょう} するために/

ដើម្បីផ្គត់ផ្គង់ព័ត៌មានដែលទាក់ទងនឹងសង្គមជប៉ុន វប្បធម៌ ការអប់រំភាសាជប៉ុន ពាណិជ្ជកម្ម និងព័ត៌មាន

ទាក់ទងនឹងការសិក្សានៅប្រទេសជប៉ុនជាដើម/

約8000冊 ^{やく} の書籍 ^{さつ} と/ 約1200点 ^{しよせき} のCD、DVD、/

មានសៀវភៅប្រហែល៨០០០ក្បាល /និងCD、DVD មានប្រហែលជា១២០០បន្ទះ/

ほか に ほん しんぶん ざっし そな
他に 日本 の 新聞 や 雑誌 などが 備 えてあります。／／

ក្រៅពីនេះមានការសែត និងទស្សនាវដ្តីជាភាសាជប៉ុនផងដែរ។／／

また、／30席 の 閲覧席 の 他、／បន្ថែមពីនេះទៀត／គឺក្រៅពីមានការអីសម្រាប់អង្គុយអានសៀវភៅចំនួន៣០／

じしゅうよう
自習用 ブース、／AV ブース、／

ក៏មាននូវកន្លែងដែលអាចឲ្យយើងស្វ័យសិក្សាតែម្នាក់ឯងបាន／កន្លែងសោតទស្សន៍／

インターネットブースが 配置 されています。／ កន្លែងដែលអាចប្រើប្រាស់អ៊ីនធឺណិតបាន។／

げつようび きんようび ごぜん じ ご ご とうりび ごぜん
月曜日 から／金曜日 までは／午前 8 時 から 午後 6 時まで、／土曜日 は／午前 9 時から／

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ／ដល់ថ្ងៃសុក្រ／គឺចាប់បើកពីម៉ោង៨ព្រឹក ដល់ម៉ោង៦ល្ងាច／ថ្ងៃសៅរ៍／ចាប់បើកពីម៉ោង៩ព្រឹក／

ご ご ひら としょかん りよう ばあい
午後 4 時まで 開 いています。／／ 図書館 をご 利用 になる 場合は／

ដល់ម៉ោង៤រសៀល។／／ប្រសិនបើអ្នកចង់ប្រើប្រាស់បណ្ណាល័យ／

かいいん とうろく ひつよう くわ
CJCC 会員 に 登録 する 必要 がありますので、／ 詳 しいことは／

ចាំបាច់ត្រូវមានកាតសមាជិករបស់ CJCC ។／／សម្រាប់ព័ត៌មានលម្អិត／

としょしつ たず くだ いじょう
図書室 のカウンターでお 尋 ね 下 さい。／／以上 です。どうもありがとうございました。

សូមសួរទៅកន្លែងផ្តល់ព័ត៌មានរបស់បណ្ណាល័យ។／／ ខ្ញុំសូមបញ្ចប់ត្រឹមប៉ុណ្ណេះ។／／ សូមអរគុណ។／／

មេរៀនទី៦ ការណែនាំស្តីអំពីលក្ខណៈទូទៅរបស់អង្គការ

こ い 語彙 リスト

しょぞく
所属 する : នៅក្នុងក្រុមអ្វីមួយ

スタッフ : បុគ្គលិក

サポートする : ផ្តល់ជំនួយ

おも
主に : ជាចម្បង

かつどう
活動 : សកម្មភាព

ち い き
地域 : តំបន់

ち あ ん
治安 : សុវត្ថិភាព

きんこう
近郊 : ជ្វាយក្រុង

じょうそうきょういく
情操教育 : ការអប់រំសិល្បៈ និងចិត្ត

たいしょう
対象 にする : ធ្វើជាប្រធាន គោលដៅ

はっこう
発行 する : ចេញផ្សាយ

しゅうにゅう
収入 : ចំណូល

あかじぶん
赤字分 : ចំណែកខាត

めいしょう
名称 : ឈ្មោះក្រុម ទឹកនៃង

こうしゃ
校舎 : អគារសាលារៀន

がいよう
概要 : គម្រោងខាងក្រៅ

かか
関わる : ទាក់ទង

せつりつ
設立 する : បង្កើត កសាង

き ふ き ん
寄付金 : ប្រាក់ជំនួយ

ぐたいてき
具体的 : លក្ខណៈរូបីយ

とう
～棟 : អគារ～

けんせつち
建設地 : តំបន់សាងសង់

どくりつ
独立 する : ឯករាជ្យ

かもく
科目 : មុខវិជ្ជា

せいとよう
生徒用 : សម្រាប់សិស្សប្រើ

しゅうし
収支 : ចំណូលចំណាយ

ししゅつ
支出 : ចំណាយ

ほてん
補填 する : បង្ក្រប់

けいひ
経費 : ប្រាក់ចំណាយ

そうがく
総額 : ប្រាក់សរុប

第6課

NGOの概要説明

スクリプト

はじめまして。私は小林悠二と申します。これから私の所属しております NGO の概要についてご説明いたします。私がスタッフとして5年以上関わっているその NGO は名称を「CJSC」と言います。カンボジアの小学校教育をサポートする目的で、1993年に設立されました。プノンペン事務所には4人の日本人スタッフと8人のカンボジア人スタッフがいます。東京事務所では、12人のスタッフが主に寄付金集めのための活動などを行っています。活動の内容は「学校建設」と「音楽教育」の2つです。これからそれぞれの活動の内容を具体的に話します。

まず「学校建設」についてです。CJSC が設立された1993年から2012年12月までに、カンボジアの14の地域で279棟の校舎を建設しました。初めごろは治安の問題もあって、建設地はプノンペン近郊だけに限られていましたが、最近ではプレイヴェーン、スヴァイリエン、バタンバン、バンティアイミエンチェイなど、地方へ拡大しています。

次に、「音楽教室」についてお話をします。カンボジアの小学校ではこれまで音楽の授業が独立した科目として教えられていませんでした。私達 CJSC では情操教育が大切だと考えて、小学校教師を対象とした音楽教育の研修をカンボジア国内及び日本で行ってきました。これまでに、その研修を受けた教師の数は200人以上です。そして現在、143の小学校で音楽の授業が行われています。2006年にはカンボジア初の生徒用の音楽教科書も発行しました。

最後に昨年度の会計収支についてお話をします。収入は主に寄付金で198,087,165円でした。支出の総額は201,123,379円で、学校建設の費用、音楽教育研修の費用、スタッフの給料などに使われました。赤字分は、NGOの貯金で補填しました。

原文：初めまして。私はと申します。これから私の所属しております NGO の概要についてご説明いたします。私がスタッフとして5年以上関わっているその NGO は名称を「CJSC」と言います。カンボジアの小学校教育をサポートする目的で、1993年に設立されました。プノンペン事務所には4人の日本人スタッフと8人のカンボジア人スタッフがいます。東京事務所では、12人のスタッフが主に寄付金集めのための活動などを行っています。活動の内容は「学校建設」と「音楽教育」の2つです。これからそれぞれの活動の内容を具体的に話します。

日本語のパラフレージング：私の名前は 小林悠二 です。私は CJSC というカンボジアの小学校教育を支援する NGO のスタッフです。CJSC は 1993 年に設立され、現在プノンペンには日本人 4 人とカンボジア人 8 人、東京には日本人 12 人のスタッフがあります。CJSC の活動内容は「学校建設」と「音楽教育」です。

クメール語のパラフレージング：ខ្ញុំឈ្មោះគូបាយ៉ាស៊ី យីជី។ ខ្ញុំជាបុគ្គលិករបស់ អង្គការជួយលើកកម្ពស់ការអប់រំ នៅបឋមសិក្សារបស់កម្ពុជា ហៅកាត់ថា CJSC។ CJSC ត្រូវបានបង្កើតឡើងនៅឆ្នាំ១៩៩៣ ហើយបច្ចុប្បន្ននៅក្នុងពេញ មានបុគ្គលិកជនជាតិជប៉ុន៤នាក់ ជនជាតិកម្ពុជា៨នាក់ និងនៅតូក្យមានបុគ្គលិកជនជាតិជប៉ុន៩នាក់។ គោលដៅ សកម្មភាពរបស់ CJSC គឺ សាងសង់សាលារៀន និងការអប់រំតន្ត្រី។

原文：まず「学校建設」についてです。CJSC が設立された 1993 年から 2012 年 12 月までに、カンボジアの 14 の地域で 279 棟の校舎を建設しました。初めごろは治安の問題もあって、建設地はプノンペン近郊だけに限られていましたが、最近ではプレイヴェーン、スヴァイリエン、バタンバン、バンティアイミエンチェイなど、地方へ拡大しています。

日本語のパラフレージング：これまでに 14 地域で 279 棟の校舎を建設しました。初めはプノンペンの近くだけでしたが、最近ではプレイヴェーン、スヴァイリエン、バタンバン、バンティアイミエンチェイなど、地方へ拡大しています。

クメール語のパラフレージング：រហូតមកទល់ពេលនេះ អង្គការបានសាងសង់សាលាចំនួន២៧៩ខ្នង ចំនួន ១៤តំបន់។ ដំបូងគឺធ្វើនៅជិតរាជធានីភ្នំពេញ ប៉ុន្តែថ្មីៗនេះកំពុងតែពង្រីកការសាងសង់ ទៅដល់ខេត្តព្រៃវែង ស្វាយរៀង និងបាត់ដំបងជាដើម។

原文：つぎ おんがくきょうしつ はなし しょうがっこう
 おんがく じゆぎょう どりつ か も く おし わたしたち じょうそうきょういく
 音楽の授業が独立した科目として教えられていませんでした。私達 CJSC では情操教育
 たいせつ かんが しょうがっこうきょうし たいしょう おんがくきょういく けんしゅう こくないおよ
 が大切だと考えて、小学校教師を対象とした音楽教育の研修をカンボジア国内及び
 にほん い けんしゅう う きょうし かず にんいじょう
 日本で行ってきました。これまでに、その研修を受けた教師の数は200人以上です。そして
 げんざい しょうがっこう おんがく じゆぎょう おこな はつ せいとう
 現在、143 の小学校で音楽の授業が行われています。2006 年にはカンボジア初の生徒用
 おんがくきょうかしよ はっこう
 の音楽教科書も発行しました。

日本語のパラフレーズ：しょうがっこう おんがくきょういく たいせつ かんが
 しょうがっこうきょうし おんがくきょういく けんしゅう けんしゅう こくない にほん
 小学校教師に音楽教育の研修をしています。この研修はカンボジア国内と日本で行
 けんしゅう にんいじょう げんざい しょうがっこう おんがくじゆぎょう おこな
 います。これまでこの研修を200人以上受けて、現在143 人の小学校で音楽授業が行われて
 しょうがくせいよう おんがくきょうかしよ はっこう
 います。2006 年には小学生用の音楽教科書も発行しました。

クメール語のパラフレーズ：អង្គការ ជន្មបានគិតថា ការបង្រៀនពីតន្ត្រីនៅបឋមសិក្សាពិតជាមានសារៈសំខាន់
 ណាស់ ហើយពេលនេះកំពុងតែធ្វើការបង្រៀនតន្ត្រីទៅគ្រូនៅបឋមសិក្សា។ ការបង្កើតនេះ គឺធ្វើទាំងប្រទេសកម្ពុជា
 និងជប៉ុន។ រហូតមកទល់ពេលនេះ មានគ្រូជាង២០០នាក់ ដែលបានទទួលការបង្កើត ហើយបច្ចុប្បន្នបានបង្រៀនតន្ត្រី
 នៅសាលាចំនួន១៤៣ហើយ។ អង្គការក៏បានបង្កើតសៀវភៅក្លែងរបស់សិស្សបឋមសិក្សា នៅឆ្នាំ២០០៦។

原文：さいご さくねんど かいけいしゅうし はな しゅうにゅう おも きふきん
 198,087,165 円でした。支出の総額は 201,123,379 円で、学校建設の費用、音楽教育研修の
 ひよう きゅうりょう つか あかじぶん ちょぎん ほとん
 費用、スタッフの給料などに使われました。赤字分は、NGO の貯金で補填しました。

日本語のパラフレーズ：さくねんど かいけいしゅうし しゅうにゅう ししゅつ
 198,087,165 円、支出が 201,123,379 円でした。NGO の貯金で赤字を補填しました。
 ちょぎん あかじ ほとん

クメール語のパラフレーズ：ការទូទាត់ចំណូលចំណាយឆ្នាំមុន គឺមានចំណូល១៩៨,០៨៧,១៦៥យ៉ែន
 និងចំណាយ២០១,១២៣,៣៧៩យ៉ែន។ ចំណែកដែលខាត ត្រូវបានបង្រួបដោយប្រាក់សន្សំរបស់អង្គការ។

はじめまして。／私 は小林悠二と申します。／／

ជម្រាបសួរ/ខ្ញុំឈ្មោះកូបាយ៉ាស៊ី យីជី។／／

これから／私 の所属しております NGO の概要についてご説明いたします。／／

បន្ទាប់មកទៀតនេះ/ខ្ញុំនឹងពន្យល់អំពីសកម្មភាពផ្សេងៗរបស់អង្គការដែលខ្ញុំកំពុងធ្វើការ។／／

私 がスタッフとして5年以上関わっている／その NGO は名 称 を「CJSC」と言います。／／

ខ្ញុំគឺជាបុគ្គលិករបស់អង្គការនេះ រយៈពេល៥ឆ្នាំហើយ/ហើយអង្គការនេះមានឈ្មោះថា CJSC។／／

カンボジアの小学校教育をサポートする目的で、／

អង្គការនេះមានគោលបំណង ទ្រទ្រង់នូវវិស័យអប់រំនៅបឋមសិក្សារបស់កម្ពុជា／

1993 年に設立されました。／／プノンペン事務所には／4 人の日本人スタッフと／

ហើយបានបង្កើតឡើងនៅ ឆ្នាំ១៩៩៣។／／ ការិយាល័យនៅភ្នំពេញ/មានបុគ្គលិកជនជាតិជប៉ុន ៤នាក់／

8 人のカンボジア人スタッフがいます。／／東京事務所では、／

បុគ្គលិកជនជាតិកម្ពុជា ៨នាក់។／／ ចំពោះការិយាល័យនៅតូក្យូ／

12 人のスタッフが主に寄付金集めのための活動などを行っています。／／

បុគ្គលិក៩នាក់កំពុងតែធ្វើសកម្មភាព ដើម្បីប្រមូលនូវប្រាក់បរិច្ចាគជាជំនួយ។／／

活動の内容は／「学校建設」と「音楽教育」の2つです。／／

គម្រោងខ្លឹមសារនៃសកម្មភាព/មាន២គឺ ការសាងសង់សាលារៀន និងការអប់រំតន្ត្រី។／／

これから／それぞれの活動の内容を具体的にお話しします。／／

បន្តមកទៀត/ខ្ញុំនឹងពន្យល់អំពីខ្លឹមសាររបស់សកម្មភាពទាំងពីរនេះ ឲ្យបានលម្អិតបន្ថែមទៀត។／／

まず／「学校建設」についてです。／／ CJSC が設立された 1993 年から 2012 年 12 月までに、／

ដំបូង/ ខ្ញុំសូមនិយាយអំពី ការសាងសង់សាលារៀន។／／ ចន្លោះពីឆ្នាំ១៩៩៣ រហូតដល់ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១០／

カンボジアの14の地域^{ちいき}で279棟^{とう こうしゃ}の校舎^{けんせつ}を建設しました。／／

យើងបានសាងសង់សាលារៀនចំនួន ២៧៩ខ្នង ហើយនៅ១៤ តំបន់ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។／／

はじめ^{はじ}のころは／治安^{ちあん}の問題^{もんだい}もあって、／建設地^{けんせつち}は／

កាលពីដំបូង／ក៏មានបញ្ហារឿងសុវត្ថិភាព／ហើយតំបន់ដែលត្រូវសាងសង់／

プノンペン近郊^{きんこう}だけに限^{かぎ}られていました／が、最近^{さいきん}は／プレイヴェーン、／スヴァイリエン、／
គឺត្រូវបានកំណត់នៅតែជាយក្រុងភ្នំពេញប៉ុណ្ណោះ។／ ប៉ុន្តែ ថ្មីៗនេះ／ខេត្តព្រៃវែង／ស្វាយរៀង／

バタンバン、／バンティアイミエンチェイなど、／地方^{ちほう}へ拡大^{かくだい}しています。／／

បាត់ដំបង／និងខេត្តបន្ទាយមានជ័យជាដើម／ត្រូវបានពង្រីកទៅដល់ខេត្តទាំងនោះ។／／

次に、／「音楽教室^{おんがくきょうしつ}」についてお話し^{はなし}します。／／カンボジアの小学校^{しょうがっこう}では／

បន្ទាប់មកទៀតនេះ／ខ្ញុំនឹងនិយាយអំពី ការអប់រំតន្ត្រី។／／ នៅសាលាបឋមសិក្សារបស់កម្ពុជា／

これまで／音楽^{おんがく}の授業^{じゅぎょう}が独立^{どくりつ}した科目^{かもく}として教え^{おし}られていませんでした。／／

រហូតមកទល់ពេលនេះ／គឺមិនអាចបង្រៀនមុខវិជ្ជាតន្ត្រី ឯករាជ្យដាច់ដោយឡែកតែឯងបានទេ។／／

私たち^{わたしたち}は／情操教育^{じょうそうきょういく}が大切^{たいせつ}だと考^{かんが}えて、／

នៅអង្គការ CJSC របស់យើង／បានគិតថា ការអប់រំសិល្បៈ និងចិត្តគំនិតនោះ ពិតជាមានសារៈសំខាន់ណាស់។／／

小学校教師^{しょうがっこうきょうし}を対象^{たいしょう}とした音楽教育^{おんがくきょういく}の研修^{けんしゅう}をカンボジア国内^{こくない}及び日本^{にほん}で行^いってきました。／／

យើងបានបង្រៀនចំណេះដឹងផ្នែកតន្ត្រីនេះ ទៅដល់គ្រូបឋមសិក្សាទាំងនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងប្រទេសជប៉ុន។／／

これまでに、／その研修^{けんしゅう}を受けた教師^{う きょうし}の数は／200人^{かず}以上^{にんいじょう}です。／／

រហូតមកទល់ពេលនេះ／ចំនួនគ្រូដែលទទួលការហ្វឹកហាត់នេះ／មានចំនួនជាង២០០នាក់ហើយ។／／

そして現在^{げんざい}、／143の小学校^{しょうがっこう}で音楽^{おんがく}の授業^{じゅぎょう}が行^{おこな}われています。／／ 2006年には／

បច្ចុប្បន្ន／យើងកំពុងធ្វើការបង្រៀនតន្ត្រី ទៅសាលារៀនចំនួន១៤៣។／／ នៅឆ្នាំ២០០៦／

カンボジア初^{はつ}の生徒用^{せいとよう}の音楽教科書^{おんがくきょうかしょ}も発行^{はっこう}しました。／／最後に^{さいご}／

យើងបានបង្កើតសៀវភៅភ្លេង សម្រាប់សិស្សកម្ពុជាជាលើកដំបូង។／／ជាចុងក្រោយនេះ／

さくねんど かいけいしゅうし はな しゅうにゅう おも きふ きん
昨年度の会計収支についてお話しします。／／ 収 入 は／主に寄付金で／

ខ្ញុំសូមនិយាយអំពីការទូទាត់ចំណូលចំណាយកាលពីឆ្នាំមុន។／／ចំពោះចំណូល គឺបានមកពីប្រាក់ជំនួយ／

198, 087, 165 円でした。／／支出の総額は 201, 123, 379 円で、／

ចំនួន ១៩៨,០៨៧,១៦៥យ៉េន។／／ ហើយទឹកប្រាក់សរុបដែលត្រូវចំណាយ គឺ២០១,១២៣,៣៧៩យ៉េន／

がっこうけんせつ ひょう おんがくきょういくけんしゅう ひょう きゅうりょう つか
学校建設の費用、音楽教育研修の費用、スタッフの給料などに使われました。／／

គឺប្រើក្នុងការសាងសង់សាលារៀន ការបង្រៀនតន្ត្រី និងប្រាក់ខែបុគ្គលិក។／／

あかじぶん ちょきん ほてん
赤字分は／NGOの貯金で補填しました。／／

ចំណែកដែលខាត／ត្រូវបានបង្រួបដោយប្រាក់សន្សំរបស់អង្គការ។／／



មេរៀនទី៧ លោកគ្រូពិតជាសង្ហាមែន

こ い 語集リスト

し せ つ
施設 : មជ្ឈមណ្ឌល ស្ថាប័ន

か ち
価値 : តម្លៃ

てんじいちらんひょう
点字一覧表 : តារាងអក្សរស្នាប

てんじばん
点字板 : ក្តារចុចអក្សរស្នាប

ツルツル : រលោង

き なお
聞き直す : ស្តាប់សារឡើងវិញ

し あ つ
指圧マッサージ : ម៉ាស្សាចុចសសៃបែបជប៉ុន

もうじんじょうほう
盲人情報センター : មជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មាន

ほうにち
訪日する : ទៅទស្សនាប្រទេសជប៉ុន

しかくしょうがいしゃゆうどうよう
視覚障碍者誘導用ブロック : ផ្លូវសម្រាប់ជនពិការភ្នែក

しょうがいしゃ
障碍者 : ជនពិការ

なや
悩む : ពិបាកចិត្ត

ふ あ ん
不安 : មិនស្ងប់ចិត្ត ភ័យខ្លាច

さわ
触る : ស្លាប់

ろくおん
録音する : ថតសំឡេង

にきび : មុន

しかくしょうがいしゃ
視覚障碍者 : ជនពិការភ្នែក

てんじ
点字 : អក្សរស្នាប

てんびつ
点筆 : ប្រដាប់ចុចអក្សរស្នាប

ぶんぼうぐ
文房具 : សម្ភារៈសិក្សា

イケメン : ប្រុសស្អាត

はだ
肌 : ស្បែក

ぐうぜん
偶然 : ចៃដន្យ

けんしゅう
研修する : ស្រាវជ្រាវ

し
敷く : ក្រាល

きょうぐう
境遇 : កាលៈទេសៈ

たいけん
体験 : បទពិសោធន៍

いっしょう
一生 : មួយជីវិត

う
打つ : វាយ ចុច ដំ

ひとさ ゆび
人差し指 : ម្រាមចង្អុល

ねっしん
熱心 : ប្រឹងប្រែង ព្យាយាម

じめん
地面 : ផ្ទៃដី

第7課

せんせい
先生はハンサムですね。

スクリプト

わたし なまえ もう わたし
私の名前はウン・テワンダと申します。私は Association of The Blind in Cambodia
(ABC) という施設で 1 年間視覚障害者に日本語を教えたことがあります。視覚障害者に日本語
を教えたことは本当に価値がある経験で、私にとって、一生忘れられない体験となりました。

わたし はじ しごと たの とき め ぜんぜんみ ひと にほんご おし
私が初めてこの仕事を頼まれた時はどうやって目が全然見えない人に日本語を教えられ
るか悩みました。また、どのようにみんなに「あ、い、う、え、お」のひらがなとカタカナと
漢字の文字の形を理解してもらえらるだろうかと不安になりました。目が見えないと何もできない
わたし かんが じょうし にほんごしょきゅう にほんごてんじいちらんひょう てんびつ
と私は考えていました。ABC の上司が『みんなの日本語初級 I』と日本語点字一覧表と点筆と
点字板と言う視覚障害者の文房具を下さいました。普通の日本語の文字を教えられないので、
てんじ あらわ じぶん ひとさ ゆび う てんじ さわ もじ りかい
点字でひらがなを表して、みんな自分の人指し指で打った点字を触って、文字を理解します。
ひとりひとりちい も じゅぎょう さいご じかん きょうおし
みんな、一人一人小さいテープレコーダーを持っているので、授業の最後の時間に、今日教えた
ぶんぼう ご い いちどふくしゅう がくせいたち ろくおん め み ふつう
文法とか語彙をもう一度復習します。そして学生達がそれを録音するのです。目の見える普通
の学生と比べると、目の見えない学生のほうがみんな熱心に頑張って学習しています。
きゅうけいじかん ろくおん き なお にほんご ことば あんき
休憩時間もみんな録音したテープをちゃんと聞き直して、日本語の言葉をよく暗記していました。
わたし いっしょうけんめい べんきょう ようす み かんどう ひとたち わたし
私はみんなが一生懸命に勉強している様子を見て感動しました。この人達のために、私も
がんば おも ろくおん すこ つか さいご じかん わたし たの ろくおん
頑張りたいと思いました。録音に少し疲れても、最後の時間に私は楽しみながら、録音のため
の授業をしました。一番の思い出は一番最初の授業でみんなが私の顔を知りたいと言ったこと
でした。それで、私はみんなに私の顔を触ってもらいました。すると、「へえ、私達の先生
はハンサムですね。お肌がツルツルで全然にきびがないから、きっとイケメンでしょう。」と言って
くれました。こんな言葉で褒められて、嬉しくて、嬉しくてたまらなかったです。一ヶ月後の
ある日、私はちょっと調子が悪くなりました。すると、みんなが指圧マッサージをしてくれたの
です。そして、「へえ、先生、ちょっとやせすぎじゃないですか。もっとご飯を食べなさい。」
と言いました。みんなに私がどんな体の状態か、知られてしまい、ちょっと恥ずかしかった
のですが、本当にいい思い出になりました。

わたし ねんかんさいこくさい ほうにちけんしゅう はじ にほん い わたし
私は 2009 年関西国際センターの訪日研修で、初めて日本に行きました。私は
自己紹介書の日本で知りたいことのところに、日本の視覚障害者の生活について知りたいと書き
ました。偶然そのコースの担当者のお父さんが視覚障害者でした。お父さんは一日時間をくださって、
まち あんない いっしょ でんしゃ の にほん まち ほんとう しかくしょうがいしゃ せいかつ
町を案内してくれたり、一緒に電車に乗ったりしました。日本の街は本当に視覚障害者が生活
しやすくなっています。町の地面に視覚障害者誘導用ブロックがいっぱい敷かれています。また

エレベーターや電車のドアや色々な機械にも点字がついていて、目の見えない人が楽しんで暮らしていけるように思えました。また盲人情報センターにも案内してもらいました。そこには点字の本がたくさんあります。また目の見えない人のためにいろいろなボランティア活動が行われています。

カンボジアでも日本のように視覚障害者のために、色々なボランティア活動が行われるといいなと思います。カンボジアはこれから街づくりの時、障害者のこともよく考えてほしいです。人間はどんな境遇でも誰かにずっと頼って生きるより、自分自身の力で生きがいを持って生活していきたいのです。それで、みんなが幸せに暮らせるように、障害者のこともよく考えるべきだと思います。私はこれからも目の見えない人が幸せに暮らせるように、できる限りのお手伝いをしようと思っています。ご清聴、ありがとうございました。

第7課

せんせい
先生はハンサムですね。

パラフレージングの例

原文：私^{わたし}の名前^{なまえ}はウン・テワンダ^{もう}と申^{わたし}します。私は Association of The Blind in Cambodia (ABC) という施設^{しせつ}で1年間^{ねんかん}視覚障害者^{しかくしょうがいしゃ}に日本語^{にほんご}を教^{おし}えたことがあります。視覚障害者^{しかくしょうがいしゃ}に日本語^{にほんご}を教^{おし}えたことは本当に^{ほんとう}価値^{かち}がある経験^{けいけん}で、私^{わたし}にとって、一生^{いっしょう}忘れられない体験^{たいけん}となりました。私^{わたし}が初めて^{はじ}この仕事^{しごと}を頼^{たの}まれた時^{とき}はどうやって目^めが全然^{ぜんぜん}見えない人^{ひと}に日本語^{にほんご}を教^{おし}えられるかと悩^{なや}みました。また、どのようにみんなに「あ、い、う、え、お」のひらがなとカタカナと漢字^{かんじ}の文字^{もじ}の形^{かたち}を理解^{りかい}してもらえらるだろうかと不安^{ふあん}になりました。目^めが見えないと何もできないと私^{わたし}は考^{かんが}えていました。

日本語のパラフレージング：私^{わたし}はウン・テワンダです。Association of The Blind in Cambodia (ABC) で1年間^{ねんかん}視覚障害者^{しかくしょうがいしゃ}に日本語^{にほんご}を教^{おし}えたことがあり、一生^{いっしょう}忘れられない体験^{たいけん}となりました。最初^めはどうやって教^めえられるかと悩^みみました。目^めが見えないと何もできないと思^{おも}ったからです。

クメール語のパラフレージング：ខ្ញុំឈ្មោះអ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា។ ខ្ញុំធ្លាប់បង្រៀនភាសាជប៉ុន ទៅកាន់ជនពិការភ្នែកនៅ Association of The Blind in Cambodia ហៅកាត់ថា (ABC) រយៈពេលមួយឆ្នាំ ហើយវាបានក្លាយជាបទពិសោធន៍ដែលខ្ញុំមិនអាចបំភ្លេចបានអស់មួយជីវិត។ មុនដំបូងខ្ញុំមានការព្រួយបារម្ភណ៍ ថាតើធ្វើដូចម្តេចទើបអាចបង្រៀនទៅបាន។ ដោយសារតែខ្ញុំបានគិតថា បើសិនជាមើលអ្វីពុំឃើញទេ នោះក៏មិនអាចធ្វើអ្វីមួយបានដែរ។

原文：ABC の上司^{じょうし}が『みんなの日本語初級 I』と日本語点字一覽表と点筆と点字板^{にほんごしょきゅう}とてんぴつとてんじばん とい^いう視覚障害者^{しかくしょうがいしゃ}の文房具^{ぶんぼうぐ}を下^{くだ}さいました。普通^{ふつう}の日本語^{にほんご}の文字^{もじ}を教^{おし}えられないので、点字^{てんじ}でひらがなを^{あらわ}表^{あらわ}して、みんな自分^{じぶん}の人指^{ひとさ}し指^{ゆび}で打^うった点字^{てんじ}を触^{さわ}って、文字^{もじ}を理解^{りかい}します。みんな、一人一人^{ひとりひとり}小さいテープレコーダー^{ちひさしいてーぷれこーだー}を持^もっているの^ので、授業^{じゅぎょう}の最後^{さいご}の時間^{じかん}に、今日^{きょう}教^{おし}えた文法^{ぶんぽう}とか^ご語彙^いをも^いう一度^{いちど}復習^{ふくしゅう}します。そして学生達^{がくせいたち}がそれ^{それ}を録音^{ろくおん}するのです。

日本語のパラフレージング：ABC の上司^{じょうし}が視覚障害者^{しかくしょうがいしゃ}の文房具^{ぶんぼうぐ}を下^{くだ}さいました。点字^{てんじ}でひらがなを^{あらわ}表^{あらわ}して、みんな自分^{じぶん}の人指^{ひとさ}し指^{ゆび}で打^うった点字^{てんじ}を触^{さわ}って、文字^{もじ}を理解^{りかい}します。後^{あと}、みんなテープレコーダー^もを持^もっているの^ので、授業^{じゅぎょう}の最後^{さいご}に、録音^{ろくおん}のための授業^{じゅぎょう}も^も行^{おこな}いました。

クメール語のパラフレージング：ប្រធានរបស់ ABC បានឲ្យនូវឧបករណ៍របស់ជនពិការភ្នែកមកខ្ញុំ។ គេប្រើអក្សរស្នាប ជំនួសឲ្យអក្សរហ៊ុំហ្គាណា ហើយដើម្បីអានអក្សរនោះបាន គេប្រើម្រាមដៃចង្អុលស្នាបទៅលើអក្សរដែលគេ

បានចុចនោះ។ ហើយដោយសារតែ អ្នកទាំងអស់គ្នាមានម៉ាញ៉េត្រប់គ្នា នៅចុងម៉ោងសិក្សាខ្ញុំក៏ធ្វើការថតសំឡេងមេរៀន ឲ្យអ្នកទាំងអស់គ្នាផងដែរ។

原文： め み ふつう がくせい くら 目の見える普通の学生と比べると、め み がくせい 目の見えない学生のほうがめっしん がんば みんな熱心に頑張って がくしゅう 学習しています。きゅうけいじかん ろくおん 休憩時間もみんな録音したテープをちゃんと聞き直して、き なお にほんご ことば 日本語の言葉をよく あんき わたし いっしょうけんめい べんきょう 暗記していました。私はみんなが一生懸命に勉強している様子を見て感動しました。この ひとたち わたし がんば おも ろくおん すこ つか 人達のために、私も頑張りたいと思いました。録音に少し疲れても、最後の時間に私は楽しみ ろくおん じゅぎょう ながら、録音のための授業をしました。

日本語のパラフレーズ： め み がくせい 目の見えない学生はみんな熱心に頑張って めっしん がんば がくしゅう 学習している様子を見て かんだう わたし がんば き も すこ つか たの じゅぎょう おこな 感動しました。私も頑張りたいという気持ちになり、少し疲れても、楽しみながら授業を行いました。

クメール語のパラフレーズ： ពេលដែលខ្ញុំឃើញសិស្សពិការភ្នែកទាំងអស់ ខិតខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រដូច្នេះ ខ្ញុំពិតជាមានអារម្មណ៍រំភើបមែនទែន។ ខ្ញុំក៏មានអារម្មណ៍ថាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដែរ ទោះបីជានឿយហត់បន្តិចក៏ដោយ ក៏ខ្ញុំអាចបង្រៀនដោយសប្បាយរីករាយដែរ។

原文： いちばん おも で いちばんさいしょ じゅぎょう わたし かお し い 一番の思い出は一番最初の授業でみんなが私の顔を知りたいと言ったこと わたし わたし かお さわ でした。それで、私はみんなに私の顔を触ってもらいました。すると、「へえ、私達の先生 はだ ぜんぜん はハンサムですね。お肌がツルツルで全然にきびがないから、きっとイケメンでしょう。」と言って ことば ほ うれ うれ くれました。こんな言葉で褒められて、嬉しくて、嬉しくてたまらなかったです。一ヶ月後の ひ わたし ちょうし わる しあつ ある日、私はちょっと調子が悪くなりました。すると、みんなが指圧マッサージをしてくれたの せんせい です。そして、「へえ、先生、ちょっとやせすぎじゃないですか。もっとご飯を食べなさい。」 い わたし からだ じょうたい し と言いました。みんなに私がどんな体の状態か、知られてしまい、ちょっと恥ずかしかった ほんとう おも で のですが、本当にいい思い出になりました。

日本語のパラフレーズ： いちばん おも で わたし かお さわ 一番の思い出はみんなに私の顔を触ってもらったことです。 わたし わたし せんせい 「私達の先生はハンサムですね。お肌がツルツルで全然にきびがないから、きっとイケメン ほ でしょう。」と褒めてくれて、本当に嬉しかったです。しかし、マッサージをしてくれた後、 わたし すご や し みんなに私が凄く痩せているのを知られてしまい、ちょっと恥ずかしかったのですが、本当にいい おも 思い出になりました。

クメール語のパラフレージング : អនុស្សាវរីយ៍ដែលល្អជាងគេរបស់ខ្ញុំនោះគឺ ការដែលឲ្យពួកគាត់ស្ទាបមុខរបស់ខ្ញុំ។ គាត់ថា៖ លោកគ្រូរបស់យើងពិតជាសង្ហារម្មណ៍មែន។ មុខឡើងរលោងស្រស់ គ្មានមុនសូម្បីតែមួយគ្រាប់ ច្បាស់ជាប្រុសស្អាតហើយ។ ពេលត្រូវបានសរសើរដូច្នេះ ខ្ញុំពិតជាត្រេកអរមែនទែន។ ប៉ុន្តែ ក្រោយពេលដែលពួកគាត់ធ្វើម៉ាស្សាឲ្យខ្ញុំ គាត់ក៏ដឹងថាខ្ញុំពិតជាស្គមខ្លាំងណាស់។ ខ្ញុំរាងខ្មាសអៀនបន្តិចដែរ តែវាបានក្លាយជាអនុស្សាវរីយ៍ដ៏ល្អសម្រាប់ខ្ញុំ។

原文 : 私 は 2009 年 関西国際センターの 訪日研修で、初めて日本に行きました。私は自己紹介書の日本で知りたいことのところに、日本の視覚障害者の生活について知りたいと書きました。偶然そのコースの担当者のお父さんが視覚障害者でした。お父さんは一日時間を下さって、町を案内してくれたり、一緒に電車に乗ったりしました。

日本語のパラフレージング : 2009 年に初めて日本に行きました。自己紹介書の日本で知りたいことのところに、日本の視覚障害者の生活について知りたいと書きました。偶然コースの担当者のお父さんが視覚障害者で、町を案内してくれました。

クメール語のパラフレージング : នៅឆ្នាំ២០០៩ ខ្ញុំបានទៅប្រទេសជប៉ុនជាលើកដំបូង។ នៅលើលិខិតណែនាំខ្លួន ត្រង់ចំណុចអ្វីដែលចង់ស្គាល់នៅប្រទេសជប៉ុន ខ្ញុំបានសរសេរថា ខ្ញុំចង់ស្គាល់ពីជីវភាពរស់នៅរបស់ជនពិការភ្នែកនៅជប៉ុន។ ចៃដន្យឌីពុករបស់អ្នកគ្រប់គ្រងវគ្គដែលខ្ញុំត្រូវទៅទស្សនកិច្ច គាត់ជាជនពិការភ្នែក ហើយគាត់បានជូនខ្ញុំដើរមើលក្នុងទីក្រុង។

原文 : 日本の街は本当に視覚障害者が生活しやすくなっています。町の地面に視覚障害者誘導用ブロックがいっぱい敷かれています。またエレベーターや電車のドアや色々な機械にも点字がついていて、目の見えない人が楽しんで暮らしていけるように思えました。また盲人情報センターにも案内してもらいました。そこには点字の本がたくさんあります。また目の見えない人のためにいろいろなボランティア活動が行われています。

日本語のパラフレージング : 町の地面に視覚障害者誘導用ブロックが敷かれて、エレベーターや電車のドアや色々な機械にも点字がついているから、日本の街は本当に視覚障害者が生活しやすくなっていると思います。

クメール語のパラフレージング : នៅតាមដងផ្លូវប្រទេសជប៉ុន គឺមានផ្លូវសម្រាប់ជនពិការភ្នែកដើរ ហើយក៏មានអក្សរស្នាមនៅលើទ្វារថតភ្លើង និងឧបករណ៍ផ្សេងៗ ដែលធ្វើឲ្យខ្ញុំគិតថាទីក្រុងរបស់ប្រទេសជប៉ុន ពិតជាងាយស្រួលសម្រាប់ជនពិការភ្នែករស់នៅ។

原文：カンボジアでも日本にほんのように視覚障害者しかくしょうがいしゃのために、色々なボランティア活動いろいろ かつどう おこなが行かんがわれるおもといいなと思います。カンボジアはこれからの街づくりの時まち とき、障害者しょうがいしゃのこともよく考かんがえてほしいです。人間にんげんはどんな境遇きょうぐうでも誰かだれにずっと頼たよって生きるより、自分自身いの力じぶんじしんで生きちから いがいをも持って生活せいかつしていきたいのです。それで、みんなが幸しあわせに暮くらせるように、障害者しょうがいしゃのこともよく考かんがえるべきだおもと思います。私わたしはこれからも目めの見えない人みが幸ひとせに暮しあわらせるように、できる限りかぎのお手伝いてつだをしようと思おもっています。ご清聴せいちょう、ありがとうございました。

日本語のパラフレージング：カンボジアはこれからの街づくりの時まち とき、日本しょうがいしゃのように障害者しょうがいしゃのこともよく考かんがえてほしいです。これからも目めの見えない人みが幸ひとせに暮しあわらせるように、できる限りかぎのお手伝いてつだをしようと思おもっています。

クメール語のパラフレージング：ខ្ញុំចង់ឲ្យប្រទេសកម្ពុជា ទៅថ្ងៃអនាគតនៅពេលរៀបចំហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទីក្រុង ត្រូវគិតពីជនពិការផង។ ហើយដើម្បីឲ្យជនពិការភ្នែករស់នៅបានប្រកបដោយសុភមង្គល ខ្ញុំនឹងស្ម័គ្រចិត្តជួយពួកគាត់ តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន។

第 7 課

せんせい
先生はハンサムですね。

スラッシュ・リーディングの例

わたし なまえ もう
私 の名前はウン・テワンダと申します。／／

ខ្ញុំបាទឈ្មោះអ៊ុន ទេវ៉ាន់ដា។／／

わたし しせつ
私は Association of The Blind in Cambodia (ABC) という施設で／

នៅសមាគមជនពិការភ្នែកកម្ពុជា ហៅកាត់ថា (ABC) ។／

ねんかんしかくしょうがいしゃ にほんご おし
1 年間視覚障害者に日本語を教えたことがあります。／／

ខ្ញុំធ្លាប់បានបង្រៀនភាសាជប៉ុនទៅជនពិការភ្នែក បានរយៈពេលមួយឆ្នាំ។／／

しかくしょうがいしゃ にほんご おし ほんとう か ち けいけん
視覚障害者に日本語を教えたことは／本当に価値がある経験で、／

ការបង្រៀនភាសាជប៉ុនទៅជនពិការភ្នែកទាំងនោះ／ពិតជាបទពិសោធន៍មួយដ៏មានតម្លៃមិនអាចកាត់ថ្លៃបានទេ／

わたし いっしょうわす たいけん
私 にとって、／一 生 忘れられない体験となりました。／／

សម្រាប់រូបខ្ញុំ／គឺជាបទពិសោធន៍មួយដែលធ្វើឲ្យខ្ញុំមិនអាចបំភ្លេចបានអស់មួយជីវិត។／／

わたし はじ しごと たの とき
私 が初めてこの仕事を頼まれた時は／

នៅពេលដែលខ្ញុំត្រូវបានគេអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើការងារនេះដំបូង／

どうやって め ぜんぜんみ ひと にほんご おし
どうやって／目が全然見えない人に日本語を教えられるか／

ធ្វើដូចម្តេច／ទើបអាចបង្រៀនភាសាជប៉ុនទៅមនុស្សដែលមិនអាចមើលឃើញអ្វីសោះនោះបាន／

なや
と悩みました。／／また、／どのようにみんなに／

ខ្ញុំពិតជាមានកង្វល់ណាស់។／／ម្យ៉ាងទៀត／តើធ្វើដូចម្តេចទើបធ្វើឲ្យពួកគេ／

「あ、い、う、え、お」のひらがなと／カタカナと／漢字の文字の かんじ も じ かたち りかい 形 を理解してもらえる／

ស្គាល់ពីរូបរាងរបស់អក្សរ a i u e o របស់អក្សរហ៊ីរ៉ាហ្គាណា កាតាកាណា និងអក្សរកាន់ជីក្នុងភាសាជប៉ុនបាន។／／

だろうかと不安になりました。／／め み なに
だろ う か と 不安 になりました。／／目が 見え ないと 何 も できない／

ខ្ញុំពិតជាខ្វល់ខ្វាយណាស់។／／កាលណាពិការភ្នែក គឺពុំអាចធ្វើអ្វីបានទាំងអស់／

わたし かんが じょうし
と私は考えていました。／／ABCの上司が／

នេះគឺអ្វីដែលខ្ញុំបានគិត។／／ប្រធានរបស់ ABC／

『みんなの日本語初級 I』 と日本語点字一覧表と点筆と点字板と言う視覚障害者の文房具を

くだ
下さいました。／／បានឲ្យសៀវភៅមិនណាណានឹងហុងហ្គកម្រិតបឋមភាគ១ តារាងអក្សរស្នាបភាសាជប៉ុន ប្រដាប់
សម្រាប់ចុចអក្សរស្នាប និងក្តារសម្រាប់ចុចអក្សរស្នាបមួយឈុត ដែលជាឧបករណ៍សិក្សារបស់ជនពិការភ្នែកមកឲ្យខ្ញុំ／／

ふつう にほんご もじ おし
普通の日本語の文字を教えられないので、／

ដោយសារតែមិនអាចបង្រៀនដោយប្រើអក្សរជប៉ុនធម្មតាបាន／

てんじ あらわ
点字でひらがなを表して、／

គឺអក្សរស្នាបជប៉ុន ត្រូវប្រើជំនួសឲ្យអក្សរហ៊ីរ៉ាហ្គាណា／

みんな 自分の人 指し 指で 打った 点字を 触って、／ 文字を 理解 します。／／

ហើយពួកគេទាំងអស់គ្នា ប្រើចង្កុលដៃស្នាបអក្សរដែលគេបានចុចនោះ／ទើបអាចយល់អក្សរនេះបាន។／／

みんな、一人一人 小さい テープレコーダー を 持っている ので、／

ដោយសារពួកគេទាំងអស់គ្នាមានកូនម៉ាញ៉េតូចម្នាក់មួយៗ／

じゅぎょう さいご じかん きょうおし ぶんぼう ご い いちどふくしゅう
授業の最後の時間に、／今日教えた文法とか語彙をもう一度復習します。／／

នៅចុងម៉ោងសិក្សា／ខ្ញុំត្រូវតែរំលឹកឡើងវិញនូវវេយ្យាករណ៍ រឺក៏ពាក្យដែលខ្ញុំបានបង្រៀននៅក្នុងថ្ងៃនេះម្តងទៀត។／／

そして 学生達が それを 録音 する のです。／／ 目の見える 普通の 学生 と 比べると、／

ហើយដើម្បីឲ្យពួកគេក៏ចងចាំសំឡេងរបស់ខ្ញុំទុក។／／បើប្រៀបធៀបជាមួយសិស្សដែលមានភ្នែកភ្លឺមើលឃើញធម្មតា／

め み がくせい ねっしん がんば がくしゅう
目の見えない 学生のほうが／みんな熱心に頑張って学 習 しています。／／

គឺសិស្សដែលពិការភ្នែក／ពួកគេមានខិតខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រជាង។／／

きゅうけいじかん ろくおん き なお
休憩時間も／みんな録音したテープをちゃんと聞き直して、／

សូម្បីតែម៉ោងសម្រាក／ក៏ពួកគេព្យាយាមស្តាប់សារចុះសារឡើងនូវកាសែតមេរៀនដែលពួកគេបានថត／

にほんご ことば あんき
日本語の言葉をよく暗記していました。／／

ហើយព្យាយាមទន្ទេញពាក្យក្នុងភាសាជប៉ុនដែរ។／／

わたし いっしょうけんめい べんきょう ようす み かんどう
私はみんなが一生懸命に勉強している様子を見て／感動しました。／／

នៅពេលឃើញពួកគេប្រឹងប្រែងសង្វាតរៀនសូត្របែបនេះ／ខ្ញុំពិតជាមានការភ្ញាក់ផ្អើលខ្លាំងណាស់។／／

ひとたち わたし がんば おも
この人達のために、／私も頑張りたいと思いました。／／

ដើម្បីពួកគាត់ទាំងអស់គ្នា／ខ្ញុំបានគិតថា ខ្ញុំត្រូវតែខំប្រឹង។／／

ろくおん すこ つか
録音に少し疲れても、／それは僕が勉強の為に頑張る必要があったから／

さいご じかん わたし たの ろくおん じゅぎょう
最後の時間に 私は楽しみながら、録音のための授業をしました。／／

នៅចុងម៉ោងសិក្សា ក៏ខ្ញុំព្យាយាមថតសំឡេងឲ្យពួកគេដោយទឹកចិត្តសប្បាយរីករាយដែរ។／／

いちばん おも で
一番の思い出は／

អនុស្សាវរីយ៍ដែលធ្វើឲ្យខ្ញុំចង់ចាំជាងគេនោះគឺ／

いちばんさいしょ じゅぎょう わたし かお し い
一番最初の授業で／みんなが私の顔を知りたいと言ったことでした。／／

នៅថ្ងៃដែលខ្ញុំចាប់ផ្តើមបង្រៀនដំបូង／ពួកគេបាននិយាយថាពួកគេចង់ស្គាល់ពីមុខមាត់របស់ខ្ញុំ។／／

わたし わたし かお さわ
それで、私はみんなに私の顔を触ってもらいました。／／

នៅពេលនោះខ្ញុំក៏ឲ្យពួកគេស្ទាបមុខរបស់ខ្ញុំ។／／

すると、「へえ、私たち先生はハンサムですね。／／お肌がツルツルで／

ពួកគេក៏បាននិយាយថា៖ អូ! លោកគ្រូពួកយើងពិតជាសង្ហាមែន។／／មុខឡើងរលោងស្រស់／

ぜんぜん きびがないから、きっとイケメンでしょう。」と言ってくれました。／／

ហើយគ្មានមុនសូម្បីមួយគ្រាប់ ច្បាស់ជាប្រុសស្អាតហើយ។／／

ことば ほ うれ うれ
こんな言葉で褒められて、／嬉しくて、嬉しくてたまらなかったです。／／

ពេលដែលត្រូវបានពួកគេសរសើរដូចនេះ／ខ្ញុំពិតជាត្រេកអរខ្លាំងណាស់ស្ទើរតែទ្រាំមិនបាន។／／

いっ か げつご ひ わたし ちょうし わる
一ヶ月後のある日、／私はちょっと調子が悪くなりました。／／

ប៉ុន្តែប្រហែលជាមួយខែក្រោយមក ថ្ងៃមួយ／ខ្ញុំមិនសូវស្រួលខ្លួន／

すると、みんなが指^し圧^{あつ}マッサージをしてくれたのです。／／そして、／

ពួកគេក៏បានធ្វើម៉ាសាហ្សាចុចសរសៃតាមបែបជប៉ុនឲ្យខ្ញុំ។／／ ហើយ／

へえ、先生、ちょっとやせすぎじゃないですか。もっとご飯^{はん}を食^たべなさい。と言^いいました。／／

ក៏ស្រែកយ៉ាងភ្ញាក់ផ្អើលថា៖ ហ្នាក! លោកគ្រូអីក៏ស្គមម្ល៉េះ។ ខំប្រឹងហូបបាយបន្តិចទៅលោកគ្រូ។／／

みんなに私^{わたし}がどんな体^{からだ}の状^{じょう}態^{たい}か、知^しられてしまい、／

ពួកគេក៏បានដឹងពីរូបរាងពិតប្រាកដរបស់ខ្ញុំបាត់ទៅ។／／

ちょっと恥^はずかしかったですが、／本^{ほん}当^{とう}にいい思^{おも}い出^でになりました。／／

ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ខ្មាសអៀនបន្តិចដែរ／ប៉ុន្តែវាបានក្លាយទៅជាអនុស្សាវរីយ៍ដ៏ល្អគួរឲ្យចងចាំមួយសម្រាប់ខ្ញុំ។／／

私^{わたし}は2009／年^{ねん}関^{かん}西^{さい}国^{こく}際^{さい}セ^さン^ンタ^ーの訪^{ほう}日^{にち}研^{けん}修^{しゅう}で、初^はめ^じて日^に本^{ほん}に^い行^いき^まし^た。／

នៅឆ្នាំ២០០៩／ខ្ញុំបានទៅទស្សនកិច្ចសិក្សានៅប្រទេសជប៉ុនជាលើកដំបូង នៅមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិ កាន់សៃ។／／

私^{わたし}は自己^{じこ}紹^{しょう}介^{かい}書^{しょ}の日^に本^{ほん}で知^しり^{たい}こ^のと^ころ^に、／

ខ្ញុំបានបំពេញនៅក្នុងលិខិតណែនាំខ្លួនត្រង់ចំនុចអ្វីដែលចង់ស្គាល់នៅប្រទេសជប៉ុនថា／

日^に本^{ほん}の視^{しかく}覚^{しょう}障^{がい}碍^{しゃ}者^しの生^{せい}活^{かつ}について知^しり^{たい}と書^かき^まし^た。／／

ខ្ញុំចង់ស្គាល់ពីជីវភាពរស់នៅរបស់ជនពិការភ្នែកជប៉ុន។／／

偶^{ぐう}然^{ぜん}／そ^その^たん^{とう}当^{とう}者^{しゃ}のお^お父^ふさ^んが／視^{しかく}覚^{しょう}障^{がい}碍^{しゃ}者^しで^でし^た。／／

ចៃដន្យ／ឪពុករបស់អ្នកគ្រប់គ្រងវគ្គដែលខ្ញុំត្រូវទៅទស្សនកិច្ច／គាត់ជាជនពិការភ្នែក។／／

お^お父^ふさ^んは一^{いち}日^{にち}時^じ間^{かん}を^をく^くだ^ださ^さつ^て、／

គាត់ក៏បានចំណាយពេលពេញមួយថ្ងៃជាមួយខ្ញុំ／

町^{まち}を^を案内^{あんない}して^{して}く^くれ^れた^たり、／一^{いっ}緒^{しょ}に^{でん}車^{しゃ}に^の乗^のつ^つた^たり^しま^まし^た。／／

គាត់បាននាំខ្ញុំឲ្យដើរក្នុងក្រុង／និងនាំខ្ញុំជិះរត់ភ្លើងផងដែរ។／／

日^に本^{ほん}の街^{まち}は／本^{ほん}当^{とう}に視^{しかく}覚^{しょう}障^{がい}碍^{しゃ}者^しが^が生^{せい}活^{かつ}し^しや^やす^すく^くな^なっ^てい^いま^ます。／／

ទីក្រុងរបស់ប្រទេសជប៉ុន／ពិតជាមានភាពងាយស្រួលសម្រាប់ជនពិការភ្នែករស់នៅមែន។／／

まち じめん しかくしょうがいしゃゆうどうよう し
町の地面に視覚障害者誘導用ブロックがいっぱい敷かれています。／／

នៅតាមដងផ្លូវនានាមានផ្លូវសម្រាប់ជនពិការភ្នែកដើរ។／／

またエレベーターや電車のドアや色々な機械にも／点字がついていて、／

ហើយនៅជណ្តើរយន្ត／ទ្វារចរន្ត／និងម៉ាស៊ីនឧបករណ៍ផ្សេងៗ ក៏មានអក្សរស្នាបសម្រាប់ជនពិការ／

め み ひと たの く おも
目の見えない人が楽しんで暮らしていけるように思えました。／／

អាចឲ្យខ្ញុំសន្មតបានថា ពួកគេពិតជាអាចរស់នៅទីនេះប្រកបដោយជីវភាពសប្បាយរីករាយមែន។／／

もうじんじょうほう あんない
また／盲人情報センターにも案内してもらいました。／／

បន្ទាប់ពីនោះ／គាត់ក៏បាននាំខ្ញុំទៅមជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មានជនពិការភ្នែកផងដែរ។／／

てんじ ほん
そこには／点字の本がたくさんあります。／／

នៅទីនោះ／មានសៀវភៅជាអក្សរស្នាបជាច្រើន។／／

め み ひと かつどう おこな
また目の見えない人のために／いろいろなボランティア活動が行われています。／／

ហើយដើម្បីជួយជនពិការភ្នែក／ក៏មានរៀបចំកម្មវិធីស្ម័គ្រចិត្តផ្សេងៗផងដែរ។／／

にほん しかくしょうがいしゃ
カンボジアでも／日本のように視覚障害者のために、／

នៅប្រទេសកម្ពុជា／ដើម្បីជួយជនពិការភ្នែកដូចជាប្រទេសជប៉ុនដែរ／

いろいろ かつどう おこな おも
色々なボランティア活動が行われると／いいなと思います。／／

ប្រសិនបើមានរៀបចំកម្មវិធីស្ម័គ្រចិត្តផ្សេងៗ នោះ／ពិតជាប្រសើរខ្លាំងណាស់។／／

まち とき しょうがいしゃ かんが
カンボジアはこれからの街づくりの時、／障害者のこともよく考えてほしいです。／／

ខ្ញុំចង់ឲ្យប្រទេសកម្ពុជា នៅពេលដែលរៀបចំហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទីក្រុង／ត្រូវគិតពីជនពិការផង។／／

にんげん きょうぐう だれ たよ い
人間はどんな境遇でも誰かにずっと頼って生きるより、／

មនុស្សយើង／គឺមិនចង់ពឹងផ្អែកទៅលើអ្នកដទៃគ្រប់ពេលវេលា គ្រប់កាលៈទេសៈនោះទេ／

じぶんじしん ちから い も せいかつ
自分自身の力で生きがいを持って生活していきたいのです。／／

តែងតែចង់រស់នៅដោយពឹងផ្អែកទៅលើកំលាំងខ្លួនឯង ដឹកនាំខ្សែជីវិតខ្លួនប្រកបអត្ថន័យ។／／

それで、／みんなが ^{しあわ}幸 ^くせに暮らせるように、／

ហេតុនេះហើយ／ដើម្បីឲ្យមនុស្សគ្រប់រូបរស់រានទៅបានប្រកបដោយសុភមង្គល／

^{しょうがいしゃ}障 碍 者 の こと も よ く ^{かんが}考 へ る べ き だ と 思 い ます。／／

នោះគឺត្រូវគិតពីបញ្ហារបស់មនុស្សដែលជនពិការផងដែរ។／／

^{わたし}私 は 今 からも 目 の 見 え ない 人 が ^めめ ^みみ ^{ひと}ひと ^{しあわ}幸 ^くせに暮らせるように、／

ចាប់ពីពេលនេះតទៅដើម្បីឲ្យជនពិការភ្នែកទាំងឡាយរស់រានទៅបានប្រកបដោយសុភមង្គល／

できる ^{かぎ}限 り の お 手 伝 い を し ょ う と 思 っ て い ます。／／

ខ្ញុំនឹងស្ម័គ្រចិត្តជួយពួកគេឲ្យអស់ពីលទ្ធភាពទៅតាមអ្វីដែលខ្ញុំអាចធ្វើបាន។／／

^{せいちょう}ご 清 聴 、 あ り が と う ござ いました。／／

សូមអរគុណ នូវការយកចិត្តទុកដាក់ស្តាប់របស់អ្នកទាំងអស់គ្នា។／／



មេរៀនទី៨ ភ្លៀងក៏មិនចុះចាញ់ដែរ

こ い 語彙リスト

じょうぶ
丈夫 : រឹងមាំ

けつ
決して : ទាល់តែសោះ

み そ
味噌 : ស្លៀងម៉ត់

かんじょう はい
勘定に入れず : មិនរាប់ចូល

まつ
松 : ដើមស្រល់

かや
萱ぶき : ប្រក់ស្បូវ

かんびょう
看病する : មើលថែ ព្យាបាល

たば
束 : បាច់

そしょう
訴訟 : ការប្តឹងផ្តល់

おろおろ : ដើរចុះឡើងៗ

よく
悠 : សេចក្តីលោភលន់

げんまい
玄米 : អង្ករសំរូប

あらゆる : គ្រប់ ទាំងអស់

の はら
野原 : វាល

かげ
陰 : ស្រមោល

こ や
小屋 : ខ្ទម

いね
稲 : ស្រូវ ក្លរ

お
負う : ពន់ វែក

ひ で り
日照り : ថ្ងៃរះ

でくのぼう : មនុស្សឥតប្រយោជន៍

第8課

あめ ま
雨にも負けず

スクリプト

あめ ま
雨にも負けず

ゆき なつ あつ ま
雪にも夏の暑さにも負けぬ

よく
慾はなく

しず わら
いつも静かに笑っている

み そ すこ やさい た
味噌と少しの野菜を食べ

じぶん かんじょう はい
自分を勘定に入れずに

わす
そして忘れず

ちい かや こ や
小さな萱ぶきの小屋にいて

い かんびょう
行って看病してやり

い いね たば お
行ってその稲の束を負い

い
行ってこわがらなくてもいいといい

つまらないからやめろといい

さむ なつ ある
寒さの夏はおろおろ歩き

ほ
褒められもせず

そういうものに

かぜ ま
風にも負けず

じょうぶ
丈夫なからだをもち

けっ おこ
決して怒らず

いちにち げんまいよんごう
一日に玄米四合と

あらゆることを

み き わ
よく見聞きし分かり

の はら まつ はやし かげ
野原の松の 林 の陰の

ひがし びょうき こども
東 に病気の子どもあれば

にし つか はは
西に疲れた母あれば

みなみ し ひと
南 に死にそうな人あれば

きた けんか そしょう
北に喧嘩や訴訟があれば

ひ で り と き なみだ なが
日照りの時は 涙 を流し

みんなに「でくのぼう」と呼ばれ

く
苦にもされず

わたしはなりたい。

第8課

あめ ま
雨にも負けず

パラフレージングの例

原文：あめ ま かぜ ま ゆき なつ あつ ま じょうぶ
雨にも負けず 風にも負けず 雪にも夏の暑さにも負けぬ 丈夫なからだをもち
よく けっ おこ しず わら いちにち げんまいよんごう み そ すこ やさい た
慾はなく 決して怒らず いつも静かに笑っている 一日に玄米四合と 味噌と少しの野菜を食べ
あらゆることを じぶん かんじょう はい み き わ わす のはら まつ はやし
自分を勘定に入れずに よく見聞きし分かり そして忘れず 野原の松の 林
かげ ちい かや こ や
の陰の 小さな萱ぶきの小屋にいて

日本語のパラフレージング：あめ かぜ ゆき なつ あつ ま よく おこ
雨、風、雪、夏の暑さにも負けず、丈夫で欲はなく、怒らず、いつも
しず わら いちにち げんまい み そ やさい た み き わ ちい かやぶき こ や
静かに笑っている。一日に玄米と味噌と野菜を食べ、よく見聞きし分かり、小さな茅葺の小屋に
いる。

クメール語のパラフレージング：មិនចុះបាញ់សូម្បីភ្លៀង ខ្យល់ ព្រិល ឬកម្ដៅព្រះអាទិត្យក៏ដោយ រឹងមាំ គ្មាន
ភាពលោភលន់ មិនខឹងច្រឡោត ហើយតែងតែសើចដោយស្ងប់ស្ងាត់។ រាល់ថ្ងៃបរិភោគអង្ករសំរូប សៀងមីត់ និងបន្លែ
ហើយមើល និងស្ដាប់ឲ្យជាក់ នៅក្នុងខ្ទមតូចប្រក់ស្បូវ។

原文：ひがし びょうき こども い かんびょう にし つか はは い
東に病気の子供あれば 行って看 病してやり 西に疲れた母あれば 行ってその
いね たば お みなみ し ひと い きた けんか そしょう
稲の束を負い 南に死にそんな人あれば 行ってこわがらなくてもいいといい 北に喧嘩や訴訟
があれば つまらないからやめろといい 日照りの時は 涙 を流し 寒さの夏はおろおろ歩き
みんなに「でくのぼう」と呼ばれ ほめられもせず 苦にもされず そういうものに わたしは
なりたい

日本語のパラフレージング：びょうき こども い かんびょう つか はは い
病気の子供あれば行って看 病してやり、疲れた母あれば行ってその
いね たば お し ひと い けんか そしょう
稲の束を負い、死にそんな人あれば行ってこわがらなくてもいいといい、喧嘩や訴訟があれば
つまらないからやめろという。日照りの時は 涙 を流し、寒さの夏はおろおろ歩き、みんなに
ほめられもせず、苦にもされず、そういうものになりたい。

クメール語のパラフレージング：បើមានក្មេងឈឺ ខ្ញុំនឹងទៅព្យាបាលភ្លាម។ បើអ្នកម្តាយហត់អស់កម្លាំង ខ្ញុំនឹង
ទៅជួយពុទ្ធស្រូវគាត់។ បើមានមនុស្សជិតស្លាប់ ខ្ញុំនឹងទៅប្រាប់ថា កុំអោយភ័យ។ បើមានគេឈ្លោះប្រកែកគ្នា ខ្ញុំនឹងប្រាប់
ថា ធុញ្ញាណសំបញ្ឈប់ទៅ។ ពេលព្រះអាទិត្យរះបង្កើតភ្លឺភ្នែក ពេលត្រជាក់នាដូវក្ដៅដើរចុះដើរឡើង គ្មានអ្នកសរសើរ ក៏
គ្មានទុក្ខកង្វល់ ខ្ញុំចង់បានបែបនេះ។

第 8 課

あめ ま
雨にも負けず

スラッシュ・リーディングの例

あめ ま かぜ ま ゆき なつ あつ ま
雨にも負けず／風にも負けず／雪にも夏の暑さにも負けぬ／

ភ្លៀងក៏មិនចុះចាញ់ដែរ／ល្ងះក៏មិនចុះចាញ់ដែរ／ទោះជាព្រិល រីកម្ដៅដូចភ្លៀងក៏មិនចុះចាញ់ដែរ／

じょうぶ よく けつ おこ
丈夫なからだをもち／慾はなく／決して怒らず／

ប្រកាន់ខ្ជាប់រាងកាយមាំមួន／មិនមានចិត្តលោភលន់／មិនខឹងច្រឡោតជាដាច់ខាត／

しず わら いちにち げんまいよんごう み そ すこ やさい た
いつも静かに笑っている／一日に玄米四合と／味噌と少しの野菜を食べ／

តែងតែសើចយ៉ាងស្ងប់ស្ងាត់／ក្នុង១ថ្ងៃបរិភោគអង្ករសំបូរ៤តោក／សៀងម៉ត់ និងបន្លែបន្លិចបន្លួច／

あらゆることを じぶん かんじょう はい み き わ
あらゆることを／自分を勘定に入れずに／よく見聞きし分かり／

គ្រប់រឿងរ៉ាវទាំងអស់／មិនរាប់ខ្លួនឯងចូល／មើល និងស្តាប់អោយជាក់／

わす のはら まつ はやし かげ ちい かや こや
そして忘れず／野原の松の 林 の陰の／小さな萱ぶきの小屋にいて／

ហើយកុំភ្លេចអោយសោះ／នៅក្នុងព្រៃដែលពោរពេញទៅដោយជើមស្រស់／ស្រមោលខ្ទមតូចប្រក់ស្អុរ／

ひがし びょうき こども い かんびょう にし つか はは
東 に病氣の子供あれば／行って 看 病 してやり／西に疲れた母あれば／

បើទិសខាងកើតមានក្មេងឈឺ／ខ្ញុំនឹងទៅព្យាបាលភ្លាម／បើទិសខាងលិចអ្នកម្តាយហត់អស់កម្លាំង／

い いね たば お みなみ し ひと い
行ってその稲の束を負い／南 に死にそんな人あれば／行ってこわがらなくてもいいといい／

ខ្ញុំនឹងទៅជួយពុទ្ធស្រូវគាត់／បើទិសខាងត្បូងមានមនុស្សជិតស្លាប់／ខ្ញុំនឹងទៅប្រាប់ថាកុំអោយភ័យ／

きた けんか そしょう ひ で り とき なみだ なが
北に喧嘩や訴訟があれば／つまらないからやめろといい／日照りの時は 涙 を流し／

បើទិសខាងជើងមានគេឈ្លោះប្រកែកគ្នា／ខ្ញុំនឹងប្រាប់ថាធុញណាស់បញ្ឈប់ទៅ／ពេលព្រះអាទិត្យរះបង្ហូរទឹកភ្នែក／

さむ なつ ある よ ほ
寒さの夏はおろおろ歩き／みんなに「でくのぼう」と呼ばれ／褒められもせず／

ពេលត្រជាក់នាដូរក្ដៅដើរចុះដើរឡើង／គេទាំងអស់គ្នាហៅថា ជនអត់ប្រយោជន៍／គ្មានអ្នកសរសើរ／

く
苦にもされず／そういうものに／わたしはなりたい。／／

ហើយក៏គ្មានទុក្ខកង្វល់／ចំពោះរឿងនេះ／គឺខ្ញុំចង់បានបែបនេះ។／／

មេរៀនទី៩ ការពិនិត្យអេកូ

こ い 語集リスト

ちょうおんばけんさ

超音波検査：ការពិនិត្យអេកូ

けつあつけんさ

血圧検査：ការពិនិត្យសម្ពាធឈាម

けつえきけんさ

血液検査：ការពិនិត្យឈាម

ぞうき

臓器：សរីរាង្គខាងក្នុង

はっしん

発信する：បញ្ជូន ឲ្យដំណឹង

じゅしん

受信する：ទទួល

しんだん

診断する：ពិនិត្យរោគ

たんのう

胆嚢：ថង់ទឹកប្រមាត់

じんぞう

腎臓：តម្រងនោម

ゼリー：ជែល

いき

息：ដង្ហើម

にんしんちゅう

妊娠中：កំពុងមានគភ៌ មានផ្ទៃពោះ

はついくじょうきょう

発育状況：លក្ខណៈនៃការលូតលាស់

いじょう

異常：មិនប្រក្រតី

しんこく

深刻な：យ៉ាងជ្រៅ យ៉ាងខ្លាំង

じんこうちゅうぜつ

人工中絶：ការរំលូតកូន

へんけん

偏見：លំអៀង

はんしゃは

反射波（エコー）：អេកូ

せんけんさ

X線検査：ការពិនិត្យកាំរស្មីអិច

にょうけんさ

尿検査：ការពិនិត្យទឹកនោម

ちょうおんば

超音波：លេកសំឡេង លេកអេកូ

はんしゃ

反射する：ចាំងត្រឡប់

がぞうか

画像化する：ចេញរូបភាពលើអេក្រង់

かんぞう

肝臓：ថ្លើម

すいぞう

脾臓：លំពែង

あおむ

仰向け：ផ្ទាល់

ぬ

塗る：លាប

さんふじんか

産婦人科：ខាងសម្ព័ន្ធ និងរោគស្ត្រី

たいじ

胎児：គភ៌ កូនក្នុងផ្ទៃ

せいちょう

成長する：លូតលាស់

おも しょうがい

重い障害：របួសធ្ងន់ ពិការធ្ងន់ធ្ងរ

しょうげき

衝撃：ភាពតក់ស្លុត

ゆういん

誘因：ផ្ដើមគំនិត

さべつ

差別：គម្លាត

第9課

超音波検査

スクリプト

みなさんは、病院へ行って検査を受けたことがありますか。血圧検査、X線検査、血液検査、尿検査など色々な検査がありますね。今日はその中の超音波検査（エコー検査）についてお話しします。超音波検査というのは、体の中の臓器を超音波を使って調べる検査です。まず超音波発信器というものを使って体の中に向かって超音波を発信します。その超音波が臓器に当たって反射します。その反射波（エコー）を受信し画像化して診断するのです。この検査で、肝臓、胆嚢、膵臓、腎臓などの臓器をみることができます。また心臓を中心にみる「心エコー」という検査もあります。検査の流れを説明します。まず検査される人は、仰向けになっておなかを出します。次におなかにゼリーを塗り、超音波発信器を当てて検査を始めます。ゼリーを塗るのは、超音波発信器と体の間に空気があると、超音波が先に進まないからです。検査中は検査される人は息を吸ったり、吐いたりしながら画像を見ていきます。目的の臓器を全部見終わったら、ゼリーをふき取って終了です。検査時間は大体10分から20分です。

超音波検査は安全で体に悪い影響を与えないので、産婦人科で妊娠中の胎児の発育状況を見るのにも使われています。カンボジアでも多くの病院でこの検査が行われています。みなさんも、将来自分に子供ができたなら、この検査で生まれる前の自分の子供の様子をみたいと思いませんか。「前に見た時より、大きくなったね。ちゃんと成長してるんだね。」とか、「あ、動いた。動いた。」とか言いながら超音波検査の画像を見るのは楽しいに違いありません。しかし、この検査で胎児の異常が発見されてしまう場合があります。もし軽い気持ちでこの検査を受けて医者に「残念ですが、あなたの子供には異常があります。重い障害を持って生まれてくるでしょう。と言われる可能性があるのです。もしあなたがたったら、そんな場合、どうしますか。どんな障害を持っていても、また長く生きられない命だとしても産みますか。それともその赤ちゃんをおろしますか。

このように、超音波検査には、重い結果を伝えられ、深刻な衝撃を受ける人もいるという面もあるのです。この検査が人工中絶の誘因となってしまうかもしれません。しかし、「障害があるからうまない」という人が増えるということは「障害はよくないものだ」という考えが社会に広がるということです。結果的に障害者への偏見や差別が大きくなってしまいうということ。将来あなたに子供ができたとき、エコー検査を受ける前にこのことをぜひ考えておいてください。

第9課

超音波検査

パラフレージングの例

原文：みなさんは、病院へ行って検査を受けたことがありますか。血圧検査、X線検査、血液検査、尿検査など色々な検査がありますね。今日はその中の超音波検査（エコー検査）についてお話しします。

日本語のパラフレージング：病院で色々な検査がありますが、今日は超音波検査の話です。

クメール語のパラフレージング：នៅន្ទឹងពេទ្យមានការពិនិត្យផ្សេងៗជាច្រើន ថ្ងៃនេះខ្ញុំនឹងនិយាយពីរឿងរ៉ាវទាក់ទងនឹងការពិនិត្យអេកូ។

原文：超音波検査というのは、体の中の臓器を超音波を使って調べる検査です。まず超音波発信器というものを使って体の中に向かって超音波を発信します。その超音波が臓器に当たって反射します。その反射波（エコー）を受信し画像化して診断するのです。この検査で、肝臓、胆嚢、脾臓、腎臓などの臓器をみることができます。また心臓を中心にみる「心エコー」という検査もあります。

日本語のパラフレージング：超音波検査は超音波を使って肝臓、胆嚢、脾臓、腎臓などの臓器を画像化して診断する検査です。心臓を見る検査もあります。

クメール語のパラフレージング：ការពិនិត្យអេកូគឺជាការពិនិត្យសរីរាង្គខាងក្នុងរាងកាយដូចជា ថ្លើម ថង់ទឹកប្រមាត់ លំពែង តម្រងនោមជាដើម ដោយប្រើរលកអេកូហើយចេញជាប្រភពលើអេក្រង់ ក៏មានការពិនិត្យអេកូបេះដូងផងដែរ។

原文：検査の流れを説明します。まず検査される人は、仰向けになっておなかを出します。次におなかにゼリーを塗り、超音波発信器を当てて検査を始めます。ゼリーを塗るのは、超音波発信器と体の間に空気があると、超音波が先に進まないからです。検査中は検査される人は息を吸ったり、吐いたりしながら画像を見ていきます。目的の臓器を全部見終わったら、ゼリーをふき取って終了です。検査時間は大体10分から20分です。

日本語のパラフレージング：検査される人は仰向けになり、おなかにゼリーを塗って、超音波発信器を当てます。検査中は息を吸ったり、吐いたりします。検査時間は大体10分から20分です。

クメール語のパラフレーズ : អ្នកដែលត្រូវឲ្យគេពិនិត្យនោះ ត្រូវគេផ្លាស់ដោយលាបដែលនៅលើក្បាលពោះ ហើយដាក់ម៉ាស៊ីនបញ្ជូនរលកអេកូឲ្យចំ។ ពេលកំពុងពិនិត្យត្រូវដកដង្ហើមចេញ និងដកដង្ហើមចូល។ រយៈពេលពិនិត្យពី ១០ ទៅ២០នាទី។

原文 : 超音波検査は安全で体に悪い影響を与えないので、産婦人科で妊娠中の胎児の発育状況を見るのにも使われています。カンボジアでも多くの病院でこの検査が行われています。みなさんも、将来自分に子供ができれば、この検査で生まれる前の自分の子供の様子をみたいと思いませんか。「前に見た時より、大きくなったね。ちゃんと成長してるんだね。」とか、「あ、動いた。動いた。」とか言いながら超音波検査の画像を見るのは楽しいに違いありません。

日本語のパラフレーズ : 超音波検査は安全なので、妊娠中の胎児の発育状況を見るのにも使われます。みなさんも、将来自分に子供ができれば、この検査で子供の様子を見たいのではないのでしょうか。

クメール語のパラフレーズ : ការពិនិត្យអេកូដោយសារតែវាមានសុវត្ថិភាព ទើបគេប្រើសម្រាប់មើលពីសភាពលូតលាស់របស់គភ៌ ពេលកំពុងមានផ្ទៃពោះផងដែរ។ អ្នកទាំងអស់គ្នាទៅអនាគត ពេលដែលមានកូនខ្លួនឯង តើចង់មើលពីសភាពរបស់កូនតាមរយៈការពិនិត្យនេះដែរឬទេ ?

原文 : しかし、この検査で胎児の異常が発見されてしまう場合があります。もし軽い気持ちでこの検査を受けて医者に「残念ですが、あなたの子供には異常があります。重い障害を持って生まれてくるでしょう。と言われる可能性があるのです。もしあなただったら、そんな場合、どうしますか。どんな障害を持っていても、また長く生きられない命だとしても産みますか。それともその赤ちゃんをおろしますか。

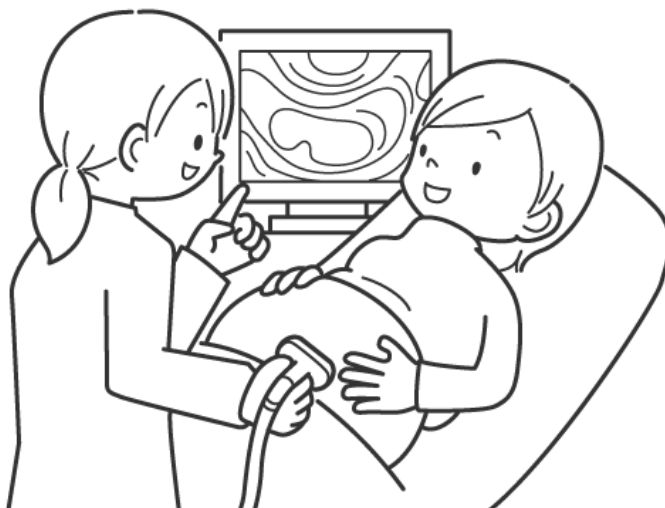
日本語のパラフレーズ : しかし、もしこの検査で胎児に異常が発見されてしまったら、あなたは どうしますか。障害を持ってくる子供を産みますか。それともおろしますか。

クメール語のパラフレーズ : ប៉ុន្តែប្រសិនបើឃើញថាគភ៌ក្នុងផ្ទៃនោះមានភាពមិនប្រក្រតី តើអ្នកនឹងធ្វើយ៉ាងដូចម្តេច ? តើអ្នកនឹងកើតកូនដែលមានពិការភាពជាប់មកជាមួយដែរឬទេ ? ឬក៏រំលូតកូននោះចោល ?

原文：このように、超音波検査には、重い結果を伝えられ、深刻な衝撃を受ける人も
 いるという面もあるのです。この検査が人工中絶の誘因となってしまうかもしれません。しかし、
 「障害があるからうまない」という人が増えるということは「障害はよくないものだ」という
 考えが社会に広がるということです。結果的に障害者への偏見や差別が大きくなってしま
 うということです。将来あなたに子供ができたとき、エコー検査を受ける前にこのことをぜひ
 考えておいてください。

日本語のパラフレーズ：このように超音波検査はいい面だけではなく、人工中絶の誘因と
 なってしまうとか、障害者への差別大きくしてしまうなどの問題もあります。気軽にこの
 検査を受ける前にこのことを考えておいてください。

クメール語のパラフレーズ：ហេតុដូច្នេះការពិនិត្យអ្នកមិនមែនមានតែចំណុចល្អនោះទេ វាក៏ជាដើមហេតុ
 ដែលធ្វើឲ្យមានការរំលូតកូន និងជាបញ្ហាដែលធ្វើឲ្យមានការរើសអើងចំពោះជនពិការផងដែរ។ មុនពេលទទួលការ
 ពិនិត្យនេះ សូមគិតរឿងនេះទុកជាមុនផង។



第9課

超音波検査

スラッシュ・リーディングの例

みなさんは、／^{びょういん い けんさ う}病院へ行って検査を受けたことがありますか。／／^{けつあつけんさ}／／^{けつあつけんさ}血圧検査、／

／^{しん けんさ}心臓検査、／^{けつえき けんさ}血液検査、／^{にょう けんさ}尿検査／など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

／^{せん けんさ}／^{けつえき けんさ}／^{にょう けんさ}／^{いろいろう けんさ}など色々な検査がありますね。／／

おなかを出します。／／次におなかにゼリーを塗り、／超音波発信器を当てて／

ដោយបញ្ចេញក្បាលពោះ／បន្ទាប់មកលាបដែលនៅលើក្បាលពោះ／ហើយដាក់ឲ្យចំប្រដាប់បញ្ជូនរលកអេកូ／

検査を始めます。／／ゼリーを塗るのは、／

ហើយចាប់ផ្តើមធ្វើការពិនិត្យ។／／ការលាបដែល／

超音波発信器と体の間に空気があると、／

ដោយសារបើមានខ្យល់នៅចន្លោះរាងកាយ និងឧបករណ៍អេកូនោះ／

超音波が先に進まないからです。／／検査中は／検査される人は、／

វានឹងមិនធ្វើឲ្យការបញ្ជូនរលកអេកូនោះ ដំណើរការទៅមុខទេ។／／ពេលកំពុងពិនិត្យ／អ្នកដែលត្រូវគេពិនិត្យនោះ／

息を吸ったり、吐いたりしながら／画像を見ていきます。／／

គឺដកដង្ហើមចេញ-ចូលបណ្តើរ／មើលទៅលើអេក្រង់បណ្តើរ។／／

目的の臓器を全部見終わったら、／ゼリーをふき取って終了です。／／

បន្ទាប់ពីចប់ការពិនិត្យសរីរាង្គដែលចង់ឃើញហើយនោះ／គេជូតយកដែលចេញជាការស្រេច។／／

検査時間は／大体10分から20分です。／／超音波検査は／

ពេលវេលានៃការពិនិត្យ／ជាធម្មតាចាប់ពី១០នាទី ទៅ២០នាទី។／／ការពិនិត្យអេកូ／

安全で体に悪い影響を与えないので、／産婦人科で／

ដោយសារតែវាមានសុវត្ថិភាពមិនជះផលអាក្រក់ដល់រាងកាយ／នៅផ្នែកសម្ភព និងពេទ្យស្ត្រី／

妊娠中の胎児の発育状況を見るのにも使われています。／／

ក៏មានប្រើសម្រាប់មើលពីសភាពនៃការលូតលាស់របស់គភ៌ ក្នុងពេលកំពុងមានផ្ទៃពោះផងដែរ។／／

カンボジアでも／多くの病院で／この検査が行われています。／／

នៅកម្ពុជា／នៅតាមមន្ទីរពេទ្យជាច្រើន／ក៏មានការពិនិត្យនេះដែរ។／／

みなさんも、／将来自分に子供ができれば、／

អ្នកទាំងអស់គ្នា／ទៅអនាគតប្រសិនបើអ្នកមានកូន／

この検査で／生まれる前の自分の子供の様子を見たいと思いませんか。／／

តាមរយៈការពិនិត្យនេះ／តើអ្នកគិតថា ចង់មើលពីសភាពរបស់កូនខ្លួនឯងមុនពេលកើតដែរឬទេ? ／／

「前に見た時より、大きくなったね。／／ちゃんと成長してるんだね。」とか、／

វាថ្លោសជាងការមើលពីមុនមែន។／／វាកំពុងលូតលាស់បានល្អមែន／

「あ、動いた。動いた。」とか／言いながら超音波検査の画像を見るのは／

អ្នា! វាកម្រើកហើយៗ／ការដែលមើលអេក្រង់តាមការពិនិត្យអេកូបណ្តើរនិយាយពាក្យទាំងនេះបណ្តើរ／／

たの ちが 楽しいに違いありません。／／しかし、／この検査で／

ច្បាស់ជាសប្បាយរីករាយមែនហើយ។／／ប៉ុន្តែ／នៅក្នុងការពិនិត្យនេះ／

胎児の異常が発見されてしまう場合があります。／／もし軽い気持ちで／

ក៏មានករណីដែលជួបប្រទះនូវភាពមិនប្រក្រតីរបស់គភ៌ផងដែរ។／／ប្រសិនបើមិនគិតឲ្យបានច្បាស់លាស់／

この検査を受けて医者に／「残念ですが、／あなたの子供には／

ទៅទទួលយកការពិនិត្យនេះក៏ត្រូវបានគ្រូពេទ្យប្រាប់ថា／គួរឲ្យសោកស្តាយណាស់／កូនរបស់អ្នក／

異常があります。／／重い障害を持って生まれてくるでしょう。／／

មានសភាពខុសប្រក្រតី／គឺនឹងកើតមកដោយស្តាយនូវពិការភាពដ៏ធ្ងន់ធ្ងរ／

と言われる可能性があるので。／／もしあなただったら、／そんな場合、／

ក៏អាចមានករណីបែបនេះកើតផងដែរ។／／ប្រសិនបើអ្នកវិញ／ក្នុងករណីបែបនោះ／

どうしますか。／／どんな障害を持っていても、／

តើអ្នកនឹងធ្វើដូចម្តេចដែរ? ／／ទោះបីជាពិការយ៉ាងម៉េចក៏ដោយ／

また長く生きられない命だとしても／産みますか。／／それとも／

ហើយទោះបីជាមិនរស់រានមានជីវិតបានយូរក៏ដោយ／ក៏អ្នកបង្កើតដែរឬ? ／／ឬក៏／／

その赤ちゃんをおろしますか。／／このように、／超音波検査には、／重い結果を伝えられ、／

រំលូតកូននោះចោល? ／／ហេតុនេះ／ការពិនិត្យអេកូ／អាចប្រាប់យើងឲ្យដឹងនូវលទ្ធផលដ៏ធ្ងន់ធ្ងរ／

しんこく しょうげき う ひと めん
深刻な衝撃を受ける人もいるという面もあります。／／

ហើយក៏មានផ្នែកដែលធ្វើឲ្យមនុស្សមួយចំនួនទទួលរងនូវភាពភក់ស្លុតយ៉ាងខ្លាំងផងដែរ។／／

けんさ じんこうちゅうぜつ ゆういん
この検査が／人工中絶の誘因となってしまうかもしれません。／／

ការពិនិត្យនេះ／ក៏អាចក្លាយទៅជាដើមហេតុដែលធ្វើឲ្យមានគំនិតយកកូនចេញផងដែរ។／／

しょうがい ひと ふ
しかし、／「障害があるからうまない」という人が増えるということは／

ប៉ុន្តែ／អ្នកដែលគិតថា ដោយសារតែមានពិការភាព គឺគាត់មិនបង្កើត មានការកើនឡើងច្រើន／

しょうがい かんが しゃかい ひろ
「障害はよくないものだ」という考えが社会に広がるということですから、／

ធ្វើឲ្យមានការគិតថា ពិការភាពគឺមិនល្អ មានការរីកសុះសាយឡើងនៅក្នុងសង្គម／

けっかてき しょうがいしゃ へんけん さべつ だい
結果的に／障害者への偏見や差別が大きくなってしまったということです。／／

ជាលទ្ធផល／ធ្វើឲ្យមានភាពរើសអើង និងលំអៀងយ៉ាងខ្លាំងចំពោះជនពិការ។／／

しょうらい こども とき けんさ う まえ
将来／あなたに子供ができた時、／エコー検査を受ける前に／

ទៅអនាគត／នៅពេលដែលអ្នកមានកូន／មុនពេលទទួលការពិនិត្យអេកូ／

かんが くだ
このことをぜひ考えておいて下さい。／／

ចាំបាច់ត្រូវតែគិតពីបញ្ហានេះទុកជាមុនផង។／／

មេរៀនទី១០ ព័ត៌មានស្តីអំពីការរញ្ជួយដី និងរលកយក្សស៊ូណាមី

こ い 語集リスト

なんせい
南西 : ខាងត្បូងឆៀងខាងលិច

しんげん
震源 : ចំនុចកើតការរញ្ជួយដី

そじょうこう
遡上高 : កម្ពស់ទឹកប្រាលឡើង

さかみち
坂道 : ផ្លូវទួល

ゆくえふめい
行方不明 : បាត់ខ្លួន

りさい
罹災 : ការរងគ្រោះមហន្តរាយ

がけくず
崖崩れ : បាក់ស្រុត

ちよつか
直下 : នៅខាងក្រោមចំ

ちよくげき
直撃 : ត្រូវចំ

じゅうぎょういん
従業員 : និយោជិក បុគ្គលិក

おそ
襲う : សង្ក្រប់ វាយ

じそく
時速 : ល្បឿនក្នុងមួយម៉ោង

ひさいしゃ
被災者 : ជនរងគ្រោះ

きんもつ
禁物 : មិនត្រូវ

マグニチュード : ទំហំ

しゅうげき
襲撃する : វាយធ្លាក់

ふっこうじぎょう
復興事業 : រៀបចំស្តារឡើងវិញ

おき
沖 : កណ្តាលសមុទ្រ

ぼうちやうてい
防潮堤 : ជញ្ជាំងការពារ

りく
陸 : ដីគោក

か
駆けのぼる : រត់ឡើង

せめて : យ៉ាងហោច

ようい
容易 : ងាយស្រួល

どしゃ
土砂 : ដី និងខ្សាច់

なんべい
南米 : អាមេរិចខាងត្បូង

しゆくはくきやく
宿泊客 : ភ្ញៀវដែលស្នាក់នៅ

きやうわこく
共和国 : សាធារណរដ្ឋ

ジェット機
機 : ម៉ាស៊ីនយន្តហោះជិត

とうかい
倒壊 : រលំខ្ទេច

ゆだん
油断 : ធ្វេសប្រហែស

かいめつ
壊滅 : ខូចខ្ទេចខ្ទី

えんがん
沿岸 : ឆ្នេរសមុទ្រ

みつせつ
密接 : ស៊ីជម្រៅ ជិតស្និទ្ធ

ふせ
防ぐ : ការពារ

みなさんは、こんにちは。今日は地震と津波についてお話しします。まず、
 北海道南西沖地震のお話をします。この地震は1993年7月12日、北海道の南西に位置する
 奥尻島近くの海底を震源として発生しました。この島と震源が近いため、地震発生後数分
 で津波に襲われました。高さは3メートルから16メートルにも達する津波に繰り返し襲われ、島
 は壊滅状態になりました。陸に上がった津波が坂道や山を駆け上った時の高さ、これを遡上高
 と言いますが、この時は30メートルにもなったと言われています。この島で津波によって亡くなった
 方や行方不明の方は198人でした。

地震は津波以外にも揺れによる建物の倒壊や火災などで多くの被災者を出します。この
 地震では、揺れによって生じた崖崩れの土砂が、直下にあったホテルを直撃し、宿泊客と
 従業員あわせて41人のうち28人の命を奪いました。地震では火災により命を失う方が多い
 のですが、この地震では直接の死因が火災とみられるものはなかったと言われています。

次に、今からちょうど50年前の1960年に、南米のチリ共和国で発生したマグニチュード
 9.5の地震についてお話しします。地震発生後18メートルの津波がチリ沿岸を襲い、17時間後に
 ハワイ諸島、22.5時間後に日本を襲撃しました。日本とチリは17500キロメートル離れています
 から、津波は時速777キロメートルというジェット機とほぼ同じ速さで海の上を渡ってきたこと
 になります。この津波による死者、行方不明者は142人、罹災者は147,898人でした。

このように、地震と津波には密接な関係があります。奥尻島の地震のように、震源と
 住宅街が極めて近い場合、津波が来るまでの短い時間に安全な高台にすべての人が避難する
 のは容易なことではありません。奥尻島で復興事業として津波を防ぐための防潮堤などに
 数百億円かけましたが、実際にはほかの地域でいつ、このような津波に襲われるかわかりません。
 一方、チリの地震のように地球の反対側と思われるものもその国の人はもとより遠く離れた
 日本においても油断は禁物です。自然科学の発達とともに正確な情報と適切な対応が可能になる
 と考えられてきましたが、まだまだのようです。せめて1時間前に揺れと津波のはっきりした
 情報があるとずいぶん違うのですが。

第10課

地震と津波

パラフレージングの例

原文：みなさんは、こんにちは。今日は地震と津波についてお話しします。まず、北海道南西沖地震のお話をします。この地震は1993年7月12日、北海道の南西に位置する奥尻島近くの海底を震源として発生しました。この島と震源が近いため、地震発生後数分で津波に襲われました。高さは3メートルから16メートルにも達する津波に繰り返し襲われ、島は壊滅状態になりました。陸に上がった津波が坂道や山を駆け上った時の高さ、これを遡上高と言いますが、この時は30メートルにもなったと言われています。この島で津波によって亡くなった方や行方不明の方は198人でした。

日本語のパラフレージング：こんにちは。今日は地震と津波のお話です。はじめに1993年北海道の奥尻島地震についてお話しします。この島は震源に近かったため地震発生後数分で巨大津波に繰り返し襲われ壊滅状態になりました。遡上高といわれる波の高さは30メートルにもなりました。この島の津波による死者、行方不明者は198人でした。

クメール語のパラフレージング：ស្តាប់! ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំនឹងនិយាយពីការរញ្ជួយដី និងរលកយក្សស៊ូណាមី។ ជាដំបូង ខ្ញុំសូមនិយាយអំពីការរញ្ជួយដីនៅកោះអូគីស៊ីរី នៃហុកកៃដូកាលពីឆ្នាំ១៩៩៣។ កោះនេះដោយសារតែនៅជិតនឹងចំណុចផ្ដើមនៃការរញ្ជួយ ទើបបង្កឲ្យកើតមានការរញ្ជួយដី ហើយប៉ុន្មាននាទីក្រោយមករលកយក្សដ៏ធំ បានសង្រួបថែមពីលើទៀត ដែលធ្វើឲ្យទីនោះបាក់បែកខ្ទេចខ្ទី។ កម្ពស់រលក ដែលជាកម្ពស់ទឹកប្រាលឡើងនោះ វាមានកម្ពស់ដល់ទៅ ៣០ម៉ែត្រ។ មនុស្សដែលស្លាប់ និងបាត់ខ្លួនដោយសាររលកយក្សស៊ូណាមីនៃកោះនេះ មានចំនួន ១៩៨នាក់។

原文：地震は津波以外にも揺れによる建物の倒壊や火災などで多くの被災者を出します。この地震では、揺れによって生じた崖崩れの土砂が、直下にあったホテルを直撃し、宿泊客と従業員あわせて41人のうち28人の命を奪いました。地震では火災により命を失う方が多いのですが、この地震では直接の死因が火災とみられるものはなかったと言われています。

日本語のパラフレージング：地震は津波以外にも建物の倒壊、火災などにより多くの被災者を出します。この島では崖崩れの土砂がすぐ下にあったホテルを直撃し28人が亡くなりました。この地震では死因が火災と見られるものはなかったと言われています。

クメール語のパラフレーズ : ក្រៅពីលេកយក្សស៊ីណាមី ជាទូទៅការរញ្ជួយដីវាបង្កឲ្យមានជនរងគ្រោះយ៉ាងច្រើនដោយសារគ្រោះអគ្គិភ័យ ការបាក់ស្រុតអគារជាដើម។ នៅកោះនេះដោយសារតែមានខ្សាច់ និងដីបានបាក់ស្រុតទៅលើសណ្តាតារដែលនៅចំខាងក្រោម ធ្វើឲ្យមនុស្សស្លាប់ចំនួន២៨នាក់មួយពេល។ នៅក្នុងការរញ្ជួយដីនេះត្រូវបានគេនិយាយថា មនុស្សដែលស្លាប់ដោយសារមូលហេតុអគ្គិភ័យគឺមិនមានទេ។

原文 : 次^{つぎ}に、今^{いま}から^{ねんまえ}ちようど 50^{ねん}年前^{なんべい}の 1960^{きょうわこく}年に、南米^{はっせい}のチリ共和国で発生したマグニチュード 9.5^{じしん} の地震^{はな}についてお話しします。地震発生後^{じしんはっせいご}18^{つなみ} メートルの津波^{えんがん}がチリ沿岸^{おそ}を襲い、17時間^{じかんご}後にハワイ諸島^{しょうとう}、22.5時間^{じかんご}後に日本^{にほん}を襲撃^{しゅうげき}しました。日本とチリは 17500 キロメートル離^{はな}れていますから、津波は時速^{つなみ}777^{じそく} キロメートルというジェット機^きとほぼ同じ速^{おな}さで海^{はや}の上^{うみ}を渡^{うえ}ってきたこと^{わた}になります。この津波による死者^{つなみ}、行方不明者^{ししや}は 142^{ゆくえふめいしや}人^{にん}、罹災者^{りさいしや}は 147,898^{にん}人^{にん}でした。

日本語のパラフレーズ : 次^{つぎ}は 50^{じしん} 年前^{つなみ}のチリ地震^{はな}と津波^{はな}のお話しです。マグニチュード 9.5^{きょだいじしん} の巨大地震^{つなみ}の津波^{じしんはっせいご}は地震発生後^{じかんご}22.5時間^{にほんしゅうげき}後に日本^{つなみ}襲撃^きしました。津波はジェット機^{おな}とほぼ同じ速^{はや}さで海^{うみ}の上^{うえ}を渡^{わた}ってきたこと^{つなみ}になります。この津波による死者^{ししや}、行方不明者^{ゆくえふめいしや}は 142^{にん}人^{にん}、罹災者^{りさいしや}は 14^{まんにん}万人^こを超え^こました。

クメール語のパラフレーズ : បន្ទាប់មកទៀត ខ្ញុំសូមនិយាយរឿងលេកយក្សស៊ីណាមី និងការរញ្ជួយដីនៅឈើកាលពី៥០ឆ្នាំមុន។ លេកយក្សស៊ីណាមី ដែលកើតពីការរញ្ជួយដីដ៏ធំនោះមានទំហំ៩.៥ បានធ្វើឲ្យកក្រើកប្រទេសជប៉ុននៅក្រោយ២២.៥ម៉ោង បន្ទាប់ពីបានកើតរញ្ជួយដី។ លេកយក្សស៊ីណាមី គឺវាមានល្បឿនដូចជាម៉ាស៊ីនយន្តហោះដែលបើកកាត់លើសមុទ្រ។ មនុស្សដែលបានស្លាប់ និងបាត់ខ្លួននៅក្នុងលេកយក្សនោះមានចំនួន ១៤២នាក់ និងមានជនរងគ្រោះចំនួន ១៤ម៉ឺននាក់។

原文 : このように、地震^{じしん}と津波^{つなみ}には密接^{みつせつ}な関係^{かんけい}があります。奥尻島^{おくしりとう}の地震^{じしん}のように、震源^{しんげん}と住宅街^{じゅうたくがい}が極めて近い場合^{きわ}、津波^{つなみ}が来るまでの短^{みじか}い時間^{じかん}に安全な高台^{あんぜん}にすべての人^{たかだい}が避難^{ひと}するのは容易^{ひなん}なことではありません。奥尻島^{おくしりとう}で復興事業^{ふっこうじぎょう}として津波^{つなみ}を防^{ふせ}ぐための防潮堤^{ぼうちやうてい}などに数百億円^{すうひゃくおくえん}かけましたが、実際^{じっさい}にはほかの地域^{ちいき}でいつ、このような津波^{つなみ}に襲^{おそ}われるかわかりません。一方^{いっぽう}、チリの地震^{じしん}のように地球^{ちきゅう}の反対側^{はんたいがわ}と思^{おも}われるものもその国^{くに}の人^{ひと}はもとより遠く離れた日本^とにおいても油断^{はな}は禁物^{にほん}です。自然科学^{ゆだん}の発達^{きんもつ}とともに正確な情報^{しぜんかがく}と適切な対応^{じようほう}

かのう かんが じかんまえ ゆ つなみ
 が可能になると 考 えられてきましたが、まだまだのようです。せめて 1 時間前に揺れと津波の
 じょうほう ちが
 はっきりした情 報 があるとずいぶん違うのですが。

日本語のパラフレージング : このように、地震と津波には深い関係があります。震源が奥尻島の
 ちか とお つなみ ふか かんけい しんげん おくしりとう
 ように近くてもチリのように遠くても津波については危険性があります。科学が発達したといっても
 じしん はっせい じこく つなみ えいきょう う いち かがく はったつ
 地震の発生する時刻や津波の影 響 を受ける位置がはっきりわかるのはまだまだのようです。せめて
 じかんまえ あんぜん ひなん
 1時間前にわかると安全なところへ避難ができるのですが。

クメール語のパラフレージング : ចំពោះរលកយក្សស៊ូណាមី និងការញ្ជួយដីនេះ គឺវាមានទំនាក់ទំនងគ្នាយ៉ាង
 ជិតស្និទ្ធ។ ទោះបីជាចំណុចផ្ដើមឲ្យមានរញ្ជួយដីវានៅជិតដូចជាកោះអូគីស៊ីរី ឬនៅឆ្ងាយដូចជាប្រទេសឈីរីក៏ដោយ
 ក៏រលកយក្សស៊ូណាមីនៅតែបង្កគ្រោះថ្នាក់បានដែរ។ ទោះបីជាវិទ្យាសាស្ត្រជឿនលឿនយ៉ាងណា ក៏នៅតែមិនដឹង
 ច្បាស់ថាពេលណាកើតមានការញ្ជួយដី ហើយទីកន្លែងណាដែលនឹងទទួលរងឥទ្ធិពលរលកយក្សស៊ូណាមីនោះទេ។
 ប្រសិនបើយើងដឹងប្រហែលជា១ម៉ោងមុន យើងនឹងអាចគេចខ្លួនទៅកន្លែងដែលមានសុវត្ថិភាពបាន។



第 10 課

じしん つなみ
地震と津波

スラッシュ・リーディングの例

みなさんは、／こんにちは。／／今日は地震と津波についてお話しします。／／

សួស្តី／អ្នកទាំងអស់គ្នា／／ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំសូមនិយាយអំពីលក្ខណៈក្សស្ថិរភាព និងការរញ្ជួយដី។／／

まず、／北海道南西沖地震のお話をします。／／

ជាដំបូង／ ខ្ញុំសូមនិយាយពីការរញ្ជួយដីនៅកណ្តាលសមុទ្រខាងត្បូងឆៀងខាងលិចនៃកោះហុកកៃដូ។／／

この地震は1993 年7 月12 日、／

ការរញ្ជួយដីនេះ គឺនៅថ្ងៃទី១២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៣／

ほっかいどう なんせい いち おくしりとうちか かにてい
北海道の南西に位置する奥尻島近くの海底を／

គឺនៅបាតសមុទ្រជិតកោះអុគីស៊ីរីដែលមានទីតាំងនៅខាងត្បូងឆៀងខាងលិច នៃកោះហុកកៃដូ／

しんげん はっせい
震源として発生しました。／／

ជាចំនុចដែលកើតមានការរញ្ជួយដីដំបូងគេបង្អស់។／／

しま しんげん ちか
この島と震源が近いため、／

ដោយសារតែចំនុចដែលបង្កអោយមានការរញ្ជួយដី និងកោះនេះនៅជិតគ្នា／

じしんはっせいごすうふん つなみ おそ
地震発生後数分で津波に襲われました。／／

ក្នុងកំឡុងពេលប៉ុន្មាននាទីបន្ទាប់ពីកើតរញ្ជួយដី ក៏ត្រូវបានលក្ខណៈក្សស្ថិរភាពហូរស្រ្តប់មក។／／

たか たつ つなみ く かえ おそ
高さは3メートルから16 メートルにも達する津波に繰り返し襲われ、／

ចំពោះលក្ខណៈក្សស្ថិរភាពដែលមានកំពស់ចាប់ពី៣ម៉ែត្រដល់១៦ម៉ែត្រ ត្រូវបានហូរស្រ្តប់មកថែមទៀត／

しま かいめつじょうたい
島は壊滅状態になりました。／／

ធ្វើអោយកោះនេះបានក្លាយទៅជាសភាពមួយដែលបាក់បែកខ្ទេចខ្ទី។／／

りく あ つなみ さかみち やま か のぼ とき たか
陸に上がった津波が坂道や山を駆け上った時の高さ、／

លក្ខណៈក្សស្ថិរភាពដែលបានឡើងទៅដល់ដីគោក កំពស់នៅពេលដែលឡើងទៅដល់ភ្នំ និងផ្លូវទួលជាដើមនោះ／

これを^{そじょうだか}遡上^い高と言いますが、／^いគេហៅវាថា កំពស់ទឹកប្រាលឡើងខ្ពស់／

この時は30 ^{とき}メートルにもなつたと言われています。／／

ហើយនៅពេលនោះ ត្រូវបានគេនិយាយថាវាបានកើតឡើងរហូតដល់ទៅ៣០ម៉ែត្រឯណោះ។／／

この島で／津波^{しま}によって^{つなみ}亡^なくなつた方^{ほう}や行方不明^{ゆくえふめい}の方^{ほう}は198 人でした。／／

នៅកោះនេះ／មនុស្សដែលបានបាត់ខ្លួន និងស្លាប់ដោយសាររលកយក្សស៊ីណាមី គឺមានចំនួន១៩៨នាក់។／／

じしん ^{つなみ}以外^{いがい}にも／
地震は／津波以外にも／

ការព្យាយាម／ ក្រៅពីបង្គុំអោយមានរលកយក្សស៊ីណាមី／

ゆ ^{たてもの} 建物^{とうかい}の倒壊^{かさい}や火災^{おお}などで^{ひさい}多くの被災者^{しや}を出します。／／

នៅមានកើតជាគ្រោះអគ្គិភ័យ ការបាក់ស្រុតអគារជាដើមនោះ វាបង្កអោយមានអ្នករងគ្រោះយ៉ាងច្រើន។／／

この地震^{じしん}では、／揺れ^ゆによって^{しょう}生^{がけくず}じた崖崩れ^{どしや}の土砂が、／

នៅក្នុងការព្យាយាមនេះ／ខ្សាច់ និងដីបាក់ស្រុតដែលបានកើតឡើងតាមរយៈការព្យាយាម／

ちよっか ^{ちよくげき}直下^{ちよくげき}にあったホテルを直撃し、／
直下にあったホテルを直撃し、／បានបាក់ស្រុតបុកចំណុចការដែលពីក្រោម／

しゆくはくきやく ^{じゆうぎやういん} 宿泊客^{いのち}と従業員^{うば}あわせて41 人のうち28 人の命を奪いました。／／

បានយកអាយុជីវិតមនុស្ស២៨នាក់ ក្នុងចំណោមមនុស្ស៤១នាក់ ដែលបូករួមទាំងបុគ្គលិក និងភ្ញៀវស្នាក់នៅ។／／

じしん ^{かさい} 地震^{いのち}では火災^{うしな}により命^{ほう}を失^{おお}う方が多いのですが、／

ជាទូទៅ នៅក្នុងការព្យាយាម មនុស្សដែលបាត់បង់ជីវិតនៅក្នុងអគ្គិភ័យមានច្រើន ប៉ុន្តែ／

この地震^{じしん}では／直接^{ちよくせつ}の死因^{しん}が火災^{かさい}とみられるものはなかったと言われています。／／

នៅក្នុងការព្យាយាមលើកនេះ／មនុស្សដែលគេស្លាប់ដោយសារអគ្គិភ័យ ត្រូវបានគេនិយាយថាមិនមានឃើញនោះទេ។／／

つぎ ^{いま}次に、今からちょうど50 年前の1960 年に、／

ជាបន្ត ដោយវាស្របនឹងព្រឹត្តិការណ៍នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៦០ កាលពី៥០ឆ្នាំមុន／／

なんべい ^{きょうわこく} 南米^{はつせい}のチリ共和国で発生したマグニチュード9.5 の地震^{じしん}についてお話しします。／／

ដូច្នេះខ្ញុំសូមនិយាយអំពីការរញ្ជួយដីទំហំ៩.៥ ដែលបានកើតនៅសាធារណៈរដ្ឋឈើនៃសហរដ្ឋអាមេរិចខាងត្បូង។／／

じしんはつせいご つなみ えんがん おそ
地震発生後18 メートルの津波がチリ沿岸を襲い、／

បន្ទាប់ពីកើតរញ្ជួយដី លក់យក្សស្វីណាមិកម្តស់១៨ម៉ែត្រ ហូរសង្ក្រប់ឆ្នេរឈើ／

じかんご しょう じかんご にほん しゅうげき
17時間後にハワイ諸島、／22.5時間後に日本を襲撃しました。／／

បន្ទាប់ពី១៧ម៉ោង កើតនៅប្រជុំកោះហាវ៉ៃ／ បន្ទាប់ពី២២.៥ម៉ោងរញ្ជួយដី ក៏បានមកវាយលុកប្រទេសជប៉ុន។／／

日本とチリは17500 キロメートル離れていますから、／

ជប៉ុន និងឈើ១៧៥០០គីឡូ ដោយសារតែឃ្លាតឆ្ងាយពីគ្នា／

つなみ じそく き おな はや
津波は時速777 キロメートルというジェット機とほぼ同じ速さで／

លក់យក្សស្វីណាមិ មានល្បឿន៧៧គីឡូក្នុង១ម៉ោងដូចគ្នានឹងម៉ាស៊ីនយន្តហោះដែត／

うみ うえ わた つなみ ししや ゆくえふめいしや
海の上を渡ってきたことになります。／／この津波による死者、／行方不明者は142 人、／

បានឆ្លងកាត់ពីលើសមុទ្រមក។／／យោងតាមលក់យក្សលើកនេះ／នាំឲ្យមានអ្នកបាត់ខ្លួន ១៤២នាក់／

りさいしや
罹災者は147,898 人でした。／／និងជនរងគ្រោះមានចំនួន១៤៧,៨៩៨នាក់។／／

じしん つなみ みっせつ かんけい
このように、地震と津波には密接な関係があります。／／

ហេតុនេះធ្វើអោយយើងដឹងថាលក់យក្សស្វីណាមិ និងការរញ្ជួយដីគឺមានទំនាក់ទំនងគ្នាយ៉ាងជ្រៅ។／／

おくしりとう じしん しんげん じゅうたくがい きわ ちか ばあい
奥尻島の地震のように、／震源と住宅街が極めて近い場合、／

ដូចនឹងការរញ្ជួយដីនៅកោះអូគីស៊ីរី／ក្នុងករណីទីលំនៅដ្ឋានរស់នៅជិតនឹងចំនុចដែលបង្កអោយកើតមានរញ្ជួយដី／

つなみ く みじか じかん
津波が来るまでの 短 い時間に／

នៅក្នុងរយៈពេលដ៏ខ្លីរហូតដល់ពេលដែលលក់យក្សស្វីណាមិមក／

あんぜん たかだい ひと ひなん ようい
安全な高台にすべての人が避難するのは容易なことではありません。／／

ការដែលមនុស្សទាំងអស់តែចេញទៅតំបន់វាលខ្ពស់ដែលមានសុវត្ថិភាព គឺមិនមែនជារឿងងាយស្រួលឡើយ។／／

おくしりとう ふっこうじぎょう つなみ ふせ ぼうちやうてい すうひやくおくえん
奥尻島で復興事業として津波を防ぐための防潮堤などに数百億円かけましたが、／

នៅកោះអូត្តិស៊ីចំពោះការជួសជុលរៀបចំឡើងវិញ បានចំណាយប្រាក់អស់ប្រមាណរាប់រយម៉ឺនកោដិយ៉េនទៅ／

じっさい ちいき つなみ おそ
実際にはほかの地域でいつ、このような津波に襲われるかわかりません。／／

តាមពិតទៅ ទឹកនៃរំលងទៀតយើងក៏មិនដឹងថា ពេលណាលក់យកប្រែប្រួលនឹងកើតមានទេ ។／／

いっぽう じしん ちきゅう はんたいがわ おも
一方、／チリの地震のように／地球の反対側と思われるものも／

ម្យ៉ាងទៀត／ដូចនឹងការញ្ជួយដីនៅឈើ／ ការដែលត្រូវបានគេគិតថាវានៅផ្នែកផ្ទុយគ្នានៃផែនដី／

くに ひと とお はな にほん ゆだん きんもつ
その国の人とはもとより遠く離れた日本においても油断は禁物です。／／

មនុស្សនៅប្រទេសនោះ ទោះបីជានៅប្រទេសជប៉ុនដែលឃ្លាតឆ្ងាយតាំងពីមុនក៏ដោយក៏មិនគួរធ្វេសប្រហែសទេ ។／／

しぜんかがく はったつ せいかく じょうほう てきせつ たいおう
自然科学の発達とともに正確な情報と適切な対応が／

ជាមួយការអភិវឌ្ឍនៃវិទ្យាសាស្ត្រធម្មជាតិ ព័ត៌មានដែលត្រឹមត្រូវ និងការដោះស្រាយយ៉ាងសមរម្យ／

かのう かんが
可能になると 考えられてきましたが、まだまだのようです。／／

ត្រូវបានគេគិតថានឹងអាចធ្វើទៅបាន ប៉ុន្តែមើលទៅដូចជាមិនទាន់ទៅរួចនៅឡើយ ។／／

じかんまえ ゆ つなみ じょうほう ちが
せめて1時間前に揺れと津波のはっきりした情報があるとずいぶん違うのですが。／／

យ៉ាងហោចណាស់ បើបានដឹងព័ត៌មានច្បាស់ពីការកើតរលកយកប្រែប្រួលស្ថិរណាមិ និងការញ្ជួយមុនៗម៉ោង វាពិតជាខុស
កាលពីពេលមុនឆ្ងាយ ។／／

ជំពូកទី២ ភាសាខ្មែរ → ភាសាជប៉ុន

មេរៀនទី១១ ការងាររបស់ខ្ញុំ

こ い 語彙リスト

ちょうこく
彫 刻 : រូបចម្លាក់

さくひん
作品 : ផលិតផល

かしつけきん
貸 付 金 : ប្រាក់ឥណទាន

きやく
お 客 : ភ្ញៀវ

ちゅうもん
注 文 する : កុម្ម័ង

どうぐ
道具 : សំភារៈ ឧបករណ៍

ちょうこく
彫 刻 する : ធ្វើ

しきん
資金 : ដើមទុន

さぎょう
作業 : ការងារ មុខរបរ

こうにゅう
購 入 する : ទិញ ជា

いし
石 : ថ្ម

かくだい
拡大 する : ពង្រីក

第 1 1 課 私の仕事 スクリプト

ជម្រាបសួរ ខ្ញុំឈ្មោះស៊ីណាត។ ខ្ញុំប្រកបមុខរបរជាជាងធ្លាក់ថ្មអស់រយៈពេលជាង២០ឆ្នាំមកហើយ។ ហើយចំពោះរូបចម្លាក់ដែលមានជាក់តាំងនៅខាងមុខផ្ទះខ្ញុំហ្នឹង សុទ្ធតែជាស្នាដៃដែលខ្ញុំបានធ្វើមកទាំងអស់។ ខ្ញុំបានធ្លាក់ជារូបផ្សេងៗ ហើយក៏មានភ្ញៀវជាច្រើនដែរ ដែលបានមកទិញ ហើយនិងកុម្ម័ងឲ្យខ្ញុំធ្វើឲ្យជាហូរហែ។

មុខរបរនេះពីដំបូង មុនដំបូងជួបប្រទះនូវឧបសគ្គច្រើនណាស់។ កាលពីចាប់ផ្តើមធ្លាក់ដំបូង ខ្ញុំមានកង្វះខាតដើមទុនច្រើនដើម្បីទិញថ្ម ហើយនិងទិញសំភារៈឧបករណ៍ផ្សេងៗ។ ប៉ុន្តែគាប់ជួនពេលនោះមានកម្មវិធីឥណទានអង្គការយូអិនឌីកី បានឲ្យខ្ចីប្រាក់មួយចំនួន។ ហើយប្រាក់ឥណទាននោះ គួបផ្សំនិងដើមទុនដែលខ្ញុំមានពីមុនមកខ្លះផងហ្នឹង ទើបបានធ្វើឲ្យមុខរបររបស់ខ្ញុំរីកចម្រើនជាលំដាប់ ហើយជីវភាពគ្រួសាររបស់ខ្ញុំក៏ធូរធារជាងមុន។

ខ្ញុំបានសងប្រាក់ខ្ចីទៅអង្គការវិញហើយ។ លើកក្រោយខ្ញុំមានបំណងនឹងពង្រីកដើមទុនឲ្យបានច្រើនជាងមុនដោយសុំខ្ចីប្រាក់ពីអង្គការបន្ថែមទៀត។

原文： ជម្រាបសួរ ខ្ញុំឈ្មោះស៊ីណាត។ ខ្ញុំប្រកបមុខរបរជាជាងឆ្នាក់ថ្នាំអស់រយៈពេលជាង២០ឆ្នាំមកហើយ។ ហើយចំពោះរូបចម្លាក់ដែលមានដាក់តាំងនៅខាងមុខផ្ទះខ្ញុំហ្នឹង សុទ្ធតែជាស្នាដៃដែលខ្ញុំបានធ្វើវាមកទាំងអស់។ ខ្ញុំបានឆ្លាក់ជារូបផ្សេងៗ ហើយក៏មានភ្ញៀវជាច្រើនដែរ ដែលបានមកទិញ ហើយនិងកុម្ម័ងឲ្យខ្ញុំធ្វើឲ្យជាហូរហែ។

クメール語のパラフレージング： ខ្ញុំឈ្មោះស៊ីណាតជាជាងឆ្នាក់ថ្នាំអស់រយៈពេលជាង២០ឆ្នាំហើយ។ រូបចម្លាក់នៅខាងមុខផ្ទះខ្ញុំ សុទ្ធតែជាស្នាដៃរបស់ខ្ញុំ។ មានភ្ញៀវជាច្រើនដែលបានមកទិញ និងកុម្ម័ងឲ្យខ្ញុំធ្វើឲ្យ។

日本語のパラフレージング： なまえ私の名前はシナットです。ねんかんいし 20年間石を彫刻しごとする仕事をしています。
わたし いえ まえ ちょうこく ぜんぶわたし つく 私きやく の家わたしの前つく 刻さく は全部私が作ったものです。いつもお客さくひん さんが私か が作った作品き を買いにき 来たり、注文ちゅうもん しに来たり、しています。

原文： មុខរបរនេះពីដំបូង មុនដំបូងជួបប្រទះនូវឧបសគ្គច្រើនណាស់។ កាលពីចាប់ផ្តើមឆ្នាក់ដំបូង ខ្ញុំមានកង្វះខាតដើមទុនច្រើនដើម្បីទិញថ្ម ហើយនិងទិញសំភារៈឧបករណ៍ផ្សេងៗ។ ប៉ុន្តែគាប់ជួនពេលនោះមានកម្មវិធីឥណទានអង្គការយូអិនឌីកី បានឲ្យខ្លីប្រាក់មួយចំនួន។ ហើយប្រាក់ឥណទាននោះ គួបផ្សំនិងដើមទុនដែលខ្ញុំមានពីមុនមកខ្លះផងហ្នឹង ទើបបានធ្វើឲ្យមុខរបររបស់ខ្ញុំរីកចម្រើនជាលំដាប់ ហើយជីវភាពគ្រួសាររបស់ខ្ញុំក៏ធូរធារជាងមុន។

クメール語のパラフレージング： កាលពីចាប់ផ្តើមឆ្នាក់ដំបូង ខ្ញុំមានកង្វះខាតដើមទុនច្រើនដើម្បីទិញថ្ម និងទិញសំភារៈ។ ប៉ុន្តែគាប់ជួនពេលមានកម្មវិធីឥណទានអង្គការយូអិនឌីកីបានឲ្យខ្លីប្រាក់មួយចំនួន គួបផ្សំនិងដើមទុនដែលខ្ញុំមានខ្លះផង ទើបធ្វើឲ្យជីវភាពធូរធារជាងមុន។

日本語のパラフレージング： さいしょ いし どうぐ か しきん た 最初は石と道具か を買う資金しきん が足りなかったです。でもそのとき、
かしつけきん か UNDP の貸付金か を貸してくれるプログラムがあって、そのプログラムのお金かね と私わたし が持っている
かね さぎょう いまわたし せいかつ まえ お金で作業さぎょう をやって、それで今私の生活せいかつ は前よりよくなりました。

原文： ខ្ញុំបានសងប្រាក់ខ្លីទៅអង្គការវិញហើយ។ លើកក្រោយខ្ញុំមានបំណងនឹងពង្រីកដើមទុនឲ្យបានច្រើនជាងមុន ដោយសុំខ្លីប្រាក់ពីអង្គការបន្ថែមទៀត។

クメール語のパラフレージング： ពេលនេះខ្ញុំបានសងប្រាក់ទៅអង្គការវិញហើយ។ ខ្ញុំមានបំណងនឹងពង្រីកឲ្យធំជាងមុន ដោយសុំខ្លីប្រាក់អង្គការបន្ថែមទៀត។

日本語のパラフレージング： か 今、貸していただいたお金かね を全部その UNDP かえ に返しました。私 わたし はまた
かね か その UNDP にお金かね を貸してもらって、もっと大きい作業おお さぎょう をやるつもりです。

ជម្រាបសួរ/ខ្ញុំឈ្មោះស៊ីណាត ។/ខ្ញុំប្រកបមុខរបរជាជាងឆ្នាក់ថ្នមអស់រយៈពេលជាង២០ឆ្នាំមកហើយ។/

はじめまして/シナットです。/私^{わたし}は20年間^{ねんかん}ぐらい石^{いし}を彫刻^{ちようこく}する仕事^{しごと}をしています。/

ហើយចំពោះរូបចម្លាក់ដែលមានដាក់តាំងនៅខាងមុខផ្ទះខ្ញុំហ្នឹង/សុទ្ធតែជាស្នាដៃដែលខ្ញុំបានធ្វើមកទាំងអស់។/

いえ まえ お ちようこく ぜんぶわたし つく さくひん
家の前に置いてある彫刻は/全部私が作った作品です。/

ខ្ញុំបានធ្លាក់ជារូបផ្សេងៗ/ហើយក៏មានភ្ញៀវជាច្រើនដែរ ដែលបានមកទិញហើយ/

わたし ちようこく きやく か き
私はいろいろな彫刻をして、/またお客^{きやく}さん^かもたくさん^き買いに来たり、/

ហើយនិងកុម្ម័ងឲ្យខ្ញុំធ្វើឲ្យជាហូរហែ។/មុខរបរនេះ/ពីដំបូង មុនដំបូងជួបប្រទះនូវឧបសគ្គច្រើនណាស់។/

ちゆうもん き しごと さいしょもんだい
注文^{ちゆうもん}し^きに来たりしています。/この仕事^{しごと}は/最初^{さいしょ}問題^{もんだい}がありました。/

កាលពីចាប់ផ្តើមដំបូង/ខ្ញុំមានកង្វះខាតដើមទុនច្រើនដើម្បីទិញថ្ម ហើយនិងទិញសំភារៈឧបករណ៍ផ្សេងៗ។/

ちようこく はじ いし どうぐ か しきん た
彫刻^{ちようこく}して始めた^{はじ}ばかりのときは/石^{いし}と道具^{どうぐ}を^か買うための資金^{しきん}も足り^たなかったです。/

ប៉ុន្តែគាត់ជួនពេលនោះ/មានកម្មវិធីឥណទានអង្គការយូអិនឌីភី បានឲ្យខ្ចីប្រាក់មួយចំនួន។/

でも、その時^{とき}、/UNDP に貸付金^{かしつけ金}を^か貸してもらいました。/

ហើយប្រាក់ឥណទាននោះ គួបផ្សំនិងដើមទុនដែលខ្ញុំមានពីមុនមកខ្លះផងហ្នឹង/

そしてその貸付金^{かしつけ金}と 私^{わたし}も 資金^{しきん}のおかげで、/

ទើបបានធ្វើឲ្យមុខរបរបស់ខ្ញុំរីកចម្រើនជាលំដាប់/ហើយជីវភាពគ្រួសាររបស់ខ្ញុំក៏ធូរធារជាងមុន។/

わたし しごと わたし かぞく せいかつ まえ
私の仕事^{しごと}がだんだんよくなって、/また私^{わたし}の家族^{かぞく}の生活^{せいかつ}も前^{まえ}よりよくなりました。/

ខ្ញុំបានសងប្រាក់ខ្ចីទៅអង្គការវិញហើយ។/លើកក្រោយ/

いま かね かえ こんど
今UNDP にお金^{かね}を^{かえ}返^{こんど}しました。/今度^{こんど}、/

ខ្ញុំមានបំណងនឹងពង្រីកដើមទុនឲ្យបានច្រើនជាងមុន ដោយសុំខ្ចីប្រាក់ពីអង្គការបន្ថែមទៀត។/

またその UNDP にお金^{かね}を^か貸^おしてもらって、もっと大きい作業^{さぎょう}をやるつもりです。/

មេរៀនទី១២ សុន្ទរកថាថ្លែងអំណរគុណ

こ い 語彙リスト

じぜんだんたい
慈善団体 : ក្រុមសប្បុរសធម៌

まず
貧しい : ក្រីក្រ

ごうけい
合計する : សរុប

こうつうしゅだん
交通手段 : មធ្យោបាយធ្វើដំណើរ

き ふ
寄付する : ឧបត្ថម្ភ

もう あ
申し上げる : ជម្រាប

こうけん
貢献する : ធ្វើវិភាគទាន

ならびに : ហើយនិង ព្រមទាំង

ゆうしゅう
優秀 : ល្អកែ

かんしゃ
感謝する : ថ្លែងអំណរគុណ

かいしょう
解消する : លុបបំបាត់

ちか
誓う : ប្ដេជ្ញា សន្យា

こうちょう
校長 : នាយកសាលា

សូមគោរពលោក នួន កុល នាយកអនុវិទ្យាល័យដំដែកជាទីគោរព។ លោកអូតូហ្សូ ស៊ីនតារ៉ូ តំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនមេឃតែមួយខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី និងឯកឧត្តម លោកជំទាវ អស់លោក លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា និងសិស្សានុសិស្សដែលមានវត្តមានក្នុងថ្ងៃនេះ ទាំងអស់ជាទីគោរព។

តាំងនាមឲ្យខ្ញុំបាទ សុខ ប្រាថ្នា ជាតំណាងឲ្យសិស្សក្រីក្ររបស់សាលាដំដែកសូមសម្តែងនូវកិត្តិយសអរគុណចំពោះសន្តានចិត្តដ៏ជ្រះថ្លា ប្រកបដោយក្តីសប្បុរសរបស់ជនជាតិជប៉ុន ដែលបានផ្តល់អំណោយជាទោចក្រយានចំនួន ២៤៥គ្រឿង ដល់សិស្សអនុវិទ្យាល័យដំដែក។ ក្នុងនោះមាន១៥៣គ្រឿងសម្រាប់សិស្សក្រីក្រ និង៩២គ្រឿងទៀតសម្រាប់សិស្សពូកែ។ ម៉្យាងវិញទៀត ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន មេឃតែមួយ ខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី ដែលបានផ្តល់ជាតុកៅអីសិក្សាចំនួន៧២៥ ដល់សាលារបស់ពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា។ ពីមុនមកពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា ពិតជាមានភាពលំបាកណាស់ក្នុងការធ្វើដំណើរមកសាលារៀន ហើយចំណាយពេលវេលាយ៉ាងច្រើន ដោយសារតែផ្ទះរបស់ខ្លួននៅឆ្ងាយពីសាលារៀន ហើយខ្វះមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ។ ដូចនេះការទទួលបាននូវជំនួយឧបត្ថម្ភនូវទោចក្រយាននេះ ពិតជាធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សម្រាលបាននូវទុក្ខលំបាកដែលមានពីមុនមក។ ជាការពិតណាស់ប្រការនេះហើយធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំរឹតតែមានទឹកចិត្ត ក្នុងការតស៊ូរៀនសូត្របន្ថែមទៀត។

ជាចុងក្រោយ ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណជាថ្មីម្តងទៀត ដល់សប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន ហើយពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សូមសន្យាចំពោះមុខលោកនាយកសាលា និងលោកតំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនថា នឹងថែរក្សាសំភារៈទាំងអស់នេះឲ្យបានគង់វង្ស ហើយនិងខិតខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រ ដើម្បីឲ្យក្លាយទៅជាសសរទ្រូងដ៏រឹងមាំរបស់ប្រទេសជាតិ ទៅថ្ងៃអនាគត។ សូមអរគុណ។

原文 : សូមគោរពលោក នួន កុល នាយកអនុវិទ្យាល័យដំដែកជាទីគោរព។ លោកអូតូហ្គុរ៉ូ ស្ស៊ីនតារ៉ូ តំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនមេឃតែមួយខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី និងឯកឧត្តម លោកជំទាវ អស់លោក លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា និងសិស្សានុសិស្សដែលមានវត្តមានក្នុងថ្ងៃនេះ ទាំងអស់ជាទីគោរព។ តាំងនាមឲ្យខ្ញុំបាទ សុខ ប្រាថ្នា ជាតំណាងឲ្យសិស្សក្រីក្ររបស់សាលាដំដែកសូមសម្តែងនូវកិត្តិយសអរគុណឧបមា ចំពោះសន្តានចិត្តដ៏ជ្រះថ្លា ប្រកបដោយក្តីសប្បុរសរបស់ជនជាតិជប៉ុន ដែលបានផ្តល់អំណោយជាទោចក្រយានចំនួន២៤៥គ្រឿង ដល់សិស្សអនុវិទ្យាល័យដំដែក។ ក្នុងនោះមាន១៥៣គ្រឿងសម្រាប់សិស្សក្រីក្រ និង៩២គ្រឿងទៀតសម្រាប់សិស្សពូកែ។ ម្យ៉ាងវិញទៀត ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន មេឃតែមួយ ខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី ដែលបានផ្តល់ជាតុកៅអីសិក្សាចំនួន៧២៥ ដល់សាលារបស់ពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា។

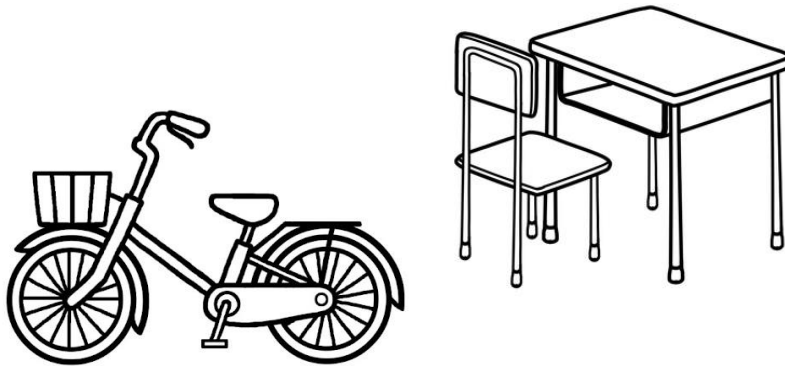
クメール語のパラフレージング : សូមគោរពលោក នួន កុល នាយកសាលាដំដែក លោកអូតូហ្គុរ៉ូ ស្ស៊ីនតារ៉ូ តំណាងសប្បុរសជនជប៉ុនមេឃតែមួយ ខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី និងអស់លោកអ្នកដែលមានវត្តមានក្នុងថ្ងៃនេះទាំងអស់។ ខ្ញុំបាទ សុខ ប្រាថ្នា ជាតំណាងឲ្យសិស្សក្រីក្រ សូមធ្វើការថ្លែងអំណរគុណយ៉ាងអនេក ចំពោះការឧបត្ថម្ភជាក់លាក់២៤៥គ្រឿង ដែល១៥៣គ្រឿងសម្រាប់សិស្សក្រីក្រ និង៩២គ្រឿងសម្រាប់សិស្សពូកែ និងតុកៅអីសិក្សាចំនួន៧២៥ ដល់សាលាដំដែក។

日本語のパラフレージング : ドムダエク学校の校長、ノン・コル様、日本の山口県の慈善団体「一つの空」代表の乙黒俊太郎様、ならびに本日、この式にご出席くださいました皆様に
ご挨拶をさせていただきます。私はドムダエク学校の貧しい学生の代表のソク・プラタナー
と申します。ドムダエク学校にいと 机を725くださることと貧しい学生に自転車を手を153
台、優秀な学生に92台、合計すると245台の自転車をくださることにお礼を申し上げます。

原文 : ពីមុនមកពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា ពិតជាមានភាពលំបាកណាស់ក្នុងការធ្វើដំណើរមកសាលារៀន ហើយចំណាយពេលវេលាយ៉ាងច្រើន ដោយសារតែផ្ទះរបស់ខ្លួននៅឆ្ងាយពីសាលារៀន ហើយខ្វះមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ។ ដូចនេះការទទួលបាននូវជំនួយឧបត្ថម្ភនូវទោចក្រយាននេះ ពិតជាធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សម្រាលបាននូវទុក្ខលំបាកដែលមានពីមុនមក។ ជាការពិតណាស់ប្រការនេះហើយ ធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំរឹតតែមានទឹកចិត្ត ក្នុងការតស៊ូរៀនសូត្របន្ថែមទៀត។ ជាចុងក្រោយ ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណជាថ្មីម្តងទៀត ដល់សប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន ហើយពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សូមសន្យាចំពោះមុខលោកនាយកសាលា និងលោកតំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនថា នឹងថែរក្សាសំភារៈទាំងអស់នេះឲ្យបានគង់វង្ស ហើយនិងខិតខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រ ដើម្បីឲ្យក្លាយទៅជាសសរទ្រូងដ៏រឹងមាំរបស់ប្រទេសជាតិ ទៅថ្ងៃអនាគត។ សូមអរគុណ។

クメール語のパラフレーズ : ពីមុនដោយសារផ្ទះនៅឆ្ងាយពីសាលាខ្លះមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ ទើបត្រូវ ចំណាយពេលវេលាច្រើន ដើម្បីមកសាលារៀន។ ដូចនេះការទទួលបាននូវកង់ទាំងនេះពិតជាអាចសម្រាលនូវទុក្ខ លំបាក និងធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំខិតខំរៀនបន្ថែមទៀត។ ពួកខ្ញុំសូមសន្យាចំពោះមុខលោកនាយកសាលា និងលោកតំណាង សប្បុរសជនជប៉ុនថា នឹងថែរក្សាសំភារៈទាំងនេះ និងប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រដើម្បីឲ្យក្លាយជាសសរទ្រូងប្រទេសជាតិទៅថ្ងៃ អនាគត។

日本語のパラフレーズ : ^{がっこう とお こうつうしゆだん がっこう かよ}これまで、学校も遠くて、交通手段もないし、学校に通うのに ^{じかん じてんしゃ もんだい かいしやう べんきやう}時間がかかりました。自転車^{じてんしゃ}をいただくことでこの問題は解^{かい}消^{しょう}するので、もっと勉^{べん}強^{きやう}しなければ ^{い き も で わたし こうちやうせんせい にほん じぜんだんたい だいひやう まえ}ならないと言う気持ちが出てきました。私^{わたし}たちは校^{こう}長^{ちやう}先^{せん}生^{せい}と日^に本^{ぽん}の慈^じ善^{ぜん}団^{だん}体^{たい}の代^{だい}表^{ひやう}の前^{まえ}で、 ^{き ふ たいせつ くに はってん ちから がんば べんきやう}このような寄^き付^ふされたものを大^{たい}切^{せつ}にして、国^{くに}の発^は展^{ってん}する力^{ちから}になるために、頑^{がん}張^ばって勉^{べん}強^{きやう}すること ^{ちか}を誓^{ちか}います。



第 12 課

お礼のスピーチ

スラッシュ・リーディングの例

សូមគោរពលោក នួន កុល នាយកអនុវិទ្យាល័យដំដែកជាទីគោរព។ //

ドムダエク 中学校の校長、ノン・コル様 /

លោកអូតូហ្គុរ៉ូ ស៊ីនតារ៉ូ តំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនមេឃតែមួយខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី / និងឯកឧត្តម លោកជំទាវ

日本の山口県の慈善団体「一つの空」代表の乙黒俊太郎様 /

អស់លោក លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា និងសិស្សានុសិស្សដែលមានវត្តមានក្នុងថ្ងៃនេះ ទាំងអស់ជាទីគោរព។ //

ならびに本日、この式にご出席くださいました皆様にご挨拶をさせていただきます。 //

តាំងនាមឲ្យខ្ញុំបាទ សុខ ប្រាថ្នា ជាតំណាងឲ្យសិស្សក្រីក្ររបស់សាលាដំដែក /

私はドムダエク 中学校の貧しい学生の代表のソク・プラタナーと申します。 //

សូមសម្តែងនូវកិត្តិយសអរគុណឧបមា / ចំពោះសន្តានចិត្តដ៏ជ្រះថ្លា ប្រកបដោយក្តីសប្បុរសរបស់ជនជាតិជប៉ុន /

私たちは本当に嬉しく思っております。 // 日本の皆様が 温かい親切な気持ちで、 /

ដែលបានផ្តល់អំណោយជាទោចក្រយានចំនួន២៤៥គ្រឿង ដល់សិស្សអនុវិទ្យាល័យដំដែក។ //

ドムダエク 中学校に 245 台の自転車を寄付してくださいました。 //

ក្នុងនោះ / មាន១៥៣គ្រឿងសម្រាប់សិស្សក្រីក្រ /

そのうち / 153 台は貧しい学生に、 /

និង៩២គ្រឿងទៀតសម្រាប់សិស្សពូកែ។ //

そして 92 台は成績の優秀な学生に渡されることになっています。 //

ម្យ៉ាងវិញទៀត / ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន មេឃតែមួយ ខេត្តយ៉ាម៉ាហ្គុឈី /

また、 / 山口県の慈善団体「一つの空」に 心より感謝気持ちを申し上げます。 //

ដែលបានផ្តល់ជាតុកៅអីសិក្សាចំនួន៧២៥ ដល់សាលារបស់ពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា។ //

725 セットの椅子と机 をくださいましたことに。 //

ពីមុនមក/ពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា/ពិតជាមានភាពលំបាកណាស់ក្នុងការធ្វើដំណើរមកសាលារៀន/

これまで、／私 達は／学校に通うのが本当に大変でした。／／
わたしたち がっこう かよ ほんとう たいへん

ហើយចំណាយពេលវេលាយ៉ាងច្រើន/ដោយសារតែផ្ទះរបស់ខ្លួននៅឆ្ងាយពីសាលារៀន/

ある じかん 歩く と 時間がかかりました。／／自分の家は学校から遠いのに／
ある じかん 歩く と お じぶん いえ がっこう

ហើយខ្វះមធ្យោបាយធ្វើដំណើរ។/／ 学校までの交通手段がありませんでした。／／
がっこう こうつうしゅだん

ដូចនេះ/ការទទួលបាននូវជំនួយឧបត្ថម្ភនូវទោចក្រយាននេះ/ពិតជាធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា/

それで、／自転車をサポートをいただいたことによって／本当に 私 たちは／
じてんしゃ ほんとう わたし

សម្រាលបាននូវទុក្ខលំបាកដែលមានពីមុនមក។/／ជាការពិតណាស់ប្រការនេះហើយ/

この問題を 解消 することができます。／／そのことで／
もんだい かいしょう

ធ្វើឲ្យពួកខ្ញុំរឹតតែមានទឹកចិត្ត/ក្នុងការតស៊ូរៀនសូត្របន្ថែមទៀត។/／

わたしたち がんば き も たか 私 達の頑張る気持ちが高められて、／もっと 勉強 しようという思いを強くしました。／／
わたしたち がんば き も たか べんきょう おも つよ

ជាចុងក្រោយ/ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណជាថ្មីម្តងទៀត ដល់សប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុន/ហើយពួកខ្ញុំទាំងអស់គ្នា/

さいご あらた にほん みなさま れい もう あ 最後に／改めて日本の皆様にお礼を申し上げます。／／ 私 たちは／
さいご あらた にほん みなさま れい もう あ わたし

សូមសន្យាចំពោះមុខលោកនាយកសាលា និងលោកតំណាងសប្បុរសជនជនជាតិជប៉ុនថា/

こうちょうせんせい にほん じぜんだんたい だいひょう ほう 校長先生と日本の慈善団体の代 表の方に、／
こうちょうせんせい にほん じぜんだんたい だいひょう ほう

នឹងថែរក្សាសំភារៈទាំងអស់នេះឲ្យបានគង់វង្ស/ហើយនិងខិតខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រ/

これらの寄付されたもの／一生懸命頑張って 勉強 して、／
き ふ いっしょうけんめいがんば べんきょう

ដើម្បីឲ្យក្លាយទៅជាសសរទ្រូងដ៏រឹងមាំរបស់ប្រទេសជាតិ ទៅថ្ងៃអនាគត។/／

しょうらい しょうけん ちか れい 将来、カンボジアのために貢献することをお誓いして、お礼のスピーチをさせていただきます。／／
しょうらい しょうけん ちか れい

សូមអរគុណ/／ありがとうございました。／／

មេរៀនទី១៣ តំបន់ទេសចរណ៍ខេត្តរតនគិរី

こ い 語彙リスト

みずうみ

湖 : បឹង

たに

谷 : ជ្រោះ ជ្រលង

けしき

景色 : ទេសភាព

じき

時期 : រដូវកាល

すな

砂ぼこり : ដីហុយ

かんこうち

観光地 : តំបន់ទេសចរណ៍

みやげ

お土産 : វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍

すば

素晴らしい : ស្រស់ត្រកាល, អស្ចារ្យ

たき

滝 : ទឹកជ្រោះ

しぜん

自然 : ធម្មជាតិ

ゆた

豊か : សម្បូរបែប

どうろ

道路 : ផ្លូវ

じもと

地元 : តំបន់រស់នៅ

はってん

発展 : ការអភិវឌ្ឍ

しょうすうみんぞく

少数民族 : ជនជាតិភាគតិច

らくえん

楽園 : មណីយដ្ឋាន

នៅប្រទេសកម្ពុជាយើងមានតំបន់ទេសចរណ៍ជាច្រើនកន្លែង ដែលអាចឲ្យភ្ញៀវទេសចរណ៍ទស្សនាកំសាន្តបាន។ នៅក្នុងនោះមានតំបន់ទេសចរណ៍មួយដែលសម្បូរទៅដោយធម្មជាតិពណ៌បៃតង នោះគឺខេត្តរតនគិរី។ វាជាខេត្តមួយដែលជាចម្រើនយល់ពីទីក្រុងភ្នំពេញ ប៉ុន្តែវាជាតំបន់ទេសចរណ៍ដ៏ស្រស់ត្រកាល។

នៅខេត្តនេះសម្បូរមណីយដ្ឋានធម្មជាតិប្លែកៗជាច្រើនកន្លែង និងមានជនជាតិភាគតិចរស់នៅជាច្រើនថែមទៀត។ មណីយដ្ឋានសំខាន់ៗនៅក្នុងខេត្តនេះមាន១០កន្លែង ក្នុងនោះមានបឹងធម្មជាតិ២កន្លែង ព្រៃភ្នំធម្មជាតិ៣កន្លែង និងទឹកជ្រោះធម្មជាតិ៥កន្លែង។

មណីយដ្ឋានទាំងអស់នេះ ពុំទាន់បានទទួលការអភិវឌ្ឍឲ្យទៅជាតំបន់ទេសចរណ៍នៅឡើយទេ។ ប៉ុន្តែដោយឡែកបច្ចុប្បន្ន ខេត្តបានរៀបចំបឹងយក្សឡោមឲ្យក្លាយទៅជា មជ្ឈមណ្ឌលទេសចរណ៍។ នៅទីនោះ មានលក់វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍ដែលជាស្នាដៃរបស់បងប្អូនជនជាតិផងដែរ។ ចាប់ពីខែតុលា ដល់ខែមករា សីតុណ្ហភាពនៅក្នុងខេត្តរតនគិរីទាប ដោយធ្លាក់ចុះមកនៅក្រោម២០អង្សា។ ប្រសិនធ្វើដំណើរកំសាន្តនៅក្នុងខែនេះ គឺល្អប្រសើរណាស់ ព្រោះផ្លូវធ្វើដំណើរមិនសូវមានដីហុយ ហើយធម្មជាតិមានពណ៌ស្រស់បំព្រងថែមទៀតផង។

原文 : នៅប្រទេសកម្ពុជាយើងមានតំបន់ទេសចរណ៍ជាច្រើនកន្លែង ដែលអាចឲ្យភ្ញៀវទេសចរណ៍ទស្សនាកំសាន្តបាន។ នៅក្នុងនោះមានតំបន់ទេសចរណ៍មួយដែលសម្បូរទៅដោយធម្មជាតិពណ៌បៃតង នោះគឺខេត្តរតនគិរី។ វាជាខេត្តមួយដែលដាច់ស្រយាលពីទីក្រុងភ្នំពេញ ប៉ុន្តែវាជាតំបន់ទេសចរណ៍ដ៏ស្រស់ត្រកាល។

クメール語のパラフレージング : ខេត្តរតនគិរីជាខេត្តមួយដាច់ស្រយាលពីទីក្រុងភ្នំពេញ និងជាតំបន់ទេសចរណ៍ធម្មជាតិពណ៌បៃតង។

日本語のパラフレージング : ラタナキリ 州 ^{しゅう} には ^{とお} プノンペンから遠い ^{みどりゆた} ところにありますが、緑 豊 ^{しぜん かんこうち} かな自然の観光地です。

原文 : នៅខេត្តនេះសម្បូរមេឃឹមដ៏យង្គានធម្មជាតិប្លែកៗជាច្រើនកន្លែង និងមានជនជាតិភាគតិចរស់នៅជាច្រើនថែមទៀត។ មេឃឹមដ៏យង្គានសំខាន់ៗនៅក្នុងខេត្តនេះមាន១០កន្លែង ក្នុងនោះមានបឹងធម្មជាតិ២កន្លែង ព្រៃភ្នំធម្មជាតិ៣កន្លែង និងទឹកជ្រោះធម្មជាតិ៥កន្លែង។

クメール語のパラフレージング : ខេត្តនេះសម្បូរមេឃឹមដ៏យង្គានធម្មជាតិ និងមានជនជាតិភាគតិចរស់នៅ។ មេឃឹមដ៏យង្គានសំខាន់ៗនៅក្នុងខេត្តនេះមាន១០កន្លែង បឹងធម្មជាតិ២កន្លែង ព្រៃភ្នំធម្មជាតិ៣កន្លែង និងទឹកជ្រោះធម្មជាតិ៥កន្លែង។

日本語のパラフレージング : この 州 ^{しゅう} には自然の楽園 ^{しぜん らくえん} と少数民族 ^{しょうすうみんぞく} が ^{おお} 多いです。大切な楽園 ^{たいせつ らくえん} が 10 ^{かしよ かしよ みずうみ かしよ しぜん やま かしよ たき} 箇所あります。2 箇所の 湖 と 3 箇所の自然な山と 5 箇所の滝があります。

原文 : មេឃឹមដ៏យង្គានទាំងអស់នេះ ពុំទាន់បានទទួលការអភិវឌ្ឍឲ្យទៅជាតំបន់ទេសចរណ៍នៅឡើយទេ។ ប៉ុន្តែដោយឡែកបច្ចុប្បន្ន ខេត្តបានរៀបចំបឹងយក្សឡោមឲ្យក្លាយទៅជា មជ្ឈមណ្ឌលទេសចរណ៍។ នៅទីនោះ មានលក់ត្រីអនុស្សាវរីយ៍ដែលជាស្នាដៃរបស់បងប្អូនជនជាតិផងដែរ។ ចាប់ពីខែតុលា ដល់ខែមករា សីតុណ្ហភាពនៅក្នុងខេត្តរតនគិរីទាប ដោយធ្លាក់ចុះមកនៅក្រោម២០អង្សា។ ប្រសិនបើដំណើរកំសាន្តនៅក្នុងខែនេះ គឺល្អប្រសើរណាស់ ព្រោះផ្លូវធ្វើដំណើរមិនសូវមានដីហុយ ហើយធម្មជាតិមានពណ៌ស្រស់បំព្រងថែមទៀតផង។

クメール語のパラフレージング : មេឃឹមដ៏យង្គានទាំងអស់នេះពុំទាន់បានទទួលការអភិវឌ្ឍអោយទៅជាតំបន់ទេសចរណ៍នៅឡើយទេ។ ប៉ុន្តែខេត្តបានរៀបចំបឹងយក្សឡោមអោយទៅជាមជ្ឈមណ្ឌលទេសចរណ៍។ កន្លែងនោះមាន

លក់វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍។ ប្រសិនបើធ្វើដំណើរកំសាន្ត ចាប់ពីខែតុលា ដល់ខែមករា គឺល្អព្រោះផ្លូវធ្វើដំណើរគ្មានដីហុយ ហើយធម្មជាតិមានពណ៌ស្រស់បំព្រងទៀត។

日本語のパラフレージング：これらの^{らくえん}楽園はまだ^{かんこうち}観光地として^{はってん}発展していません。ところが、^{しゅう}州
は^{みずうみ}ヤックラアオム湖を^{かんこう}観光センターとして準備しています。あそこで^{みやげ}お土産を^う売っています。
^{あそ}もし^い遊びに行くとしたら、^{がつ}10月から^{がつ}1月までは^{いちばん}一番いいです。^{どうろ}道路の^{すな}砂ぼこりも^{すく}少なく、^{けしき}景色も
きれいです。

នៅប្រទេសកម្ពុជាយើង／មានតំបន់ទេសចរណ៍ជាច្រើនកន្លែង／

わ ^{くに} くに ^{たくさん} たくさん ^{かんこうち} かんこうち
我が国のカンボジアは／沢山の観光地があり、／

ដែលអាចឲ្យភ្ញៀវទេសចរណ៍ទស្សនាកំសាន្តបាន។／／

^{かんこうきやく} かんこうきやく ^{あそ} 遊ぶ ^く に来ることができます。／／

នៅក្នុងនោះ／មានតំបន់ទេសចរណ៍មួយដែលសម្បូរទៅដោយធម្មជាតិពណ៌បៃតង／នោះគឺខេត្តរតនគិរី។／／

^{なか} なか ^{しぜん} しぜん ^{みどりゆた} みどりゆた ^{かんこうち} かんこうち ^{しゅう} しゅう
その中に／自然で緑豊かな観光地は／ラタナキリ 州 です。／／

វាជាខេត្តមួយដែលជាចម្រុយាលពីទីក្រុងភ្នំពេញ ប៉ុន្តែ／វាជាតំបន់ទេសចរណ៍ដ៏ស្រស់ត្រកាល។／／

^{はな} はな ^す ば ^{かんこうち} かんこうち
プノンペンから離れていますが／とても素晴らしい観光地です。／／

នៅខេត្តនេះសម្បូរមេឃឹយដ្ឋានធម្មជាតិប្លែកៗជាច្រើនកន្លែង／

^{しゅう} しゅう ^{めずら} めずら ^{らくえん} らくえん ^{たくさん} たくさん
この 州 は 珍しい楽園が沢山あり、／

និងមានជនជាតិភាគតិចរស់នៅជាច្រើនថែមទៀត។／／

^{しょうすうみんぞく} しょうすうみんぞく ^{おお} おお ^す す
少数民族も多く住んでいます。／／

មេឃឹយដ្ឋានសំខាន់ៗនៅក្នុងខេត្តនេះមាន១០កន្លែង／ ក្នុងនោះមានបឹងធម្មជាតិ២កន្លែង／

^{しゅう} しゅう ^{じゅうよう} じゅうよう ^{らくえん} らくえん ^{かしよ} かしよ ^{しぜん} しぜん ^{みずうみ} みずうみ ^{かしよ} かしよ
この 州 には 重要な楽園が10カ所あり、／自然な 湖 が2カ所、／

ព្រៃភ្នំធម្មជាតិ៣កន្លែង／និងទឹកជ្រោះធម្មជាតិ៥កន្លែង។／／

^{しぜん} しぜん ^{しんりん} しんりん ^{しぜん} しぜん ^{たき} たき
自然な森林が3カ所、／自然な滝が5カ所です。／／

មេឃឹយដ្ឋានទាំងអស់នេះ／ពុំទាន់បានទទួលការអភិវឌ្ឍទៅជាតំបន់ទេសចរណ៍នៅឡើយទេ។／／

^{らくえん} らくえん ^{かんこうち} かんこうち ^{はってん} はってん
これらの楽園は／まだ観光地として発展していません。／／

ប៉ុន្តែដោយឡែកបច្ចុប្បន្ន／ខេត្តបានរៀបចំបឹងយក្សឡោមឲ្យក្លាយទៅជា មជ្ឈមណ្ឌលទេសចរណ៍។／／

^{しゅう} しゅう ^こ こ ^{かんこう} かんこう ^{じゅんび} じゅんび
ところで、／ 州 はヤックローム湖を観光センターとして準備しています。／／

នៅទីនោះមានលក់វត្ថុអនុស្សាវរីយ៍ដែលជាស្នាដៃរបស់បងប្អូនជនជាតិផងដែរ។ //

そこには／少数民族の作品のお土産が売ってあります。//

ចាប់ពីខែតុលា ដល់ខែមករា／សីតុណ្ហភាពនៅក្នុងខេត្តរតនគិរីទាប／ ដោយធ្លាក់ចុះមកនៅក្រោម២០អង្សា។ //

10月から1月までは／ラタナキリの温度が低くなって、／20度以下下がっています。//

ប្រសិនធ្វើដំណើរកំសាន្តនៅក្នុងខែនេះ／ គឺល្អប្រសើរណាស់／ ព្រោះផ្លូវធ្វើដំណើរមិនសូវមានដីហុយ／

もし今月観光したら、／とても良いです。／なぜなら、道は砂ぼこりがあまりなくて、／

ហើយធម្មជាតិមានពណ៌ស្រស់បំព្រង់ថែមទៀតផង។ //

しぜん すてき
自然も素敵だからです。//

មេរៀនទី១៤ ស្ថានភាពហូណា

こ い 語彙リスト

のうさくぶつ

農作物 : ដំណាំ

だいず

大豆 : សណ្តែកសៀង

ゴム : កៅស៊ូ

けんせつ

建設する : សាងសង់

たいし

大使 : ឯកអគ្គរាជទូត

かちょう

課長 : ប្រធាន

なが

長さ : ប្រវែង

ろうどうしゃ

労働者 : ពលករ

せんもんか

専門家 : អ្នកជំនាញការ

べんり

便利 : ងាយស្រួល

きこうしき

起工式 : ពិធីបើកសម្ពោធការដ្ឋាន

さんぎょう

産業 : ឧស្សាហកម្ម

タバコ : ថ្នាំជក់

しごとば

仕事場 : ការដ្ឋាន

らくせいしき

落成式 : ពិធីសម្ពោធឲ្យប្រើប្រាស់

しゅしょう

首相 : នាយករដ្ឋមន្ត្រី

どうめいこく

同盟国 : សម្ព័ន្ធមិត្ត

はば

幅 : ទទឹង

こうしき

公式 : ផ្លូវការ

ごうけい

合計 : ចំនួនសរុប

りんせき

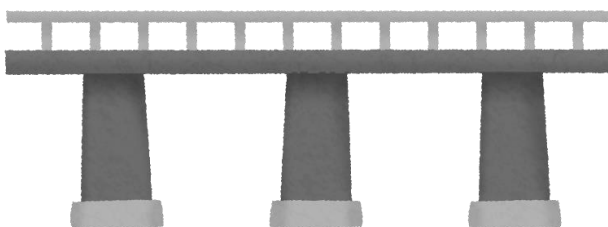
臨席 : ចូលរួមជាកិត្តិយស

ខេត្តកំពង់ចាមជាខេត្តមួយដែលសម្បូរទៅដោយដំណាំឧស្សាហកម្ម ដូចជាសំណែ្តកសៀង ថ្នាំជក់ កៅស៊ូជាដើម។ ហើយនៅពេលដែលយើងធ្វើដំណើរកាត់តាមខេត្តនេះ យើងនឹងឃើញស្ពានដ៏វែងមួយ ដែលបានសាងសង់កាត់ទន្លេបិទ នោះគឺស្ពានគីហ្សូណា ឬគេហៅថា ស្ពានទន្លេបិទ។

ស្ពាននេះបានចាប់បើកការដ្ឋានសាងសង់នៅថ្ងៃទី០៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៩៩ ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោហ៊ុន សែន និងលោកម៉ាសាគីសៃតូ ឯកអគ្គរាជទូតជប៉ុនប្រចាំនៅកម្ពុជា។ ស្ពាននេះត្រូវបានសាងសង់ ហើយជាស្ថាពរ និងធ្វើពិធីសម្ពោធបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការនៅថ្ងៃទី០៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ក្រោមអធិបតីភាព សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន និងលោកកាមី អេតូ ប្រធានសម្ព័ន្ធមិត្តភាពជប៉ុន កម្ពុជា។

ស្ពាននេះមានប្រវែង១៣៦០ម៉ែត្រ និងមានទទឹង១២.២០ម៉ែត្រ។ ចំពោះចំនួនពលករសរុបក្នុងពេលកំពុង សាងសង់មាន៧០៦នាក់ ក្នុងនោះមានអ្នកជំនាញការជនជាតិជប៉ុន ចំនួន១៩នាក់។ ក្នុងការសាងសង់ស្ពាននេះបាន ចំណាយអស់ទឹកប្រាក់យ៉ាងច្រើន ដែលមានចំនួនសរុបទាំងអស់ ៦,៣៨២,០០០,០០០យ៉េន (ប្រាំមួយពាន់បីរយ ប៉ែតសិបពីរលានយ៉េន) ដែលត្រូវជា៥៥លានដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក។

បន្ទាប់ពីស្ពាននេះបានបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះ វាពិតជាបានផ្តល់នូវភាពងាយស្រួល ដល់ប្រជាពលរដ្ឋក្នុងការធ្វើដំណើរទៅមក ពីខេត្តកំពង់ចាមឆ្ពោះទៅខេត្តនានា ដែលមាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាយើង។



原文 : ខេត្តកំពង់ចាមជាខេត្តមួយដែលសម្បូរទៅដោយដំណាំឧស្សាហកម្ម ដូចជាសណ្តែកសៀង ថ្នាំជក់ កៅស៊ូជាដើម។ ហើយនៅពេលដែលយើងធ្វើដំណើរកាត់តាមខេត្តនេះ យើងនឹងឃើញស្ពានដ៏វែងមួយ ដែលបានសាងសង់កាត់ទន្លេបិទ នោះគឺស្ពានគីហ្សូណា ឬគេហៅថា ស្ពានទន្លេបិទ។

クメール語のパラフレージング : ខេត្តកំពង់ចាមសំបូរដំណាំឧស្សាហកម្មដូចជា សណ្តែកសៀង ថ្នាំជក់ កៅស៊ូ។ នៅខេត្តនេះមានស្ពានដ៏វែងមួយឈ្មោះថា ស្ពានគីហ្សូណា ឬស្ពានទន្លេបិទ។

日本語のパラフレージング : コンポンチャム 州 は、ゴーム、タバコ、大豆などの 産 業 の農作物
が多いです。この 州 は絆 橋 またはトンレベット橋と呼ばれる長い橋があります。

原文 : ស្ពាននេះបានចាប់បើកការដ្ឋានសាងសង់នៅថ្ងៃទី០៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៩៩ ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោហ៊ុន សែន និងលោកម៉ាសាគីសៃតូ ឯកអគ្គរាជទូតជប៉ុនប្រចាំនៅកម្ពុជា។ ស្ពាននេះត្រូវបានសាងសង់ហើយជាស្ថាពរ និងធ្វើពិធីសម្ពោធបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការនៅថ្ងៃទី០៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន និងលោកកាមី អេតូ ប្រធានសម្ព័ន្ធមិត្តភាពជប៉ុន កម្ពុជា។

クメール語のパラフレージング : ស្ពាននេះបានចាប់បើកការដ្ឋានសាងសង់នៅថ្ងៃទី០៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៩៩ ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីហ៊ុនសែន និងលោកម៉ាសាគីសៃតូ ឯកអគ្គរាជទូតជប៉ុននៅកម្ពុជា។ ស្ពាននេះសាងសង់រួចនឹងបើកអោយប្រើប្រាស់នៅថ្ងៃទី០៣ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីហ៊ុនសែន និងលោកកាមីអេតូ ប្រធានសម្ព័ន្ធមិត្តភាព ជប៉ុន កម្ពុជា។

日本語のパラフレージング : この橋はフン・セン 首相 及び、在カンボジア日本国大使さいとう
様ご臨席のもと、1999 年 2 月 3 日に起工式が始まりました。2001 年 12 月 3 日に、この橋は
建設が終わり、フンセン 首相 及び、カンボジア・日本同盟国課長かみえいとう様ご臨席のもと、
落成式を行われました。

原文 : ស្ពាននេះមានប្រវែង១៣៦០ម៉ែត្រ និងមានទទឹង១២.២០ម៉ែត្រ។ ចំពោះចំនួនពលករសរុបក្នុងពេលកំពុងសាងសង់មាន៧០៦នាក់ ក្នុងនោះមានអ្នកជំនាញការជនជាតិជប៉ុន ចំនួន១៩នាក់។ ក្នុងការសាងសង់ស្ពាននេះបានចំណាយអស់ទឹកប្រាក់យ៉ាងច្រើន ដែលមានចំនួនសរុបទាំងអស់ ៦,៣៨២,០០០,០០០យ៉េន (ប្រាំមួយពាន់បីរយប៉ែតសិបពីរលានយ៉េន) ដែលត្រូវជា៥៥លានដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក។

クメール語のパラフレージング : ស្ពាននេះមានប្រវែង១៣៦០ម៉ែត្រ និងទទឹង១២.២០ម៉ែត្រ។ ពលករសរុបពេលសាងសង់មាន៧០៦នាក់ មានអ្នកជំនាញការជំប៉ុន១៩នាក់ និងចំណាយអស់ទឹកប្រាក់៦.៣៨២.០០០.០០០យ៉ែន (ប្រាំមួយពាន់បីរយប៉ែតសិបពីរលានយ៉ែន) ដែលត្រូវជា៥៥លានដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក។

日本語のパラフレージング : この橋の長さが 1360 メートル、幅が 12.20 メートルあります。
建設している際に、労働者が 706 人で、その中に日本人の専門家が 19 人いました。それに、
かかった費用は日本円で 6,382,000,000 円で、ドルで 55,000,000 ドルがかかりました。

原文 : បន្ទាប់ពីស្ពាននេះបានបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការរហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះ វាពិតជាបានផ្តល់នូវភាពងាយស្រួលដល់ប្រជាពលរដ្ឋក្នុងការធ្វើដំណើរទៅមក ពីខេត្តកំពង់ចាមឆ្ពោះទៅខេត្តនានាដែលមាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាយើង។

クメール語のパラフレージング : ស្ពាននេះពិតជាផ្តល់នូវភាពងាយស្រួលដល់ប្រជាពលរដ្ឋ ក្នុងការធ្វើដំណើរឆ្លងកាត់ពីខេត្តមួយទៅខេត្តមួយទៀតនៅកម្ពុជា។

日本語のパラフレージング : この橋はカンボジアの中で他の 州 から移動するのに便利になりました。

ខេត្តកំពង់ចាម ជាខេត្តមួយដែលសម្បូរទៅដោយដំណាំឧស្សាហកម្ម

コンポンチャム 州 は 産 業 の 農 作 物 が 豊 かな 州 で

ដូចជាសណ្តែកសៀង ថ្នាំជក់ កៅស៊ូជាដើម។

たとえば、ゴム、タバコ、大豆等です。

ហើយនៅពេលដែលយើងធ្វើដំណើរកាត់តាមខេត្តនេះ

この 州 に入ると、

យើងនឹងឃើញស្ពានដ៏វែងមួយដែលបានសាងសង់កាត់ទន្លេបិទ

なが はし み かわ はし なまえ
長い橋が見えます。／／ベツト川にかかる橋という名前です。／／

នោះគឺស្ពានគីហ្សូណា ឬគេហៅថា ស្ពានទន្លេបិទ។

それは 絆 橋 か トンレベツト 橋 という 名前 です。

ស្ពាននេះបានចាប់បើកការដ្ឋានសាងសង់នៅថ្ងៃទី០៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៩៩

この橋は 1999 年 2 月 3 日に起工式を 始め ら れ ました。

ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោហ៊ុន សែន

ソム ダ ッ チ ア ケ モ ハ ー セ ナ ー パ デ ィ デ ジ ョ ー ・ フ ン ・ セ ン 首 相 ご 臨 席 の も と、

និងលោកម៉ាសាគីសៃតូ ឯកអគ្គរាជទូតជប៉ុនប្រចាំនៅកម្ពុជា។

およ ざい にっぽんこくたいし さま
及び、在カンボジア日本国大使さいとうまさき様です。

ស្ពាននេះត្រូវបានសាងសង់ហើយជាស្ថាពរ

この橋は完全に建設が 終 わ り、

និងធ្វើពិធីសម្ពោធបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការនៅថ្ងៃទី០៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១

こうしき りよう らくせいしき おこな
公式に利用できるように、落成式を行われ、／2001 年 12 月 3 日に／

ក្រោមអធិបតីភាពសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន／

ソムダッチアケモハーセナーパディデジョー・フン・セン^{しゅしょう りんせき}首相ご臨席のもと、／

និងលោកកាមីអេតូ ប្រធានសម្ព័ន្ធមិត្តភាពជប៉ុន កម្ពុជា។／／

カンボジア日本同盟国課長^{にほんどうめいこくかちょう}のかみえい^{さま}という様です。／／

ស្ពាននេះមានប្រវែង១៣៦០ម៉ែត្រ និងមានទទឹង១២.២០ម៉ែត្រ។／／

この橋は長さ^{はし}が1360 メートル、幅^{なが}が12.20 メートルあります。／／

ចំពោះចំនួនពលករសរុបក្នុងពេលកំពុងសាងសង់មាន៧០៦នាក់／

けんせつ^{けんせつ} ろうどうしゃ^{ろうどうしゃ}が706 人いて、／

ក្នុងនោះមានអ្នកជំនាញការជនជាតិជប៉ុន ចំនួន១៩នាក់។／／

その中に日本人の専門家^{なか にほんじん せんもんか}が19 人います。／／

ក្នុងការសាងសង់ស្ពាននេះបានចំណាយអស់ទឹកប្រាក់យ៉ាងច្រើន／

この橋を建設^{はし けんせつ}するのにお金^{かね}がたくさんかかって、／

ដែលមានចំនួនសរុបទាំងអស់ ៦,៣៨២,០០០,០០០យ៉េន (ប្រាំមួយពាន់បីរយប៉ែតសិបពីរលានយ៉េន) ／

ひよう^{ひよう} ばあい^{ばあい} にほんえん^{にほんえん} 費用の場合は日本円で 6.382.000.000 円／

ដែលត្រូវជា៥៥លានដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក។／／បន្ទាប់ពីស្ពាននេះបានបើកអោយប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការ／

アメリカドルで 55.000.000 ドルです。／／この橋は公式^{はし こうしき りよう}に利用できる^{ひら}ように、開かれてから、／

រហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះ／ វាពិតជាបានផ្តល់នូវភាពងាយស្រួលដល់ប្រជាពលរដ្ឋ／

いま^{いま} 国民^{こくみん}に便利^{べんり}さを与えて、^{あた}／

ក្នុងការធ្វើដំណើរទៅមក ពីខេត្តកំពង់ចាម／ឆ្ពោះទៅខេត្តនានាដែលមាននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាយើង។／／

コンポンチャム^{しゅう} 州^{いどう} から移動^{なか}するの、／カンボジア^{ほか}の中^{しゅう}にある他の^む 州 に向かうことができます。／／

មេរៀនទី១៥ ផ្ទះខ្មែរ

こ い 語彙リスト

たかゆかしき
高床式 : លក្ខណៈផ្ទះខ្ពស់

まも
守る : ការពារ

み
身 : ខ្លួនយើង

こうずい
洪水 : ទឹកជំនន់

もうじゅう
猛獣 : សត្វសាហាវ

くうかん
空間／スペース : ទីធ្លា

ていしょとくそう
低所得層 : អ្នកមានជីវភាពខ្សត់ខ្សោយ

のうぐ
農具 : ឧបករណ៍កសិកម្ម

ハンモックを吊る : ចងអង្រ្តឹង

ひるね
昼寝 : ដេកថ្ងៃ

すうしゅるい
数種類 : ច្រើនសណ្ឋាន

ふ か
葎き替える : ប្រក់ប្តូរថ្មី

トタンの屋根 : ដំបូលស័ង្កសី

かわらぶき や ね
瓦 葎の屋根 : ដំបូលប្រក់ក្បឿង

ながも
長持ちする : ប្រើប្រាស់ជាប់បានយូរ

たきぎ
薪／まき : អុស

か
蚊 : មូស

ちゅうかんしょとくそう
中間所得層 : អ្នកមានជីវភាពមធ្យម

ぎょぐ
漁具 : ឧបករណ៍នេសាទត្រី

も
燃やす : ដុត

きこう
気候 : ធាតុអាកាស

は
やしの葉 : ស្លឹកត្នោត

ふ
葎く : ប្រក់

かやぶき や ね
茅 葎の屋根 : ដំបូលប្រក់ស្បូវ

ផ្ទះរបស់ប្រជាជនខ្មែរ គឺមានលក្ខណៈជាផ្ទះខ្ពស់។ ផ្ទះខ្ពស់គឺចាប់មានតាំងពីសម័យអង្គរមកមិនផ្លាស់ប្តូរនោះទេ។ អាកាសធាតុរបស់ប្រទេសកម្ពុជា មានលក្ខណៈក្តៅពេញមួយឆ្នាំ តែផ្ទះខ្ពស់គឺមានខ្យល់អាកាសចេញចូលល្អ ធ្វើឲ្យមានភាពត្រជាក់ស្រួល។ លើសពីនេះទៅទៀត ទោះបីជាមានទឹកជំនន់ក៏ដោយ ក៏មិនមានចោទជាបញ្ហាដែរ។ ហើយផ្ទះខ្ពស់អាចការពារខ្លួនយើងបានពីសត្វសាហាវផ្សេងៗ ដែលរស់នៅក្នុងព្រៃបានទៀតផង។ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះទេ ទីធ្លានៅខាងក្រោមផ្ទះក៏ជាកន្លែងមួយដ៏សំខាន់ផងដែរ។ គេប្រើធ្វើជាកន្លែងសម្រាប់ទុកដាក់ឧបករណ៍កសិកម្ម ឬក៏ឧបករណ៍នេសាទត្រីជាដើមបាន។ ហើយគេក៏អាចចងអង្រឹងគេងសម្រាកពេលថ្ងៃ ហើយនិងធ្វើជាកន្លែងឲ្យសត្វគោដេកនៅពេលយប់បានផងដែរ។

ជញ្ជាំងផ្ទះរបស់អ្នកដែលមានជីវភាពខ្សត់ខ្សោយ គេធ្វើពីស្លឹកត្នោត។ ហើយអ្នកដែលមានធនធានល្មមគួរសម គេធ្វើជញ្ជាំងដោយឈើ។ ចំពោះដំបូលវិញ គឺមានច្រើនសណ្ឋានដូចជា ដំបូលស្លឹកត្នោត ដំបូលប្រក់ស្បូវ ដំបូលប្រក់ក្បឿងជាដើម។ ដំបូលដែលធ្វើពីស្លឹកត្នោត វាមានតម្លៃថោក តែត្រូវប្រក់ប្តូរថ្មីជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ ចំពោះដំបូលប្រក់ស្បូវគេប្តូរ ពីរ បីឆ្នាំម្តង។ ចំពោះដំបូលស័ង្កសី គឺវាប្រើប្រាស់ជាប់បានយូរ ប៉ុន្តែវាមានតម្លៃថ្លៃបន្តិច ហើយពេលថ្ងៃនៅខាងក្នុងផ្ទះគឺមានសភាពក្តៅខ្លាំងណាស់។ ដំបូលដែលល្អជាងគេនោះគឺ ដំបូលប្រក់ក្បឿង។ ពេលយប់ដល់ខែដែលមានអាកាសធាតុត្រជាក់ គេដុតអុសតែបន្តិចនៅខាងក្រោមផ្ទះ អាចធ្វើឲ្យក្នុងផ្ទះទាំងមូលមានសភាពកក់ក្តៅបាន។ ហើយផ្សែងដែលចេញមក ក៏អាចការពារសត្វគោផុតពីការយាយីរបស់សត្វមូសផងដែរ។

原文 : ផ្ទះរបស់ប្រជាជនខ្មែរ គឺមានលក្ខណៈជាផ្ទះខ្ពស់។ ផ្ទះខ្ពស់គឺចាប់មានតាំងពីសម័យអង្គរមកមិនផ្លាស់ប្តូរនោះទេ។ អាកាសធាតុរបស់ប្រទេសកម្ពុជា មានលក្ខណៈក្តៅពេញមួយឆ្នាំ តែផ្ទះខ្ពស់គឺមានខ្យល់អាកាសចេញចូលល្អ ធ្វើឲ្យមានភាពត្រជាក់ស្រួល។ លើសពីនេះទៅទៀត ទោះបីជាមានទឹកជំនន់ក៏ដោយ ក៏មិនមានចោទជាបញ្ហាដែរ។ ហើយផ្ទះខ្ពស់អាចការពារខ្លួនយើងបានពីសត្វសាហាវផ្សេងៗ ដែលរស់នៅក្នុងព្រៃបានទៀតផង។ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះទេ ទីធ្លានៅខាងក្រោមផ្ទះក៏ជាកន្លែងមួយដ៏សំខាន់ផងដែរ។ គេប្រើធ្វើជាកន្លែងសម្រាប់ទុកដាក់ឧបករណ៍កសិកម្ម ឬក៏ឧបករណ៍នេសាទត្រីជាដើមបាន។ ហើយគេក៏អាចចងអង្រឹងគេងសម្រាកពេលថ្ងៃ ហើយនិងធ្វើជាកន្លែងឲ្យសត្វគោដេកនៅពេលយប់បានផងដែរ។

クメール語のパラフレージング : ផ្ទះរបស់ប្រជាជនខ្មែរមានលក្ខណៈជាផ្ទះខ្ពស់។ ផ្ទះខ្ពស់មានខ្យល់អាកាសចេញចូលល្អ ធ្វើឲ្យមានភាពត្រជាក់ស្រួល ហើយអាចការពារទឹកជំនន់ក៏ដូចជាសត្វសាហាវផ្សេងៗបានទៀតផង។ ទីធ្លាខាងក្រោមផ្ទះគេអាចចងអង្រឹងគេងសម្រាក ពេលថ្ងៃ ហើយធ្វើជាកន្លែងឲ្យគោដេកនៅពេលយប់។

日本語のパラフレージング : ^{みんな}カンボジア人の民家は^{たかゆかしき}高床式です。^{たかゆかしき}高床式の家は^{いえ}風が^{かぜ}よく^{とお}通るの^{すず}で、^{こうずい}涼しいし、^{もうじゅう}洪水や^{ひとびと}猛獣からも^{まも}人々を守ります。^{いえ}家の^{した}下の^{くわかん}空間は^つハンモックを^{ひる}吊って^{よる}昼ねも^{うし}できるし、^ね夜、^{ばしょ}牛が^{ばしょ}寝る場所にもなります。

原文 : ជញ្ជាំងផ្ទះរបស់អ្នកដែលមានជីវភាពខ្សត់ខ្សោយ គេធ្វើពីស្លឹកត្នោត។ ហើយអ្នកដែលមានធនធានល្មមគួរសម គេធ្វើជញ្ជាំងដោយឈើ។ ចំពោះដំបូលវិញ គឺមានច្រើនសណ្ឋានដូចជា ដំបូលស្លឹកត្នោត ដំបូលប្រក់ស្បូវ ដំបូលប្រក់ក្បឿងជាដើម។ ដំបូលដែលធ្វើពីស្លឹកត្នោត វាមានតម្លៃថោក តែត្រូវប្រក់ប្តូរថ្មីជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ ចំពោះដំបូលប្រក់ស្បូវគេប្តូរ ពីរ បីឆ្នាំម្តង។ ចំពោះដំបូលស័ង្កសី គឺវាប្រើប្រាស់ជាប់បានយូរ ប៉ុន្តែវាមានតម្លៃថ្លៃបន្តិច ហើយពេលថ្ងៃនៅខាងក្នុងផ្ទះគឺមានសភាពក្តៅខ្លាំងណាស់។ ដំបូលដែលល្អជាងគេនោះគឺ ដំបូលប្រក់ក្បឿង។ ពេលយប់ដល់ខែដែលមានអាកាសធាតុត្រជាក់ គេដុតអុសតែបន្តិចនៅខាងក្រោមផ្ទះ អាចធ្វើឲ្យក្នុងផ្ទះទាំងមូលមានសភាពកក់ក្តៅបាន។ ហើយផ្សែងដែលចេញមក ក៏អាចការពារសត្វគោផុតពីការយឺតរបស់សត្វមូសផងដែរ។

クメール語のパラフレージング : អ្នកមានជីវភាពខ្សត់ខ្សោយ គេធ្វើជញ្ជាំងពីស្លឹកត្នោត ហើយអ្នកមានធនធានមធ្យម គេធ្វើពីឈើ។ ចំពោះដំបូលមាន ដំបូលស្លឹកត្នោត ដំបូលស្បូវ ដំបូលក្បឿង និងដំបូលស័ង្កសីជាដើម។ ដំបូលល្អជាងគេ គឺដំបូលក្បឿង។ យប់ដែលមានអាកាសធាតុត្រជាក់ គេដុតអុសតែបន្តិចក្រោមផ្ទះ អាចជួយកម្ដៅផ្ទះទាំងមូលបាន ហើយថែមទាំងអាចការពារសត្វគោ ពីសត្វមូសទៀតផង។

日本語のパラフレージング : ^{ていしょとくそういえ}低所得層家の^{かべ}壁は^はやしの^{つく}葉で^{ちゅうかんしょとくそう}造られて、^{いえ}中間所得層の家の^{かべ}壁は^き木で^{つく}作られています。^{やね}屋根は^はやしの^{かやぶき}葉や、^{かわらぶ}茅葺や、^{しゅるい}瓦葺きや、^{いちばん}トタンなどの^{かわらぶ}種類があります。^{よるさむ}一番いいのは^{きせつ}瓦葺きです。^{いえ}夜寒い季節は、^{した}家の^{すこ}下で^{たきぎ}少し薪を^も燃やすだけで、^{いえ}家の中も^{なか}温まる^{あた}し、^{うし}牛を^か蚊から^{まも}守ることもできます。

ផ្ទះរបស់ប្រជាជនខ្មែរ/គឺមានលក្ខណៈជាផ្ទះខ្ពស់។//

カンボジアの民家^{みんか}は/高床式^{たかゆかしき}です。//

ផ្ទះខ្ពស់/គឺចាប់មានតាំងពីសម័យអង្គរមក/មិនផ្លាស់ប្តូរនោះទេ។//

高床式^{たかゆかしき}の家は/アンコール時代^{いんこうじだい}からあって、/今^{いま}でも変わっていません。//

អាកាសធាតុរបស់ប្រទេសកម្ពុជា មានលក្ខណៈក្តៅពេញមួយឆ្នាំ/

カンボジアは一年中^{いちねんじゅうあつ}暑い気候^{きこう}です。//

តែផ្ទះខ្ពស់គឺមានខ្យល់អាកាសចេញចូលល្អ ធ្វើឲ្យមានភាពត្រជាក់ស្រួល។//

しかし、高床式^{たかゆかしき}の家は風^いがよく通^{かぜ}るので、涼^{とお}しいです。//

លើសពីនេះទៅទៀត/ទោះបីជាមានទឹកជំនន់ក៏ដោយ/ក៏មិនមានបោទជាបញ្ហាដែរ។//

それに/洪水^{こうずい}になっても、/大丈夫^{だいじょうぶ}です。//

ហើយ/ផ្ទះខ្ពស់អាចការពារខ្លួនយើងបានពីសត្វសាហាវផ្សេងៗ ដែលរស់នៅក្នុងព្រៃបានទៀតផង។//

そして/高床式^{たかゆかしき}の家に住^いむと、森^{もり}に棲^すむいろいろな猛獣^{もうじゅう}から、身^みを守^{まも}れます。//

មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះទេ/ទីធ្លានៅខាងក្រោមផ្ទះក៏ជាកន្លែងមួយដ៏សំខាន់ផងដែរ។//

さらに/家^{いえ}の下^{した}の空間^{くうかん}も大切^{たいせつ}な空間^{くうかん}です。//

គេប្រើធ្វើជាកន្លែងសម្រាប់ទុកដាក់ឧបករណ៍កសិកម្ម ឬក៏ឧបករណ៍នេសាទត្រីជាដើមបាន។//

のうぐ ぎょぐ お ばしよ
農具^{のうぐ}や漁具^{ぎょぐ}などを置^おく場所^{ばしよ}にもなります。//

ហើយគេក៏អាចចងអង្រឹងគេងសម្រាកពេលថ្ងៃ/ហើយនិងធ្វើជាកន្លែងឲ្យសត្វគោដេកនៅពេលយប់បានផងដែរ។//

そして、ハンモック^つを吊^{ひる}って昼寝^ねができるし、/夜^{よる}は牛^{うし}が寝^ねる場所^{ばしよ}にもなります。//

ជញ្ជាំងផ្ទះរបស់អ្នកដែលមានជីវភាពខ្សត់ខ្សោយ/គេធ្វើពីស្លឹកត្នោត។//

ていしょとくそう いえ かべ は つく
低所得層^{ていしょとくそう}の家の壁^{いえ}は/やし^はの葉^{つく}で造^{つく}られています。//

ហើយ/អ្នកដែលមានធនធានល្មមគួរសម/គេធ្វើជញ្ជាំងដោយឈើ។//

そして/中間所得層の家^{ちゅうかんしょとくそう いえ かべ}の壁は/木^きで造られています。//

ចំពោះដំបូលវិញ គឺមានច្រើនសណ្ឋានដូចជា/ដំបូលស្លឹកត្នោត/ដំបូលប្រក់ស្បូវ/ដំបូលប្រក់ក្បឿងជាដើម។//

屋根^{や ね}は数種類^{すうしゆるい}、/やしの葉^はの屋根^{や ね}、/茅葺^{かやぶき}の屋根^{や ね}、/瓦 葺^{かわらぶき}の屋根^{や ね}などがあります。//

ដំបូលដែលធ្វើពីស្លឹកត្នោត វាមានតម្លៃថោក/តែត្រូវប្រក់ប្តូរថ្មីជារៀងរាល់ឆ្នាំ។//

やしの葉^はの屋根^{や ね}は安い^{やす}です。/しかし、毎年^{まいとし}葺^かき替えなければなりません。//

ចំពោះដំបូលប្រក់ស្បូវ/គេប្តូរ ពីរ បីឆ្នាំម្តង។//ចំពោះដំបូលស័ង្កសី គឺវាប្រើប្រាស់ជាប់បានយូរ/

茅葺^{かやぶき}の屋根^{や ね}は/2, 3 年^{ふ か}で葺^かき替えます。//トタンの屋根^{や ね}は長持ち^{ながも}しますが、/

ប៉ុន្តែវាមានតម្លៃថ្លៃបន្តិច/ហើយពេលថ្ងៃនៅខាងក្នុងផ្ទះគឺមានសភាពក្តៅខ្លាំងណាស់។//

値段^{ねだん}がちょっと高く^{たか}くて、/屋^{ひる}は家^{いえ}の中^{なか}がとても暑^{あつ}くなります。//

ដំបូលដែលល្អជាងគេនោះគឺ ដំបូលប្រក់ក្បឿង។//ពេលយប់ដល់ខែដែលមានអាកាសធាតុត្រជាក់/

一番^{いちばん}いいのは瓦葺^{かわらぶ}きです。//夜寒^{よるさむ}い季節^{きせつ}になったら、/

គេផុតអុសតែបន្តិចនៅខាងក្រោមផ្ទះ/អាចធ្វើឲ្យក្នុងផ្ទះទាំងមូលមានសភាពកក់ក្តៅបាន។//

家^{いえ}の下^{した}で少し薪^{すこ たきぎ}を燃^もやすだけで、/家^{いえ}の中^{なか}が温^{あた}まります。//

ហើយផ្សេងដែលចេញមក/ក៏អាចការពារសត្វគោផុតពីការយាយីរបស់សត្វមូសផងដែរ។//

そして出てきた煙^でで/牛^{けむり}を蚊^{うし}から守^かります。//

មេរៀនទី១៦ ក្រមា

こ い 語彙リスト

お
織る : ត្បាញ

さくひん
作品 : ស្នាដៃ

ま と
巻き取る : រងៃ

シルク : អំបោះសូត្រ

だんかい
段階 : ដំណាក់កាល

いろ そ
色を染める : ជ្រលក់ពណ៌

はたお き
機織り機 : កីតម្បាញ

おお
覆う : ដណ្តប់

こし ま
腰に巻く : ចងក្រវ៉ាត់ចង្កេះ

ぼん
お盆 : ភ្ជុំបិណ្ឌ

さいのう
才能 : ទេពកោសល្យ

こうし
格子 : ក្រឡា

おりものしょくにん
織物職人 : អ្នកតម្បាញ

つむ
紡ぐ : ស្រាវ

せいしき
正式 : ជាផ្លូវការ

きいと
生糸 : អំបោះពៅ

わた
綿 : សំឡី

まゆ
繭 : សម្បកដង្កូវនាង

に
煮る : ស្មៅ

かわ
乾かす : ហាល

ハンモック : អង្រ្នីង

か お はら
蚊を追ひ払う : បក់មូស

くび か
首に掛ける : បង្កក

そせん
祖先 : បុព្វបុរស

はっそう
発想 : ការច្នៃប្រឌិត

もよう
模様 : ក្បាច់លំអ

きょうりよく
協力 : ការសហការ

コットン : កប្បាស

ក្រមា គឺជាវត្ថុមួយប្រភេទដែលប្រជាជនខ្មែរទូទៅនិយមប្រើប្រាស់ នៅក្នុងជីវភាពរស់នៅប្រចាំថ្ងៃ។ នៅពេលគេធ្វើដំណើរទៅណាមកណា គេមិនអាចអត់ក្រមាបានឡើយ។ បើគេភ្លេចក្រមាយកទៅជាមួយ គេហាក់ដូចជាភ្លេចរបស់សំខាន់អ្វីម្យ៉ាង។ យើងឃើញថាគ្មានឯកសារណាមួយ ឬអ្នកស្រាវជ្រាវណាម្នាក់ដែលអាចបញ្ជាក់ថា ខ្មែរចេះត្បាញក្រមា ឬប្រើប្រាស់ចាប់តាំងពីពេលណាមកនោះទេ។ ការប្រើប្រាស់ក្រមាបានក្លាយជាទម្លាប់ទៅហើយ សម្រាប់អ្នកស្រុកធម្មតា បន្តពីចាស់ៗបុរាណ រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះ។ ហើយក៏មានការហៅក្រមានេះខុសៗគ្នាទៅតាមតំបន់ ដែលគេរស់នៅផងដែរ ដូចជានៅខេត្តបាត់ដំបង គេនិយមហៅក្រមានេះថា កន្សែង រីឯនៅខេត្តស្វាយរៀង គេហៅថា ឈ្នួត។ ប៉ុន្តែទោះបីជាមានការហៅខុសៗគ្នាបែបនេះក៏ដោយ ក៏ឈ្មោះជាផ្លូវការ គេហៅថា ក្រមា។

ក្រមារបស់ខ្មែរយើងមានច្រើនប្រភេទណាស់ ដែលកើតចេញពីស្នាដៃប្រជាជនខ្មែរពិតៗ។ ក្រមាខ្លះគេប្រើអំបោះនៅដែលបានរុំចេញពីសំឡឹកប្បាស ឬសរសៃអំបោះសូត្រដែលគេស្រាវចេញពីសម្បុកដង្កូវនាង និងសរសៃអំបោះធម្មតា។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ ដោយសារតែអំបោះដែលរុំពីសំឡឹកប្បាសមានការខ្វះខាត ទើបគេនាំចូលសរសៃអំបោះពីបរទេសមកជំនួសវិញ។ ការផលិត ឬត្បាញមិនមែនជារឿងងាយស្រួលនោះទេ។ គេត្រូវធ្វើជាច្រើនដំណាក់កាលដូចជា យកអំបោះទៅស្មៅ ជ្រលក់ពណ៌ផ្សេងៗទៅតាមចំណង់ចំណូលចិត្ត បន្ទាប់មកយកទៅហាលឲ្យស្ងួត ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការចង ឬសិកបញ្ចូលទៅក្នុងកិតម្បាញជាដើម។ ក្រមាដែលធ្វើពីអំបោះសំឡឹកប្បាស គឺទន់ងាយស្រួលប្រើ ពុំដូចអំបោះដែលគេនាំចូលពីបរទេសឡើយ។

ក្រមាអាចប្រើប្រាស់ចងជាអង្រឹងឲ្យក្មេងគេងនៅទីជនបទ ប្រើសម្រាប់វេចខ្ចប់របស់ញាំ ដណ្តប់ ទទួរនៅពេលភ្លៀង ឬក្តៅខ្លាំង ដូចព្រឹកលើមុខ ឬខ្លួនប្រាណ បក់មូស ចងក្រវ៉ាត់ចង្កេះ ជួនកាលឪពុកម្តាយខ្លះ បានយកក្រមាទៅធ្វើជាកូនមនុស្សសម្រាប់ឲ្យកូនតូចៗលេងទៀតផង។ ជាងនេះទៅទៀតនោះ គេអាចប្រើក្រមាសូត្រសម្រាប់បង់ក ឬពានាដើម្បីចូលរួមក្នុងពិធីបុណ្យធំៗមួយចំនួនដូចជា បុណ្យចូលឆ្នាំ ភ្ជុំបិណ្ឌ មាឃបូជា ជាដើម។

ដូច្នេះយើងឃើញថា ក្រមាពិតជាវត្ថុមួយដ៏មានតម្លៃ។ ហើយពិតជាមានការកោតសរសើរយ៉ាងខ្លាំងចំពោះបុព្វបុរសខ្មែរយើង ដែលមានទេពកោសល្យខ្ពស់ក្នុងការច្នៃប្រឌិត ដើម្បីចងជាក្រឡា ឬជារូបក្បាច់លម្អផ្សេងៗនៅក្នុងផ្ទះក្រមានីមួយៗ។ ការងារនេះ វាជាការងារលំបាកមួយ ដែលទាមទារឲ្យអ្នកត្បាញមានការតស៊ូអំណត់ព្យាយាមយ៉ាងខ្លាំង។ សរសៃអំបោះនីមួយៗប្រៀបដូចជាការសហការយ៉ាងប្រទាក់ក្រឡាគ្នា ដើម្បីវេញជាផ្ទាំងមួយ។ កាលណាយើងប្រទះឃើញក្រមា នោះយើងនឹងនឹកឃើញដល់អត្តសញ្ញាណជាតិខ្មែរជាក់ជាមិនខានឡើយ។

原文 : ក្រមា គឺជាវត្ថុមួយប្រភេទដែលប្រជាជនខ្មែរទូទៅនិយមប្រើប្រាស់ នៅក្នុងជីវភាពរស់នៅប្រចាំថ្ងៃ។ នៅពេលគេធ្វើដំណើរទៅណាមកណា គេមិនអាចអត់ក្រមាបានឡើយ។ បើគេភ្លេចក្រមាយកទៅជាមួយ គេហាក់ដូចជាភ្លេចរបស់សំខាន់អ្វីម្យ៉ាង។ យើងឃើញថាគ្មានឯកសារណាមួយ ឬអ្នកស្រាវជ្រាវណាម្នាក់ដែលអាចបញ្ជាក់ថា ខ្មែរចេះត្បាញក្រមា ឬប្រើប្រាស់ចាប់តាំងពីពេលណាមកនោះទេ។ ការប្រើប្រាស់ក្រមាបានក្លាយជាទម្លាប់ទៅហើយ សម្រាប់អ្នកស្រុកធម្មតាបន្តពីចាស់ៗបុរាណ រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះ។ ហើយក៏មានការហៅក្រមានេះខុសៗគ្នាទៅតាមតំបន់ដែលគេរស់នៅផងដែរ ដូចជានៅខេត្តបាត់ដំបង គេនិយមហៅក្រមានេះថា កន្សែង រីឯនៅខេត្តស្វាយរៀង គេហៅថា ឈ្នួត។ ប៉ុន្តែទោះបីជាមានការហៅខុសៗគ្នាបែបនេះក៏ដោយ ក៏ឈ្មោះជាផ្លូវការ គេហៅថា ក្រមា។

クメール語のパラフレージング : ក្រមា ជាវត្ថុសំខាន់មួយដែលប្រជាជនខ្មែរប្រើក្នុងជីវភាពប្រចាំថ្ងៃ។ ហើយក្រមា ត្រូវបានគេប្រើប្រាស់តាំងពីបុរាណ ប៉ុន្តែមិនមានឯកសារណាដែលបញ្ជាក់ថាខ្មែរចេះត្បាញពីពេលណាមកទេ។ ក្រមា ត្រូវបានគេហៅឈ្មោះខុសៗគ្នាទៅតាមតំបន់ ដូចជាកន្សែង ឈ្នួតជាដើម។ ទោះបីជាដូច្នេះ ក៏វាមានឈ្មោះជាផ្លូវការថា ក្រមា។

日本語のパラフレージング : クロマーはカンボジアの国民が日常生活こくみん にちじょうせいいかつで使っているものです。そしてクロマーむかしは昔むかしから使われていますが、いつからカンボジア人じんがクロマーおを織ることができたのかという資料しりょうがありません。クロマーは地方ちほうによって「コンサイン」や「チュノアウト」などという呼び方よ かたが違います。それでも、正式な名前はクロマーせいしき なまえというのです。

原文 : ក្រមារបស់ខ្មែរយើងមានច្រើនប្រភេទណាស់ ដែលកើតចេញពីស្នាដៃប្រជាជនខ្មែរពិតៗ។ ក្រមាខ្លះគេប្រើអំបោះនៅដែលបានវែចេញពីសំឡឹកប្បាស ឬសរសៃអំបោះសូត្រដែលគេស្រាវចេញពីសម្បុកដង្កូវនាង និងសរសៃអំបោះធម្មតា។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ ដោយសារតែអំបោះដែលវែពីសំឡឹកប្បាសមានការខ្វះខាត ទើបគេនាំចូលសរសៃអំបោះពីបរទេសមកជំនួសវិញ។ ការផលិត ឬត្បាញមិនមែនជារឿងងាយស្រួលនោះទេ។ គេត្រូវធ្វើជាច្រើនដំណាក់កាលដូចជា យកអំបោះទៅស្ងោរ ជ្រលក់ពណ៌ផ្សេងៗទៅតាមចំណង់ចំណូលចិត្ត បន្ទាប់មកយកទៅហាលឲ្យស្ងួត ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការចង ឬស៊ីកបញ្ចូលទៅក្នុងកីតម្បាញជាដើម។ ក្រមាដែលធ្វើពីអំបោះសំឡឹកប្បាស គឺទន់ងាយស្រួលប្រើ ពុំដូចអំបោះដែលគេនាំចូលពីបរទេសឡើយ។

クメール語のパラフレージング : ក្រមារបស់ខ្មែរមានច្រើនប្រភេទ ដែលធ្វើពីអំបោះនៅ អំបោះសូត្រ និងសរសៃអំបោះធម្មតា។ ហើយក៏មានការនាំចូលអំបោះពីបរទេស ដោយសារតែមានការខ្វះខាតអំបោះ។ ការត្បាញក្រមា គឺមិនមែនជារឿងងាយស្រួលនោះទេ ព្រោះត្រូវយកអំបោះទៅស្ងោរ ជ្រលក់ពណ៌ ហាល ជាច្រើនដំណាក់កាល។ ក្រមាធ្វើពីអំបោះសំឡឹកប្បាសទន់ស្រួលប្រើជាងអំបោះពីបរទេស។

日本語のパラフレージング：カンボジアのクロマーは生糸、シルク、木綿の糸から作られて、色々な種類があります。糸が不足なので、外国からの糸も輸入しています。クロマーを織るのはやさしいことではありません。糸を色で染めたり、乾かしたりする段階がたくさんありますから。コットンから作られた糸は外国から輸入した糸より柔らかくて、使いやすいです。

原文：ក្រមាអាចប្រើប្រាស់ចងជាអង្រឹងឲ្យក្មេងគេនៅទីជនបទ ប្រើសម្រាប់វេចខ្ចប់របស់ញ៉ាំ ដណ្តប់ ទទូរ នៅពេលភ្លៀង ឬក្តៅខ្លាំង ដូតញើសលើមុខ ឬខ្លួនប្រាណ បក់មូស ចងក្រវ៉ាត់ចង្កេះ ជួនកាលឪពុកម្តាយខ្លះ បានយក ក្រមាទៅធ្វើជាកូនមនុស្សសម្រាប់ឲ្យកូនតូចៗលេងទៀតផង។ ជាងនេះទៅទៀតនោះ គេអាចប្រើក្រមាសូត្រសម្រាប់ បង់ក ឬពានាដើម្បីចូលរួមក្នុងពិធីបុណ្យធំៗមួយចំនួនដូចជា បុណ្យចូលឆ្នាំ ភ្ជុំបិណ្ឌ មាយបូជា ជាដើម។

クメール語のパラフレージング：ក្រមាអាចយកទៅប្រើប្រាស់បានច្រើនយ៉ាងដូចជា ធ្វើជាអង្រឹងអោយក្មេង ទទូរ ដូតញើស ជាដើម។ ហើយជាពិសេសក្រមាសូត្រអាចយកទៅបង់ក ឬពានាក្នុងពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំ ភ្ជុំបិណ្ឌ មាយបូជាផងដែរ។

日本語のパラフレージング：クロマーは子供のために、ハンモックにしたり、頭に巻いたり、汗を拭いたりするのに多く使われています。特にシルクのクロマーはカンボジアのお正月やお盆や仏教の祭りの時に、首に掛けられるし、肩に巻けられています。

原文：ដូច្នេះយើងឃើញថា ក្រមាពិតជាវត្ថុមួយដ៏មានតម្លៃ។ ហើយពិតជាមានការកោតសរសើរយ៉ាងខ្លាំង ចំពោះបុព្វបុរសខ្មែរយើង ដែលមានទេពកោសល្យខ្ពស់ក្នុងការច្នៃប្រឌិត ដើម្បីចងជាក្រឡា ឬជាបុគ្គលម្តងៗនៅ ក្នុងផ្ទៃក្រមានីមួយៗ។ ការងារនេះ វាជាការងារលំបាកមួយ ដែលទាមទារឲ្យអ្នកត្បាញមានការតស៊ូអំណត់ព្យាយាម យ៉ាងខ្លាំង។ សរសៃអំបោះនីមួយៗប្រៀបដូចជាការសហការយ៉ាងប្រទាក់ក្រឡាគ្នា ដើម្បីវេញជាឆ្នងមួយ។ កាលណា យើងប្រទះឃើញក្រមា នោះយើងនឹងនឹកឃើញដល់អត្តសញ្ញាណជាតិខ្មែរជាក់ជាមិនខានឡើយ។

クメール語のパラフレージング：ក្រមាពិតជាវត្ថុមួយមានតម្លៃ ដែលបុព្វបុរសខ្មែរបានបង្កើតឡើងមក ដោយ មានក្រឡាលំអផ្សេងៗនៅផ្ទៃក្រមា។ ការត្បាញក្រមាជារឿងមួយត្រូវការតស៊ូអត់ធ្មត់ក្នុងការធ្វើ។ ហើយសរសៃអំបោះ មានការប្រទាក់ក្រឡាគ្នាប្រៀបដូចជាការសហការគ្នាជាឆ្នងមួយ។ ក្រមា គឺជានិមិត្តរូបតំណាងអោយជាតិខ្មែរ។

日本語のパラフレージング：クロマーはカンボジアの祖先が生地に色々な格子や模様を付けて作った貴重なものです。クロマーを織るのに我慢する必要があります。それに、糸は一つになって協力するように格子が交わっています。クロマーはカンボジア民族のシンボルです。

ក្រមា គឺជាវត្ថុមួយប្រភេទដែលប្រជាជនខ្មែរទូទៅនិយមប្រើប្រាស់ នៅក្នុងជីវភាពរស់នៅប្រចាំថ្ងៃ ។／／

クロマーは一つのものとして／カンボジアの国民の日常生活で一般によく使われています。／／

នៅពេលគេធ្វើដំណើរទៅណាមកណា／គេមិនអាចអត់ក្រមាបានឡើយ ។／／

どこかへ行く時／必ずクロマーが要ります。／／

បើគេភ្លេចក្រមាយកទៅជាមួយ／គេហាក់ដូចជាភ្លេចរបស់សំខាន់អ្វីម្យ៉ាង ។／／

もしクロマーを持って行くのを忘れたり、／何かの大切な物を忘れたようです。／／

យើងឃើញថាគ្មានឯកសារណាមួយ ឬអ្នកស្រាវជ្រាវណាម្នាក់ដែលអាចបញ្ជាក់ថា／

資料や研究者が証明できるものはないようで、／

ខ្មែរចេះត្បាញក្រមា ឬប្រើប្រាស់ចាប់តាំងពីពេលណាមកនោះទេ ។／／

いつからカンボジア人はクロマーが織れたのか使ったのかが証明できません。／／

ការប្រើប្រាស់ក្រមា／បានក្លាយជាទម្លាប់ទៅហើយ សម្រាប់អ្នកស្រុកធម្មតា／

クロマーの使い方は／普通の人たちの習慣になって／

បន្តពីចាស់ៗបុរាណរហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះ ។／／ 昔から最近まで続けられています。／／

ហើយក៏មានការហៅក្រមានេះខុសៗគ្នាទៅតាមតំបន់ដែលគេរស់នៅផងដែរ／

クロマーを呼ぶのは住んでいる地方によって違います。／／

ដូចជានៅខេត្តបាត់ដំបង／គេនិយមហៅក្រមានេះថា កន្សែង／

バタンバン 州 には／「コンサイン」と呼び／ រីឯនៅខេត្តស្វាយរៀង／គេហៅថា ឈ្នួត ។／／

スヴァイリエン 州 には／「チュノオット」と呼びます。／／

ប៉ុន្តែទោះបីជាមានការហៅខុសៗគ្នាបែបនេះក៏ដោយ／ក៏ឈ្មោះជាផ្លូវការគេហៅថា ក្រមា ។／／

しかし、色々な名前を呼んでも／正式な名前はクロマーです。／／

ក្រមារបស់ខ្មែរយើងមានច្រើនប្រភេទណាស់ /カンボジアのクロマーは色々いろいろ 色々な種類しゅるいがあります。 //

ដែលកើតចេញពីស្នាដៃប្រជាជនខ្មែរពិតៗ។ /カンボジアの国民こくみん 国民さくひん 作品つくから作られました。 //

ក្រមាខ្លះគេប្រើអំបោះនៅដែលបានវែចេញពីសំឡឹកប្បាស ឬ /

あるクロマーはコットンつむ 从小糸きいとから紡いだ生糸か /

សរសៃអំបោះសូត្រដែលគេស្រាវចេញពីសម្បកដង្កូវនាង /និងសរសៃអំបោះធម្មតា។ //

繭まゆ 从小糸つむから紡いだシルクを使ったり、 /また普通ふつう 糸いと を使ったりします。 //

ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ /ដោយសារតែអំបោះដែលវែពីសំឡឹកប្បាសមានការខ្វះខាត /

でも、最近さいきん 是 /从小糸ま 从小糸と 从小糸いと 从小糸ふそくから巻き取った糸が不足なので、 /

ទើបគេនាំចូលសរសៃអំបោះពីបរទេសមកជំនួសវិញ។ /外国がいこく 糸いと 从小糸ゆにゆうから糸を輸入しました。 //

ការផលិត ឬគ្បាញមិនមែនជារឿងងាយស្រួលនោះទេ។ //

クロマーを織おりるのはやさしいことではありません。 //

គេត្រូវធ្វើជាច្រើនដំណាក់កាល /ដូចជា យកអំបោះទៅស្ទោរ /ជ្រលក់ពណ៌ផ្សេងៗទៅតាមចំណង់ចំណូលចិត្ត /

色々いろいろ 段階だんかい 从小糸つくで作られます。 //糸いと 从小糸にを煮て、 /好きなように色々す 色々いろいろ 色々いろ 色々そ色を染めて /

បន្ទាប់មកយកទៅហាលអោយស្ងួត /ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការចង ឬសិកបញ្ចូលទៅក្នុងក៏តម្បាញជាដើម។ //

次つぎ は、乾かわかして、 /機織はたお 機き に入れいやすいためです。 //

ក្រមាដែលធ្វើពីអំបោះសំឡឹកប្បាស /គឺទន់ងាយស្រួលប្រើ /

カンバツスという綿わた 糸いと 从小糸つくから作られたクロマーは、 /柔やわらかくて使つかいやすいです。 //

ពុំដូចអំបោះដែលគេនាំចូលពីបរទេសឡើយ។ /外国がいこく 糸いと 从小糸ゆにゆうから輸入した糸と違います。 //

ក្រមាអាចប្រើប្រាស់ចងជាអង្រឹងអោយក្មេងគេនៅទីជនបទ /ប្រើសម្រាប់វេចខ្ចប់របស់ញ៉ាំ /ដណ្តប់ /

田舎いなか では子供こどものために、クロマーをハンモックにし、 /食たべ物もの 从小糸つつを包み、 /覆おおい、 /

ទទួរនៅពេលភ្លៀង ឬក្តៅខ្លាំង /ដូតញើសលើមុខ ឬខ្លួនប្រាណ /បក់មូស /ចងក្រវ៉ាត់ចង្កេះ /

あめ ふ とき あつ とき あたま ま かお からだ あせ ふ か はら こし むす
雨が降っている時や暑い時に 頭 に巻き、／顔や 体 の汗を拭き、／蚊を追ひ払い、／腰に結び／

ជួនកាលឪពុកម្តាយខ្លះ／បានយកក្រមាទៅធ្វើជាកូនមនុស្សសម្រាប់អោយកូនតូចៗលេងទៀតផង។／／

ときどき りょうしん ちい こども にんぎょう つく
時々、ある 両 親 は／小さい子供に クロマー で 人 形 に 作 っ て あ げ ま す。／／

ជាងនេះទៅទៀតនោះ／គេអាចប្រើក្រមាស្មុតសម្រាប់បងក ឬពានា／ដើម្បីចូលរួមក្នុងពិធីបុណ្យធំៗមួយចំនួន／

うえ くび か かた ま おお ぎょうじ さんか
その上、／シルクの クロマー は 首 に 掛 け る か 肩 に 巻 いて／大きな行事に参加するためです。／／

ដូចជា បុណ្យចូលឆ្នាំ ភ្ជុំបិណ្ឌ មាយបូជា ជាដើម។／／ដូច្នេះយើងឃើញថា ក្រមាពិតជាវត្ថុមួយដ៏មានតម្លៃ។／／

しょうがつ ぼん ぶつきょう まつ ほんとう きちよう もの
お 正 月、お盆、仏 教 の 祭 り など だ す。／／クロマー は 本 当 に 貴 重 な 物 だ す。／／

ហើយពិតជាមានការកោតសរសើរយ៉ាងខ្លាំងចំពោះបុព្វបុរសខ្មែរយើង／

カンボジアの祖先にとっても感動しました。／

ដែលមានទេពកោសល្យខ្ពស់ក្នុងការច្នៃប្រឌិត ／

はっそう さいのう も
発想で才能を持っています／

ដើម្បីចងជាគ្រឡា ឬជារូបក្បាច់លំអផ្សេងៗនៅក្នុងផ្ទៃក្រមានីមួយៗ។／／

こうし もよう つく
クロマーに 格子や模様を 作る ため だ す。／／

ការងារនេះ／វាជាការងារលំបាកមួយ／ដែលទាមទារអោយអ្នកត្បាញមានការតស៊ូអំណត់ព្យាយាមយ៉ាងខ្លាំង។／／

しごと たいへん しごと しょくぶつしょくにん がまん ひつよう
この仕事は／大変な仕事です。／／植 物 職 人 が 我 慢 する 必要 があります。／／

សរសៃអំបោះនីមួយៗ／ប្រៀបដូចជាការសហការយ៉ាងប្រទាក់ក្រឡាគ្នា ដើម្បីវេញជាឆ្មុងមួយ។／／

ひと ひと いと ひと お きょうりょく
一つ一つの糸は／一つになって 織 り な す 協 力 の よう だ す。／／

កាលណាយើងប្រទះឃើញក្រមា／នោះយើងនឹងនឹកឃើញដល់អត្តសញ្ញាណជាតិខ្មែរជាក់ជាមិនខានឡើយ។／／

み とき かなら おも だ
クロマーが 見 える 時／ 必 ず カンボジア を 思 い 出 し ま す。／／

មេរៀនទី១៧ របាយការណ៍របស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ

こ い 語彙リスト

がくし

学士 : បរិញ្ញាបត្រ

じゅよ

授与する : ប្រគល់

こうじょう

向上 : ការកើនឡើង

ていきょう

提供する : ផ្គត់ផ្គង់

じょうほうぎじゅつ

情報技術 : បច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន

しょうごう

称号 : កម្រិត

こうがく

工学 : វិស្វកម្ម

レポート : របាយការណ៍

こうとうがく こうこう

高等学／高校 : មធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ

カリキュラム : កម្មវិធីសិក្សា

ゆうしゅう がくせい

優秀な学生 : និស្សិតឆ្នើម

のうりょく

能力 : សមត្ថភាព

そしき

組織／NGO : អង្គការ

きょういんようせいきかん

教員養成機関 : វិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំ

しゅうし

修士 : បរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់

しょうめいしょう

証明証 : សញ្ញាបត្រ

ようぼう

要望 : តម្រូវការ

しゃかいかつどうがく

社会活動学 : សង្គមកិច្ចវិទ្យា

けんせつ

建設する : សាងសង់

れんけい

連携 : ទំនាក់ទំនង

がくちょう

学長 : សាកលវិទ្យាធិការ

いくせい

育成する : បណ្តុះបណ្តាល

しつ

質 : គុណភាព

ぶんや

分野 : វិស័យ

しょうがくきん

奨学金 : អាហារូបករណ៍

こくさい

国際 : អន្តរជាតិ

しよくぎょう

職業 : វិជ្ជាជីវៈ

តាមរយៈរបាយការណ៍សង្ខេបរបស់ឯកឧត្តមឡៅ ឈីវ៉ាវ សាកលវិទ្យាធិការសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ នាព្រឹកថ្ងៃទី០៥ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៨ ក្នុងពិធីប្រគល់សញ្ញាបត្រថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ និងបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់ដែលទាក់ទង នឹងសកម្មភាពបណ្តុះបណ្តាល និងការអភិវឌ្ឍរបស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញបានឲ្យដឹងថា៖ ចាប់ពីឆ្នាំ១៩៨០ មកដល់ឆ្នាំ២០០៨នេះ និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាសរុបទាំងអស់ចំនួន ១៨,៨០៥នាក់ និងកំពុងទទួលការ បណ្តុះបណ្តាលនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញមានចំនួន១០,២០៩នាក់ នាមានចំនួន៣,៣៥៩នាក់ បើគិតជាភាគរយ មានប្រមាណ៣២.៩០ភាគរយ។

ជាលទ្ធផល និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាមួយផ្នែកធំ សុទ្ធតែកំពុងទទួលការបណ្តុះបណ្តាលជាគ្រូបង្រៀន សិក្សាទុតិយភូមិ នៅវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំ ដើម្បីតម្រង់ទិសវិជ្ជាជីវៈរបស់ខ្លួន ជាគ្រូបង្រៀននៅតាមបណ្តាវិទ្យាល័យនានា ទូទាំងប្រទេស។ ហើយជាទូទៅ ដោយសារគុណភាព និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល និងទុនបន្ថែមនៃកម្មវិធីសិក្សាភាសា បរទេសដូចជា ភាសាអង់គ្លេស បារាំង ជប៉ុន និង កូរ៉េជាពិសេសការអភិវឌ្ឍលើគ្រប់វិស័យរបស់ប្រទេសយើង ក្រោមការ ដឹកនាំដ៏ប៉ិនប្រសប់របស់ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បាន ធ្វើឲ្យនិស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាភាគច្រើន ងាយទទួលបានការងារធ្វើនៅតាមក្រុមហ៊ុន និងអង្គការផ្សេងៗ។ ហើយនិស្សិតឆ្នើមជាច្រើន បានទទួលអាហារូបករណ៍ទៅសិក្សានៅបរទេសផងដែរ។

ម៉្យាងទៀត ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការការងារ សាកលវិទ្យាល័យនឹងផ្តល់អាហារូបករណ៍ដល់និស្សិតដែលទើប ប្រលងជាប់សញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ ឲ្យកាន់តែច្រើនថែមទៀត។ ក្នុងនោះ ចាប់ពីឆ្នាំសិក្សា២០០៨-២០០៩ តទៅ សាកលវិទ្យាល័យ នឹងបើកដេប៉ាតឺម៉ង់សង្គមកិច្ចវិទ្យា និងបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មានក្នុងគោលបំណង បណ្តុះបណ្តាលមុខវិជ្ជាបច្ចេកវិទ្យាវិស្វកម្មទំនើប និងស៊ីជម្រៅ។ ដូចគ្នានេះដែរ សម្រាប់ការផ្លាស់ប្តូរនិស្សិត សាកលវិទ្យាល័យ ភូមិន្ទភ្នំពេញបានរួមចំណែកបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតបរិញ្ញាបត្រផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ ដល់និស្សិតបរទេសបាន១៤១នាក់ និងកំពុងបណ្តុះបណ្តាលដល់និស្សិតមកពីប្រទេសវៀតណាម ឡាវ កូរ៉េ ជប៉ុន និងចិនមានចំនួន១២៩នាក់។

ចំពោះការកសាងសមត្ថភាពសិក្សាស្រាវជ្រាវ របស់សាស្ត្រាចារ្យ និងនិស្សិតព្រមទាំងគុណភាពនៃការបណ្តុះ បណ្តាល សាកលវិទ្យាល័យបានបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយសាកលវិទ្យាល័យអន្តរជាតិមួយចំនួនទៀតដូចជា ប្រទេស កាណាដា សហរដ្ឋអាមេរិក ជប៉ុន អូស្ត្រាលីជាដើម។

原文 : តាមរយៈរបាយការណ៍សង្ខេបរបស់ឯកឧត្តមឡៅ ឈីវីអ៊ាវ សាកលវិទ្យាធិការសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទ ភ្នំពេញ នាព្រឹកថ្ងៃទី០៥ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៨ ក្នុងពិធីប្រគល់សញ្ញាបត្រថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ និងបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់ដែល ទាក់ទងនឹងសកម្មភាពបណ្តុះបណ្តាល និងការអភិវឌ្ឍរបស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញបានឲ្យដឹងថា៖ ចាប់ពីឆ្នាំ ១៩៨០ មកដល់ឆ្នាំ២០០៨នេះ និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាសរុបទាំងអស់ចំនួន ១៨,៨០៥នាក់ និងកំពុងទទួល ការបណ្តុះបណ្តាលនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញមានចំនួន១០,២០៩នាក់ នារីមានចំនួន៣,៣៥៩នាក់ បើគិតជា ភាគរយមានប្រមាណ៣២.៩០ភាគរយ។

クメール語のパラフレージング : របាយការណ៍សង្ខេបរបស់ឯកឧត្តមឡៅ ឈីវីអ៊ាវ សាកលវិទ្យាធិការសាកល វិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញក្នុងពិធីប្រគល់សញ្ញាបត្រ និងបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់ទាក់ទងនឹងសកម្មភាពបណ្តុះបណ្តាល និង ការអភិវឌ្ឍរបស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញបានឲ្យដឹងថា ចាប់ពីឆ្នាំ១៩៨០ ដល់ឆ្នាំ២០០៨នេះ និស្សិតដែលបាន បញ្ចប់ការសិក្សាមានចំនួន១៨,៨០៥នាក់ និងកំពុងទទួលការបណ្តុះបណ្តាលនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញមាន ចំនួន១០២០៩នាក់។

日本語のパラフレージング : 学士と修士の 証 明 証 を授与する式で王立ブノンペン大学ラウ・
 チウイウ 学 長 から学生育成の活動と王立ブノンペン大学の発展に関しての簡単な報告が
 ありました。その報告によると、1980 年から 2008 年までの 間 に王立ブノンペン大学を 卒 業
 した学生が合計18805 人、現在在学している学生が10209 人いるということがわかりました。

原文 : ជាលទ្ធផល និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាមួយផ្នែកធំ សុទ្ធតែកំពុងទទួលការបណ្តុះបណ្តាលជាគ្រូ មធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ នៅវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំ ដើម្បីតម្រង់ទិសវិជ្ជាជីវៈរបស់ខ្លួន ជាគ្រូបង្រៀននៅតាមបណ្តាវិទ្យាល័យ នានាទូទាំងប្រទេស។ ហើយជាទូទៅ ដោយសារគុណភាព និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល និងទុនបន្ថែមនៃកម្មវិធីសិក្សា ភាសាបរទេសដូចជា ភាសាអង់គ្លេស បារាំង ជប៉ុន និង កូរ៉េជាពិសេសការអភិវឌ្ឍលើគ្រប់វិស័យរបស់ប្រទេសយើង ក្រោមការដឹកនាំដ៏ប៉ិនប្រសប់របស់ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា បានធ្វើឲ្យនិស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាភាគច្រើន ងាយទទួលបានការងារធ្វើនៅតាមក្រុមហ៊ុន និងអង្គការ ផ្សេងៗ។ ហើយនិស្សិតឆ្នើមជាច្រើន បានទទួលអាហារូបករណ៍ទៅសិក្សានៅបរទេសផងដែរ។

クメール語のパラフレージング : និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាមួយផ្នែកធំសុទ្ធតែកំពុងទទួលការបណ្តុះ បណ្តាលជាគ្រូមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ នៅវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំ ដើម្បីក្លាយខ្លួនជាគ្រូបង្រៀនតាមវិទ្យាល័យនានាទូទាំង ប្រទេស។ ហើយដោយសារគុណភាពនិងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល និងកម្មវិធីសិក្សាភាសាបរទេសដូចជា អង់គ្លេស បារាំង ជប៉ុន និងកូរ៉េជាពិសេសការអភិវឌ្ឍលើគ្រប់វិស័យរបស់ប្រទេសយើង បានធ្វើឲ្យនិស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សា ភាគច្រើន ងាយទទួលបានការងារធ្វើ។ និស្សិតឆ្នើមជាច្រើនបានទទួលអាហារូបករណ៍ទៅសិក្សានៅបរទេសផងដែរ។

日本語のパラフレーズ：多くの卒業生が国内の高校の教師になれるように、卒業後、さらに教員育成機関で教育を受けています。教育の質の向上のために、学生育成のプログラムに英語、フランス語、日本語、韓国語のカリキュラムが加えてあって、カンボジア全域の様々な分野に、たくさんの卒業生が就職できました。また海外に留学できた優秀な学生も多いです。

原文：ម៉្យាងទៀត ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការការងារ សាកលវិទ្យាល័យនឹងផ្តល់អាហារូបករណ៍ដល់និស្សិតដែលទើបប្រឡងជាប់សញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ ឲ្យកាន់តែច្រើនថែមទៀត។ ក្នុងនោះ ចាប់ពីឆ្នាំសិក្សា២០០៨-២០០៩តទៅ សាកលវិទ្យាល័យ នឹងបើកដេប៉ាតឺម៉ង់សង្គមកិច្ចវិទ្យា និងបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មានក្នុងគោលបំណងបណ្តុះបណ្តាលមុខវិជ្ជាបច្ចេកវិទ្យាវិស្វកម្មទំនើប និងស៊ីជម្រៅ។ ដូចគ្នានេះដែរ សម្រាប់ការផ្លាស់ប្តូរនិស្សិតសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ បានរួមចំណែកបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតបរិញ្ញាបត្រផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ ដល់និស្សិតបរទេសបាន១៤១នាក់ និងកំពុងបណ្តុះបណ្តាលដល់និស្សិតមកពីប្រទេសវៀតណាម ឡាវ កូរ៉េ ជប៉ុន និងចិនមានចំនួន១២៩នាក់។

クメール語のパラフレーズ：ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការការងារ សាកលវិទ្យាល័យនឹងផ្តល់អាហារូបករណ៍ដល់និស្សិតដែលទើបប្រឡងជាប់សញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិឲ្យកាន់តែច្រើនថែមទៀត។ ចាប់ពីឆ្នាំ២០០៨-២០០៩សាកលវិទ្យាល័យ នឹងបើកដេប៉ាតឺម៉ង់សង្គមកិច្ចវិទ្យា និងបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន។ ហើយសាកលវិទ្យាល័យបានបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតបរិញ្ញាបត្រផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ ដល់និស្សិតបរទេសបាន១៤១នាក់ និងកំពុងបណ្តុះបណ្តាលដល់និស្សិតមកពីប្រទេសវៀតណាម ឡាវ កូរ៉េ ជប៉ុន និងចិនមានចំនួន១២៩នាក់។

日本語のパラフレーズ：より良い仕事を求める要望に応えるため、大学では高校を卒業したばかりの学生に以前よりも多く奨学金を提供します。2008 年から 2009 年までの間に大学は社会活動学科を開き、情報技術センターを建設する計画があります。これまでに、大学は 141 人の外国人の学生にクメール語の文学士の称号を授与しています。

原文：ចំពោះការកសាងសមត្ថភាពសិក្សាស្រាវជ្រាវ របស់សាស្ត្រាចារ្យ និងនិស្សិតព្រមទាំងគុណភាពនៃការបណ្តុះបណ្តាល សាកលវិទ្យាល័យបានបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយសាកលវិទ្យាល័យអន្តរជាតិមួយចំនួនទៀតដូចជាប្រទេសកាណាដា សហរដ្ឋអាមេរិច ជប៉ុន អូស្ត្រាលីជាដើម។

クメール語のパラフレーズ：ការកសាងសមត្ថភាពសាស្ត្រាចារ្យ និស្សិត និងគុណភាព សាកលវិទ្យាល័យបានទំនាក់ទំនងជាមួយសាកលវិទ្យាល័យអន្តរជាតិដូចជាប្រទេសកាណាដា សហរដ្ឋអាមេរិច ជប៉ុន អូស្ត្រាលីជាដើម។

日本語のパラフレーズ：教師、学生の研究能力と大学の教育の質を高める目的で、大学はカナダ、アメリカ、日本、オーストリアなど、外国の大学と連携があります。

តាមរយៈរបាយការណ៍សង្ខេបរបស់ឯកឧត្តមឡៅ ឈីវ៉ាវ សាកលវិទ្យាធិការសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ／

ラウ・チウイウ様の簡単な報告によると／王立プノンペン大学の学長／

នាព្រឹកថ្ងៃទី០៥ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៨／ក្នុងពិធីប្រគល់សញ្ញាបត្រថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ និងបរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់／

2008 年 3 月 5 日の午後／学士や修士の証明証を授与する式で／

ដែលទាក់ទងនឹងសកម្មភាពបណ្តុះបណ្តាល និង／ការអភិវឌ្ឍរបស់សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ／

学生の育成の活動と／王立プノンペン大学の発展に関して／

បានឲ្យដឹងថា៖ ចាប់ពីឆ្នាំ១៩៨០ មកដល់ឆ្នាំ២០០៨នេះ／1980 年から 2008 年までの間に／

និស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាសរុបទាំងអស់ចំនួន ១៨,៨០៥នាក់／

卒業した学生が合計18805 人／

និងកំពុងទទួលការបណ្តុះបណ្តាលនៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញមានចំនួន១០,២០៩នាក់／

王立プノンペン大学に在学している学生が合計10209 人います。／／

នារីមានចំនួន៣,៣៥៩នាក់／បើគិតជាភាគរយមានប្រមាណ៣២.៩០ភាគរយ។／／

女性が合計3359 人いて／パーセントにしたら、32,90%になります。／／

ជាលទ្ធផលនិស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សា／មួយផ្នែកជំនុំ／

卒業後の状況は、／多くの卒業生が／

តែកំពុងទទួលការបណ្តុះបណ្តាលជាគ្រូបង្រៀននៅសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញជាតិអប់រំ／

教育養成機関で教育を受けています。／／

ដើម្បីតម្រង់ទិសវិជ្ជាជីវៈរបស់ខ្លួនជាគ្រូបង្រៀននៅតាមបណ្តាវិទ្យាល័យនានាទូទាំងប្រទេស។／／

国内のすべての高校で教師としての職を得るためです。／／

ហើយជាទូទៅដោយសារគុណភាព និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល／

大学側が^{だいがくがわ}全般的な^{ぜんぱんてき}教育^{きょういく}の質^{しつ}と学生育成^{がくせいいくせい}のプログラムの向^{こう}上^{じょう}のために／

និងទុនបន្ថែមនៃកម្មវិធីសិក្សាភាសាបរទេសដូចជា ភាសាអង់គ្លេស បារាំង ជប៉ុន និង កូរ៉េ／

英語^{えいご}、フランス語^{にほんご}、日本語^{かんこくご}、韓国語^{くわ}のカリキュラムを加えたこと／

ជាពិសេសការអភិវឌ្ឍលើគ្រប់វិស័យរបស់ប្រទេសយើង／

カンボジア^{ぜんいき}全^{さまざま}域^{ぶんや}の様々な分野で／

ក្រោមការដឹកនាំដ៏ប៉ិនប្រសប់របស់ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជា／カンボジアの^{しゅしやう}フン・セン^{てきせつ}首相^{かんり}の適切な管理のおかげで／

បានធ្វើឲ្យនិស្សិតដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សាភាគច្រើន／ងាយទទួលបានការងារធ្វើនៅតាមក្រុមហ៊ុន និងអង្គការផ្សេងៗ／／

たくさんの卒業生^{そつぎやうせい}が／会社^{かいしゃ}や組織^{そしき}に就職^{しゅうしょく}できました。／／

ហើយនិស្សិតផ្ទើរជាច្រើនបានទទួលអាហារូបករណ៍ទៅសិក្សានៅបរទេសផងដែរ។／／

また海外^{かいがい}に留学^{りゅうがく}できた優秀^{ゆうしゅう}な学生^{がくせい}も多いです。／／

ម៉្យាងទៀត ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការការងារ／

よりよい仕事^{しごと}を求^{もと}める要望^{ようぼう}に^{こた}応えるため、／

សាកលវិទ្យាល័យនឹងផ្តល់អាហារូបករណ៍ ដល់និស្សិតដែលទើបប្រលងជាប់សញ្ញាបត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ
ឲ្យកាន់តែច្រើនថែមទៀត។／／

大学^{だいがく}では高校^{こうこう}を卒業^{そつぎょう}したばかりの学生^{がくせい}に以前^{いぜん}よりも多く奨学金^{おおしょうがくきん}を出^だす予定^{よてい}です。／／

ក្នុងនោះ ចាប់ពីឆ្នាំសិក្សា២០០៨-២០០៩តទៅ／

2008 年から 2009 年^{あいだ}までの間に／

សាកលវិទ្យាល័យនឹងបើកដេប៉ាតឺម៉ង់សង្គមកិច្ចវិទ្យា និងបង្កើតមជ្ឈមណ្ឌលបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន／

大学^{だいがく}は社会活動^{しゃかいかつどう}学科^{がく}と情報^{じょうほう}技術^{ぎじゆつ}センター^{ひら}を開き、／

ក្នុងគោលបំណងបណ្តុះបណ្តាលមុខវិជ្ជាបច្ចេកវិទ្យាវិស្វកម្មទំនើប និងស៊ីជម្រៅ។／／

さいしん こうがくぎじゅつ しんぽ もくてき
最新の工学技術を進歩させるのが目的です。／／

ដូចគ្នានេះដែរសម្រាប់ការផ្លាស់ប្តូរនិស្សិត／

こうかんりゅうがく
これまでに、交換留学で／

សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញបានរួមចំណែកបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតបរិញ្ញាបត្រផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ／

だいがく ご ぶんがくし しょうごう じゅよ
大学はクメール語の文学士の称号を授与しました。／／

ដល់និស្សិតបរទេសបាន១៤១នាក់／141 人が外国の学生に／

និងកំពុងបណ្តុះបណ្តាលដល់និស្សិតមកពីប្រទេសវៀតណាម ឡាវ កូរ៉េ ជប៉ុន និងចិនមានចំនួន១២៩នាក់។／／

げんざいごうけい かんこく にほん ちゅうごく りゅうがくせい いくせい
現在合計129 人のベトナム、ラオス、韓国、日本、中国からの留学生を育成しています。／／

ចំពោះការកសាងសមត្ថភាពសិក្សាស្រាវជ្រាវ របស់សាស្ត្រាចារ្យ និងនិស្សិត／

きょうし がくせい けんきゅうのうりょく
教師、学生の研究能力と／

ព្រមទាំងគុណភាពនៃការបណ្តុះបណ្តាល／大学の教育の質を高める目的で、／

សាកលវិទ្យាល័យបានបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយសាកលវិទ្យាល័យ

អន្តរជាតិមួយចំនួនទៀតដូចជា ប្រទេសកាណាដា សហរដ្ឋអាមេរិច ជប៉ុន អូស្ត្រាលីជាដើម។／／

だいがく がいこく だいがく れんけい
大学はカナダ、アメリカ、日本、オーストリア、など外国の大学と連携があります。／／

មេរៀនទី១៨ ឌីពុកម្តាយខ្ញុំ

こ い 語彙リスト

おん

恩 : គុណ

へいふく

平伏する : ក្រាប

ひとく

美德 : ទាន បុណ្យ គុណធម៌

しか

叱る : ស្តី ថា

ほうきしゅう

法規集 : ក្បួនច្បាប់

らんぼう

乱暴 : កោងកាច

おし さと

教諭す : ប្រៀនប្រដៅ

あくぎょう

悪行 : បាប

じ ひ

慈悲 : មេត្តា

き

喜 : មុទិតា

ねはん はい

涅槃に入る : ចូលនិព្វាន

のが

逃れる : ចៀសផុត

ゆる

許す : លើកលែងទោស សណ្តោស

がっしょう

合掌する : សំពះ

けいれい

敬礼する : វិន្ទា

まさみち

正道 : គន្លង

せっぽう

説法する : វេសនា

がくしゃ

学者 : អ្នកប្រាជ្ញ

しいた

虐げる : ជិះជាន់

おろ

愚か : ល្ងង់ខ្លៅ

うつく

美しい : បរិវ

あわ じょう

哀れみ 情 : ករុណា

ちゅうせい

中正 : ឧបេក្ខា

みなら

見習う : ត្រាប់

くる

苦しみ : ក្តីឈឺចាប់

しはい

支配する : ត្រួតត្រា គាបសង្កត់

第 18 課

わたし りょうしん
私の両親

スクリプト

ឪពុកម្តាយខ្ញុំ	លោកមានគុណធ្ងន់	ធំផុតលោកា
កូនសូមសំពះ	ក្រាបជ្ជីមហត្ថា	ឱនទាំងសិរសា
	គោរពវិន័យ ។	
តាំងពីកូនកើត	លោកផ្តល់កំណើត	ចិញ្ចឹមគាំពារ
មើលថែឃុំគ្រង	បីបមសួនភ្លា	ស្រមោចមួយវារ
	កាត់មិនបានផង ។	
ចិញ្ចឹមដោយទាន	បញ្ជូនទៅរៀន	ឲ្យស្គាល់គន្លង
លោកស្តីលោកថា	ទេសនាម្តងៗ	កូនបែរខុសឆ្គង
	មិនត្រង់ត្រាប់ស្តាប់ ។	
ចង់ឲ្យថ្ងៃមុខ	រូបកូនបានសុខ	ចៀសផុតឈឺចាប់
តម្រេតម្រង់	ឲ្យស្គាល់កូនច្បាប់	ពាក្យលោកតែងប្រាប់
	ចូរត្រាប់អ្នកប្រាជ្ញ ។	
បើសិនខ្លួនចេះ	ពេញដោយតម្រិះ	កុំប្រកកោងកាច
បើបានធ្វើធំ	កុំផ្គុំអំណាច	ថោករាយបាចសាច
	ជិះជាន់អ្នកក្រ ។	
លោកប្រៀនប្រដៅ	កុំឲ្យល្ងង់ខ្លៅ	យល់ខ្មៅថាស
ស្គាល់បុណ្យស្គាល់បាប	ស្គាល់អាក្រក់ល្អ	ជីវិតបរវ
	ដោយធម៌មេត្តា ។	
ឪពុកម្តាយខ្ញុំ	ជាព្រះមានបុណ្យ	មានមុទិតា
តែងសណ្តោសកូន	ដោយក្តីករុណា	មានឧបេក្ខា
	រក្សាគ្រងនៅ ។	
កូនសូមជូនបុណ្យ	ដល់ព្រះមានគុណ	នាំកូនស្គាល់ត្រូវ
លោកផ្តល់ជាម្ចប់	កូនបានកក់ក្តៅ	សូមលោកបាននូវ
	និព្វានសុខអើយ ។ ॐ	

原文 : ឪពុកម្តាយខ្ញុំ លោកមានគុណធ្ងន់ ធំផុតលោកា កូនសូមសំពះ ក្រាបជ្ជឹមហត្ថា
ឱនទាំងសិរសា គោរពវន្ទា។ តាំងពីកូនកើត លោកផ្តល់កំណើត ចិញ្ចឹមគាំពារ មើលថែយុំគ្រង
បីបមសួនភ្លា ស្រមោចមួយវារ កាត់មិនបានផង។

クメール語のパラフレージング : កូនសូមគោរពឪពុកម្តាយ ដែលជាអ្នកមានគុណធំបំផុត។ លោកតែងតែថែ
រក្សាកូនដោយយកចិត្តទុកដាក់ តាំងពីចាប់កំណើតមក។

日本語のパラフレージング : 私に多大の恩を施した両親に敬礼をさせていただきます。生まれた
時から大事に育ててくれました。

原文 : ចិញ្ចឹមដោយទាន បញ្ជូនទៅរៀន ឲ្យស្គាល់គន្លង លោកស្តីលោកថា ទេសនាម្តងៗ
កូនបែរខុសឆ្គង មិនត្រង់ត្រាប់ស្តាប់។ ចង់ឲ្យថ្ងៃមុខ រូបកូនបានសុខ ចៀសផុតឈឺចាប់ តម្រែតម្រង់
ឲ្យស្គាល់ក្បួនច្បាប់ ពាក្យលោកតែងប្រាប់ ចូរត្រាប់អ្នកប្រាជ្ញ។

クメール語のパラフレージング : លោកតែងតែចង់ឲ្យកូនដើរផ្លូវត្រូវ ចៀសផុតទុក្ខវេទនា តែកូនបែរមិនត្រង់
ត្រាប់ស្តាប់។

日本語のパラフレージング : 苦しみから逃れるために、正道を教えてくださいましたが、私が聞こう
としなかったです。

原文 : បើសិនខ្លួនចេះ ពេញដោយតម្រិះ កុំឫកកោងកាច បើបានធ្វើធំ កុំផ្អុំអំណាច
ថោករាយបាចសាច ជិះជាន់អ្នកក្រ។ លោកប្រៀនប្រដៅ កុំឲ្យល្ងង់ខ្លៅ យល់ខ្លៅថាស
ស្គាល់បុណ្យស្គាល់បាប ស្គាល់អាក្រក់ល្អ ជីវិតបរិ ដោយធម៌មេត្តា។

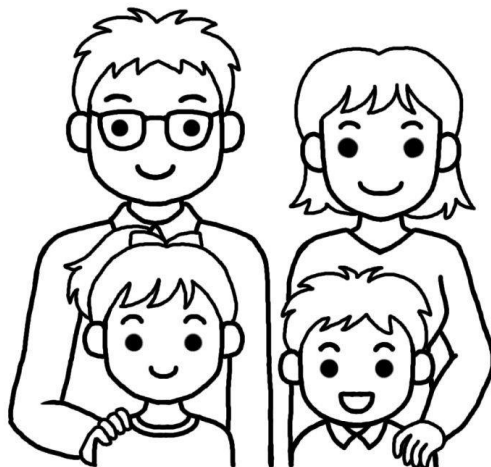
クメール語のパラフレージング : លោកប្រៀនប្រដៅឲ្យស្គាល់អាក្រក់ល្អ បើសិនបានក្លាយជាអ្នកធំ កុំប្រើ
អំណាចជិះជាន់អ្នកក្រ។

日本語のパラフレージング : よし悪しについて教え諭し、偉い人になったら、貧しい人を虐げるな
と教えてください。

原文 : ឪពុកម្តាយខ្ញុំ ជាព្រះមានបុណ្យ មានមុទិតា តែងសណ្តោសកូន ដោយក្តីករុណា មានឧបេក្ខា រក្សាគ្រងនៅ។ កូនសូមជូនបុណ្យ ដល់ព្រះមានគុណ នាំកូនស្គាល់ត្រូវ លោកផ្តល់ជាម្ចាស់ កូនបានកក់ក្តៅ សូមលោកបាននូវ និព្វានសុខអើយ។~~១០~~

クメール語のパラフレージング : ឪពុកម្តាយខ្ញុំជាព្រះប្រកបដោយព្រហ្មវិហារធម៌ កូនសូមឲ្យលោកបាននូវ សម្បត្តិព្រះនិព្វានកុំបីឃ្លៀងឃ្លាតឡើយ។

日本語のパラフレージング : 私 ^{わたし} の 両 ^{りょうしん} 親 ^{しむりょうしん} は四無量心 ^{かみさま} の神様 ^{ねはん} で、涅槃 ^{はい} が入 ^{ねが} れるように願います。



ឪពុកម្តាយខ្ញុំ/លោកមានគុណធ្ងន់/ធំផុតលោក/

わたし りょうしん おん か たくさん ちきゅう おお
私の両親/恩の借りが沢山あり/地球より大きい/

កូនសូមសំពះ/ក្រាបជ្ជីមហត្ថា/ឱនទាំងសិរសា/គោរពវន្ទា។/

こども わたし がっしょう りょうて あ ひれふ あたま さ けいれい
子供の 私は合掌させてもらい/両手を合わせて平伏し/頭を下げ/敬礼する。//

តាំងពីកូនកើត/លោកផ្តល់កំណើត/ចិញ្ចឹមគាំពារ/

う とき う まも そだ
生まれた時から/生んでくれ/守り育て/

មើលថែឃុំគ្រង/បីបមស្មួនភ្លា/ស្រមោចមួយវារ/កាត់មិនបានផង។/

せ わ わたし かか いっぴき あり からだ のぼ
世話をしてくれ/私を抱えてくれ/一匹の蟻でも/体に登らせない。/

ចិញ្ចឹមដោយទាន/បញ្ជូនទៅរៀន/ឲ្យស្គាល់គន្លង/

びとくてき そだ べんきょう い まさみち
美徳的に育てくれ/勉強に行かせてくれ/正道がわかるため/

លោកស្តីលោកថា/ទេសនាម្តងៗ/កូនបែរខុសឆ្គង/មិនត្រង់ត្រាប់ស្តាប់។/

りょうしん しか せつぼう たび こども わたし あやま き
両親が叱り/説法する度に/子供の 私が 誤り/聞こうとしない。//

ចង់ឲ្យថ្ងៃមុខ/រូបកូនបានសុខ/ចៀសផុតឈឺចាប់/

しょうらい きぼう こども げんき くる のが
将来の希望は/子供が元気で/苦しみから逃れるため/

តម្រេតម្រង់/ឲ្យស្គាល់ក្បួនច្បាប់/ពាក្យលោកតែងប្រាប់/ចូរត្រាប់អ្នកប្រាជ្ញ។

きょういく ほうきしゅう おし がくしゃ みなら
教育し/法規集がわかるように/よく教えてくれるのは/学者を見習いなさい。//

បើសិនខ្លួនចេះ/ពេញដោយតម្រិះ/កុំប្លកកោងកាច/

じぶん ちしき らんぼう せいかく
自分ができて/知識がいっぱいのなら/乱暴な性格をするな/

បើបានធ្វើធំ/កុំផ្គុំអំណាច/ថោករាយបាចសាច/ជិះជាន់អ្នកក្រ។/

えら ひと しはい やす ひろ まず ひと しいた
偉い人になったら/パワーで支配して/安っぽく広がり/貧しい人を 虐げるな。//

លោកប្រៀនប្រដៅ/កុំឲ្យល្ងង់ខ្លៅ/យល់ខ្លៅថាស/

りょうしん さと おろ にんげん くら しろ おも
両親が教諭す/愚かな人間にならないようにする/黒いのは白く思ってしまうな/

ស្គាល់បុណ្យស្គាល់បាប/ស្គាល់អាក្រក់ល្អ/ជីវិតបរ/ដោយធម៌មេត្តា។/

びとく あくぎょう し よ し じんせい うつく びとく
美德と悪行を知り／良し悪しを知り／人生は美しくなれるのは／美德のおかげ。／／

ឌីពុកម្តាយខ្ញុំ／ជាព្រះមានបុណ្យ／មានមុទិតា／

わたし りょうしん びとく かみさま き
私の両親／美德の神様で／喜であり／

តែងសណ្តែកសក្កន៍／ដោយក្តីករុណា／មានឧបេក្ខា／រក្សាគ្រងនៅ។／／

こども ゆる あわ じょう ちゅうせい み
いつも子供を許し／哀れみ 情 で／中 世 で／身につく。／／

កូនសូមជូនបុណ្យ／ដល់ព្រះមានគុណ／នាំកូនស្គាល់ត្រូវ／

わたし びとく おん かみさま こども わたし ただ しどう
私が美德をさしあげ／恩の神様に／子供の 私 を正しく指導してくれること／

លោកផ្តល់ជាម្ចប់／កូនបានកក់ក្តៅ／សូមលោកបាននូវ／និព្វានសុខអើយ។ ॐ ។／／

りょうしん かげ あた あたた りょうしん ねはん い ねが
両親は影として与えてくれ／温 かくさせてくれ／わが両親は／涅槃に入れるように願う。／／

មេរៀនទី១៩ នាគរាជ

こ い 語集リスト

ナーガ : នាគរាជ

かみさま
神様 : អាទិទេព ព្រះ

らんかん
欄干 : បង្គាន់ដៃ

さんどう
参道 : ផ្លូវចូលទីសក្ការៈ

おさ
治める : ដឹកនាំ

しっぽ
尻尾 : កន្ទុយ

ぎしき
儀式 : កិច្ច ពិធី

さいせい
再生する : ដុះឡើងវិញ រស់ឡើងវិញ

きば
牙 : ចង្កូម

かたか も
肩掛けを持つ : តោងស្បែក

もよう
模様 : ក្បាច់រចនា

うろこ : ស្រកា

はんせん
帆船 : សំពៅ

ひとめ
一目ぼれする : ឃើញភ្លាមស្រឡាញ់ភ្លែត

にんげん せかい じんかい
人間の世界／人界 : ឋានមនុស្សលោក

りゅうおう せかい
竜王の世界 : ឋានក្នុងនាគ

くに
国 : ប្រទេស នគរ

りゅうじん
龍神 : ស្តេចក្នុងនាគ

の ほ
飲み干す : ផឹកអស់ លើកដាច់

やくそく
約束をする : ដាក់ខសន្យា

きすう
奇数 : លេខសេស

しょうちょう
象徴 : និមិត្តរូប តំណាង

や え ば
八重歯 : ធ្មេញច្រពើស

だっぴ
脱皮する : សកស្រកា

すうはい
崇拝する : គោរពបូជា

せいめいりょく
生命力 : អានុភាពនៃជីវិត

ふ し
不死 : ជីវិតអមតៈ

あらわ
現る : ផុសឡើង លេចរូបរាងឡើង

ついほう お だ
追放する／追い出す : និរទេស

おうじ
王子 : ក្សត្រា រាជបុត្រ

かみ せかい てんかい
神の世界／天界 : ឋានទេវតា

ちな
因む : ទៅតាម ផ្អែកទៅលើ

នាគរាជគឺជាសត្វពស់ដ៏ធំដែលគេជឿថា ជាអាទិទេពថែរក្សាទឹក។ ហើយបើនិយាយពីកន្ទុយវិញ ទោះបីជាដាច់ ប៉ុន្មានដងក៏ដោយក៏ដុះឡើងវិញដែរ។ ដោយសារតែវាសកស្រកាជាច្រើនលើកច្រើនសារ ដូចនេះទើបគេគោរពបូជា តំណាងឲ្យអានុភាពនៃជីវិត និងភាពមិនចេះស្លាប់ដែលខ្មែរយើងហៅថាជីវិតអមតៈ។ នាគរាជនេះត្រូវបានគេនិយាយថា វាផុសឡើងពីកន្លែងមួយដ៏ជ្រៅនៅខាងក្រោមដី ហើយមានតួនាទីជាស្ថានតភ្ជាប់ពីឋានមនុស្សលោក ទៅឋានទេវតា។ ហេតុនេះ ទើបគេឃើញមានប្រើសម្រាប់ធ្វើជាលម្អបង្គាន់ដៃផ្លូវចូលប្រាសាទអង្គរវត្ត ក៏ដូចជាលម្អដំបូលវត្តអារាមជាដើម ផងដែរ។ ក្បាលរបស់វាគឺតែងតែជាលេខសេសរហូត។ ជួនកាលមាន៣ ជួនកាលមាន៥ ជួនកាលមាន៧ ជួនកាលមាន ៩ ។

យោងទៅតាមរឿងព្រេងដែលនិទានពីការបង្កើតទឹកដីកម្ពុជានោះ គឺប្រទេសកម្ពុជាពីដើមឡើយគឺជាកោះរបស់ ស្តេចនាគ។ ហើយត្រូវបានដឹកនាំដោយព្រះនាងម្ចាស់មួយព្រះអង្គព្រះនាមថា នាងនាគ។ ហើយនៅលើកោះនោះ មាន ដើមឆ្នកធំមួយដើម។ ថ្ងៃមួយក៏មានក្សត្រាមួយព្រះអង្គ ដែលមានព្រះនាមថា ព្រះចៅង ដែលត្រូវបានគេនិទេសពី ប្រទេសឥណ្ឌាមកតាមសំពៅ។ នៅពេលដែលទ្រង់ទតឃើញនាងនាគកំពុងលេងយ៉ាងសប្បាយនោះ ក៏លង់ស្នេហា នាងនាគមួយរំពេចទៅ។ ព្រះចៅងក៏សុំនាងនាគរៀបអភិសេក តែនាងនាគបានបដិសេធ។ បន្ទាប់មកអ្នកទាំងពីរក៏ធ្វើ ការប្រយុទ្ធគ្នា ដោយដាក់ខ្សែសន្យាថា បើសិនជានាងនាគចាញ់ នាងនាគត្រូវតែរៀបអភិសេកជាមួយព្រះចៅង។ ទីបំផុត ព្រះចៅងក៏បានឈ្នះនាងនាគ។ ហើយស្តេចកុដ្ឋនាគដែលជាបិតារបស់នាងនាគនោះ ក៏ផឹកទឹកជុំវិញកោះនោះអស់ ហើយធ្វើជានគរមួយឲ្យអ្នកទាំងពីរ។ បន្ទាប់មកគេក៏ហៅនគរនោះថា នគរគោកឆ្នក យោងទៅតាមដើមឆ្នកមួយដើម ដែលមាននៅទីនោះ។

សរុបមកគឺអ្នកទាំងពីរនេះហើយ ត្រូវបានគេនិយាយថា ជាអ្នកបង្កើតទឹកដីកម្ពុជាបច្ចុប្បន្ននេះ ដំបូងគេបង្អស់។ ហេតុនេះហើយ ទើបគេគិតថាស្ត្រីខ្មែរ គឺកើតមកក្នុងនាមជាសត្វនាគរាជ ហើយពេលរៀបការរួច ទើបក្លាយទៅជាមនុស្ស ពិតប្រាកដ។ ជាក់ស្តែង នៅក្នុងពិធីមង្គលការខ្មែរយើង មានពិធីកាត់ធ្មេញច្រពើសរបស់កូនស្រី។ ហើយធ្មេញច្រពើស នោះ គេគិតថាវាជាចង្កូមរបស់សត្វនាគ។ ម្យ៉ាងទៀត ក៏មានពិធីដែលកូនកំលោះ តោងស្បែកកូនក្រមុំចូលក្នុងបន្ទប់។ នោះគឺបង្ហាញពីរឿងដែលព្រះចៅង តោងស្បែកនាងនាគចូលក្នុងឋានកុដ្ឋនាគ។ ហើយក្បាច់រចនារបស់ស្បែកកូនក្រមុំ នោះ គឺតំណាងឲ្យស្រកានាគ។

原文 : នាគរាជគឺជាសត្វពស់ដ៏ធំដែលគេជឿថា ជាអាទិទេពថែរក្សាទឹក។ ហើយបើនិយាយពីកន្ទុយវិញ ទោះបីជាជាប់ប៉ុន្មានដងក៏ដោយក៏ដុះឡើងវិញដែរ។ ដោយសារតែវាសកស្រកាជាច្រើនលើកច្រើនសារ ដូចនេះទើបគេ គោរពបូជាតំណាងឲ្យអានុភាពនៃជីវិត និងភាពមិនចេះស្លាប់ដែលខ្មែរយើងហៅថាជីវិតអមតៈ។ នាគរាជនេះត្រូវបានគេ និយាយថា វាផុសឡើងពីកន្លែងមួយដ៏ជ្រៅនៅខាងក្រោមដី ហើយមានតួនាទីជាស្ថានតភ្ជាប់ពីឋានមនុស្សលោក ទៅ ឋានទេវតា។ ហេតុនេះ ទើបគេឃើញមានប្រើសម្រាប់ធ្វើជាលម្អបង្គាន់ដៃផ្លូវចូលប្រាសាទអង្គរវត្ត ក៏ដូចជាលម្អដំបូលវត្ត អារាមជាដើមផងដែរ។ ក្បាលរបស់វាគឺតែងតែជាលេខសេសរហូត។ ជួនកាលមាន៣ ជួនកាលមាន៥ ជួនកាលមាន៧ ជួនកាលមាន៩។

クメール語のパラフレージング : នាគរាជត្រូវបានគេជឿថាជាអាទិទេពថែរក្សាទឹក ហើយគេគោរពបូជាតំណាងឲ្យ អានុភាពនៃជីវិត និងភាពមិនចេះស្លាប់។ វាមានតួនាទីជាស្ថានតភ្ជាប់ពីឋានមនុស្សលោក ទៅឋានទេវតា។ ក្បាលរបស់ វាគឺតែងតែជាលេខសេសរហូត។

日本語のパラフレージング : ナーガは水の神だと信じられて、不死と生命力の象徴として
すうはい じんかい てんかい か はし やくわり も あたま かず きすう
 崇拝されています。ナーガは人界と天界の架け橋の役割を持っています。頭の数はいつも奇数
 です。

原文 : យោងទៅតាមរឿងព្រេងដែលនិទានពីការបង្កើតទឹកដីកម្ពុជានោះ គឺប្រទេសកម្ពុជាពីដើមឡើយគឺជា កោះរបស់ស្តេចនាគ។ ហើយត្រូវបានដឹកនាំដោយព្រះនាងម្ចាស់មួយព្រះអង្គព្រះនាមថា នាងនាគ។ ហើយនៅលើកោះ នោះ មានដើមឆ្នកធំមួយដើម។ ថ្ងៃមួយក៏មានក្សត្រាមួយព្រះអង្គ ដែលមានព្រះនាមថា ព្រះថោង ដែលត្រូវបានគេ និរទេសពីប្រទេសឥណ្ឌាមកតាមសំពៅ។ នៅពេលដែលទ្រង់ទតឃើញនាងនាគកំពុងលេងយ៉ាងសប្បាយនោះ ក៏លង់ ស្នេហ៍នាងនាគមួយរំពេចទៅ។ ព្រះថោងក៏សុំនាងនាគរៀបអភិសេក តែនាងនាគបានបដិសេធ។ បន្ទាប់មកអ្នកទាំងពីរ ក៏ធ្វើការប្រយុទ្ធគ្នា ដោយដាក់ខសន្យាថា បើសិនជានាងនាគចាញ់ នាងនាគត្រូវតែរៀបអភិសេកជាមួយព្រះថោង។ ទីបំផុតព្រះថោងក៏បានឈ្នះនាងនាគ។ ហើយស្តេចកុដ្ឋង្គនាគដែលជាបិតារបស់នាងនាគនោះ ក៏ដឹកទឹកជុំវិញកោះនោះអស់ ហើយធ្វើជានគរមួយឲ្យអ្នកទាំងពីរ។ បន្ទាប់មកគេក៏ហៅនគរនោះថា នគរគោកឆ្នក យោងទៅតាមដើមឆ្នកមួយដើម ដែលមាននៅទីនោះ។

クメール語のパラフレージング : យោងទៅតាមរឿងព្រេងដែលនិទានពីការបង្កើតទឹកដីកម្ពុជា ពីដើមឡើយ ប្រទេសកម្ពុជាគឺជាកោះរបស់ស្តេចនាគ ដែលដឹកនាំដោយក្សត្រីមួយព្រះអង្គព្រះនាមថា នាងនាគ។ ថ្ងៃមួយក្សត្រាមួយ ព្រះអង្គព្រះនាមថា ព្រះថោង ត្រូវបានគេនិរទេសពីប្រទេសឥណ្ឌាមកតាមសំពៅ ហើយឃើញនាងនាគក៏លង់ស្នេហ៍ មួយរំពេច។ ក្រោយមកអ្នកទាំងពីរបានរៀបអភិសេកជាមួយគ្នា ហើយស្តេចកុដ្ឋង្គនាគដែលជាបិតារបស់នាងនាគនោះ ក៏ដឹកទឹកជុំវិញកោះនោះអស់ ធ្វើជានគរមួយឲ្យអ្នកទាំងពីរ។

日本語のパラフレージング : ^{くにづく}カンボジアの^{はなし}国造りの話によると、カンボジアはもともと^{りゅうじん}龍神の^{しま}島で、「ナエンナック」という女王^{じょうおう}に治められていました。ある日、「プラトオン」という王子^{おうじ}が帆船^{はんせん}でインドから追放^{ついほう}されてきて、「ナエンナック」を見て、一目ぼれ^{みひとめ}しました。それから、^{ふたり}二人は結婚^{けっこん}して、「ナエンナック」の父^{ちち}である龍神^{りゅうかみ}は島の周り^{しままわ}の水を飲み干^{みずのほ}して、二人^{ふたり}に国^{くに}をつく造^{つく}ってあげました。

原文 : សរុបមកគឺអ្នកទាំងពីរនេះហើយ ត្រូវបានគេនិយាយថា ជាអ្នកបង្កើតទឹកដីកម្ពុជាបច្ចុប្បន្ននេះ ដំបូងគេបង្អស់។ ហេតុនេះហើយ ទើបគេគិតថាស្រ្តីខ្មែរ គឺកើតមកក្នុងនាមជាសត្វនាគរាជ ហើយពេលរៀបការរួច ទើបក្លាយទៅជាមនុស្សពិតប្រាកដ។ ជាក់ស្តែង នៅក្នុងពិធីមង្គលការខ្មែរយើង មានពិធីកាត់ធ្មេញច្រពើសរបស់កូនស្រី។ ហើយធ្មេញច្រពើសនោះ គេគិតថាវាជាចង្កូមរបស់សត្វនាគ។ ម្យ៉ាងទៀត ក៏មានពិធីដែលកូនកំលោះ តោងស្បែកកូនក្រមុំចូលក្នុងបន្ទប់។ នោះគឺបង្ហាញពីរឿងដែលព្រះថោង តោងស្បែកនាគចូលក្នុងឋានភូមង្គនាគ។ ហើយក្បាច់រចនារបស់ស្បែកកូនក្រមុំនោះ គឺតំណាងឲ្យស្រកានាគ។

クメール語のパラフレージング : ហេតុនេះទើបគេគិតថាស្រ្តីខ្មែរ គឺកើតមកក្នុងនាមជាសត្វនាគរាជ ហើយពេលរៀបការរួច ទើបក្លាយទៅជាមនុស្សពិតប្រាកដ។ ជាក់ស្តែង ក្នុងពិធីមង្គលការខ្មែរមានពិធីកាត់ធ្មេញច្រពើសរបស់កូនស្រី ដែលគេគិតថាវាជាចង្កូមរបស់សត្វនាគ។ ហើយក៏មានពិធីកូនកំលោះតោងស្បែកកូនក្រមុំចូលក្នុងបន្ទប់។ នោះគឺបង្ហាញពីរឿងព្រះថោងតោងស្បែកនាគចូលឋានភូមង្គនាគ។

日本語のパラフレージング : ^{じょせい}それで、カンボジアの女性^{けっこん}はナーガとして生まれて、結婚して^{ほんとう}本当の人間^{にんげん}になると ^{かんが}考 えられます。実際にカンボジアの結婚式^{じっさい}には花嫁^{けっこんしき}の八重歯^{はなよめ}を切^やる儀式^えが ^きあります。それはナーガの牙^{きば}だと ^{かんが}考 えられています。また、花婿^{はなむこ}が花嫁^{はなよめ}の肩掛け^{かたか}を持って部屋^もに入る儀式^へがあります。それは「プラトオン」が「ナエンナック」の肩掛け^{かたか}を持って^も 龍神^{りゅうじん}の世界^{せかい}に入^{はい}っていく様子^{ようす}を表^{あらわ}します。

នាគរាជគឺជាសត្វពស់ដ៏ធំ/ដែលគេជឿថាជាអាទិទេពថែរក្សាទឹក។//

ナーガは大きな蛇で、/水の神と信じられています。//

ហើយបើនិយាយពីកន្ទុយវិញ/ទោះបីជាជាប់ប៉ុន្មានដងក៏ដោយ/ក៏ដុះឡើងវិញដែរ។//

尻尾は/何度切れても、/再生します。//

ដោយសារតែវាសកស្រកាជាច្រើនលើកច្រើនសារ/何度も脱皮するので、/

ដូចនេះទើបគេគោរពបូជាតំណាងឲ្យអានុភាពនៃជីវិត និងភាពមិនចេះស្លាប់ដែលខ្មែរយើងហៅថាជីវិតអមតៈ។//

不死と生命力の象徴として崇拝されています。//

នាគរាជនេះ/ត្រូវបានគេនិយាយថា វាផុសឡើងពីកន្លែងមួយជ្រៅនៅខាងក្រោមដី

ナーガは/地下の深いところから現れると言われていて、/

ហើយមានតួនាទីជាស្ថានតភ្ជាប់ពីឋានមនុស្សលោក ទៅឋានទេវតា។//

人界と天界をつなぐ架け橋の役割を持っています。//

ហេតុនេះ ទើបគេឃើញមានប្រើសម្រាប់ធ្វើជាលម្អបង្គាន់ដៃផ្លូវចូលប្រាសាទអង្គរវត្ត/

ですから、/アンコールワット遺跡などの参道の欄干や、/

ក៏ដូចជាលម្អជំបូលវត្តអារាមជាដើមផងដែរ។//ក្បាលរបស់វាគឺតែងតែជាលេខសេសហេតុ។//

お寺の屋根の飾りに使われています。//頭の数はいつも奇数で/

ជួនកាលមាន៣ ជួនកាលមាន៥ ជួនកាលមាន៧ ជួនកាលមាន៩។//

3つ、5つ、7つ、9つなどがあります。//

យោងទៅតាមរឿងព្រេងដែលនិទានពីការបង្កើតទឹកដីកម្ពុជានោះ/គឺប្រទេសកម្ពុជាពីដើមឡើយ/

カンボジアの国造りの話によると、/カンボジアは元々は/

គឺជាកោះរបស់ស្តេចនាគ។// ហើយត្រូវបានដឹកនាំដោយព្រះនាងម្ចាស់មួយព្រះអង្គព្រះនាមថា នាងនាគ។//

りゅうじん しま 龍 神 の 島 で、／「ナエンナック」と言う女王に治められていました。／／

ហើយនៅលើកោះនោះ មានដើមឆ្នកធំមួយដើម។／／ そして、島にトロークという木がありました。／／

ថ្ងៃមួយ／ក៏មានក្សត្រាមួយព្រះអង្គ ដែលមានព្រះនាមថា ព្រះថោង／

ある日、／「プラトオン」という王子が／

ដែលត្រូវបានគេនិរទេសពីប្រទេសឥណ្ឌាមកតាមសំពៅ។／／

はんせん ついほう しま つ 帆船でインドから追放されて、その島に着きました。／／

នៅពេលដែលទ្រង់ទតឃើញនាងនាគកំពុងលេងយ៉ាងសប្បាយនោះ／ក៏លង់ស្នេហ៍នាងនាគមួយរំពេចទៅ។／／

あそ 遊んでいる「ナエンナック」を見て、／一目ぼれしました。／／

ព្រះថោងក៏សុំនាងនាគរៀបអភិសេក／តែនាងនាគបានបដិសេធ។／／

「プラトオン」は「ナエンナック」に結婚を申し込みましたが、／断 られました。／／

បន្ទាប់មកអ្នកទាំងពីរក៏ធ្វើការប្រយុទ្ធគ្នា／ដោយដាក់ខសន្យាថា បើសិនជានាងនាគចាញ់／

その後、二人は戦争をして、／もし「ナエンナック」が負けたら、／

នាងនាគត្រូវតែរៀបអភិសេកជាមួយព្រះថោង។／／

「プラトオン」と結婚しないといけないという約束をしました。／／

ទីបំផុត／ព្រះថោងក៏បានឈ្នះនាងនាគ។／／

さいご 最後に／「プラトオン」が「ナエンナック」を勝ちました。／／

ហើយស្តេចកុដ្ឋង្គនាគដែលជាបិតារបស់នាងនាគនោះ ក៏ផឹកទឹកជុំវិញកោះនោះអស់

その後、彼女の父の龍 神 は／島の周りの水を飲み干して／

ហើយធ្វើជានគរមួយឲ្យអ្នកទាំងពីរ។／／二人に一つの国を造ってあげました。／／

បន្ទាប់មក／គេក៏ហៅនគរនោះថា នគរគោកឆ្នក／

それから、／その国は「ノコーコークトローク」と言われていますが、／

យោងទៅតាមដើមធ្នូកម្ពុយដើមដែលមាននៅទីនោះ។／／

そこにあるトロークという木^{き ちな}に因んでいます。／／

សរុបមកគឺអ្នកទាំងពីរនេះហើយ／ត្រូវបានគេនិយាយថា ជាអ្នកបង្កើតទឹកដីកម្ពុជាបច្ចុប្បន្ននេះដំបូងគេបង្អស់។／／

結局^{けっきょく}、二人^{ふたり}が／初めて^{はじ}カンボジア^{くにづく}の国造り^いをしたと言われています。／／

ហេតុនេះហើយ／ទើបគេគិតថាស្រ្តីខ្មែរ គឺកើតមកក្នុងនាមជាសត្វនាគរាជ／

それで、／カンボジア^{じよせい}の女性^うはナーガとして生まれて、／

ហើយពេលរៀបការរួច ទើបក្លាយទៅជាមនុស្សពិតប្រាកដ។／／

結婚^{けっこん}して本当^{ほんとう}の人間^{にんげん}になると 考^{かんが}えられています。／／

ជាក់ស្តែង／នៅក្នុងពិធីមង្គលការខ្មែរយើង／មានពិធីកាត់ធ្មេញច្រពើសរបស់កូនស្រី។／／

実際に／カンボジア^{じっさい}の結婚式^{けっこんしき}には／花嫁^{はなよめ}の八重歯^{や え ば}を切る儀式^{き ぎしき}があります。／／

ហើយធ្មេញច្រពើសនោះ／គេគិតថាវាជាចង្កូមរបស់សត្វនាគ។／／

その八重歯^{や え ば}は／蛇^{へび}の牙^{きば}だと 考^{かんが}えられています。／／

ម្យ៉ាងទៀត／ក៏មានពិធីដែលកូនកំលោះតោងស្បែកកូនក្រមុំចូលក្នុងបន្ទប់។／／

また／花婿^{はなむこ}が花嫁^{はなよめ}の肩掛け^{かたか}を持って部屋^もに入る儀式^{へ や はい ぎしき}があります。／／

នោះគឺបង្ហាញពីរឿងដែលព្រះថោង តោងស្បែកនាងនាគ／

それは「プラトオン」が「ナエンナック」の肩掛け^{かたか も}を持って／

ចូលក្នុងឋានភូមង្គនាគ។ ហើយក្បាច់រចនារបស់ស្បែកកូនក្រមុំនោះ／

竜王^{りゅうおう}の世界^{せかい}に入っていく様子^{はい}を表^{ようす}します。／／そして、花嫁^{はなよめ}の肩掛け^{かたか}の模様^{もよう}は／

គឺតំណាងឲ្យស្រកានាគ។／／ナーガ^{しょうちょう}のうろこの象 徴^{しやう}です。／／

មេរៀនទី២០ ឆ្នោតជាតិ ឬកន្ទុយលេខ

こ い 語集リスト

たから か
宝 くじを^か買う : ចាក់ឆ្នោត

そん
損 : ខាត

ゆめはん^{だん}
夢判断をする : កាត់សប្តិ

けた
析 : ខ្ចង់

あ
当たる : ត្រូវ

こっそり : ដោយលួចលាក់មិនឲ្យដឹង

たいきん
大金 : ប្រាក់ដ៏ច្រើន

と まわ
飛び回^る : លោតចុះឡើង

しゆせんと
守銭奴 : មនុស្សមុខលុយ

ロフト : ឡៅត្រឿ

だ
抱きしめる : ឱប

いえ まも がみ
家の守り神 : ជំនាងផ្ទះ

ささ
捧げる : សែន

よくば
欲張り : លោភលន់

やく た やつ
役に立たない奴 : មនុស្សអត់កំណើត ជនអត់ប្រយោជន៍

はめつ みち あゆ
破滅への道を歩む : ដើរផ្លូវអោយមុខ

すり : ឆក់

か ごと
賭け事 : ល្បែងស៊ីសង

ジーンズ : ខោខូប៊ិយ

ざっかや
雑貨屋 : ចាប់ហួយ

かける : គុណ

しょうにん
商人 : អ្នកលក់ដូរ

あんき
暗記する : ទន្ទេញ

ぴよんぴよん : ខើបខុប

てすりよう
手数料 : ថ្លៃទឹកតែ

かいけい
お会計をする : គិតលុយ

かぞ
数える : រាប់

プラチナ : ញ៉ាទីន

とり まるや
鳥の丸焼き : មាន់ស្លោរ មាន់ជុត

かせ
稼ぐ : រកលុយ

けず
削る : លុប

おろ
愚か : ល្ងង់

ごうとう
強盗する : ប្លន់

ぬす
盗む : លួច

កាលពីតូចអាចនិយាយបានថា ខ្ញុំគឺជាមនុស្សមានសំណាងក៏បាន។ ខ្ញុំមានលុយចាយ ដោយសារតែខ្ញុំបានលេង
ល្បែងមួយដែលគេហៅថា៖ «ឆ្នោត» រឺ «កន្ទុយលេខ»។ ខ្ញុំគិតថាការលេងល្បែងនេះ គឺមិនខាតទេសម្រាប់រូបខ្ញុំ
ដោយសារតែខ្ញុំចាក់១០ដង ត្រូវ៦ ទៅ៧ដងទៅហើយ។ នៅពេលនោះខ្ញុំមានលុយយ៉ាងច្រើន ដែលអាចឲ្យខ្ញុំទិញរបស់
ដែលខ្លួនចង់បាន។ ខ្ញុំចាំបានថា នៅពេលនោះខោខ្មៅបិយនៅស្រុកខ្មែរ មិនទាន់មានគេស្លៀកច្រើនណាស់ណាទេ
ដោយសារតែវាមានតម្លៃថ្លៃគួរសម។ ប៉ុន្តែខ្ញុំវិញមានស្លៀកស្ទើរតែគ្រប់ម៉ូត។ ការចាក់ឆ្នោត គឺគេទិញលេខដែលខ្លួន
ស្រឡាញ់ ហើយលេខនោះទៀតសោត គេបានដោយការកាត់យល់សប្តិ។ មុនដំបូងខ្ញុំមិនចេះកាត់យល់សប្តិអីនោះទេ
តែដោយសារតែអ្នកលក់ចាប់ហួយនៅខាងក្រោមផ្ទះ បង្រៀនពីវិធីកាត់សប្តិដល់ខ្ញុំ ខ្ញុំក៏ចេះកាត់ទៅ។

របៀបកាត់សប្តិ គឺគេកាត់បែបងាយៗទៅតាមសំឡេងនៃអក្ខរាវិរុទ្ធរបស់ពាក្យដែលស្រដៀងទៅនឹងលេខណាមួយ។
ហើយគេផ្ដល់លេខដែលគេកំណត់បាននោះ យកវាទៅចាក់ដោយត្រឡប់លេខនោះចុះឡើង ដើម្បីឲ្យបានលេខច្រើនងាយ
នឹងត្រូវ។ ឧទាហរណ៍ដូចជា បើក្នុងយល់សប្តិនោះភ័យខ្លាំងគេក៏ចាក់លេខ២០(ម្ភៃ) ព្រោះវាមានសំឡេងស្រដៀងនឹង
ពាក្យ «ភ័យ» ។ ហើយបើយល់សប្តិឃើញពាក់វ៉ែនតា គេក៏ចាក់លេខ០០ ព្រោះវ៉ែនតាមានរាងមូលៗពីរដូចលេខសូន្យ។
ឯតម្លៃវិញ គឺយើងចាក់លេខដែលយើងស្រឡាញ់តម្លៃប៉ុន្មានក៏បាន គ្រាន់តែយើងចាក់តិចពេក មេគេមិនចង់កត់ឆ្នោតឲ្យ
យើងតែប៉ុណ្ណោះ។ យើងអាចទិញលេខចាប់ពី ២ខ្ទង់ ៣ខ្ទង់ រហូតដល់៤ខ្ទង់ ពោលគឺលេខ០០០វ៉ែនតា រហូតដល់លេខ
៩៩៩៩។ ចំពោះលេខ២ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៧០ ឯលេខ៣ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៦០០ ហើយលេខ៤
ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៤០០០។

ខ្ញុំចាំបានថាលេខឆ្នោតដែលខ្ញុំចាក់ត្រូវដំបូងគឺមាន៣ខ្ទង់។ យប់មួយនោះ ខ្ញុំយល់សប្តិថាឃើញពស់ពណ៌សមួយ
ក្បាលមកចឹកត្រូវជើងខ្ញុំ ខ្ញុំក៏ប្រាប់ទៅអីមួយលក់នំខាងក្រោមផ្ទះខ្ញុំ។ ខ្ញុំគ្រាន់តែនិយាយប្រាប់គាត់ធម្មតាមិនមានបំណង
ចង់ឲ្យគាត់កាត់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំទេ ប៉ុន្តែពេលនោះគាត់ក៏កាត់យល់សប្តិនោះឲ្យខ្ញុំ ហើយប្រាប់ខ្ញុំថាសាកយកទៅចាក់
លេងទៅ។ គាត់ថាពស់គឺប៉ែត មានន័យថាជាលេខ៨ ឯពណ៌សគឺសាម មានន័យថាជាលេខ៣ ហើយចឹកគឺចិត នោះគឺ
លេខ៧ គាត់បានឲ្យខ្ញុំទៅចាក់បីលេខនេះ ហើយប្រាប់មេថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ គឺមានន័យថាលេខ៣ខ្ទង់ឲ្យតែចេញ
មកមានលេខទាំងបីនេះ គឺខ្ញុំត្រូវឆ្នោតហើយ។ ពាក្យថាគុណនឹងប្រាំមួយ មានន័យថាខ្ញុំចាក់លេខ ៨៣៧, ៨៧៣,
៧៣៨, ៧៨៣, ៣៨៧ និង៣៧៨ ទើបគេហៅថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ។ ឯលុយដែលចាក់ក៏គុណទៅតាមចំនួននៃការ
គុណដែរ។ បើចាក់១០០រៀល ហើយចាក់គុណនឹង៦ត្រូវបង់លុយ៦០០រៀល។ តែបើលេខបីខ្ទង់នោះមានលេខពីរដូច
គ្នា គឺគេហៅថាចាក់គុណនឹងបីវិញ ហើយបង់លុយគុណនឹងបីដែរ។ ឧទាហរណ៍លេខ១ លេខ២ និងលេខ២ បើចាក់
គុណនឹងបីមានន័យថាទិញលេខ ១២២, ២១២, ២២២។ មុនដំបូងខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំមិនចង់ពាក់ព័ន្ធនឹងល្បែងនេះទេ តែគិត
យូរៗទៅដូចជាទំនងសប្បាយដែរ សាកចាក់លេងៗទៅមើល ថាតើយល់សប្តិខ្ញុំគេឲ្យលេខឆ្នោតដែររឺក៏អត់។ ខ្ញុំក៏លប
ទៅចាក់មិនឲ្យអីនោះ និងអ្នកផ្ទះខ្ញុំដឹង។ ខ្ញុំចាំបានថា ខ្ញុំបានប្រាប់អ្នកកត់កន្ទុយលេខនោះឲ្យកត់លេខ៣ខ្ទង់នោះគុណ
នឹង៦ឲ្យខ្ញុំ៣០០រៀល។ អ្នកលក់ប្រាប់ខ្ញុំថាឆ្នោតនេះទិញឆ្នោតព្រឹក រសៀលបន្តិចនឹងដឹងថាត្រូវរឺក៏អត់ហើយ។ ឆ្នោតគេ
លក់ដល់ទៅបីពេលឯណោះ។

ពេលខ្ញុំចេញពីរៀនមកវិញ ខ្ញុំបានដើរទៅជិតផ្សារកន្លែងដែលខ្ញុំចាក់ឆ្នោត ក៏ឃើញចេញលេខដែលខ្ញុំបានចាក់លេខ «៣៨៧» សរសេរនៅលើក្តារខៀន។ វាពិតជាមិនគួរឲ្យជឿដែលថាខ្ញុំយល់សប្តិធុតដល់ថ្នាក់នេះ។ ពេលនោះខ្ញុំឈ្នះបាន១៨០០០០រៀល។ វាជាទឹកប្រាក់ដ៏ច្រើនខ្លាំងណាស់ សម្រាប់ក្មេងដូចជាខ្ញុំ។ ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់ អរលោកខ្មែរខុបសប្បាយចំពោះទឹកប្រាក់ដ៏បូងដែលបានមកពីការលេងឆ្នោត។ ពេលនោះមេគេកាត់យកលុយអស់៣០០០រៀលសម្រាប់ជាថ្លៃទឹកតែដែលត្រូវឆ្នោត។ ខ្ញុំក៏បើកលុយពីមេនោះដាក់ក្នុងកាតាប រួចរត់សំដៅមកផ្ទះវិញយ៉ាងលឿន ខ្លាចគេដឹងថាខ្ញុំឈ្នះឆ្នោតវៃដណ្តើមលុយខ្ញុំ។ ពេលរត់មកដល់ក្រោមផ្ទះ អីលក់ចាប់ហួយនោះសួរខ្ញុំថា៖ «ឯងមានបានចាក់ឆ្នោតទេ ព្រោះអញឃើញឆ្នោតចេញលេខក្នុងយល់សប្តិរបស់ឯងដូចដែលអញបានកាត់»។ ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា៖ អម្បាញ់មិញមេកត់កន្ទុយលេខនោះ កាត់យកលុយថ្លៃទឹកតែខ្ញុំអស់៣០០០រៀលទៅហើយ អីលក់នេះជាមនុស្សមុខលុយណាស់ ច្បាស់ជាសុំយកថ្លៃដែលគាត់ខំកាត់យល់សប្តិខ្ញុំច្រើនៗជាមិនខាន យ៉ាងហោចណាស់ក៏ពីរបីម៉ឺនដែរ។ គិតដូច្នោះខ្ញុំក៏កុហកគាត់ថា ខ្ញុំមិនបានចាក់ឆ្នោតទេ។ អីនោះក៏នៅតែសួរដេញដោលខ្ញុំចុះឡើងៗ។ ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា ខ្ញុំនឹងមិនឲ្យលុយដែលខ្ញុំយកបានពីយល់សប្តិនេះ ទៅឲ្យគាត់ជាដាច់ខាត។ ខ្ញុំប្តូរមេកជួយទិញនំគាត់ឲ្យច្រើនៗវិញ។ អស់លុយក៏ពិតមែន តែខ្ញុំក៏បាននំស៊ីដែរ។ ពេលនោះខ្ញុំបានទាញយកនំនេះផង នំនោះផង របស់នេះផង របស់នោះផង ដែលគាត់ដាក់លក់ ហើយខ្ញុំឲ្យគាត់គិតលុយ។ អីលក់នំវិញតែសង្ស័យ ហើយនិយាយថា៖ «វាច្បាស់ជាត្រូវឆ្នោតហើយ! តែវាអត់ហ៊ានប្រាប់អញទេ ខ្លាចអញសុំលុយវា!»។ ខ្ញុំក៏បន្តនិយាយទៅគាត់ទៀតថា៖ «អីឯងនេះសំណាស់ ជួយទិញច្រើនក៏ខុស មិនជួយទិញក៏ខុស ប្រាប់ហើយថាអត់មានបានចាក់ គឺអត់បានចាក់ហើយ ខ្ញុំចេះកុហកពីអង្គាល់!»។ គាត់ក៏គិតលុយឲ្យខ្ញុំ រួចខ្ញុំក៏ស្ទុះឡើងទៅលើផ្ទះចូលទៅក្នុងបន្ទប់ឡៅរៀបរបស់ខ្ញុំ ទាញលុយចេញពីកាតាបយកមករាប់ផង អាបផងយ៉ាងសប្បាយ។ ចាប់ពីថ្ងៃនោះមកខ្ញុំក៏ចេះចាក់ឆ្នោត ហើយសាកកាត់ឆ្នោតលេងៗដោយខ្លួនឯង មិនពឹងអីនៅខាងក្រោមផ្ទះទៀតទេ នាំតែពិបាកចែកលុយ។ ពេលដែលខ្ញុំយល់សប្តិ ហើយមានអារម្មណ៍ចម្លែកម្តងៗ ខ្ញុំតែងតែកាត់វាយកទៅចាក់កន្ទុយលេខ ហើយត្រូវជាញឹកញាប់ស្ទើរតែមិនគួរឲ្យជឿ។ ខ្ញុំឈ្នះរហូតម៉ាក់ឲ្យជិះចិញ្ចៀនឆ្នាំទី១០មួយសម្រាប់ពាក់ ខ្លាចខ្ញុំចាយលុយអស់ឥតប្រយោជន៍។ ហើយខ្ញុំតែងចំណាំថា បើខ្ញុំចាក់លុយច្រើន រឺក៏យល់សប្តិបែបធម្មតាៗនោះ គឺចាក់មិនដែលត្រូវនោះទេ ខ្ញុំត្រូវតែពេលដែលចាក់លុយតិចៗ និងពេលដែលយល់សប្តិទៅមានអារម្មណ៍ថាចម្លែកៗតែប៉ុណ្ណោះ។ ហើយម៉ាក់ខ្ញុំគាត់និយាយថាជំនាងផ្ទះខ្ញុំស្រឡាញ់ចូលចិត្តខ្ញុំណាស់ ទើបគាត់តែងតែប្រាប់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំ។ ខ្ញុំក៏ប្រាប់ម៉ាក់ខ្ញុំឲ្យទិញមាន់ស្វាយកមកសែនឲ្យជំនាងផ្ទះ រហូតដល់ខ្ញុំហ៊ានអុជធូបសុំឃើញមុខជំនាងផ្ទះក្នុងយល់សប្តិខ្ញុំទៀតផង ទាំងក្នុងចិត្តដូចជាខ្លាចៗមិនដឹងជាមុខយ៉ាងម៉េច តែក៏មិនដែលឃើញមានអីក្នុងយល់សប្តិខ្ញុំដែរ។

លុះដល់ខ្ញុំបន្តិច ខ្ញុំចាប់ផ្តើមគិតថាខ្ញុំដូចជាមិនសូវចូលចិត្តលុយដែលបានមកដោយរបៀបនេះសោះ។ ទោះបីជាខ្ញុំប្រឹងកាត់លេខក្នុងយល់សប្តិនោះក្តី ក៏ខ្ញុំគិតថាវាមិនមែនជាលុយដែលបានមកពីកំលាំងញើសឈាមរបស់ខ្ញុំទេ។ ដោយសារតែកន្ទុយលេខនេះហើយ ពេលខ្លះធ្វើឲ្យចិត្តខ្ញុំមានអារម្មណ៍ក្តៅក្រហាយពេលដែលចាក់ខុសម្តងៗ។ មួយវិញទៀត វាធ្វើឲ្យខ្ញុំក្លាយទៅជាមនុស្សចេះកុហក ដោយសារភាពលោភលន់ចង់បានតែឯង។ ខ្ញុំនៅចាំពាក្យត្រូវរបស់ខ្ញុំថា «ឆ្នោត» បើលុបជើង «ន» ចេញ នឹងក្លាយទៅជាពាក្យ «ឆោត»។ ដូច្នេះកុំលេងឆ្នោតឲ្យសោះ ព្រោះអ្នកលេងទាំងអស់នោះសុទ្ធតែឆោត និងអត់កំណើត។ ប្រជាជនខ្មែរដែលមានមុខរបរជាអ្នករកស៊ីជួញដូរ គេចូលចិត្តលេងឆ្នោតណាស់ ដោយអ្នកខ្លះមួយថ្ងៃៗគិតតែពីអង្គុយរីករាយលេខដើម្បីទិញឆ្នោត ទោះបីជាមិនយល់សប្តិក៏ដោយ។ អ្នកខ្លះ

ទៀតទៅបន់អ្នកតាឲ្យពន្យល់សប្តិខ្លួន ដើម្បីកាត់សប្តិនោះយកទៅចាក់ឆ្នោត ហើយរហូតអ្នកខ្លះក៏ទៅបន់សុំលេខឆ្នោត ពីព្រះសង្ឃ រឺអ្នកដែលគេល្បីតាមខ្លាំងពូកែជាដើម។ ដោយសារតែឆ្នោត រឺកន្ទុយលេខនេះហើយ ធ្វើឲ្យមនុស្សមួយ ចំនួន ប្រព្រឹត្តនូវអំពើអបាយមុខ ចេះលួច ឆក់ ប្លន់ ជាដើម។ ខ្ញុំជាអ្នករៀនបានចេះដឹងនឹងគេដែរ ហេតុអ្វីបានជាត្រូវមក ងប់នឹងល្បែងឆ្នោតនេះទៅវិញ។ ហើយខ្ញុំតែងតែនឹកដល់កំណាព្យច្បាប់ប្រុស ជាស្នាដៃនិពន្ធរបស់បណ្ឌិតម៉ីន ម៉ែ ដែល គ្រូជាក់ឲ្យទន្ទេញថា៖

«ជួនកាលគេចាញ់ឯង រៀងរាល់ល្បែងតែងនឹងរេ

មានកាលឯងចាញ់គេ កុំទុកចិត្តថាឯងប៊ុន។»

ខ្ញុំចេះសូត្រកំណាព្យច្បាប់ប្រុសត្រង់នេះយ៉ាងរត់មាត់ ហើយវាជាកន្លែងដែលខ្ញុំចូលចិត្តជាងគេបង្អស់ក្នុងផ្ទៃ កំណាព្យទាំងមូល។ តែខ្ញុំបែរជាមកឆ្លតនឹងល្បែងពលានេះទៅវិញ។ ពេលដែលខ្ញុំគិតច្បាស់លាស់ហើយ ខ្ញុំក៏ឈប់ លេងល្បែងឆ្នោត រឺកន្ទុយលេខចាប់ពីពេលនោះមក។



原文 : កាលពីតូចអាចនិយាយបានថា ខ្ញុំគឺជាមនុស្សមានសំណាងក៏បាន។ ខ្ញុំមានលុយចាយ ដោយសារតែខ្ញុំបានលេងល្បែងមួយដែលគេហៅថា៖ «ឆ្នោត» រឺ «កន្ទុយលេខ»។ ខ្ញុំគិតថាការលេងល្បែងនេះ គឺមិនខាតទេសម្រាប់រូបខ្ញុំ ដោយសារតែខ្ញុំចាក់១០ដង ត្រូវទៅ៧ដងទៅហើយ។ នៅពេលនោះខ្ញុំមានលុយយ៉ាងច្រើន ដែលអាចឲ្យខ្ញុំទិញរបស់ដែលខ្លួនចង់បាន។ ខ្ញុំចាំបានថា នៅពេលនោះខោខូបិយនៅស្រុកខ្មែរ មិនទាន់មានគេស្លៀកច្រើនណាស់ណាទេ ដោយសារតែវាមានតម្លៃថ្លៃគួរសម។ ប៉ុន្តែខ្ញុំវិញមានស្លៀកស្លើតែគ្រប់ម៉ូត។ ការចាក់ឆ្នោត គឺគេទិញលេខដែលខ្លួនស្រឡាញ់ ហើយលេខនោះទៀតសោត គេបានដោយការកាត់យល់សប្តិ។ មុនដំបូងខ្ញុំមិនចេះកាត់យល់សប្តិអីនោះទេ តែដោយសារតែអ្នកលក់ចាប់ហួយនៅខាងក្រោមផ្ទះ បង្រៀនពីវិធីកាត់សប្តិដល់ខ្ញុំ ខ្ញុំក៏ចេះកាត់ទៅ។

クメール語のパラフレージング : កាលពីតូច ខ្ញុំបានលេងល្បែងមួយដែលគេហៅថា៖ «ឆ្នោត»។ នៅពេលនោះខ្ញុំមានលុយយ៉ាងច្រើន ដោយសារតែខ្ញុំចាក់១០ដង ត្រូវទៅ៧ដងទៅហើយ។ ការចាក់ឆ្នោត គឺគេទិញលេខដែលខ្លួនស្រឡាញ់ ហើយលេខនោះទៀតសោត គេបានដោយការកាត់យល់សប្តិ។

日本語のパラフレージング : 子供の時、宝くじを買っていました。10回買ったら、6、7回勝ちましたから、その時、お金が沢山持っていました。宝くじの購入は自分が好きな番号が選べて、その番号は寝ていた時の夢判断をしたものです。

原文 : របៀបកាត់សប្តិ គឺគេកាត់បែបងាយៗទៅតាមសំឡេងនៃអក្ខរាវិរុទ្ធរបស់ពាក្យដែលស្រដៀងទៅនឹងលេខណាមួយ។ ហើយគេផ្ដើមលេខដែលគេកំណត់បាននោះ យកវាទៅចាក់ដោយត្រឡប់លេខនោះចុះឡើង ដើម្បីឲ្យបានលេខច្រើនងាយនឹងត្រូវ។ ឧទាហរណ៍ដូចជា បើក្នុងយល់សប្តិនោះភ័យខ្លាំងគេក៏ចាក់លេខ២០(ម្ភៃ) ព្រោះវាមានសំឡេងស្រដៀងនឹងពាក្យ «ភ័យ» ។ ហើយបើយល់សប្តិឃើញពាក់វ៉ែនតា គេក៏ចាក់លេខ០០ ព្រោះវ៉ែនតាមានរាងមូលៗពីរដូចលេខសូន្យ។ ឯតម្លៃវិញ គឺយើងចាក់លេខដែលយើងស្រឡាញ់តម្លៃប៉ុន្មានក៏បាន គ្រាន់តែយើងចាក់តិចពេកមេគេមិនចង់កាត់ឆ្នោតឲ្យយើងតែប៉ុណ្ណោះ។ យើងអាចទិញលេខចាប់ពី ២ខ្ទង់ ៣ខ្ទង់ រហូតដល់៤ខ្ទង់ ពោលគឺលេខ០០ វ៉ែនតា រហូតដល់លេខ៩៩៩៩។ ចំពោះលេខ២ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៧០ ឯលេខ៣ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៦០០ ហើយលេខ៤ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៤០០០។

クメール語のパラフレージング : របៀបកាត់សប្តិ គឺគេកាត់បែបងាយៗទៅតាមសំឡេងនៃអក្ខរាវិរុទ្ធរបស់ពាក្យដែលស្រដៀងទៅនឹងលេខណាមួយ។ ហើយគេផ្ដើមលេខដែលគេកំណត់បាននោះ យកវាទៅចាក់ដោយត្រឡប់លេខនោះចុះឡើង ដើម្បីឲ្យបានលេខច្រើនងាយនឹងត្រូវ។ ឯតម្លៃវិញ គឺយើងចាក់លេខដែលយើងស្រឡាញ់តម្លៃប៉ុន្មានក៏បាន។ ចំពោះលេខ២ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៧០ ឯលេខ៣ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៦០០ ហើយលេខ៤ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៤០០០។

日本語のパラフレージング : 夢判断のし方は簡単で、夢で見ていた時の物の呼び方の発音がどの番号に近いかが決めます。決められて集めた番号は順番を入れ替えて、当たる可能性が高められように、沢山の番号を購入します。値段は好きなだけ購入できます。2桁が当たったら、購入したお金をかける70となって、3桁はかける600、4桁はかける4000です。

原文 : ខ្ញុំចាំបានថាលេខឆ្នោតដែលខ្ញុំចាក់ត្រូវដំបូងគឺមាន៣ខ្ទង់។ យប់មួយនោះ ខ្ញុំយល់សប្តិថាឃើញពស់ពណ៌សមួយក្បាលមកចឹកត្រូវជើងខ្ញុំ ខ្ញុំក៏ប្រាប់ទៅអីមួយលក់នំខាងក្រោមផ្ទះខ្ញុំ។ ខ្ញុំគ្រាន់តែនិយាយប្រាប់គាត់ធម្មតាមិនមានបំណងចង់ឲ្យគាត់កាត់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំទេ ប៉ុន្តែពេលនោះគាត់ក៏កាត់យល់សប្តិនោះឲ្យខ្ញុំ ហើយប្រាប់ខ្ញុំថាសាកយកទៅចាក់លេងទៅ។ គាត់ថាពស់គឺប៉ែត មានន័យថាជាលេខ៨ ឯពណ៌សគឺសាម មានន័យថាជាលេខ៣ ហើយចឹកគឺចិត នោះគឺលេខ៧ គាត់បានឲ្យខ្ញុំទៅចាក់បីលេខនេះ ហើយប្រាប់មេថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ គឺមានន័យថាលេខ៣ខ្ទង់ឲ្យតែចេញមកមានលេខទាំងបីនេះ គឺខ្ញុំត្រូវឆ្នោតហើយ។

クメール語のパラフレージング : យប់មួយនោះ ខ្ញុំយល់សប្តិថាឃើញពស់ពណ៌សមួយក្បាលមកចឹកត្រូវជើងខ្ញុំ ខ្ញុំក៏ប្រាប់ទៅអីមួយលក់នំខាងក្រោមផ្ទះខ្ញុំ។ គាត់ថាពស់គឺប៉ែត មានន័យថាជាលេខ៨ ឯពណ៌សគឺសាម មានន័យថាជាលេខ៣ ហើយចឹកគឺចិត នោះគឺលេខ៧ គាត់បានឲ្យខ្ញុំទៅចាក់បីលេខនេះ ហើយប្រាប់មេថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ គឺមានន័យថាលេខ៣ខ្ទង់ឲ្យតែចេញមកមានលេខទាំងបីនេះ គឺខ្ញុំត្រូវឆ្នោតហើយ។

日本語のパラフレージング : ある夜、私は白い蛇に足をさされた夢を見ました。それを家の下にいるおばさんに教えました。おばさんは、蛇は8、白は3、さすは7という意味だ言われました。宝くじを売る人にこれらの番号をかける6と買う、と言ったら、これらの番号が出てきたら、3桁は順番が関係なく、当たると教えてくれました。

原文 : ពាក្យថាគុណនឹងប្រាំមួយ មានន័យថាខ្ញុំចាក់លេខ ៨៣៧, ៨៧៣, ៧៣៨, ៧៨៣, ៣៨៧ និង៣៧៨ ទើបគេហៅថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ។ ឯលុយដែលចាក់ក៏គុណទៅតាមចំនួននៃការគុណដែរ។ បើចាក់១០០រៀល ហើយចាក់គុណនឹង៦ត្រូវបង់លុយ៦០០រៀល។ តែបើលេខបីខ្ទង់នោះមានលេខពីរដូចគ្នា គឺគេហៅថាចាក់គុណនឹងបីវិញ ហើយបង់លុយគុណនឹងបីដែរ។ ឧទាហរណ៍លេខ១ លេខ២ និងលេខ២២ បើចាក់គុណនឹងបីមានន័យថាទិញលេខ ១២២, ២១២, ២២១។ មុនដំបូងខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំមិនចង់ពាក់ព័ន្ធនឹងល្បែងនេះទេ តែគិតយូរៗទៅដូចជាទំនងសប្បាយដែរ សាកចាក់លេងៗទៅមើល ថាតើយល់សប្តិខ្លះឲ្យលេខឆ្នោតដែររឺក៏អត់។ ខ្ញុំក៏លបទៅចាក់មិនឲ្យអីនោះ និងអ្នកផ្ទះខ្ញុំដឹង។ ខ្ញុំចាំបានថា ខ្ញុំបានប្រាប់អ្នកកត់កន្ទុយលេខនោះឲ្យកត់លេខ៣ខ្ទង់នោះគុណនឹង៦ឲ្យខ្ញុំ៣០០រៀល។ អ្នកលក់ប្រាប់ខ្ញុំថាឆ្នោតនេះទិញឆ្នោតព្រឹក រសៀលបន្តិចនឹងដឹងថាត្រូវរឺក៏អត់ហើយ។ ឆ្នោតគេលក់ដល់ទៅបីពេលឯណោះ។

クメール語のパラフレーズ : ពាក្យថាគុណនឹងប្រាំមួយ មានន័យថាខ្ញុំចាក់លេខ ៨៣៧, ៨៧៣, ៧៣៨, ៧៨៣, ៣៨៧ និង៣៧៨ ទើបគេហៅថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ។ ឯលុយដែលចាក់ក៏គុណទៅតាមចំនួននៃការគុណដែរ។ តែបើលេខបីខ្ទង់នោះមានលេខពីរដូចគ្នា គឺគេហៅថាចាក់គុណនឹងបីវិញ ហើយបង់លុយគុណនឹងបីដែរ។ ខ្ញុំបានលបទៅចាក់មិនឲ្យអីនោះ និងអ្នកផ្ទះខ្ញុំដឹង។

日本語のパラフレーズ : 「番号をかける6」というのは、837、873、738、783、387、378という番号を6個購入するという意味です。購入するお金もかける6となります。しかし、その三桁は2つ同じ番号があったら、「番号をかける3」と言われていて、払う時も、かける3です。家族とのおばさんが知られないように、こっそり宝くじを買いにいきました。

原文 : ពេលខ្ញុំចេញពីរៀនមកវិញ ខ្ញុំបានដើរទៅជិតផ្សារកន្លែងដែលខ្ញុំចាក់ឆ្នោត ក៏ឃើញចេញលេខដែលខ្ញុំបានចាក់លេខ «៣៨៧» សរសេរនៅលើក្តារខៀន។ វាពិតជាមិនគួរឲ្យជឿដែលថាខ្ញុំយល់សប្តិឥតដល់ថ្នាក់នេះ។ ពេលនោះខ្ញុំឈ្នះបាន១៨០០០០រៀល។ វាជាទឹកប្រាក់ដ៏ច្រើនខ្លាំងណាស់ សម្រាប់ក្មេងដូចជាខ្ញុំ។ ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់អរលោកខ្ចីបរុប សប្បាយចំពោះទឹកប្រាក់ដ៏បូងដែលបានមកពីការលេងឆ្នោត។ ពេលនោះមេគកាត់យកលុយអស់៣០០០រៀលសម្រាប់ជាថ្លៃទឹកតែដែលត្រូវឆ្នោត។ ខ្ញុំក៏បើកលុយពីមេនោះដាក់ក្នុងកាតាប រួចរត់សំដៅមកផ្ទះវិញយ៉ាងលឿន ខ្លាចគេដឹងថាខ្ញុំឈ្នះឆ្នោតដែលណ្ហើមលុយខ្ញុំ។

クメール語のパラフレーズ : ពេលខ្ញុំចេញពីរៀនមកវិញ ខ្ញុំបានដើរទៅជិតផ្សារកន្លែងដែលខ្ញុំចាក់ឆ្នោត ក៏ឃើញចេញលេខដែលខ្ញុំបានចាក់លេខ «៣៨៧» សរសេរនៅលើក្តារខៀន។ ពេលនោះខ្ញុំឈ្នះបាន១៨០០០០រៀល។ ពេលនោះមេគកាត់យកលុយអស់៣០០០រៀលសម្រាប់ជាថ្លៃទឹកតែដែលត្រូវឆ្នោត។ ខ្ញុំក៏បើកលុយពីមេនោះដាក់ក្នុងកាតាប រួចរត់សំដៅមកផ្ទះវិញយ៉ាងលឿន ខ្លាចគេដឹងថាខ្ញុំឈ្នះឆ្នោតដែលណ្ហើមលុយខ្ញុំ។

日本語のパラフレーズ : 市場の近くの宝くじ屋さんのところに行って、黒板に書いてあるのは387でした。その時、180,000リエル当たりました。売る人に手数料として、3000リエル払わせられました。宝くじの人にお金をもらった後、カバンに置いて、すぐ走って家に向かいました。

原文 : ពេលរត់មកដល់ក្រោមផ្ទះ អីលក់ចាប់ហួយនោះសួរខ្ញុំថា៖ ឯងមានបានចាក់ឆ្នោតទេ ព្រោះអញឃើញឆ្នោតចេញលេខក្នុងយល់សប្តិរបស់ឯងដូចដែលអញបានកាត់។ ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា៖ អម្បាញ់មិញមេកត់កន្ទុយលេខនោះកាត់យកលុយថ្លៃទឹកតែខ្ញុំអស់៣០០០រៀលទៅហើយ អីលក់នេះជាមនុស្សមុខលុយណាស់ ច្បាស់ជាសុំយកថ្លៃដែលគាត់ខំកាត់យល់សប្តិឲ្យខ្ញុំច្រើនៗជាមិនខាន យ៉ាងហោចណាស់ក៏ពីរបីម៉ឺនដែរ។ គិតដូច្នោះខ្ញុំក៏កុហកគាត់ថា ខ្ញុំមិនបានចាក់ឆ្នោតទេ។ អីនោះក៏នៅតែសួរដេញដោលខ្ញុំចុះឡើងៗ។ ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា ខ្ញុំនឹងមិនឲ្យលុយដែលខ្ញុំយកបានពីយល់សប្តិនេះ ទៅឲ្យគាត់ជាដាច់ខាត។

クメール語のパラフレーズ : ពេលរត់មកដល់ក្រោមផ្ទះ អ៊ីលក់ចាប់ហួយនោះសួរខ្ញុំថា៖ ឯងមានបានចាក់ឆ្នោតទេ ព្រោះអញឃើញឆ្នោតចេញលេខក្នុងយល់សប្តិរបស់ឯងដូចដែលអញបានកាត់។ ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា៖ អ៊ីលក់នេះជាមនុស្សមុខលុយណាស់ ច្បាស់ជាសុំយកថ្លៃដែលគាត់ខំកាត់យល់សប្តិឲ្យខ្ញុំច្រើនៗជាមិនខាន យ៉ាងហោចណាស់ក៏ពីរ,បីម៉ឺនដែរ។ គិតដូច្នេះខ្ញុំក៏កុហកគាត់ថា ខ្ញុំមិនបានចាក់ឆ្នោតទេ។

日本語のパラフレーズ : 家の下に走ったら、雑貨屋のおばさんは 私に尋ねました。「お前は宝くじを買ってなかった？ 夢判断をしてあげた番号が出てたんだよ。」私は心の中でこう思いました。このおばさんは守銭奴だから、夢判断をするお金をたくさん払わせられるでしょう。少なくとも、2、3万じゃないかと思いました。そう考えて、宝くじを買ってなかったと嘘をつきました。

原文 : ខ្ញុំប្តូរមកជួយទិញនំគាត់ឲ្យច្រើនៗវិញ។ អស់លុយក៏ពិតមែន តែខ្ញុំក៏បាននំស៊ីដែរ។ ពេលនោះខ្ញុំបានទាញយកនំនេះផង នំនោះផង របស់នេះផង របស់នោះផងដែលគាត់ដាក់លក់ ហើយខ្ញុំឲ្យគាត់គិតលុយ។ អ៊ីលក់នឹកតែសង្ស័យ ហើយនិយាយថា៖ «វាច្បាស់ជាត្រូវឆ្នោតហើយ! តែវាអត់ហ៊ានប្រាប់អញទេ ខ្លាចអញសុំលុយវា!»។ ខ្ញុំក៏បន្តនិយាយទៅគាត់ទៀតថា៖ «អ៊ីឯងនេះសំណាស់ ជួយទិញច្រើនក៏ខុស មិនជួយទិញក៏ខុស ប្រាប់ហើយថាអត់មានបានចាក់ គឺអត់បានចាក់ហើយ ខ្ញុំចេះកុហកពីអង្គាល់!»។ គាត់ក៏គិតលុយឲ្យខ្ញុំ រួចខ្ញុំក៏ស្ទុះឡើងទៅលើផ្ទះចូលទៅក្នុងបន្ទប់ឡៅត្បើរបស់ខ្ញុំ ទាញលុយចេញពីកាតាបយកមករាប់ផង អោបផងយ៉ាងសប្បាយ។

クメール語のパラフレーズ : ខ្ញុំប្តូរមកជួយទិញនំគាត់ឲ្យច្រើនៗវិញ។ អស់លុយក៏ពិតមែន តែខ្ញុំក៏បាននំស៊ីដែរ។ ពេលនោះខ្ញុំបានទាញយកនំនេះផង នំនោះផង របស់នេះផង របស់នោះផងដែលគាត់ដាក់លក់ ហើយគាត់ក៏គិតលុយឲ្យខ្ញុំទាំងសង្ស័យ។ គិតលុយរួច ខ្ញុំក៏ស្ទុះឡើងទៅលើផ្ទះចូលទៅក្នុងបន្ទប់ឡៅត្បើរបស់ខ្ញុំ ទាញលុយចេញពីកាតាបយកមករាប់ផង អោបផងយ៉ាងសប្បាយ។

日本語のパラフレーズ : 代わりに、売っているお菓子を沢山買ってあげました。お金がなくなるが、お菓子がもらえるので、いいです。その時、本当に多くの色々なお菓子や物を買って、おばさんは怪しいおもいながら、お会計してもらいました。お会計の後、すぐ家のロフトに上がって、カバンからお金を取り出して、楽しくお金を数えたり、抱きしめたりしました。

原文 : ចាប់ពីថ្ងៃនោះមកខ្ញុំក៏ចេះចាក់ឆ្នោត ហើយសាកកាត់ឆ្នោតលេងៗដោយខ្លួនឯង មិនពឹងអីនៅខាងក្រោមផ្ទះទៀតទេ នាំតែពិបាកចែកលុយ។ ពេលដែលខ្ញុំយល់សប្តិ ហើយមានអារម្មណ៍ចម្លែកម្តងៗ ខ្ញុំតែងតែកាត់វាយកទៅចាក់កន្ទុយលេខ ហើយត្រូវជាញឹកញាប់ស្ទើរតែមិនគួរឲ្យជឿ។ ខ្ញុំឈ្នះរហូតម៉ាក់ឲ្យដំបិញៀនឆ្នាំទីនមួយសម្រាប់ពាក់ ខ្លាចខ្ញុំចាយលុយអស់ឥតប្រយោជន៍។ ហើយខ្ញុំតែងចំណាំថា បើខ្ញុំចាក់លុយច្រើន រឺក៏យល់សប្តិបែបធម្មតាៗនោះ គឺចាក់មិនដែលត្រូវនោះទេ ខ្ញុំត្រូវតែពេលដែលចាក់លុយតិចៗ និងពេលដែលយល់សប្តិទៅមានអារម្មណ៍ថាចម្លែកៗតែ

ប៉ុណ្ណោះ។ ហើយម៉ាកខ្ញុំគាត់និយាយថាជំនាន់ផ្ទះខ្ញុំស្រឡាញ់ចូលចិត្តខ្ញុំណាស់ ទើបគាត់តែងតែប្រាប់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំ។ ខ្ញុំក៏ប្រាប់ម៉ាកខ្ញុំឲ្យទិញមាន់ស្បោយកមកសែនឲ្យជំនាន់ផ្ទះ រហូតដល់ខ្ញុំហ៊ានអុជធូបសុំឃើញមុខជំនាន់ផ្ទះក្នុងយល់សប្តិ ខ្ញុំទៀតផង ទាំងក្នុងចិត្តដូចជាខ្លាចៗមិនដឹងជាមុខយ៉ាងម៉េច តែក៏មិនដែលឃើញមានអីក្នុងយល់សប្តិខ្ញុំដែរ។

クメール語のパラフレーズ : ពេលដែលខ្ញុំយល់សប្តិ ហើយមានអារម្មណ៍ចម្លែកម្តងៗ ខ្ញុំតែងតែគាត់វាយក ទៅចាក់កន្ទុយលេខ ហើយត្រូវជាញឹកញាប់ស្ទើរតែមិនគួរឲ្យជឿ។ ហើយខ្ញុំតែងចំណាំថា បើខ្ញុំចាក់លុយច្រើន រឺក៏យល់ សប្តិបែបធម្មតាៗនោះ គឺចាក់មិនដែលត្រូវនោះទេ ខ្ញុំត្រូវតែពេលដែលចាក់លុយតិចៗ និងពេលដែលយល់សប្តិទៅមាន អារម្មណ៍ថាចម្លែកៗតែប៉ុណ្ណោះ។

日本語のパラフレーズ : 不思議な夢を見た時、夢判断をして、宝くじを買っていました。信じられ ないほどよく当たりました。よく自分で気がついたのはもし沢山宝くじを買ったり、普通の夢を見たりしたら、 当たらないです。不思議な夢を見た時と、ほんの少しのお金で買った時しか当たりません。

原文 : លុះដល់ខ្ញុំជំបន្តិច ខ្ញុំចាប់ផ្តើមគិតថាខ្ញុំដូចជាមិនសូវចូលចិត្តលុយដែលបានមកដោយរបៀបនេះ សោះ។ ទោះបីជាខ្ញុំប្រឹងកាត់លេខក្នុងយល់សប្តិនោះក្តី ក៏ខ្ញុំគិតថាវាមិនមែនជាលុយដែលបានមកពីកំលាំងញើស ឈាមរបស់ខ្ញុំទេ។ ដោយសារតែកន្ទុយលេខនេះហើយ ពេលខ្លះធ្វើឲ្យចិត្តខ្ញុំមានអារម្មណ៍ក្តៅក្រហាយពេលដែលចាក់ ខុសម្តងៗ។ មួយវិញទៀត វាធ្វើឲ្យខ្ញុំក្លាយទៅជាមនុស្សចេះកុហក ដោយសារភាពលោភលន់ចង់បានតែឯង។ ខ្ញុំនៅចាំ ពាក្យគ្រូរបស់ខ្ញុំថា «ឆ្នោត» បើលុបជើង «ន» ចេញ នឹងក្លាយទៅជាពាក្យ «ឆោត»។ ដូច្នេះកុំលេងឆ្នោតឲ្យសោះ ព្រោះអ្នកលេងទាំងអស់នោះសុទ្ធតែឆោត និងអត់កំណើត។

クメール語のパラフレーズ : លុះដល់ខ្ញុំជំបន្តិច ខ្ញុំចាប់ផ្តើមគិតថាខ្ញុំដូចជាមិនសូវចូលចិត្តលុយដែលបាន មកដោយរបៀបនេះសោះ។ ដោយសារតែកន្ទុយលេខនេះហើយ ពេលខ្លះធ្វើឲ្យចិត្តខ្ញុំមានអារម្មណ៍ក្តៅក្រហាយពេល ដែលចាក់ខុសម្តងៗ។ មួយវិញទៀត វាធ្វើឲ្យខ្ញុំក្លាយទៅជាមនុស្សចេះកុហក ដោយសារភាពលោភលន់ចង់បានតែឯង។

日本語のパラフレーズ : 大人になって、こんな方法でお金を稼ぐのはちよつといやだと思いました。 この宝くじのせいで、当たらない時、嫌な気分になります。また、私は欲張りの人になり、嘘をつきます。

原文 : ប្រជាជនខ្មែរដែលមានមុខរបរជាអ្នករកស៊ីជួញដូរ គេចូលចិត្តលេងឆ្នោតណាស់ ដោយអ្នកខ្លះមួយថ្ងៃៗ គិតតែពីអង្គុយវិភាគរកលេខដើម្បីទិញឆ្នោត ទោះបីជាមិនយល់សប្តិក៏ដោយ។ អ្នកខ្លះទៀតទៅបន់អ្នកតាឲ្យពន្យល់សប្តិ ខ្លួន ដើម្បីកាត់សប្តិនោះយកទៅចាក់ឆ្នោត ហើយរហូតអ្នកខ្លះក៏ទៅបន់សុំលេខឆ្នោតពីព្រះសង្ឃ រឺអ្នកដែលគេល្បីតគ្នា ថាខ្លាំងពូកែជាដើម។ ដោយសារតែឆ្នោត រឺកន្ទុយលេខនេះហើយ ធ្វើឲ្យមនុស្សមួយចំនួន ប្រព្រឹត្តនូវអំពើអបាយមុខ ចេះលួច ឆក់ ប្លន់ ជាដើម។ ខ្ញុំជាអ្នករៀនបានចេះដឹងនឹងគេដែរ ហេតុអ្វីបានជាត្រូវមកងប់នឹងល្បែងឆ្នោតនេះទៅវិញ។

クメール語のパラフレージング : ប្រជាជនខ្មែរដែលមានមុខរបរជាអ្នករកស៊ីជួញដូរ គេចូលចិត្តលេងឆ្នោតណាស់ ដោយអ្នកខ្លះមួយថ្ងៃៗគិតតែពីអង្គុយរីករកលេខដើម្បីទិញឆ្នោត ទោះបីជាមិនយល់ស្ម័គ្រច្បាស់ដោយ។ ដោយសារតែ ឆ្នោតនេះហើយ ធ្វើឲ្យមនុស្សមួយចំនួន ប្រព្រឹត្តនូវអំពើអបាយមុខ ចេះលួច ឆក់ ឬនាំ ជាដើម។

日本語のパラフレージング : しょうにん たから か だいす カンボジアの商人は宝くじを買うのが大好きです。ひと ゆめ み ある人は、夢を見なく
なん ばんごう て い ても、何とか番号が手に入れるようにして、たから か 宝くじを買います。はめつ みち あゆ この宝くじのせいで、破滅への道を歩み、
ぬす ごうとう 盗んだり、強盗したり、すりになったりします。

原文 : ហើយខ្ញុំតែងតែនឹកដល់កំណាព្យច្បាប់ប្រុស ជាស្នាដៃនិពន្ធរបស់បណ្ឌិតម៉ឺន ម៉ៃ ដែលគ្រូដាក់ឲ្យ ទន្ទេញថា៖ «ជួនកាលគេចាញ់ឯង រៀងរាល់ល្បែងតែងនឹងរ មានកាលឯងចាញ់គេ កុំទុកចិត្តថាឯងប៊ុន។» ខ្ញុំចេះ សូត្រកំណាព្យច្បាប់ប្រុសត្រង់នេះយ៉ាងរត់មាត់ ហើយវាជាកន្លែងដែលខ្ញុំចូលចិត្តជាងគេបង្អស់ក្នុងផ្នែកកំណាព្យទាំងមូល។ តែខ្ញុំបែរជាមកឆ្លួតនឹងល្បែងពាលានេះទៅវិញ។ ពេលដែលខ្ញុំគិតច្បាស់លាស់ហើយ ខ្ញុំក៏ឈប់លេងល្បែងឆ្នោត រីកន្ទុយ លេខចាប់ពីពេលនោះមក។

クメール語のパラフレージング : ហើយខ្ញុំតែងតែនឹកដល់កំណាព្យច្បាប់ប្រុស ជាស្នាដៃនិពន្ធរបស់បណ្ឌិតម៉ឺន ម៉ៃ ដែលគ្រូដាក់ឲ្យទន្ទេញថា៖ ជួនកាលគេចាញ់ឯង រៀងរាល់ល្បែងតែងនឹងរ មានកាលឯងចាញ់គេ កុំទុកចិត្តថា ឯងប៊ុន។ ពេលដែលខ្ញុំគិតច្បាស់លាស់ហើយ ខ្ញុំក៏ឈប់លេងល្បែងឆ្នោតចាប់ពីពេលនោះមក។

日本語のパラフレージング : きょうし がくしゃ だんせいきそく し さくひん あんき 教師にメン・マイ学者の男性規則の詞の作品を暗記させられて、よく
おも だ ぶぶん とくどきま か ごと か とくどきま じぶん じしん ぜったいも 思い出した部分は、時々負けさせ、賭け事は変わるもの、時々負けちゃう、自分に自信を絶対持つな。よく
かんが けっか いらい たから か 考えた結果、それ以来、宝くじを買うのをやめるようになりました。

第 20 課

宝くじ

スラッシュ・リーディングの例

កាលពីតូច/អាចនិយាយបានថា ខ្ញុំគឺជាមនុស្សមានសំណាងក៏បាន។//

こども とき わたし うん い こ い かごん
子供の時、/ 私 は運が良い子だと言っても過言ではないです。//

ខ្ញុំមានលុយចាយ/ដោយសារតែខ្ញុំបានលេងល្បែងមួយ/ដែលគេហៅថា៖ «ឆ្នោត» រឺ «កន្ទុយលេខ»។//

たくさん かね も か ごと たから い
沢山お金を持っていたのは/ある賭け事のおかげなんです、/それは宝くじと言うのです。//

ខ្ញុំគិតថាការលេងល្បែងនេះ គឺមិនខាតទេសម្រាប់រូបខ្ញុំ/この賭け事は損がなかったと思います。//

ដោយសារតែខ្ញុំចាក់១០ដង/ត្រូវ៦ ទៅ៧ដងទៅហើយ។//

なぜなら、10回買ったから、/6、7回勝ちましたから。//

នៅពេលនោះ/ខ្ញុំមានលុយយ៉ាងច្រើន/ដែលអាចឲ្យខ្ញុំទិញរបស់ដែលខ្លួនចង់បាន។//

その時、/たくさんお金を持っていた、/自分が欲しいものはすぐ手に入りました。//

ខ្ញុំចាំបានថា នៅពេលនោះខោខូវបិយនៅស្រុកខ្មែរ មិនទាន់មានគេស្លៀកច្រើនណាស់ណាទេ ដោយសារតែវាមានតម្លៃ

ថ្លៃគួរសម។//そのころはカンボジアではジーンズが高くてはく人はまだ少なかったのですが、/

ប៉ុន្តែខ្ញុំវិញមានស្លៀកស្នើរតែគ្រប់ម៉ូត។// わたし すべて
私はほとんど全てのジーンズのスタイルを持っていたのです。/

ការចាក់ឆ្នោត/គឺគេទិញលេខដែលខ្លួនស្រឡាញ់/ហើយលេខនោះទៀតសោត/

たから こうにゆう じぶん す ばんごう えら ばんごう
宝くじの購入は/自分が好きな番号が選べて、/その番号は/

គេបានដោយការកាត់យល់សប្តិ។//មុនដំបូងខ្ញុំមិនចេះកាត់យល់សប្តិអីនោះទេ/

ね とき ゆめはんだん さいしょ ゆめ ばんごう はんだん かた わ
寝ていた時の夢判断をしたものです。//最初は夢から番号の判断のし方は分かりませんでした。//

តែដោយសារតែអ្នកលក់ចាប់ហួយនៅខាងក្រោមផ្ទះ បង្រៀនពីវិធីកាត់សប្តិដល់ខ្ញុំ/ខ្ញុំក៏ចេះកាត់ទៅ។//

さいわ いえ した ざっか や おし
幸いなことに、家の下にいる雑貨屋のおばさんが教えてくれて、/できるようになりました。//

របៀបកាត់សប្តិគឺគេកាត់បែបងាយៗទៅតាមសំឡេងនៃអក្ខរាវិរុទ្ធរបស់ពាក្យដែលស្រដៀងទៅនឹងលេខណាមួយ។//

ゆめはんだん かた かんたん ゆめ み とき もの よ かた はつおん ばんごう ちか き
夢判断のし方は簡単で、夢で見ていた時の物の呼び方の発音がどの番号に近いか決めます。／／

ហើយគេផ្ដល់លេខដែលគេកំណត់បាននោះ／ 決められて集めた番号は順 番を入れ替えて、／

យកវាទៅចាក់ដោយត្រឡប់លេខនោះចុះឡើង ដើម្បីឲ្យបានលេខច្រើនងាយនឹងត្រូវ។／／

あ かのうせい たか たくさん ばんごう こうにゆう
当たる可能性が高められように、沢山の番号を購入します。／／

ឧទាហរណ៍ដូចជា／បើក្នុងយល់សប្ដិនោះភ័យខ្លាំង／គេក៏ចាក់លេខ២០(ម្ភៃ)／

たと ゆめ きんちょう ばん こうにゆう
例えば、／夢ではとても緊張していたら、／20番を購入します。／／

ព្រោះវាមានសំឡេងស្រដៀងនឹងពាក្យ «ភ័យ» ។／／

なぜなら、クメール語の緊張という単語の発音は20番の発音と似ているからです。／／

ហើយបើយល់សប្ដិឃើញពាក់វ៉ែនតា／ គេក៏ចាក់លេខ០០／

ゆめ み ばん こうにゆう
もしメガネをかける夢を見たら、／00番を購入します。／／

ព្រោះវ៉ែនតាមានរាងមូលៗពីរដូចលេខសូន្យ។／／

ばん かたち おな まる
なぜなら、00番はメガネの 形 と同じく丸くしているからです。／／

ឯតម្លៃវិញ គឺយើងចាក់លេខដែលយើងស្រឡាញ់តម្លៃប៉ុន្មានក៏បាន／ 値段は好きなだけ購入できます。／／

គ្រាន់តែយើងចាក់តិចពេក／ មេគេមិនចង់កត់ឆ្នោតឲ្យយើងតែប៉ុណ្ណោះ។／／

すく こうにゆう う ひと こうにゆうばんごう か
ただ、少なく購入したら、／売る人は購入 番号をあまり書きたくないだけです。／／

យើងអាចទិញលេខចាប់ពី ២ខ្ទង់ ៣ខ្ទង់ រហូតដល់៤ខ្ទង់／ពេលគឺលេខ០០វ៉ែនតា រហូតដល់លេខ៩៩៩៩។／／

けた ばん ばん こうにゆう
2から4桁まであって、／つまり、00番から9999番まで購入できます。／／

ចំពោះលេខ២ខ្ទង់ បើត្រូវ／មេសង១គុណនឹង៧០／ឯលេខ៣ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៦០០／

けた あ こうにゆう かね けた
2桁が当たったら、／購入したお金をかける70となって、／3桁はかける600、／

ហើយលេខ៤ខ្ទង់ បើត្រូវមេសង១គុណនឹង៤០០០។／／ 4桁はかける4000です。／／

ខ្ញុំចាំបានថាលេខឆ្នោតដែលខ្ញុំចាក់ត្រូវជំហូងគឺមាន៣ខ្ទង់។／／

いちばんさいしょ あ けた おぼ
一番最初に当たったのは3桁だったと覚えています。／／

យប់មួយនោះ៖ខ្ញុំយល់សប្តិថាឃើញពស់ពណ៌សមួយក្បាលមកចឹកត្រូវជើងខ្ញុំ／

その晩、／ 私 は白い蛇に足をさされた夢を見ました。／／

ខ្ញុំក៏ប្រាប់ទៅអីមួយលក់នំខាងក្រោមផ្ទះខ្ញុំ។／ខ្ញុំគ្រាន់តែនិយាយប្រាប់គាត់ធម្មតា／

それを家の下にいるおばさんに教えました。／／自分が見た夢を普通に話ただけで、／

មិនមានបំណងចង់ឲ្យគាត់កាត់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំទេ／ប៉ុន្តែ ពេលនោះគាត់ក៏កាត់យល់សប្តិនោះឲ្យខ្ញុំ／

べつ ゆめはんだん のぞ ゆめはんだん
別におばさんに夢判断をしてくれるのを望まなかったです。／／しかし、夢判断をしてくれて、／

ហើយប្រាប់ខ្ញុំថាសាកយកទៅចាក់លេងទៅ។／／ 宝くじを買ってみたらと言われました。／／

គាត់ថាពស់គឺប៉ែតមានន័យថាជាលេខ៨／ឯពណ៌សគឺសាមមានន័យថាជាលេខ៣／ហើយចឹកគឺចិត្តនោះគឺលេខ៧／

おばさんは、へび しろ 白は3、／さすは7という意味だ言われました。／／

គាត់បានឲ្យខ្ញុំទៅចាក់ប៊ីលេខនេះ ហើយប្រាប់មេថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ／

たから う ひと ばんごう か い
宝くじを売る人にこれらの番号をかける6と買う、と言ったら、／

គឺមានន័យថាលេខ៣ខ្ទង់ឲ្យតែចេញមកមានលេខទាំងបីនេះ／គឺខ្ញុំត្រូវឆ្នោតហើយ។／／

ばんごう で けた じゅんばん かんけい あ おし
これらの番号が出てきたら、3桁は順番が関係なく、／当たると教えてくれました。／／

ពាក្យថាគុណនឹងប្រាំមួយ／「番号をかける6」というのは、／

មានន័យថាខ្ញុំចាក់លេខ៨៣៧, ៨៧៣, ៧៣៨, ៧៨៣, ៣៨៧ និង៣៧៨ទើបគេហៅថាចាក់គុណនឹងប្រាំមួយ។／／

837、873、738、783、387、378という番号を6個購入するという意味です。／／

ឯលុយដែលចាក់ក៏គុណទៅតាមចំនួននៃការគុណដែរ។／／ 購入するお金もかける6となります。／／

បើចាក់១០០រៀល／ហើយចាក់គុណនឹង៦ត្រូវបង់លុយ៦០០រៀល។／／

100リエルを買ったら、／かける6なので、600リエルで払わないといけません。／／

តែបើលេខបីខ្ទង់នោះមានលេខពីរដូចគ្នា／គឺគេហៅថាចាក់គុណនឹងបីវិញ／

しかし、その三桁は2つ同じ番号があったら、／「番号をかける3」と言われていて、／

ហើយបង់លុយគុណនឹងបីដែរ។／／ឧទាហរណ៍លេខ១ លេខ២ និងលេខ២ បើចាក់គុណនឹងបី／

払う時も、かける3です。／／例えば、1、2、2をかける3と買ったら、／

មានន័យថាទិញលេខ ១២២, ២១២, ២២១។／／

122、212、221の番号を購入するという意味です。／／

មុនដំបូងខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំមិនចង់ពាក់ព័ន្ធនឹងល្បែងនេះទេ／ តែគិតយូរៗទៅ／ដូចជាទំនងសប្បាយដែរ／

最初はこんな賭け事と関わりたくないですが、／よく考えてみると、／楽しそうと思って、／

សាកចាក់លេងៗទៅមើល ថាតើយល់សប្តិខ្ញុំគេឲ្យលេខឆ្នោតដែររឺក៏អត់។／／

自分が見た夢は 宝くじの番号に本当に出てくれるか知りたくなりました。／／

ខ្ញុំក៏លបទៅចាក់មិនឲ្យអីនោះ និងអ្នកផ្ទះខ្ញុំដឹង។／／

家族とのおばさんが知られないように、こっそり 宝くじを買いに行きました。／／

ខ្ញុំចាំបានថា ខ្ញុំបានប្រាប់អ្នកកត់កន្ទុយលេខនោះឲ្យកត់លេខ៣ខ្ទង់នោះគុណនឹង៦ឲ្យខ្ញុំ៣០០រៀល។／／

売る人からその3つの番号をかける6で300リエル買いました。／／

អ្នកលក់ប្រាប់ខ្ញុំថាឆ្នោតនេះទិញឆ្នោតព្រឹក／រៀបលបន្តិចនឹងដឹងថាត្រូវរឺក៏អត់ហើយ។／／

売る人はこの 宝くじは朝なので、／午後結果が出ると言いました。／／

ឆ្នោតគេលក់ដល់ទៅបីពេលឯណោះ។／／ពេលខ្ញុំចេញពីរៀនមកវិញ／

宝くじは一日3回も売られていました。／／学校から戻る時、／

ខ្ញុំបានដើរទៅជិតផ្សារកន្លែងដែលខ្ញុំចាក់ឆ្នោត／市場の近くの 宝くじ屋さんのところに行って、／

ក៏ឃើញចេញលេខដែលខ្ញុំបានចាក់លេខ «៣៨៧» សរសេរនៅលើក្តារខៀន។／／

黒板に書いてあるのは387でした。／／

វាពិតជាមិនគួរឲ្យជឿដែលថាខ្ញុំយល់សប្តិផុតដល់ថ្នាក់នេះ។／／ពេលនោះខ្ញុំឈ្នះបាន១៨០,០០០រៀល។／／

わたし ゆめ ほんとう あ しん とき あ
私の夢は本当に当たったの信じられなかったです。／／その時、180,000リエル当たりました。／／

វាជាទឹកប្រាក់ដ៏ច្រើនខ្លាំងណាស់ សម្រាប់ក្មេងដូចជាខ្ញុំ។／／

こども わたし ほんとう たいきん
それは子供のような私にとって、本当に大金です。／／

ខ្ញុំសប្បាយចិត្តណាស់ អរលោកខីបរុប សប្បាយចំពោះទឹកប្រាក់ដំបូងដែលបានមកពីការលេងឆ្នោត។／／

たから さいしょ あ かね ほんとう と まわ
宝くじの最初の当たったお金で、本当にうれしくて、ぴよんぴよんと跳び回りました。／／

ពេលនោះមេគកាត់យកលុយអស់៣០០០រៀលសម្រាប់ជាថ្លៃទឹកតែដែលត្រូវឆ្នោត។／／

う ひと てすりよう はら
売る人に手数料として、3000リエル払わせられました。／／

ខ្ញុំក៏បើកលុយពីមេនោះដាក់ក្នុងកាតាប／រួចតែសំដៅមកផ្ទះវិញយ៉ាងលឿន／

たから ひと かね あと はし いえ む
宝くじの人にお金をもらった後、カバンにいて、／すぐ走って家に向かいました。／／

ខ្លាចគេដឹងថាខ្ញុំឈ្នះឆ្នោតវីដេណ្ឌីមលុយខ្ញុំ។／／他人に私のお金をとられるのを心配したからです。／／

ពេលរត់មកដល់ក្រោមផ្ទះ／អីលក់ចាប់ហួយនោះសួរខ្ញុំថា៖／

いえ した はし ざっかや わたし たず
家の下に走ったら、／雑貨屋のおばさんは私に尋ねました。／／

«ឯងមានបានចាក់ឆ្នោតទេ／ព្រោះអញឃើញឆ្នោតចេញលេខក្នុងយល់សប្តិរបស់ឯងដូចដែលអញបានកាត់»។／／

まえ たから か ゆめはんだん ばんごう で
「お前は宝くじを買ってなかった？／夢判断をしてあげた番号が出てたんだよ。」／／

ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា៖／អម្បាញ់មិញមេកត់កន្ទុយលេខនោះ កាត់យកលុយថ្លៃទឹកតែខ្ញុំអស់៣០០០រៀលទៅហើយ／

こころ なか おも さきほどから う ひと はら
心の中でこう思いました。／／先程宝くじを売る人に3000リエルを払わせられました。／／

អីលក់នំនេះជាមនុស្សមុខលុយណាស់／ច្បាស់ជាសុំយកថ្លៃដែលគាត់ខំកាត់យល់សប្តិឲ្យខ្ញុំច្រើនៗជាមិនខាន／

しゆせんど ゆめはんだん かね はら
このおばさんは守銭奴だから、／夢判断をするお金をたくさん払わせられるでしょう。／／

យ៉ាងហោចណាស់ក៏ពីរ,បីម៉ឺនដែរ។／／少なくとも、2、3万じゃないかと思いました。／／

គិតដូច្នោះខ្ញុំក៏កុហកគាត់ថា ខ្ញុំមិនបានចាក់ឆ្នោតទេ។／／អីនោះក៏នៅតែសួរដេញដោលខ្ញុំចុះឡើងៗ។／／

かんが たから か うそ なんと き
そう 考 えて、宝くじを買ってなかったと嘘をつきました。／／そのおばさんに何度も聞かれました。／／

ខ្ញុំគិតក្នុងចិត្តថា ខ្ញុំនឹងមិនឲ្យលុយដែលខ្ញុំយកបានពីយល់សប្តិនេះ ទៅឲ្យគាត់ជាដាច់ខាត។／／

おばさんに自分の夢でもらったお金を絶対に渡さないと決めました。／／

ខ្ញុំប្តូរមកជួយទិញនំគាត់ឲ្យច្រើនៗវិញ។／／ 代わりに、売っているお菓子を沢山買ってあげました。／／

អស់លុយក៏ពិតមែន តែខ្ញុំក៏បាននំស៊ីដែរ។／／ お金がなくなるが、お菓子がもらえるので、いいです。／／

ពេលនោះខ្ញុំបានទាញយកនំនេះផង នំនោះផង របស់នេះផង របស់នោះផងដែលគាត់ដាក់លក់／

その時、本当に多くの色々なお菓子や物を買って、／

ហើយខ្ញុំឲ្យគាត់គិតលុយ។／／ អីលក់នំរឹតតែសង្ស័យ ហើយនិយាយថា៖／

おばさんにお会計してもらいました。／／ おばさんは怪しい思いながらこう言いました。／／

«វាច្បាស់ជាត្រូវឆ្កោតហើយ!／ តែវាអត់ហ៊ានប្រាប់អញទេ ខ្លាចអញសុំលុយវា!»។／／

「お前は宝くじを当たったはずだね。／でも、お金をとるのを心配するから、教えてくれないだろう。」／／

ខ្ញុំក៏បន្តនិយាយទៅគាត់ទៀតថា៖ «អីឯងនេះសំណាស់ ជួយទិញច្រើនក៏ខុស មិនជួយទិញក៏ខុស／

わたしは「めんどくさいね。たくさん買ってあげてもダメ、少なく買ってあげてもダメ。／／

ប្រាប់ហើយថាអត់មានបានចាក់ គឺអត់បានចាក់ហើយ ខ្ញុំចេះកុហកពីអង្គាល់!»។／／

買ってなかったって言ったから、買ってないよ。嘘をつく人じゃないもん。」と言いました。／／

គាត់ក៏គិតលុយឲ្យខ្ញុំ រួចខ្ញុំក៏ស្ទុះឡើងទៅលើផ្ទះចូលទៅក្នុងបន្ទប់ឡៅត្បើររបស់ខ្ញុំ／

お会計の後、すぐ家のロフトに上がって、／

ទាញលុយចេញពីកាតាបយកមករាប់ផង អោបផងយ៉ាងសប្បាយ។／／

カバンからお金を取り出して、楽しくお金を数えたり、抱きしめたりしました。／／

ចាប់ពីថ្ងៃនោះមកខ្ញុំក៏ចេះចាក់ឆ្កោត／ហើយសាកកាត់ឆ្កោតលេងៗដោយខ្លួនឯង／

その日から宝くじの買い方が分かるようになり、／自分で夢判断をして、／

មិនពឹងអីនៅខាងក្រោមផ្ទះទៀតទេ／នាំតែពិបាកចែកលុយ។／／

いえ した たの かね
家の下のおばさんには頼みませんでした。／／お金をわけてあげなくてもいいですから。／／

ពេលដែលខ្ញុំយល់សប្តិ ហើយមានអារម្មណ៍ចម្លែកម្តងៗ ខ្ញុំតែងតែកាត់វាយកទៅចាក់កន្ទុយលេខ／

ふ し ぎ ゆめ み とき ゆめはんだん たから か
不思議な夢を見た時、／夢判断をして、宝くじを買っていました。／／

ហើយត្រូវជាញឹកញាប់ស្ទើរតែមិនគួរឲ្យជឿ។／／ខ្ញុំឈ្នះរហូតម៉ាក់ឲ្យជំរិះញៀនប្លាទីនមួយសម្រាប់ពាក់／

しん あ はは ゆびわ つく
信じられないほどよく当たりました。／／母にプラチナの指輪を作らせられました。／／

ខ្លាចខ្ញុំចាយលុយអស់ឥតប្រយោជន៍។／／無駄にお金を使わせないようにするからです。／／

ហើយខ្ញុំតែងចំណាំថា／បើខ្ញុំចាក់លុយច្រើន រឺក៏យល់សប្តិបែបធម្មតាៗនោះ គឺចាក់មិនដែលត្រូវនោះទេ／

じぶん き たくさんたから か ふつう ゆめ み あ
よく自分で気がついたのは／もし沢山宝くじを買ったり、普通の夢を見たりしたら、当たらないです。／／

ខ្ញុំត្រូវតែពេលដែលចាក់លុយតិចៗ និងពេលដែលយល់សប្តិទៅមានអារម្មណ៍ថាចម្លែកៗតែប៉ុណ្ណោះ។／／

ふ し ぎ ゆめ み とき すこ かね か とき あ
不思議な夢を見た時と、ほんの少しのお金で買った時しか当たりません。／／

ហើយម៉ាក់ខ្ញុំគាត់និយាយថាជំនាងផ្ទះខ្ញុំស្រឡាញ់ចូលចិត្តខ្ញុំណាស់／

はは いえ まも がみ ほんとう わたし す
母に家の守り神は本当に 私 のことが好きだから、／ទើបគាត់តែងតែប្រាប់លេខឆ្នោតឲ្យខ្ញុំ។／／

たから ばんごう おし い
宝くじの番号を覚えてくれるんじゃないかと言われました。／／

ខ្ញុំក៏ប្រាប់ម៉ាក់ខ្ញុំឲ្យទិញមាន់ស្បែករយកមកសែនឲ្យជំនាងផ្ទះ／

はは いえ まも がみ とり まるや ささ か
母に家の守り神に鳥の丸焼きを捧げられるように買ってもらい、／

រហូតដល់ខ្ញុំហ៊ានអុជជួបសុំឃើញមុខជំនាងផ្ទះក្នុងយល់សប្តិខ្ញុំទៀតផង／

ゆめ いえ まも がみ かお し あらわ いの
夢で家の守り神の顔を知りたいから、現してくれると祈りました。／／

ទាំងក្នុងចិត្តដូចជាខ្លាចៗមិនដឹងជាមុខយ៉ាងម៉េច តែក៏មិនដែលឃើញមានអីក្នុងយល់សប្តិខ្ញុំដែរ។／／

かお きんちょう ゆめ なに み
どんな顔なのかちょっと緊張しましたが、夢では何も見なかったです。／／

លុះដល់ខ្ញុំជំបន្តិច／ខ្ញុំចាប់ផ្តើមគិតថាខ្ញុំដូចជាមិនសូវចូលចិត្តលុយដែលបានមកដោយរបៀបនេះសោះ។／／

おとな ほうほう かね かせ おも
大人になって、／こんな方法でお金を稼ぐのはちょっといやだと思いました。／／

ទោះបីជាខ្ញុំប្រឹងកាត់លេខក្នុងយល់សប្តិរោះក្តី／^{がんば}頑張って^{ゆめはんだん}夢判断^{ばんごう}をして番号にしたんですが、／

ក៏ខ្ញុំគិតថាវាមិនមែនជាលុយដែលបានមកពីកំលាំងញើសឈាមរបស់ខ្ញុំទេ ។／／

これは自分の^{じぶん}力^{ちから}で稼^{かせ}いだお金^{かね}じゃないと思います。／／^{おも}

ដោយសារតែកន្ទុយលេខនេះហើយ／ពេលខ្លះធ្វើឲ្យចិត្តខ្ញុំមានអារម្មណ៍ក្តៅក្រហាយពេលដែលចាក់ខុសម្តងៗ ។／／

この^{たから}宝^あくじ^{とき}のせいで、／^{いや}当たらない時^{きぶん}、嫌な気分になります。／／

មួយវិញទៀត វាធ្វើឲ្យខ្ញុំក្លាយទៅជាមនុស្សចេះកុហក ដោយសារភាពលោភលន់ចង់បានតែឯង ។／／

また、^{わたし}私^{よくば}は欲張^{ひと}りの人^{うそ}になり、嘘をつきます。／／

ខ្ញុំនៅចាំពាក្យត្រូវរបស់ខ្ញុំថា «ឆ្នោត» បើលុបជើង «ន» ចេញ／

先生^{せんせい}が教^{おし}えてくれたのをいつも覚^{おぼ}えていて、クメール語^ごの「宝^{たから}くじ」という言葉^{ことば}は一部^{いちぶ}の文字^もを削^{けず}ったら、／

នឹងក្លាយទៅជាពាក្យ «ឆោត» ។／／ដូច្នេះកុំលេងឆ្នោតឲ្យសោះ／

「^{おろ}愚^{ことば}か」という言葉^{たから}になります。／／^かだから、宝^かくじを^か買^かうな。／

ព្រោះអ្នកលេងទាំងអស់នោះសុទ្ធតែឆោត និងអត់កំណើត ។／／

なぜなら、^か買^{ひと}った人^{おろ}はみんな愚^たかで、役^{やつ}に立^いたない奴だからだと言^いわれました。／／

ប្រជាជនខ្មែរដែលមានមុខរបរជាអ្នករកស៊ីជួញដូរ គេចូលចិត្តលេងឆ្នោតណាស់／

カンボジアの^{しょうにん}商人^{たから}は宝^かくじ^{だいす}を買^{だいす}うのが大好きです。／／

ដោយអ្នកខ្លះមួយថ្ងៃៗគិតតែពីអង្គុយរីករាយលេខដើម្បីទិញឆ្នោត ទោះបីជាមិនយល់សប្តិក៏ដោយ ។／／

ある人^{ひと}は、^{ゆめ}夢^みを見^{なん}なくても、^{なん}何^{ばんごう}とか番^て号^いが手^{たから}に入^かれるようにして、宝^かくじ^かを買^かいます。／／

អ្នកខ្លះទៀត／ទៅបន់អ្នកតាឲ្យពន្យល់សប្តិខ្លួន ដើម្បីកាត់សប្តិរោះយកទៅចាក់ឆ្នោត／

ある人^{ひと}は／^{かみさま}神^{たから}様に宝^かくじ^{ゆめ}に関^みわる夢^{ささ}が見^{ささ}られるように捧^{ささ}げて、／

ហើយរហូតអ្នកខ្លះ／ក៏ទៅបន់សុំលេខឆ្នោតពីព្រះសង្ឃ រឺអ្នកដែលគេល្បីតាមខ្លាំងពូកែជាដើម ។／／

ある人^{ひと}は／^{たから}宝^{ばんごう}くじ^{おし}の番^{ゆうめいじん}号^{ぼう}が教^{たの}えてくれる有^い名人^いやお坊^いさんに頼^いみに行^いきます。／／

ដោយសារតែឆ្នោត រឺកន្ទុយលេខនេះហើយ／この宝^{たから}くじ^{くじ}のせいで、／

ធ្វើឲ្យមនុស្សមួយចំនួន ប្រព្រឹត្តនូវអំពើអបាយមុខ ចេះលួច ឆក់ ប្លន់ ជាដើម។／／

はめつ みち あゆ ぬす ごうとう
破滅への道を歩み、盗んだり、強盗したり、すりになつたりします。／／

ខ្ញុំជាអ្នករៀនបានចេះដឹងនឹងគេដែរ ហេតុអ្វីបានជាត្រូវមកងប់នឹងល្បែងឆ្នោតនេះទៅវិញ។／／

わたし べんきょう ひと たから むちゆう おも
私 もよく勉強してきた人なのに、／なぜ 宝 くに夢中になったのかと思いました。／／

ហើយខ្ញុំតែងតែនឹកដល់កំណាព្យច្បាប់ប្រុស ជាស្នាដៃនិពន្ធរបស់បណ្ឌិតម៉ឺន ម៉ៃ ដែលគ្រូដាក់ឲ្យទន្ទេញថា៖／

きょうし がくしゃ だんせいきそく し さくひん あんき おも だ ぶぶん
教師にメン・マイ学者の男性規則の詞の作品を暗記させられて、よく思い出した部分は、／

«ជួនកាលគេចាញ់ឯង／រៀងរាល់ល្បែងតែងនឹងេ／មានកាលឯងចាញ់គេ／កុំទុកចិត្តថាឯងប៊ិន។»／／

ときどきま か ごと か ときどきま じぶん じしん ぜったいも
時々負けさせ、／賭け事は変わるもの、／時々負けちゃう、／自分に自信を絶対持つな。／／

ខ្ញុំចេះសូត្រកំណាព្យច្បាប់ប្រុសត្រង់នេះយ៉ាងរត់មាត់／この部分はぺらぺら言えて、／

ហើយវាជាកន្លែងដែលខ្ញុំចូលចិត្តជាងគេបង្អស់ក្នុងផ្នែកកំណាព្យទាំងមូល។／／

し ぜんたい いちばんす ぶぶん
詞の全体の一番好きな部分です。／／

តែខ្ញុំបែរជាមកឆ្លៀតនឹងល្បែងពលានេះទៅវិញ។／／

しかし、なぜ 私 は賭け事に夢中になったのかと思いました。／／

ពេលដែលខ្ញុំគិតច្បាស់លាស់ហើយ／ខ្ញុំក៏ឈប់លេងល្បែងឆ្នោត រីកន្ទុយលេខចាប់ពីពេលនោះមក។／／

かんが けっか いらい たから か
よく 考 えた結果、／それ以来、宝 くじを買うのをやめるようになりました。／／

សេចក្តីសង្ខេបសៀវភៅ

ខ្លឹមសារនៃសៀវភៅសិក្សានេះផ្តោតទៅលើគំរូនៃការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ក្នុងកាលៈទេសៈផ្សេងៗ ពីភាសាជប៉ុន ទៅជាភាសាខ្មែរ និងភាសាខ្មែរទៅជាភាសាជប៉ុន។

សាស្ត្រាចារ្យអាចឲ្យនិស្សិតអនុវត្តការបកប្រែផ្ទាល់មាត់បាន ដោយចាប់ផ្តើមពីការប្រើវាក្យសព្ទក្នុងមេរៀន នីមួយៗមកអនុវត្តតាមរយៈវិធីសាស្ត្រផ្សេងៗ ដែលមានសរសេរក្នុងរបៀបបង្រៀនក្នុងសៀវភៅនេះ។ គោលបំណង សំខាន់នៃការប្រើវាក្យសព្ទតាមរយៈវិធីសាស្ត្រដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ គឺជួយឲ្យខ្លួនរក្សាលទ្ធផលបានលឿន និងចងចាំ បានច្រើនជាងមុន ដែលនេះគឺជាមូលដ្ឋានគ្រឹះដ៏ចាំបាច់សម្រាប់អ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់។ បន្ទាប់មកទៀត សាស្ត្រាចារ្យ អាចប្រើប្រាស់អត្ថបទមេរៀន ដោយចែកជាសំឡេងសម្រាប់ហ្វឹកហាត់អនុវត្តការបកប្រែក្នុងថ្នាក់រៀនបាន។ ក្នុងអត្ថបទ មួយអាចយកមកអនុវត្ត ការបកប្រែបន្តគ្នា (Consecutive Interpretation) និងការបកប្រែបណ្តាក់ (Simultaneous Interpretation) ។ ចំពោះការបកប្រែបណ្តាក់ គឺទាមទារឲ្យសិក្សានៅបន្ទប់សោតទស្សន៍ ដែលមានកាសសម្រាប់ សាស្ត្រាចារ្យ និងនិស្សិតទាំងអស់ប្រើប្រាស់បាន។ ម្យ៉ាងវិញទៀត យើងក៏អាចប្រើប្រាស់ការបង្រៀនតាមរយៈអនឡាញ ដើម្បីអនុវត្តការបកប្រែបណ្តាក់បានផងដែរ។ សាស្ត្រាចារ្យអាចបង្កើតលំហាត់សម្រាប់ឲ្យនិស្សិតរៀនបង្កើតសំណង់ ប្រយោគ ដែលជាមូលដ្ឋានដ៏សំខាន់ដើម្បីអាចធ្វើការបកប្រែផ្ទាល់មាត់បានតាមរយៈគំរូលំហាត់ទាំងពីរ រួមមានលំហាត់ សំនេរបកប្រែបែប Paraphrasing និង លំហាត់សំនេរបកប្រែបែប Slash reading។ លំហាត់សំនេរបកប្រែបែប Paraphrasing គឺជាការហ្វឹកហាត់ចាប់យកនូវខ្លឹមសារសំខាន់សម្រាប់ការបកប្រែ ហើយកាត់ចោលនូវអ្វីដែលពុំចាំបាច់ ចេញ ដែលរារាំងដល់ការក្តាប់យល់អត្ថន័យ។ រីឯលំហាត់សំនេរបកប្រែបែប Slash reading គឺជាការហ្វឹកហាត់បកប្រែ តាមលំដាប់សំណង់ប្រយោគ ដោយដាក់ស្លាសនៅត្រឹមឃ្លាដែលអាចបកប្រែបាន ដែលនេះជាលំហាត់អនុវត្តមាន ប្រយោជន៍ដល់ការបកប្រែបណ្តាក់។

ឆ្លងតាមការហ្វឹកហាត់ដោយប្រើប្រាស់មេរៀនផ្សេងៗក្នុងសៀវភៅនេះ គឺផ្តោតសំខាន់ក្នុងការជួយឲ្យនិស្សិត អនុវត្តបានច្រើនទាក់ទងនឹងការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ជាជាងផ្តោតសំខាន់ទៅលើការសិក្សាទ្រឹស្តី។

ឯកសារពិគ្រោះ

鬼一三三 (2006) 「日本語ガイドの基礎知識 100」 倉敷印刷株式会社.

北村利治、杉山泰、リチャード・ボナン、西村友美 (2003) 「初めて学ぶ翻訳と通訳

言語コミュニケーション入門」 松柏社.

田辺希久子、中村昌弘、松縄順子訳 (2012) 「通訳翻訳訓練 基本的概念とモデル」 みすず書房.

鳥飼玖美子 (2014) 「よくわかる翻訳通訳学」 『やわらかアカデミズム・〈わかる〉シリーズ』

ミネルヴァ書房.

宮城幸枝、太田淑子、柴田正子、牧野恵子、三井昭子 (2007) 「新・毎日の聞きとり 50 日 上」

『中級日本語音声教材』 凡人社.

宮城幸枝、太田淑子、柴田正子、牧野恵子、三井昭子 (2012) 「新・毎日の聞きとり 50 日 下」

『中級日本語音声教材』 凡人社.